

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1564

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1564

1990

I. Nos. 27199-27259

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 April 1990 to 10 May 1990*

	<i>Page</i>
No. 27199. Belgium, Federal Republic of Germany, Luxembourg and Netherlands, and European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL):	
Agreement relating to the provision and operation of air traffic services and facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Area Control Centre (with annexes). Concluded at Brussels on 25 November 1986	
Agreement for the application of article 6 of the above-mentioned Agreement (with annex). Concluded at Brussels on 25 November 1986.....	2
No. 27200. Namibia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Windhoek on 6 April 1990	69
No. 27201. United Nations and Vanuatu:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Asia Pacific Regional Seminar for the observance of the Thirtieth Anniversary of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held in Port Vila from 9 to 11 May 1990. New York, 27 April 1990.....	73
No. 27202. Union of Soviet Socialist Republics and Turkey:	
Consular Convention (with additional protocol). Signed at Ankara on 27 April 1988	75
No. 27203. Czechoslovakia and Democratic Yemen:	
Convention on legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Prague on 19 January 1989.....	157

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1564

1990

I. N^{os} 27199-27259

TABLE DES MATIERES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 18 avril 1990 au 10 mai 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27199. Belgique, République fédérale d'Allemagne, Luxembourg et Pays-Bas, et Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) :	
Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et des services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au Centre de contrôle régional de Maastricht (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 25 novembre 1986	
Accord pour la mise en œuvre de l'article 6 de l'Accord susmentionné (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 25 novembre 1986.....	3
N^o 27200. Namibie :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Windhoek du 6 avril 1990	69
N^o 27201. Organisation des Nations Unies et Vanuatu:	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la tenue à Port Vila du 9 au 11 mai 1990 du Séminaire régional destiné à marquer le 30 ^e anniversaire de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, pour la région de l'Asie et du Pacifique. New York, 27 avril 1990.....	73
N^o 27202. Union des Républiques socialistes soviétiques et Turquie :	
Convention consulaire (avec protocole additionnel). Signée à Ankara le 27 avril 1988.....	75
N^o 27203. Tchécoslovaquie et Yémen démocratique :	
Convention d'entraide judiciaire en matières civiles et pénales. Signée à Prague le 19 janvier 1989.....	157

	<i>Page</i>
No. 27204. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries (with schedules and maps). Signed at Dublin on 7 November 1988.....	217
No. 27205. Denmark and Angola:	
Agreement on consolidation of debts (with appendix). Signed at Bruxelles on 5 December 1989.....	229
No. 27206. Israel and Hungary:	
Agreement on cooperation in the fields of culture, education and sciences. Signed at Jerusalem on 7 January 1990.....	249
No. 27207. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Third Small Scale Enterprise Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1986.....	267
No. 27208. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Salvador Metropolitan Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986.....	269
No. 27209. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Paraíba</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasilia on 20 July 1987.....	271
No. 27210. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Minas Gerais Forestry Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1988.....	273
No. 27211. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989.....	275
No. 27212. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Trade Policy and Export Diversification Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987.....	277

Pages

N° 27204. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays (avec annexes et cartes). Signé à Dublin le 7 novembre 1988	217
N° 27205. Danemark et Angola :	
Accord sur la consolidation des dettes (avec annexe). Signé à Bruxelles le 5 décembre 1989	229
N° 27206. Israël et Hongrie :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences. Signé à Jérusalem le 7 janvier 1990	249
N° 27207. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Accord de prêt — <i>Troisième projet de crédit aux petites entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1986	267
N° 27208. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement métropolitain de Salvador</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986	269
N° 27209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Paraíba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	271
N° 27210. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie — <i>Projet de développement forestier du Minas Gerais</i> (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1988	273
N° 27211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989	275
N° 27212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Prêt en faveur de la politique commerciale et de la diversification des exportations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987	277

	<i>Page</i>
No. 27213. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>First Housing Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988	279
No. 27214. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Municipal Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988	281
No. 27215. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Second National Highways Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1987	283
No. 27216. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1989	285
No. 27217. International Development Association, and Bolivia and Banco Central de Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1988	287
No. 27218. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Energy Efficiency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1988	289
No. 27219. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Al Mukalla Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 October 1988	291
No. 27220. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1988	293

- N° 27213. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Premier projet relatif au secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988..... 279
- N° 27214. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988 281
- N° 27215. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet national pour le secteur routier* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1987 283
- N° 27216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Accord de garantie — *Projet sectoriel d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1989 285
- N° 27217. Association internationale de développement, et Bolivie et Banco Central de Bolivia :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1988... 287
- N° 27218. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'optimisation de l'utilisation de l'énergie dans l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1988..... 289
- N° 27219. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'approvisionnement en eau d'Al Mukalla* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 octobre 1988 291
- N° 27220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**
 Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1988..... 293

	<i>Page</i>
No. 27221. International Development Association and Vanuatu:	
Development Credit Agreement— <i>Primary and Secondary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1989	295
No. 27222. Interuational Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Central Rangelands Research and Development Project—Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1989	297
No. 27223. Interuational Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Geothermal Development and Energy Pre-investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1989	299
No. 27224. Iuternational Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Services Design Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1989	301
No. 27225. International Development Associatiou and Ghaua:	
Development Credit Agreement— <i>Forest Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1989	303
No. 27226. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1989	305
No. 27227. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Second Multi-State Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1989	307
No. 27228. International Development Association aud Beuin:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1989	309

- N° 27221. Association internationale de développement et Vanuatu :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1989 295
- N° 27222. Association internationale de développement et Somalie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de développement pour les pacages des régions du centre — Deuxième Phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1989 297
- N° 27223. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de préinvestissement pour le développement de l'énergie géothermique en particulier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1989 299
- N° 27224. Association internationale de développement et Keuya :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de mise au point de services en faveur des agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1989 301
- N° 27225. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1989 303
- N° 27226. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Cinquième projet d'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1989 305
- N° 27227. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigeria :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement agricole multi-États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1988 307
- N° 27228. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} mars 1989 309

	<i>Page</i>
No. 27229. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1989.....	311
No. 27230. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Railways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1989	313
No. 27231. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1989	315
No. 27232. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Socio-Economic Development Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 April 1989....	317
No. 27233. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Vincent and the Grenadines:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation and Diversification Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989	319
No. 27234. International Development Association and Saint Vincent and Grenadines:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation and Diversification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989	321
No. 27235. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Industrial Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989.....	323
No. 27236. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Small and Medium Industrial Enterprise Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989.....	325

- N° 27229. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1989..... 311
- N° 27230. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1989..... 313
- N° 27231. Association internationale de développement et Burundi :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1989..... 315
- N° 27232. Association internationale de développement et Guinée :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de soutien au développement socio-économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 avril 1989..... 317
- N° 27233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-Grenadines :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation et de diversification agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989..... 319
- N° 27234. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-Grenadines :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de relance et de diversification agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989..... 321
- N° 27235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de restructuration industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1989..... 323
- N° 27236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet pour les petites et moyennes entreprises industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1989..... 325

	<i>Page</i>
No. 27237. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Textbook Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1989.....	327
No. 27238. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1989	329
No. 27239. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1989.....	331
No. 27240. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Agroindustry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1989	333
No. 27241. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement— <i>Social and Infrastructure Relief Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1989.....	335
No. 27242. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989.....	337
No. 27243. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Education and Training Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989.....	339
No. 27244. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Electronics Industry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1989	341

- N° 27237. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'élaboration de manuels scolaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1989..... 327
- N° 27238. Association internationale de développement et Tchad :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1989 329
- N° 27239. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de prêt — *Troisième projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1989 331
- N° 27240. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de prêt — *Projet agro-industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accord de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1989..... 333
- N° 27241. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration des infrastructures et des conditions sociales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989 335
- N° 27242. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989..... 337
- N° 27243. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Prêt pour le secteur de l'enseignement et de la formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989..... 339
- N° 27244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'industrie électronique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989 341

	<i>Page</i>
No. 27245. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Electronics Industry Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1989	343
No. 27246. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1989	345
No. 27247. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Maharashtra Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1989	347
No. 27248. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Second Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1989	349
No. 27249. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Yaoundé on 17 July 1989	351
No. 27250. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Economic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Yaoundé on 17 July 1989	353
No. 27251. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Manila Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 August 1989	355
No. 27252. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>ARUN III Access Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989	357

- N° 27245. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de garantie — *Projet de développement de l'industrie électronique* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989..... 343
- N° 27246. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de garantie — *Projet de transport de pétrole* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1989..... 345
- N° 27247. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet d'énergie électrique de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1989..... 347
- N° 27248. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1989..... 349
- N° 27249. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Yaoundé le 17 juillet 1989..... 351
- N° 27250. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Yaoundé le 17 juillet 1989..... 353
- N° 27251. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippiues :**
 Accord de garantie — *Projet de distribution d'électricité à Manille* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 août 1989..... 355
- N° 27252. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet ARUN III de routes d'accès* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989..... 357

	<i>Page</i>
No. 27253. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Earthquake Emergency Schools Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989	359
No. 27254. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1989	361
No. 27255. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>Second Population, Health and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1989	363
No. 27256. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1989	365
No. 27257. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989	367
No. 27258. United Nations and Thailand:	
Agreement regarding arrangements for the sixteenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Rome on 4 May 1990	369
No. 27259. United Nations (United Nations Children's Fund) and Namibia:	
Exchange of letters constituting an agreement on a legal framework for the operations of the UNICEF Office in Namibia (with annexes). New York, 2 May 1990, and Windhoek, 9 May 1990	371
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 22I. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Namibia	400

N° 27253. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de reconstruction d'urgence d'écoles endommagées par le séisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989	359
N° 27254. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement institutionnel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1989.....	361
N° 27255. Association internationale de développement et Lesotho :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet démographique, sanitaire et de nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1989	363
N° 27256. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1989	365
N° 27257. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1989	367
N° 27258. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :	
Accord concernant l'organisation de la seizième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Rome le 4 mai 1990	369
N° 27259. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Namibie :	
Échange de lettres constituant un accord sur le cadre juridique des activités du Bureau de l'UNICEF en Namibie (avec annexes). New York, 2 mai 1990, et Windhoek, 9 mai 1990	371
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de la Namibie.....	400

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objection by Czechoslovakia to the reservations made by Yemen upon accession....	401
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Sweden of the accession of Mexico.....	402
No. 13269. Convention for the prevention of marine pollution by dumping from ships and aircraft. Signed at Oslo on 15 February 1972:	
Protocol amending the above-mentioned Convention and adding an Annex IV thereto. Signed at Oslo on 2 March 1983.....	403
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Burundi.....	421
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Yugoslavia under article 4 (3)	422
Accession by Burundi.....	423
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Switzerland	424
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Accession by Yugoslavia	425
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Togo.....	426
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Ratification by Liberia.....	427

Pages

N° 9464. Convention internationale snr l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Objection de la Tchécoslovaquie aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion.....	401
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par la Suède de l'adhésion du Mexique	402
N° 13269. Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs. Signée à Oslo le 15 février 1972 :	
Protocole portant amendement de la Convention susmentionnée et addition d'une Annexe IV à la Convention. Signé à Oslo le 2 mars 1983.....	411
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Burundi.....	421
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Yougoslavie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	422
Adhésion du Burundi.....	423
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de la Suisse	424
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la Mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Adhésion de la Yougoslavie.....	425
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Couclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion du Togo.....	426
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Ratification du Libéria.....	427

	<i>Page</i>
No. 26059. Agreement for the establishment of the Latin-American and Caribbean Program and Commercial Information and Support to Foreign Trade (PLACIEX). Concluded at Caracas on 29 May 1987:	
Acceptances by Costa Rica and Panama	428
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Bahrain	429
No. 26363. African Charter on Human and People's Rights. Concluded at Nairobi on 27 June 1981:	
Ratifications by various countries.....	430
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal and 16 September 1987:	
Accessions by Bahrain and Ecuador.....	431
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Accession by Czechoslovakia	432
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Concluded at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratification by Ecuador.....	433

	<i>Pages</i>
N° 26059. Accord relatif à la création du programme latino-américain et des Caraïbes d'information commerciale et d'appui au commerce extérieur (PLACIEX). Conclu à Caracas le 29 mai 1987 :	
Acceptations du Costa Rica et du Panama	428
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Bahreïn.....	429
N° 26363. Charte africaine des droits de l'homme et des peuples. Conclue à Nairobi le 27 juin 1981 :	
Ratification de divers pays	430
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions du Bahreïn et de l'Équateur	431
N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie.....	432
N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Conclu à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratification de l'Équateur	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 April 1990 to 10 May 1990

Nos. 27199 to 27259

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 avril 1990 au 10 mai 1990

N^{os} 27199 à 27259

No. 27199

**BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, LUXEMBOURG
AND NETHERLANDS**
and
**EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION
(EUROCONTROL)**

Agreement relating to the provision and operation of air traffic services and facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Area Control Centre (with annexes). Concluded at Brussels on 25 November 1986

Agreement for the application of article 6 of the above-mentioned Agreement (with annex). Concluded at Brussels on 25 November 1986

Authentic texts of the Agreement: German, English, French, Dutch and Portuguese.

Authentic texts of the Agreement for the application of article 6: German, French and Dutch.

Registered by Belgium on 19 April 1990.

N° 27199

**BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, LUXEMBOURG
ET PAYS-BAS**
et
**ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION
AÉRIENNE (EUROCONTROL)**

Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et des services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au Centre de contrôle régional de Maastricht (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 25 novembre 1986

Accord pour la mise en œuvre de l'article 6 de l'Accord susmentionné (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 25 novembre 1986

Textes authentiques de l'Accord : allemand, anglais, français, néerlandais et portugais.

Textes authentiques de l'Accord pour la mise en œuvre de l'article 6 : allemand, français et néerlandais.

Enregistrés par la Belgique le 19 avril 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ÜBER DIE BEREITSTELLUNG UND DEN
BETRIEB VON FLUGSICHERUNGSEINRICHTUNGEN UND
-DIENSTEN DURCH EUROCONTROL IN DER BEZIRKS-
KONTROLLZENTRALE MAASTRICHT

Die Bundesrepublik Deutschland,
Das Königreich Belgien,
Das Grossherzogtum Luxemburg,
Das Königreich der Niederlande,

im folgenden als „die Nationalen Vertragsparteien“ bezeichnet, einerseits, und

Die Europäische Organisation für Flugsicherung (EUROCONTROL),

im folgenden als „die Organisation“ bezeichnet, andererseits,

In der Erwägung, dass die Ständige Kommission für Flugsicherung der Organisation, im folgenden als „die Kommission“ bezeichnet, gemäss Anlage 3 zu dem am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichneten Protokoll zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 (im folgenden als „das Protokoll“ bezeichnet) auf Vorschlag der Nationalen Vertragsparteien eine Lösung für die Zukunft der Bezirkskontrollzentrale Maastricht (im folgenden als „die Zentrale Maastricht“ bezeichnet) angenommen hat und ihre Anwendung beschliessen wird;

In der Erwägung, dass die Zentrale Maastricht als EUROCONTROL-Einrichtung beibehalten wird, die für die Organisation das unerlässliche Bindeglied zwischen ihren Grundaufgaben nach Artikel 2 Absatz 1 des 1981 in Brüssel geänderten EUROCONTROL-Übereinkommens (im folgenden als „das geänderte Übereinkommen“ bezeichnet) und der praktischen Durchführung der Flugsicherungsdienste darstellt und es ihr ermöglicht, ihre technischen und betrieblichen Erfahrungen auf dem Gebiet der Flugverkehrsdienste zu erhalten und zu erweitern;

In der Erwägung, dass diese Lösung dem Wunsch der Nationalen Vertragsparteien entspricht, die Organisation gemäss den Bestimmungen des geänderten Übereinkommens, insbesondere seiner Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* und 12, mit der Bereitstellung und dem Betrieb von Flugsicherungseinrichtungen und -diensten im Auftrag der Nationalen Vertragsparteien zu betrauen;

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Nationalen Vertragsparteien beauftragen die Organisation gemäss Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* des geänderten Übereinkommens mit der Bereitstellung und dem Betrieb der Flugsicherungs-Streckeneinrichtungen und -dienste in dem Umfang und in der Art und Weise wie in dieser Vereinbarung beschrieben. Zu diesem Zweck benutzt die Organisation die Einrichtungen der Zentrale Maastricht und stellt das für den Betrieb und die Instandhaltung der Zentrale benötigte Personal.

2. Jede Nationale Vertragspartei behält hinsichtlich des Luftraums über ihrem Hoheitsgebiet und hinsichtlich der Teile des Luftraums über der offenen See, die ihr aufgrund des Luftfahrplans für die Region Europa der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (im folgenden als „ICAO“ bezeichnet) zugewiesen sind, ihre Zuständigkeiten und Verpflichtungen auf den Gebieten der Luftfahrtgesetzgebung, der Festlegung von Regeln und Bestimmungen, der Luftraumorganisation und der Beziehungen zu internationalen Organisationen wie der ICAO, zu den Luftraumbenutzern und sonstigen Dritten.

Artikel 2

1. Die Organisation übernimmt die Bereitstellung der Flugsicherungs-Streckeneinrichtungen und den Betrieb der Flugsicherungs-Streckendienste für den Luftverkehr nach Artikel 3 Absatz 3 des geänderten Übereinkommens in dem Luftraum, dessen Grenzen in Anlage I zu dieser Vereinbarung angegeben sind.

2. Damit die Organisation die in Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 Absatz 1 dieser Vereinbarung genannten Aufgaben erfüllen kann, stellen ihr die Nationalen Vertragsparteien zur Mitbenutzung unentgeltlich ihre in der Anlage II zu dieser Vereinbarung aufgeführten Anlagen, Geräte und Flugfunk- sowie Bodenfernmeldeeinrichtungen zur Verfügung.

3. Die Nationalen Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit alle Massnahmen, um sicherzustellen, dass die Organisation ihre Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung erfüllen kann; dies gilt insbesondere für die Zuteilung von Funksprechfrequenzen.

Artikel 3

Die Organisation bestimmt die betrieblichen und technischen Massnahmen, die für die Bereitstellung der Flugsicherungsdienste gemäss Anlage I zu dieser Vereinbarung erforderlich sind. Zu diesem Zweck hat die Organisation, um bei optimalem Kosten-Nutzen-Verhältnis die sichere, wirksame und zügige Abwicklung des Flugverkehrs zu gewährleisten,

- (a) gemäss Anlage I zum geänderten Übereinkommen (Satzung der Agentur) über ihre Agentur die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorkehrungen zu treffen;
- (b) im Einvernehmen mit den Nationalen Vertragsparteien eine möglichst weitgehende Kompatibilität zwischen den Diensten der Zentrale Maastricht und den Flugverkehrsdiensten sicherzustellen, die von den Nationalen Vertragsparteien in dem ihrer Zuständigkeit unterliegenden Luftraum durchgeführt werden;
- (c) mit den Nationalen Vertragsparteien Übereinkünfte darüber zu treffen, in welcher Weise die in Artikel 2 Absatz 2 dieser Vereinbarung genannten Einrichtungen betrieben werden sollen.

Artikel 4

1. Der Geschäftsführende Ausschuss der Agentur legt auf Vorschlag des Generaldirektors der Agentur gemäss Artikel 5 dieser Vereinbarung die in Artikel 3 genannten betrieblichen und technischen Massnahmen sowie die entsprechenden Haushaltsmittel fest.

2. Der Generaldirektor ist verantwortlich für die Durchführung des laufenden Betriebs der Flugsicherungsdienste, einschliesslich der Personal- und Sachverwaltung. Zu diesem Zweck hat er

- (a) die internen Vorschriften und dienstrechtlichen Bestimmungen der Organisation sowie alle vom Geschäftsführenden Ausschuss und von der Kommission gemäss Artikel 3 und 5 dieser Vereinbarung getroffenen Massnahmen zu befolgen;
- (b) in den Bereichen Betrieb und Technik für eine enge Konsultierung und Koordinierung mit den für die Flugsicherung zuständigen Stellen der Nationalen Vertragsparteien zu sorgen.

Artikel 5

1. Die Bestimmungen des geänderten Übereinkommens mit Ausnahme seines Artikels 7 Absatz 1 zweiter, dritter, vierter und fünfter Satz sowie die Bestimmungen seiner Anlage 1 hinsichtlich der Verfahren für das Treffen von Massnahmen im Bereich der in Artikel 2 Absatz 1 des geänderten Übereinkommens aufgeführten Aufgaben gelten sinngemäss für die Massnahmen insbesondere in den Bereichen Betrieb, Technik oder Haushalt, die in Artikel 3 und 4 dieser Vereinbarung genannt sind. Bei Massnahmen, die mit einfacher oder gewogener Mehrheit angenommen werden, muss eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erreicht werden, die die Zustimmung aller Nationalen Vertragsparteien einschliessen muss.

Artikel 6

Für die Durchführung dieser Vereinbarung verpflichten sich die Nationalen Vertragsparteien, gemeinsame Arbeitsverfahren festzulegen, um die Beschlussfassung der Organisation sowie die Erreichung der in den Artikeln 3 und 4 dieser Vereinbarung genannten Ziele, d.h. Kompatibilität, Konsultierung und Koordinierung, zu erleichtern.

Artikel 7

1. Die in der Zentrale Maastricht erforderlichen Investitionen für die Durchführung der nach dieser Vereinbarung an die Organisation übertragenen Aufgaben werden von der Organisation getätigt.

2. Die Finanzierung dieser Investitionen erfolgt über einen Sonderanhang zum Haushalt der Organisation. Die Finanzierungsregeln und die Mittelaufbringung sind in Teil I des als Anlage III zu dieser Vereinbarung aufgeführten Finanzprotokolls festgelegt.

Artikel 8

1. Die Betriebskosten der Organisation für die Zentrale Maastricht werden gemäss Teil II des als Anlage III zu dieser Vereinbarung beigefügten Finanzprotokolls bestimmt und in einen Sonderanhang zum Haushalt der Organisation eingestellt. Die Finanzierung dieses Sonderanhangs erfolgt durch die Nationalen Vertragsparteien nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel.

2. Alle anderen Kosten, die der Organisation im Zusammenhang mit dem Betrieb der Zentrale Maastricht entstehen und die nicht im Sonderanhang zum Haushalt veranschlagt sind, werden von der Organisation getragen.

Artikel 9

Das in der Zentrale Maastricht beschäftigte EUROCONTROL-Personal unterliegt den für das Personal der Organisation geltenden dienstrechtlichen Vorschriften.

Artikel 10

Die am 3. November 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und EUROCONTROL für die Geltungsdauer des Übereinkommens von 1960 geschlossene Vereinbarung über die Eingliederung der deutschen Luftwaffe in der Zentrale Maastricht und die Zurverfügungstellung von Anlagen, Einrichtungen und technischen Diensten wird von dieser Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 11

1. Jede Nationale Vertragspartei haftet für alle Schäden, die aus den der Organisation nach Artikel 2 Absätze 2 und 3 dieser Vereinbarung bereitgestellten Diensten oder im Zusammenhang damit entstehen, soweit diese Schäden ihr zuzurechnen sind.

2. Ausser in dem in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Fall stellt die Organisation die Nationalen Vertragsparteien frei von allen Ansprüchen aufgrund von Schäden, die als Folge von oder im Zusammenhang mit Dienstleistungen nach Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 Absatz 1 dieser Vereinbarung entstanden sind.

3. Die Organisation kann gemäss Artikel 25 Absatz 2 des geänderten Übereinkommens haftbar gemacht werden. Sie kann jedoch in den in Absatz 1 genannten Fällen für jegliche in dieser Hinsicht entstandene Schadensersatzpflicht Regressansprüche gegen die Nationalen Vertragsparteien anmelden.

4. Die Organisation kann in ihrem eigenen Namen eine Versicherung abschliessen, um sich gegen alle oder einen Teil der im Rahmen dieser Vereinbarung eingegangenen Risiken einschliesslich Verluste durch entgangene Einnahmen und insbesondere Risiken in folgendem Zusammenhang zu sichern:

- (a) Haftung gegenüber Dritten (Fluggesellschaften, Benutzer, Fluggäste usw.),
- (b) Haftung gegenüber Staaten,
- (c) Beschädigung oder Verlust ihrer Einrichtungen.

Artikel 12

Die in den Anlagen zu dieser Vereinbarung enthaltenen Bestimmungen sind Bestandteil dieser Vereinbarung. Sie können jedoch durch einstimmigen Beschluss der Kommission geändert werden. Die einzelnen Nationalen Vertragsparteien können verlangen, dass das Wirksamwerden eines solchen Beschlusses an ihre schriftliche Bestätigung gebunden wird. Ausgenommen von diesem Änderungsverfahren sind die Bestimmungen von Teil II der Anlage III zu dieser Vereinbarung in bezug auf die haushaltsmässige Zurechnung der Versorgungskosten.

Artikel 13

Auf Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung oder ihrer Anlagen sind die Bestimmungen des Artikels 31 des geänderten Übereinkommens sinngemäss anzuwenden.

Artikel 14

1. Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Zustimmung.
2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.
3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, wenn die Kommission, nachdem die letzte der Nationalen Vertragsparteien ihre Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunde hinterlegt hat, durch einen Beschluss zur Anwendung der in dieser Vereinbarung enthaltenen Lösung für die Zukunft der Zentrale Maastricht die in Anlage 3 zum Protokoll genannte Übergangszeit beendet.
4. Durch ihre Unterschrift wird die Organisation Vertragspartei dieser Vereinbarung.
5. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Reigerungen der anderen Mitgliedstaaten der Organisation und der Organisation selbst jede Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunden durch eine nationale Vertragspartei sowie den Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung.
6. Die Regierung des Königreichs Belgien lässt diese Vereinbarung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der ICAO nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

Artikel 15

1. Diese Vereinbarung bleibt in Kraft, bis die Organisation ihre Tätigkeiten für Maastricht aufgrund Kündigung nach Absatz 3 dieses Artikels oder während ihrer Liquidation nach Absatz 2 dieses Artikels einstellt.
2. Wird das geänderte Übereinkommen nach den in seinem Artikel 35 Absatz 2 vorgesehenen Bedingungen beendet, so ist die Organisation im Rahmen des Artikels 35 Absatz 3 des geänderten Übereinkommens verpflichtet, den Betrieb der Zentrale Maastricht gemäss dieser Vereinbarung noch so lange weiter sicherzustellen, bis die Nationalen Vertragsparteien, spätestens innerhalb einer Frist von 4 Jahren, die erforderlichen Alternativen haben schaffen können.
3. Eine Nationale Vertragspartei oder die Organisation kann jedoch unbeschadet der Regelung nach Absatz 2 dieses Artikels jederzeit nach Ablauf von 4 Jahren nach Inkrafttreten ihre Absicht bekunden, diese Vereinbarung zu beenden. Diese Absicht wird der Regierung des Königreichs Belgien und von dieser den anderen Vertragsparteien notifiziert. Die Beendigung dieser Vereinbarung wird nach Ablauf von 6 Jahren ab dem Datum des Empfangs dieser Notifikation durch die Regierung des Königreichs Belgien wirksam.
4. Die Partei, die nach Absatz 3 dieses Artikels die Beendigung der Vereinbarung wünscht, trägt die sich hieraus ergebenden Folgekosten.

[For the testimonium and signatures, see p. 31 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 31 du présent volume.]

AGREEMENT¹ RELATING TO THE PROVISION AND OPERATION OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES BY EUROCON- TROL AT THE MAASTRICHT AREA CONTROL CENTRE

The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of Belgium,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,

hereinafter called “the National Contracting Parties”, on the one part,

And EUROCONTROL, the European Organisation for the Safety of Air Navigation,

hereinafter called “the Organisation”, on the other part,

Whereas the Permanent Commission for the safety of air navigation of the Organisation (hereinafter called “the Commission”), on the proposal of the National Contracting Parties, has adopted future arrangements for the Maastricht Area Control Centre (hereinafter called “the Maastricht Centre”), and will decide on the implementation thereof pursuant to Annex 3 to the Protocol signed at Brussels on 12 February 1981² amending the EUROCONTROL International Convention relating to co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960³ (hereinafter called “the Protocol”),

Whereas the Maastricht Centre will be maintained as a EUROCONTROL establishment for the purpose of providing the Organisation with the essential link between the mandatory tasks in Article 2.1 of the EUROCONTROL Convention amended at Brussels in 1981 (hereinafter called “the amended Convention”) and the practical execution of air traffic services, thus enabling the Organisation to maintain and develop its technical and operational know-how in the air traffic services field,

Whereas the arrangements satisfy the desire of the National Contracting Parties to entrust the Organisation with the provision and operation of air traffic facilities and services on behalf of the National Contracting Parties pursuant to the provisions of the amended Convention, and in particular Articles 2.2 (b) and 12 thereof,

¹ Came into force on 1 January 1990, on which date the Permanent Commission for the safety of air navigation of EUROCONTROL has brought the transitional period to an end as provided for in Annex 3 of the Protocol of 12 February 1981 amending the “EUROCONTROL” International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation of 13 December 1960, following deposit with the Government of Belgium of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Contracting Party having completed this formality, in accordance with article 14 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Belgium	31 March 1987
Germany, Federal Republic of	19 February 1990
Luxembourg	7 December 1989
Netherlands	13 October 1988 A
(For the Kingdom in Europe.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 523, p. 117.

Have agreed as follows:

Article 1

1. The National Contracting Parties shall entrust the Organisation, pursuant to Article 2.2 (b) of the amended Convention, with the provision and operation of en-route air traffic facilities and services, to the extent and in the manner prescribed in this Agreement. For this purpose, the Organisation shall employ the facilities at the Maastricht Centre, and shall provide the staff required for the operation and maintenance of the Centre.

2. Each of the National Contracting Parties shall retain, with regard to the airspace over its territory and within designated portions of the airspace over the high seas, on the basis of the Air Navigation Plan — European Region — of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called “ICAO”), its competences and obligations in respect of aeronautical regulations, rule-making, airspace organisation and relations with international organisations, such as ICAO, and with airspace users and other third parties.

Article 2

1. The Organisation shall provide the facilities and operate the services for en-route air traffic, as defined in Article 3.3 of the amended Convention, in the airspace delimited in Annex I to this Agreement.

2. In order to enable the Organisation to assume its competences as referred to in Articles 1.1 and 2.1 of this Agreement, the National Contracting Parties shall make available to the Organisation for joint use free of charge, the installations, equipment and air-ground and ground-ground communications facilities listed in Annex II to this Agreement.

3. The National Contracting Parties, to the extent that they are competent to do so, shall take all measures necessary to enable the Organisation to discharge its responsibility under the present Agreement; this applies in particular to the allocation of radio frequencies.

Article 3

The Organisation shall determine the operational and technical measures required for the operation of air traffic services pursuant to the provisions of Annex I to this Agreement, with the aim of ensuring the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic through the most cost-effective means. For this purpose, the Organisation shall:

- (a) Establish through its Agency the means required for the discharge of its task pursuant to Annex 1 of the amended Convention (Statute of the Agency);
- (b) In agreement with the National Contracting Parties, ensure maximum compatibility between the services provided on the one hand by the Maastricht Centre and on the other by the National Contracting Parties in the airspaces under their control;
- (c) Agree with the National Contracting Parties on the manner in which the facilities referred to in Article 2.2 of this Agreement shall be operated.

Article 4

1. The Agency's Committee of Management shall, on the proposal of the Agency's Director General, establish the operational and technical measures referred to in Article 3 above on the basis of the provisions in Article 5 of this Agreement, as well as the corresponding budgetary appropriations.

2. The Director General shall ensure the day-to-day operation of the air traffic services, including management of staff and equipment. For this purpose:

- (a) He shall observe the Organisation's internal rules and staff service regulations, as well as any measures taken by the Committee of Management and the Commission pursuant to the provisions of Articles 3 and 5 of this Agreement;
- (b) He shall maintain close consultation and coordination in the operational and technical fields with the air traffic services agencies of the National Contracting Parties.

Article 5

With the exception of the provisions of the 2nd, 3rd and 4th sentences of Article 7.1 of the amended Convention, the provisions of the said Convention, and those of Annex 1 thereto, in respect of decision-making procedures in connection with the tasks detailed in Article 2.1 of the Convention shall apply by analogy to the measures of an *inter alia* operational, technical or budgetary nature referred to in Articles 3 and 4 of the present Agreement. Measures voted by a simple or weighted majority shall require to obtain two-thirds of votes cast, this to include those of all of the National Contracting Parties.

Article 6

In the application of this Agreement, the National Contracting Parties shall undertake to establish joint working procedures intended to facilitate the taking of decisions by the Organisation and the achievement of the aims of compatibility, consultation and coordination referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement.

Article 7

1. Investments in respect of facilities at the Maastricht Centre required for the performance of the tasks for which the Organisation is responsible under this Agreement shall be undertaken by the Organisation.

2. Such investments shall be financed by means of a special annex to the Organisation's budget. The financing procedure and the resources are specified in Part I of the Financial Protocol in Annex III to this Agreement.

Article 8

1. The operating costs incurred by the Organisation in respect of the Maastricht Centre shall be established in accordance with Part II of the Financial Protocol contained in Annex III to this Agreement, and shall be included in a special budgetary annex to the Organisation's budget. This annex shall be financed by the National Contracting Parties in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them.

2. All other costs incurred by the Organisation in connection with the operation of the Maastricht Centre, which are not included in the special budgetary annex, shall be borne by the Organisation.

Article 9

The EUROCONTROL staff serving at the Maastricht Centre shall be subject to the provisions governing the Organisation's staff.

Article 10

The Agreement between the Federal Republic of Germany and EUROCONTROL concluded on 3 November 1977 for the duration of the 1960 Convention and relating to the co-location of German Air Force units at the Maastricht Centre and the provision of installations, equipment and technical services shall remain unaffected.

Article 11

1. Each National Contracting Party shall be liable for any damage arising from, or in connection with, the services made available to the Organisation in accordance with the provisions of Article 2, paragraphs 2 and 3, of this Agreement to the extent to which such damage is attributable to the said National Contracting Party.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Organisation shall indemnify the National Contracting Parties against any claim arising on account of damage sustained as a result of, or in connection with, the services provided in virtue of Article 1, paragraph 1, and Article 2, paragraph 1, of this Agreement.

3. The Organisation's liability may be invoked pursuant to Article 25.2 of the amended Convention. However, in the cases referred to in paragraph 1 of this Article, the Organisation has a right of recourse against the National Contracting Parties for any indemnification due in this respect.

4. The Organisation may take out insurance in its own name to cover all or some of the risks incurred in connection with this Agreement, including damage due to revenue loss, and in particular risks arising in connection with:

- (a) Liability towards third parties (airlines, users, passengers, etc.),
- (b) Liability towards States, and
- (c) Damage to, or loss of its installations.

Article 12

The provisions contained in the Annexes to this Agreement shall form an integral part hereof. They may however be modified by unanimous decision of the Commission. Any National Contracting Party may require that the implementation of such a decision be subject to written confirmation by the National Contracting Party concerned. However, the provisions laid down in Part II of Annex III to this Agreement, relating to the charging of pensions to the budget, shall not be subject to modification by the Commission.

Article 13

Any disputes which may arise relating to the interpretation or application of this Agreement, or of the Annexes thereto, shall be settled by applying *mutatis mutandis* the provisions of Article 31 of the amended Convention.

Article 14

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Agreement shall enter into force, following deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last National Contracting Party to complete this formality, once the Commission has brought the transitional period to an end as provided for in Annex 3 of the Protocol by deciding to implement the arrangements embodied in this Agreement for the future of the Maastricht Centre.
4. The Organisation shall become a party to this Agreement by its signature.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Member States of the Organisation, and the Organisation itself, of any deposit by the National Contracting Parties of an instrument of ratification, acceptance or approval, as well as the date of entry into force of this Agreement.
6. The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of ICAO, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.¹

Article 15

1. This Agreement shall remain in force until the Organisation ceases its activities at Maastricht following denunciation thereof pursuant to paragraph 3 of this Article, or during liquidation of the Organisation pursuant to paragraph 2 of this Article.
2. If the amended Convention is terminated in accordance with the provisions of Article 35.2. thereof, the Organisation shall ensure, in application of Article 35.3 of the amended Convention, the continued operation of the Maastricht Centre in conformity with the provisions of this Agreement until the National Contracting Parties have implemented alternative arrangements, at the latest within a period of four years.
3. However, any one of the National Contracting Parties, or the Organisation, may, without prejudice to paragraph 2 above, express its intention to terminate the present Agreement at any time after the expiry of four years from the date of its entry into force. This intention shall be notified to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify it to the other Contracting Parties. The termination of this Agreement shall be effective on the expiry of a period of six years from the date of receipt of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium.
4. The Party having requested the termination of this Agreement in accordance with paragraph 3 above shall bear the costs resulting from this termination.

[For the testimonium and signatures, see p. 31 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ACCORD¹ RELATIF À LA FOURNITURE ET À L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS ET DES SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR EUROCONTROL AU CENTRE DE CONTRÔLE RÉGIONAL DE MAASTRICHT

La République fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

ci-après dénommés « les Parties contractantes nationales » d'une part,

Et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL),

ci-après dénommée « l'Organisation » d'autre part,

Considérant que la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne de l'Organisation (ci-après dénommée « la Commission ») sur proposition des Parties contractantes nationales, a adopté une solution sur l'avenir du Centre de contrôle régional de Maastricht (ci-après dénommé « le Centre de Maastricht »), et décidera de sa mise en œuvre conformément à l'Annexe 3 du Protocole signé le 12 février 1981² à Bruxelles, amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960³ (ci-après dénommé « le Protocole »),

Considérant que le Centre de Maastricht sera maintenu en tant qu'établissement d'EUROCONTROL, aux fins de constituer pour l'Organisation le lien indispensable entre les tâches obligatoires prévues à l'Article 2.1 de la Convention EUROCONTROL, amendé à Bruxelles en 1981 (ci-après dénommée « la Convention amendée ») et les réalités de l'exécution des services de la circulation aérienne, de sorte que l'Organisation puisse maintenir et développer son savoir-faire technique et opérationnel dans le domaine des services de la circulation aérienne,

Considérant que cette solution répond aux vœux des Parties contractantes nationales de charger l'Organisation de la fourniture et de l'exploitation d'installa-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, date à laquelle la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne de l'EUROCONTROL a mis fin à la période transitoire prévue à l'Annexe 3 au Protocole du 12 février 1981 amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, après le dépôt auprès du Gouvernement belge de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Partie contractante ayant procédé la dernière à cette formalité, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	19 février 1990
Belgique	31 mars 1987
Luxembourg.....	7 décembre 1989
Pays-Bas	13 octobre 1988 A

(Pour le Royaume en Europe.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, p. 290.

³ *Ibid.*, vol. 523, p. 117.

tions et services de la circulation aérienne pour le compte des Parties contractantes nationales, conformément aux dispositions de la Convention amendée, et notamment ses articles 2.2 *b*) et 12,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Les Parties contractantes nationales chargent l'Organisation d'assurer, conformément au paragraphe 2.*b* de l'article 2 de la Convention amendée, la fourniture et l'exploitation des installations et services de route de la circulation aérienne, dans les limites de la manière indiquée au présent Accord. L'Organisation utilise à cet effet les installations du Centre de Maastricht et fournit le personnel nécessaire à l'exploitation et à la maintenance du Centre.

2. Chacune des Parties contractantes nationales, tant pour l'espace situé au-dessus de son territoire que pour les parties de l'espace aérien au-dessus des étendues maritimes désignées sur [la] base du Plan de navigation aérienne — Région Europe — de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (ci-après dénommée « l'OACI »), conserve ses compétences et obligations en matière de législation aéronautique, de réglementations, d'organisation de l'espace aérien et de relations avec des Organisations internationales comme l'OACI, ainsi qu'avec les usagers de l'espace aérien ou toute autre tierce partie.

Article 2

1. L'Organisation fournit les installations et exploite les services de circulation aérienne de route pour le trafic aérien défini à l'Article 3.3 de la Convention amendée, dans l'espace aérien, dont les limites sont définies à l'Annexe I au présent Accord.

2. Pour permettre à l'Organisation d'assumer ses compétences mentionnées aux articles 1.1 et 2.1 du présent Accord, les Parties contractantes nationales mettent à sa disposition, pour utilisation conjointe et à titre gratuit, leurs installations, équipements et moyens de communications air-sol et sol-sol dont la liste figure à l'Annexe II au présent Accord.

3. Les Parties contractantes nationales prennent dans la limite de leur compétence, toutes mesures devant permettre à l'Organisation d'exercer ses responsabilités dans le cadre du présent Accord, notamment en matière d'attribution de fréquences radio.

Article 3

L'Organisation définit les mesures opérationnelles et techniques nécessaires à l'exploitation des services de circulation aérienne conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord afin d'assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne par les moyens les plus rentables. A cet effet, l'Organisation :

- (a) Met en place, par son Agence, les moyens nécessaires pour l'exécution de sa mission, conformément aux dispositions de l'Annexes 1 à la Convention amendée (Statuts de l'Agence);
- (b) Assure en accord avec les Parties contractantes nationales, le maximum de comptabilité entre les services fournis, d'une part par le Centre de Maastricht et

d'autre part par lesdites Parties contractantes nationales dans l'espace relevant de leur autorité;

- (c) Convient avec les Parties contractantes nationales de la manière dont les installations visées à l'article 2.2 du présent Accord seront exploitées.

Article 4

1. Le Comité de gestion de l'Agence, sur proposition du Directeur Général de l'Agence, détermine les mesures opérationnelles et techniques prévues à l'article 3 ci-dessus, ainsi que les dotations budgétaires correspondantes conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le Directeur Général assure la gestion courante de l'exploitation des services de la circulation aérienne, y compris les moyens en personnel et matériel. A cet effet,

- (a) Il se conforme aux règlements internes et statuts des personnels de l'Organisation, ainsi qu'à tout acte pris par le Comité de gestion et par la Commission conformément aux dispositions des articles 3 et 5 du présent Accord;
- (b) Il assure une consultation et une coordination étroites sur les plans opérationnels et techniques avec les organismes des services de la circulation aérienne des Parties contractantes nationales.

Article 5

A l'exception des dispositions des 2^e, 3^e et 4^e phrases du 1^{er} paragraphe de l'Article 7 de la Convention amendée, les dispositions de ladite Convention et celles de son Annexe I relatives aux procédures de prise de mesures en matière de tâches énumérées au 1^{er} paragraphe de l'Article 2 de ladite Convention, s'appliquent par analogie aux actes notamment de nature opérationnelle, technique ou budgétaire qui sont mentionnés aux Articles 3 et 4 du présent Accord. Les actes pris à la majorité simple ou pondérée doivent obtenir les deux tiers des suffrages exprimés sous réserve du vote favorable de l'unanimité des Parties contractantes nationales.

Article 6

Pour l'application du présent Accord, les Parties nationales contractantes s'engagent à établir des procédures de travail communes visant à faciliter les prises de décision par l'Organisation ainsi que la réalisation des objectifs de compatibilité, de consultation et de coordination visés aux Articles 3 et 4 du présent Accord.

Article 7

1. Les investissements afférents aux installations du Centre de Maastricht, nécessaires à l'exécution des tâches dont l'Organisation est chargée en vertu du présent Accord, sont effectués par l'Organisation.

2. Le financement de ces investissements est assuré par une Annexe spéciale au budget de l'Organisation. Les modalités de financement et les ressources sont réglées au Titre I du Protocole financier de l'Annexe III au présent Accord.

Article 8

1. Les coûts d'exploitation encourus par l'Organisation au titre du Centre de Maastricht sont établis en conformité des dispositions du Titre II du Protocole financier, objet de l'Annexe III au présent Accord, et inscrits à une Annexe spéciale

au budget de l'Organisation. Cette Annexe spéciale est financée par les Parties contractantes nationales suivant une clé de répartition à convenir entre elles.

2. Tous les autres coûts encourus par l'Organisation au titre de l'exploitation du Centre de Maastricht et ne figurant pas dans l'Annexe spéciale susvisée sont à la charge de l'Organisation.

Article 9

Le personnel d'EUROCONTROL affecté au Centre de Maastricht est soumis aux dispositions relatives au personnel de l'Organisation.

Article 10

L'Accord conclu le 3 novembre 1977 entre la République fédérale d'Allemagne et EUROCONTROL pour la durée de la Convention de 1960, relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht et à la mise à la disposition des installations, équipements et services techniques, n'est pas affecté par le présent Accord.

Article 11

1. Chaque Partie contractante nationale est responsable de tout dommage survenu par suite ou à l'occasion des services qu'elle fournit à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article 2, paragraphes 2 et 3, du présent Accord dans la mesure où ce dommage lui est imputable.

2. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation garantit les Parties contractantes nationales contre l'action qui résulte d'un dommage survenu par suite ou à l'occasion des services fournis conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 1 et du paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord.

3. La responsabilité de l'Organisation peut être mise en cause, conformément au paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention amendée. Cependant, pour les cas visés au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation a un droit de recours contre les Parties contractantes nationales pour toute indemnisation due à ce titre.

4. L'Organisation peut contracter, en son nom, une assurance pour se couvrir de l'ensemble ou d'une partie des risques encourus dans le cadre du présent Accord y inclus le préjudice provenant de la perte du revenu et notamment des risques découlant :

- (a) De la responsabilité envers les tiers (notamment les compagnies aériennes, usagers, voyageurs),
- (b) De la responsabilité vis-à-vis d'Etats,
- (c) De l'endommagement ou de la perte de ses installations.

Article 12

Les dispositions énoncées dans les Annexes du présent Accord sont partie intégrante de celui-ci. Elles peuvent, cependant, faire l'objet de modifications par décision unanime de la Commission. L'une quelconque des Parties contractantes nationales peut demander que la mise en vigueur d'une telle décision soit subordonnée à une confirmation écrite de sa part. Toutefois, les dispositions prévues au

Titre II de l'Annexe III au présent Accord au sujet de l'imputation budgétaire des pensions ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.

Article 13

Tout différend qui pourra naître quant à l'application du présent Accord ou de ses Annexes relève *mutatis mutandis* des dispositions de l'Article 31 de la Convention amendée.

Article 14

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, acceptation ou approbation.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Accord entrera en vigueur quand, après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Partie contractante nationale procédant la dernière à cette formalité, la Commission aura mis fin à la période transitoire prévue à l'Annexe 3 au Protocole en décidant de mettre en œuvre la solution définie dans le présent Accord en ce qui concerne l'avenir du Centre de Maastricht.
4. Par sa signature l'Organisation devient partie au présent Accord.
5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Etats membres de l'Organisation et à l'Organisation elle-même, tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Parties contractantes nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et auprès du Conseil de l'OACI, conformément à l'Article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article 15

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'Organisation arrête toute activité au titre du Centre de Maastricht en raison soit d'une résiliation au sens du paragraphe 3 du présent Article, soit de la liquidation de l'Organisation au sens du paragraphe 2 du présent Article.
2. S'il est mis fin à la Convention amendée dans les conditions prévues à l'article 35.2 de celle-ci, l'Organisation est tenue, en application de l'article 35.3 de la Convention amendée, de maintenir l'exploitation du Centre de Maastricht conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties contractantes nationales aient mis en œuvre une solution de remplacement au plus tard dans un délai de quatre ans.
3. Toutefois, mais sans préjudice de l'application du paragraphe 2 ci-dessus, l'une quelconque des Parties contractantes nationales de l'Organisation peuvent manifester leur intention de mettre fin au présent Accord à tout moment à l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de son entrée en vigueur. Cette intention de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

mettre fin à l'Accord est notifiée au Gouvernement du Royaume de Belgique qui la notifie aux autres Parties contractantes. Cette décision de mettre fin à l'Accord prend effet à l'expiration d'un délai de 6 ans à compter de la date de réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de cette notification.

4. La partie ayant demandé à mettre fin à l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus prend à sa charge les coûts qui en résulteront.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 31 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE TERBESCHIKKINGSTELLING EN
EXPLOITATIE VAN INSTALLATIES EN DIENSTEN VOOR HET
LUCHTVERKEER DOOR EUROCONTROL IN HET LUCHT-
VERKEERSLEIDINGSCENTRUM MAASTRICHT

De Bondsrepubliek Duitsland,
Het Koninkrijk België,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna genoemd “de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen”, enerzijds,

En de Europese Organisatie voor de Veiligheid van de Luchtvaart (EUROCONTROL),

hierna genoemd “de Organisatie”, anderzijds,

Overwegende dat de Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart van de Organisatie (hierna genoemd “de Commissie”) op voorstel van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig Bijlage 3 vat het op 12 februari 1981 te Brussel ondertekende Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart “EUROCONTROL” van 13 december 1960 (hierna genoemd “het Protocol”) een regeling inzake de toekomst van het Luchtverkeersleidingscentrum Maastricht (hierna genoemd “het Centrum Maastricht”) heeft aanvaard, en tot toepassing ervan zal besluiten,

Overwegende dat het Centrum Maastricht gehandhaafd zal worden als EUROCONTROL-instelling ten einde voor de Organisatie de essentiële schakel te vormen tussen de verplichte taken die voorzien zijn in artikel 2, lid 1, van het in 1981 te Brussel gewijzigde Verdrag EUROCONTROL (hierna genoemd “het gewijzigd Verdrag”) en de feitelijke verlening van luchtverkeersdiensten, waardoor de Organisatie haar technische en operationele vaardigheid op het stuk van de luchtverkeersdiensten kan behouden en ontwikkelen,

Overwegende dat deze regeling beantwoordt aan de wens van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen, de Organisatie namens de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen en overeenkomstig de bepalingen van het gewijzigd Verdrag, inzonderheid de artikelen 2.2(b) en 12, te belasten met de terbeschikkingstelling en exploitatie van de installaties en diensten voor het luchtverkeer,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. De Nationale Overeenkomstsluitende Partijen belasten de Organisatie overeenkomstig artikel 2, lid 2(b), van het gewijzigd Verdrag met de terbeschikkingstelling en exploitatie van installaties en diensten voor het en-route luchtverkeer binnen de in deze Overeenkomst gestelde grenzen en op de daarin aangegeven wijze. Hiertoe maakt de Organisatie gebruik van de installaties van het Centrum Maas-

tricht en levert zij het personeel dat voor de exploitatie en het onderhoud van het Centrum noodzakelijk is.

2. Elk der Nationale Overeenkomstsluitende Partijen behoudt, wat betreft het luchtruim boven haar grondgebied en de op basis van het Luchtvaartplan voor het gebied Europa van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (hierna genoemd "ICAO") toegewezen gedeelten van het luchtruim boven open zee, haar bevoegdheden en verplichtingen met betrekking tot wetgeving op het stuk van de luchtvaart, reglementering, organisatie van het luchtruim en betrekkingen met internationale organisaties zoals de ICAO, gebruikers van het luchtruim en andere derden.

Artikel 2

1. De Organisatie stelt de installaties ter beschikking en exploiteert de diensten voor het in art. 3, lid 3, van het gewijzigd Verdrag gedefinieerde en-route luchtverkeer voor het luchtruim waarvan de grenzen in Bijlage I bij deze Overeenkomst omschreven zijn.

2. Ten einde de Organisatie in staat te stellen, haar bevoegdheden zoals genoemd in artikel 1, lid 1, en 2, lid 2, van deze Overeenkomst uit te oefenen, stellen de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen hun installaties, apparatuur en lucht/grond- alsmede grond/grond-verbindingsmiddelen, zoals opgesomd in Bijlage II bij deze Overeenkomst, kosteloos en voor medegebruik ter beschikking van de Organisatie.

3. De Nationale Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun bevoegdheid alle maatregelen die nodig zijn om de Organisatie in staat te stellen haar verantwoordelijkheden in het kader van deze Overeenkomst te dragen, in het bijzonder wat betreft de toewijzing van radiofrequenties.

Artikel 3

De Organisatie bepaalt de omschrijving van de operationele en technische maatregelen die nodig zijn voor de exploitatie van de luchtverkeersdiensten conform de bepalingen van Bijlage I bij deze Overeenkomst ten einde de veiligheid, doeltreffendheid en een snel verloop van het luchtverkeer met gebruikmaking van de meest rendabele middelen te verzekeren. Hiertoe zal de Organisatie:

- (a) door middel van haar Agentschap, in overeenstemming met het bepaalde in Bijlage I bij het gewijzigd Verdrag (Statuten van het Agentschap), de nodige middelen voor de uitvoering van haar taak verschaffen;
- (b) in overeenstemming met de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen zorg dragen voor een zo groot mogelijke compatibiliteit tussen de diensten die enerzijds door het Centrum Maastricht en anderzijds door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen in het onder hun gezag vallend luchtruim verleend worden;
- (c) met de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen de wijze overeenkomen waarop de in artikel 2, lid 2, van deze Overeenkomst bedoelde installaties geëxploiteerd zullen worden.

Artikel 4

1. Het Bestuurscomité van het Agentschap stelt op voorstel van de Directeur-Generaal van het Agentschap de in bovenstaand artikel 3 bedoelde operationele en

technische maatregelen vast, evenals de overeenkomstige begrotingsmiddelen conform het gestelde in artikel 5 van deze Overeenkomst.

2. De Directeur-Generaal verzorgt het dagelijks beheer in verband met de exploitatie van de luchtverkeersdiensten, met inbegrip van het personeel en het materieel. Hiertoe zal hij:

- (a) zich houden aan de interne voorschriften en personeelsstatuten van de Organisatie, alsook aan elk door het Bestuurscomité en de Commissie overeenkomstig artikel 3 en 5 van deze Overeenkomst genomen besluit;
- (b) in het operationele en technische vlak zorgen voor een nauwe raadpleging van en coördinatie met de instellingen van de luchtverkeersdiensten van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

Met uitzondering van het bepaalde in artikel 7, lid 1, 2de t/m 4de zin, zijn de bepalingen van het gewijzigd Verdrag en die in Bijlage I daarvan inzake de procedure voor het nemen van maatregelen op het stuk van in artikel 2, lid 1, van genoemd Verdrag opgesomde taken naar analogie van toepassing op de in artikel 3 en 4 van deze Overeenkomst genoemde handelingen met name van operationele, technische of budgettaire aard. De bij eenvoudige of gewogen meerderheid te stellen handelingen vereisen twee derde van de uitgebrachte stemmen, inclusief de eenparige voor het voorstel uitgebrachte stem van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Voor de toepassing van deze Overeenkomst verplichten de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen zich tot het vaststellen van gemeenschappelijke werkprocedures ten einde de besluitvorming door de Organisatie te vergemakkelijken en tot de in artikel 3 en 4 van deze Overeenkomst als doel gestelde compatibiliteit, raadpleging en coördinatie te komen.

Artikel 7

1. De investeringen in verband met de installaties van het Centrum Maastricht die vereist zijn voor de uitvoering van de krachtens deze Overeenkomst aan de Organisatie opgedragen taken, worden verricht door de Organisatie.

2. Deze investeringen worden gefinancierd door een Bijzondere bijlage bij de begroting van het Agentschap. De regels voor de financiering en de begrotingsmiddelen zijn opgenomen in deel I van het als Bijlage III bij deze Overeenkomst gevoegde Financieel Protocol.

Artikel 8

1. De door de Organisatie gemaakte bedrijfskosten ten aanzien van het Centrum Maastricht worden vastgesteld overeenkomstig deel II van het in Bijlage III bij deze Overeenkomst vervatte Financieel Protocol en opgenomen in een Bijzondere bijlage bij de begroting van de Organisatie. Deze bijlage wordt gefinancierd door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen volgens een onderling overeen te komen verdeelsleutel.

2. Alle overige kosten die door de Organisatie worden gemaakt in verband met de exploitatie van het Centrum Maastricht en die niet zijn opgenomen in de Bijzondere begrotingsbijlage, komen ten laste van de Organisatie.

Artikel 9

Op het in het Centrum Maastricht tewerkgesteld EUROCONTROL-personeel zijn de bepalingen inzake het personeel van de Organisatie van toepassing.

Artikel 10

Deze Overeenkomst laat de op 3 november 1977 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en EUROCONTROL voor de duur van het Verdrag van 1960 gesloten Overeenkomst inzake de onderbrenging van eenheden van de Duitse luchtmacht in het Centrum Maastricht en de terbeschikkingstelling van installaties, uitrustingen en technische diensten, onverlet.

Artikel 11

1. Elke Nationale Overeenkomstsluitende Partij is aansprakelijk voor ongeacht welke schade ontstaan uit, dan wel in verband met de overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 2 en 3, van deze Overeenkomst ter beschikking van de Organisatie gestelde diensten voor zover deze schade aan haar te wijten is.

2. Behoudens het bepaalde in bovenstaand lid 1 vrijwaart de Organisatie de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen voor wat betreft vorderingen die voortvloeien uit schade ontstaan als gevolg of naar aanleiding van overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, lid 1, en artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst verleende diensten.

3. De Organisatie kan uit hoofde van artikel 25, lid 2, van het gewijzigd Verdrag aansprakelijk worden gesteld. Zij heeft evenwel in de in bovenstaand lid 1 bedoelde gevallen recht van verhaal op de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen om door hen voor ongeacht welke aansprakelijkheid van dien aard schadeloos gesteld te worden.

4. De Organisatie kan in eigen naam een verzekering sluiten om zich te dekken tegen alle of een deel van de door haar in het kader van deze Overeenkomst gelopen risico's, met inbegrip van schade door inkomstenderving, en bijzondere risico's die ontstaan in verband met:

- (a) aansprakelijkheid tegenover derden (luchtvaartmaatschappijen, gebruikers, reizigers enz.),
- (b) aansprakelijkheid tegenover Staten,
- (c) beschadiging of verlies van haar installaties.

Artikel 12

De in de bijlagen vervatte bepalingen vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst. Zij kunnen evenwel bij een eenparig besluit van de Commissie gewijzigd worden. Elke Nationale Overeenkomstsluitende Partij kan verzoeken dat de inwerkingtreding van een dergelijk besluit afhankelijk wordt gesteld van een schriftelijke bevestiging harerzijds. Het bepaalde in deel II van Bijlage III bij deze Overeenkomst, inzake de budgettaire toerekening van de pensioenen, kan echter niet door de Commissie worden gewijzigd.

Artikel 13

Op geschillen ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlagen zijn de bepalingen van artikel 31 van het gewijzigd Verdrag *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer, na de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Nationale Overeenkomstsluitende Partij die het laatst hiertoe is overgegaan, de Commissie het in Bijlage 3 bij het Protocol bedoelde overgangstijdvak beëindigt door te besluiten tot toepassing van de inzake de toekomst van het Centrum Maastricht overeengekomen regeling zoals vervat in deze Overeenkomst.

4. De Organisatie wordt partij bij deze Overeenkomst door haar te ondertekenen.

5. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige Lid-Staten van de Organisatie en de Organisatie zelf in kennis van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

6. De Regering van het Koninkrijk België doet deze Overeenkomst bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties en bij de Raad van de ICAO overeenkomstig artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot de Organisatie haar werkzaamheden voor het Centrum Maastricht beëindigt op grond van opzegging overeenkomstig lid 3 van dit artikel of in de loop van haar liquidatie overeenkomstig lid 2 van dit artikel.

2. Indien het gewijzigd Verdrag wordt beëindigd overeenkomstig zijn artikel 35, lid 2, is de Organisatie ingevolge artikel 35, lid 3, van het gewijzigd Verdrag gehouden, de exploitatie van het Centrum Maastricht conform het in deze Overeenkomst bepaalde voort te zetten tot de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk binnen een termijn van vier jaar een vervangingsregeling hebben getroffen.

3. Onverminderd de toepassing van bovenstaand lid 2 kan één der Nationale Overeenkomstsluitende Partijen of de Organisatie echter na verloop van vier jaar na haar inwerkingtreding op elk tijdstip het voornemen te kennen geven deze Overeenkomst te beëindigen. Van dit voornemen wordt kennis gegeven aan de Regering van het Koninkrijk België die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan kennis geeft. De beëindiging van deze Overeenkomst wordt effectief na verloop van een termijn van zes jaar ingaande op de datum van ontvangst van de kennisgeving door het Koninkrijk België.

4. De Partij die ingevolge bovenstaand lid 3 verzocht heeft deze Overeenkomst te beëindigen, neemt de uit deze beëindiging voortvloeiende kosten voor haar rekening.

[For the testimonium and signatures, see p. 31 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 31 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO RELATIVO AO FORNECIMENTO E A EXPLORAÇÃO,
PELO EUROCONTROL, DAS INSTALAÇÕES E DOS SERVIÇOS
DO TRAFEGO AEREO NO CENTRO DE CONTROLO REGIONAL
DE MAASTRICHT

A Republica Federal da Alemanha,
O Reino da Belgica,
O Grão-Ducado do Luxemburgo,
O Reino dos Países Baixos,

adiante designados por “Partes Contratantes Nacionais”

E a Organização Europeia para a Segurança da Navegação Aérea (EUROCONTROL),

adiante designada por “Organização”,

Considerando que a Comissão Permanente para a Segurança da Navegação Aérea da Organização (adiante designada por Comissão), sob proposta das Partes Contratantes Nacionais, adoptou uma solução relativamente ao futuro do Centro de Controlo Regional de Maastricht (adiante designado por “Centro de Maastricht”) e decidirá da sua aplicação, de acordo com o Anexo 3 do Protocolo assinado em Bruxelas no dia 12 de Fevereiro de 1981, que altera a Convenção Internacional de Cooperação para a Segurança da Navegação Aérea “EUROCONTROL”, de 13 de Dezembro de 1960 (adiante designado por “Protocolo”),

Considerando que o Centro de Maastricht continuará a fazer parte integrante do EUROCONTROL, a fim de constituir para a Organização um elo de ligação entre as tarefas obrigatórias previstas no nº 1 do Artigo 2º da Convenção EUROCONTROL emendada em Bruxelas em 1981 (adiante designada por “Convenção Emendada”) e a execução prática dos serviços de tráfego aéreo, de forma a permitir-lhe manter e desenvolver a sua experiência técnica e operacional no domínio dos serviços de tráfego aéreo,

Considerando que esta solução corresponde aos desejos das Partes Contratantes Nacionais de incumbir a Organização do fornecimento e da exploração de instalações e serviços de tráfego aéreo por conta das Partes Contratantes Nacionais, de acordo com as disposições da Convenção Emendada, designadamente a alínea b) do nº 2 do Artigo 2º e Artigo 12º,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1º

1. As Partes Contratantes Nacionais incumbem a Organização de assegurar, nos termos da alínea b) do nº 2 do Artigo 2º da Convenção Emendada, o fornecimento e a exploração das instalações e serviços de tráfego aéreo de rota, dentro dos limites e da forma indicados no presente Acordo. A Organização utilizará para esse efeito as instalações do Centro de Maastricht e fornecerá o pessoal necessário à exploração e manutenção do Centro.

2. Cada uma das Partes Contratantes Nacionais, tanto para o espaço situado sobre o seu território como para aquele que lhe tenha sido atribuído ao abrigo do Plano Regional da Organização da Aviação Civil Internacional (adiante designada por “OACI”), conservará as suas competências e obrigações em matéria de legislação aeronáutica, regulamentações, organização do espaço aéreo e relações com as Organizações Internacionais, tais como a OACI, bem como com os utilizadores do espaço aéreo ou quaisquer outras entidades.

Artigo 2º

1. A Organização fornecerá as instalações e explorará os serviços de navegação aérea de rota para o tráfego aéreo definido no nº 3 do Artigo 3º da Convenção Emendada, dentro do espaço aéreo cujos limites são definidos no Anexo I ao presente Acordo.

2. Com o objectivo de permitir à Organização assumir as suas competências mencionadas no nº 1 do Artigo 1º e no nº 1 do Artigo 2º do presente Acordo, as Partes Contratantes Nacionais porão à sua disposição, para utilização conjunta e a título gratuito, as suas instalações, equipamentos e meios de comunicação AR-terra et terra-terra, cuja lista se encontra no Anexo II ao presente Acordo.

3. As Partes Contratantes Nacionais tomarão, dentro dos limites da sua competência, as medidas necessárias para que a Organização possa exercer as suas responsabilidades no âmbito do presente Acordo, designadamente em matéria de atribuição de radiofrequências.

Artigo 3º

A Organização deverá definir, nos termos das disposições do Anexo I ao presente Acordo, as medidas operacionais e técnicas necessárias à exploração dos serviços de tráfego aéreo, com o objectivo de proporcionar, pelos meios mais rentáveis, a segurança, a eficácia e o rápido escoamento do tráfego aéreo. Assim, competirá à Organização:

- (a) Proporcionar, através da sua Agência, os meios necessários à execução da missão de que foi incumbida, de acordo com as disposições estabelecidas no Anexo I à Convenção Emendada (Estatuto da Agência);
- (b) Assegurar, de comum acordo com as Partes Contratantes Nacionais, o máximo de compatibilidade entre, por um lado, os serviços por estas proporcionados no espaço aéreo sob a sua autoridade e, por outro, os serviços proporcionados pelo Centro de Maastricht;
- (c) Acordar com as Partes Contratantes Nacionais sobre a melhor forma de explorar as instalações referidas no nº 2 do Artigo 2º do presente Acordo.

Artigo 4º

1. O Comité de Gestão da Agência, sob proposta do Director-Geral da Agência, determinará as medidas operacionais e técnicas previstas no Artigo 3º, bem como as correspondentes dotações orçamentais nos termos do disposto no Artigo 5º do presente Acordo.

2. O Director-Geral assegurará a gestão corrente da exploração dos serviços do tráfego aéreo, incluindo os meios humanos e materiais. Para o efeito,

- (a) Respeitará os regulamentos internos e o Estatuto do Pessoal da Organização, bem como qualquer medida tomada pelo Comité de Gestão ou pela Comissão, de acordo com as disposições dos Artigos 3º e 5º do presente Acordo;
- (b) Terá contactos e garantirá uma estreita coordenação com os organismos de serviços de tráfego aéreo das Partes Contratantes Nacionais acerca dos planos operacionais e técnicos.

Artigo 5º

Com excepção do disposto nos 2º, 3º e 4º períodos do nº 1 do Artigo 7º da Convenção Emendada, as disposições da referida Convenção e do seu Anexo I relativas aos processos de tomadas de medidas no que respeita às tarefas referidas no nº 1 do Artigo 2º da Convenção, serão aplicadas por analogia aos actos designadamente de natureza operacional, técnica ou orçamental, mencionados nos Artigos 3º e 4º do presente Acordo. As medidas tomadas por maioria simples ou ponderada requerem dois terços dos votos expressos, os quais devem compreender o voto unânime favorável das Partes Contratantes Nacionais.

Artigo 6º

Para efeitos de aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes Nacionais comprometem-se a estabelecer regras de trabalho comuns que visem facilitar as tomadas de decisão pela Organização e a realização dos objectivos de compatibilidade, consulta e coordenação previstos nos Artigos 3º e 4º do presente Acordo.

Artigo 7º

1. Competirá à Organização financiar os investimentos relativos às instalações do Centro de Maastricht, necessários para a boa execução das tarefas pelas quais é responsável em virtude do presente Acordo.

2. O financiamento destes investimentos será assegurado por um Anexo Especial ao Orçamento da Organização. As modalidades e os meios de financiamento são regulados pelo Título I do Protocolo Financeiro constante do Anexo III ao presente Acordo.

Artigo 8º

1. Os custos de exploração a suportar pela Organização com o Centro de Maastricht, serão estabelecidos em conformidade com o disposto no Título II do Protocolo Financeiro que constitui objecto do Anexo III ao presente Acordo e inscritos num Anexo Especial ao Orçamento da Organização. Este Anexo Especial será financiado pelas Partes Contratantes Nacionais, segundo uma fórmula de repartição a acordar entre elas.

2. Outras despesas em que a Organização incorra com a exploração do Centro de Maastricht e que não constem do Anexo Especial acima referido, serão por ela suportadas.

Artigo 9º

O pessoal do EUROCONTROL afecto ao Centro de Maastricht ficará submetido às disposições estabelecidas para o pessoal da Organização.

Artigo 10º

O Acordo concluído no dia 3 de Novembro de 1977 entre a República Federal da Alemanha e o EUROCONTROL, de duração idêntica à da Convenção de 1960, relativo à co-implantação de unidades da Força Aérea Alemã no Centro de Maas-tricht e à utilização de instalações, equipamentos e serviços técnicos, não será afectado pelo presente Acordo.

Artigo 11º

1. Caberá às Partes Contratantes Nacionais a responsabilidade por quaisquer prejuízos ocorridos durante ou após a sua prestação de serviços à Organização, conforme o disposto nos nºs 2 e 3 do Artigo 2º do presente Acordo, sempre que os mesmos lhes sejam imputáveis.

2. Salvo o disposto no nº [1] anterior, em caso de acção consequente de prejuízos ocorridos durante ou após a prestação de serviços referida no nº 1 do Artigo 1º e no nº 2 do Artigo 2º do presente Acordo, a Organização assumirá a respectiva responsabilidade.

3. Podendo embora ser responsabilizada ao abrigo do nº 2 do Artigo 25º da Convenção Emendada, a Organização terá, nos casos visados no nº 1 do presente Artigo, direito de regresso contra as Partes Contratantes Nacionais por qualquer indemnização devida a esse título.

4. A Organização pode, em seu nome, contratar um seguro para cobertura de todos ou parte dos riscos assumidos no âmbito do presente Acordo, incluindo os prejuízos provenientes da perda de receitas e os riscos decorrentes, designadamente:

- (a) Da responsabilidade perante terceiros (nomeadamente companhias aéreas, utentes, passageiros),
- (b) Da responsabilidade perante os Estados,
- (c) Da perda ou de danos causados às suas instalações.

Artigo 12º

As disposições constantes dos Anexos ao presente Acordo constituem parte integrante do mesmo, podendo, contudo, ser objecto de modificação por decisão unânime da Comissão. Qualquer das Partes Contratantes Nacionais pode pedir que a entrada em vigor de uma tal decisão fique subordinada a uma confirmação escrita da sua parte. Todavia as disposições previstas no Título II do Anexo III ao presente Acordo, relativas à imputação orçamental das pensões, não são susceptíveis de modificação pela Comissão.

Artigo 13º

A qualquer diferendo quanto à interpretação ou à aplicação do presente Acordo ou dos seus Anexos, é aplicável o disposto no Artigo 31º da Convenção Emendada.

Artigo 14º

1. O presente Acordo será submetido a um processo de ratificação, aceitação ou aprovação.

2. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação deverão ser depositados junto do Governo do Reino da Bélgica.

3. O presente Acordo entrará em vigor quando depois de ter sido efectuado o depósito do instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação pela última Parte Contratante Nacional, a Comissão tiver posto fim ao período de transição previsto no Anexo 3 ao Protocolo Modificativo, decidindo aplicar as soluções adoptadas neste Acordo no que respeita ao futuro do Centro de Maastricht.

4. Pela sua assinatura, a Organização torna-se parte do presente Acordo.

5. O Governo do Reino de Bélgica notificará os Governos dos outros Estados-membros da Organização e a própria Organização, dos depósitos dos instrumentos de ratificação pelas Partes Contratantes Nacionais, bem como da data da entrada em vigor do presente Acordo.

6. O presente Acordo deverá, em conformidade com o Artigo 102º da Carta das Nações Unidas e com o Artigo 83º da Convenção Relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago no dia 7 de Dezembro de 1944, ser objecto de registo pelo Governo do Reino da Bélgica, respectivamente, junto do Secretário-Geral das Nações Unidas e do Conselho da OACI.

Artigo 15º

1. O presente Acordo permanecerá em vigor até que a Organização termine todas as actividades no Centro de Maastricht, no seguimento de uma denúncia nos termos do nº 3 do presente Artigo ou da liquidação da Organização nos termos do nº 2 a seguir.

2. Se a Convenção Emendada for denunciada de acordo com as condições previstas no nº 2 do seu Artigo 35º, a Organização é obrigada, nos termos do nº 3 do mesmo Artigo da Convenção Emendada, a manter a exploração do Centro de Maastricht de acordo com as disposições do presente Acordo, até que as Partes Contratantes Nacionais encontrem uma solução apropriada no prazo máximo de 4 anos.

3. Todavia, sem prejuízo da aplicação do nº 2 acima, qualquer das Partes Contratantes Nacionais ou a Organização poderá, em qualquer altura, manifestar a sua intenção de pôr termo ao presente Acordo decorridos 4 anos sobre a data da sua entrada em vigor. Esta intenção será notificada ao Governo do Reino da Bélgica que, por sua vez, a notificará tanto às outras Partes Contratantes Nacionais como à Organização. A entrada em vigor da decisão que consiste em pôr termo ao Acordo ocorrerá depois de expirado o prazo de 6 anos a contar da data da recepção desta notificação pelo Governo do Reino da Bélgica.

4. A parte que manifestar a intenção de pôr termo ao Acordo nas condições previstas no nº 3 acima, deverá suportar os consequentes encargos.

[For the testimonium and signatures, see p. 31 of this volume. — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 31 du présent volume.]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 25. November 1986, in deutscher, englischer, französischer, niederländischer und portugiesischer Sprache in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Mitgliedstaaten der Organisation und der Organisation selbst eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Fassungen ist der Wortlaut in französischer Sprache massgebend.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 25th day of November 1986, in the German, English, French, Dutch and Portuguese languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other Member States of the Organisation and to the Organisation itself. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleines pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 25 novembre 1986, en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats membres de l'Organisation et à l'Organisation elle-même. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 november 1986, in de Duitse, Engelse, Franse, Nederlandse en Portugese taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige Lid-Staten van de Organisatie en aan de Organisatie zelf. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

EM TESTEMUNHO DO que os Plenipotenciários abaixo assinados, após terem apresentado os seus plenos poderes, que foram reconhecidos em boa e devida forma, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Bruxelas, no dia em 25 de Novembro de 1986, e livrado nas línguas alema, inglesa, francesa, neerlandesa e portuguesa num único exemplar, o qual ficará depositado nos arquivos do Governo do Reino da Bélgica que dele enviará cópia devidamente autenticada aos Governos dos restantes Estados-membros assim como à própria Organização. O texto em língua francesa fará fé em caso de divergência entre os textos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Pela República Federal da Alemanha:

W. REPGES

Für das Königreich Belgien:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:
Pelo Reino da Bélgica:

H. DE CROO

Für das Grossherzogtum Luxemburg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Voor het Groothertogdom Luxemburg:
Pelo Grao-Ducado do Luxemburgo:

M. SCHLECHTER

Für das Königreich der Niederlande:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pelo Reino dos Países Baixos:

H. TH. SCHAAPVELD

Für Europäische Organisation für Flugsicherung:
For the European Organisation for the Safety of Air Navigation:
Pour l'Organisation européenne pour la sécurité de la Navigation aérienne :
Voor de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart:
Pela Organização Europeia para a Segurança de Navegação Aérea:

H. DE CROO

H. FLENTJE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE I

AUSDEHNUNG DES LUFTRAUMS, FÜR DEN DIE ORGANISATION FLUGSICHERUNGS-STRECKENEINRICHTUNGEN UND -DIENSTE BEREITSTELLT

Die Ausdehnung des Luftraums, für den die Nationalen Vertragsparteien die Organisation mit der Bereitstellung der Flugsicherungs-Streckeneinrichtungen und -dienste beauftragen, wird wie folgt festgelegt:

<i>Nationale Vertragsparteien</i>	<i>Horizontale Ausdehnung</i>	<i>Vertikale Ausdehnung</i>
Bundesrepublik Deutschland	Der in den horizontalen Grenzen des oberen Fluginformationsgebietes Hannover gelegene Luftraum.	Der bei Flugfläche 250 beginnende und darüberliegende Luftraum.
Königreich Belgien Grossherzogtum Luxemburg	Der in den horizontalen Grenzen des oberen Fluginformationsgebietes Brüssel gelegene Luftraum.	Der bei Flugfläche 250 beginnende und darüberliegende Luftraum ⁽¹⁾ .
Königreich der Niederlande	Der in den horizontalen Grenzen des Fluginformationsgebietes Amsterdam gelegene Luftraum.	Flugfläche 300 und darüber, ausgenommen: der Teil des Fluginformationsgebietes südlich der Linie zwischen den Punkten 51°42'20"N – 02°10'15"O und 51°38'04"N – 02°30'O. Flugfläche 250 und darüber: soweit es das Gebiet südlich der Linie zwischen den Punkten 51°38'04"N – 02°30'O und 51°16'15"N – 04°06'30"O betrifft ⁽¹⁾ .

⁽¹⁾ Vorübergehend wird dieser Luftraum bis zum Tag der Inbetriebnahme der neuen Einrichtungen der Bezirkskontrollzentrale Brüssel auf den bei Flugfläche 200 beginnenden und darüberliegenden Luftraum ausgedehnt.

ANLAGE II

SONDERBESTIMMUNGEN IN BEZUG AUF DIE VON DEN NATIONALEN VERTRAGSPARTEIEN
DER ORGANISATION BEREITZUSTELLENDEN NATIONALEN EINRICHTUNGEN UND DIENSTE*Artikel 2.2 der Vereinbarung*

Damit die Organisation die in Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 Absatz 1 dieser Vereinbarung genannten Aufgaben erfüllen kann, stellen ihr die Nationalen Vertragsparteien zur Mitbenutzung unentgeltlich die nachstehend aufgeführten Anlagen, Geräte und Flugfunk- sowie Bodenfernmeldeeinrichtungen zur Verfügung. Außerdem stellen die Nationalen Vertragsparteien zur kostenlosen Benutzung durch die Organisation die für den Flugsicherungsbetrieb wesentlichen Einrichtungen und Dienste, z. B. Flugberatungsdienst, Wetterdienst und Navigationseinrichtungen, zur Verfügung.

*Bundesrepublik Deutschland**Radar*

Radardaten, ggfs. einschliesslich Wetterdaten, von

- a) Bremen SRE-LL1;
- b) Boostedt SRE-LL1;
- c) Lüdenscheid SRE-LL1;
- d) Pfälzerwald SRE-LL1.

Fernmeldeeinrichtungen

- a) Sende- und Empfangsstationen in Brinkum und Habenhausen mit den erforderlichen Sendern und Empfängern;
- b) automatische Fernsprechvermittlung (A300) in Frankfurt;
- c) zentraler Kontrollstreifendruck (ZKSD) zur Übermittlung von ACT- und dazugehörigen Meldungen.

Einrichtungen zur Verkehrsflußregelung

LRNZ für Zwecke der Verkehrsflußregelung.

*Königreich Belgien**Grossherzogtum Luxemburg**Radar*

- a) Aus dem SRE-M5-Radar und Sekundärradar in Bertem bezogene Radardaten

Sonstiges

- a) Über das Wetteramt Zaventem geleitete und von dort bezogene Wetterinformation.

*Königreich der Niederlande**Radar*

Vom Signaal/LAR und von Wetterradareinrichtungen in Leerdam ausgehende Radardaten einschliesslich Wetterdaten.

Fernmeldeeinrichtungen

- a) Sende- und Empfangsstationen in Schiphol und Eelde, zusammen mit den erforderlichen Sendern und Empfängern.

Sonstiges

- a) Aus dem SARP-System bezogene Daten für Zwecke der zivil/militärischen Verbindung.

ANLAGE III

FINANZPROTOKOLL ÜBER DIE AUFSTELLUNG UND FINANZIERUNG DER GLIEDERUNGEN DES HAUSHALTS DER ORGANISATION, DIE DIE AUSGABEN FÜR DIE ZENTRALE MAASTRICHT BETREFFEN

*Teil I. INVESTITIONS-AUSGABEN**Artikel 1*

Die Investitionsausgaben für die Zentrale Maastricht werden aus einem Sonderanhang (innerhalb von Einzelplan III des Haushalts der Agentur) finanziert.

Artikel 2

Die Ausgaben zu Lasten des Sonderanhangs werden durch entsprechende Einnahmen ausgeglichen, die in den allgemeinen Teil des Haushalts der Organisation (Einzelplan I Teil 3 Abschnitt 6) eingestellt werden.

Artikel 3

Die in den Sonderanhang eingesetzten Investitionen für die Zentrale Maastricht, die erforderlich sind, damit die Organisation ihre Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung wahrnehmen kann, werden soweit möglich — vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 4 und 5 dieser Anlage — durch Einnahmen der Organisation ausgeglichen, und zwar:

- (a) Einnahmen aus Sonderbeiträgen, z.B. aus den von der Bundesrepublik Deutschland zu zahlenden Sonderbeiträgen für den militärischen Anteil an den gesamten Investitionsausgaben;
- (b) Einnahmen aus Streckengebühren für die Inanspruchnahme der Flugsicherungsdienste im Luftraum der Nationalen Vertragsparteien aufgrund der jährlichen Amortisation und der Zinsen für die Kapitalaufwendungen in der Zentrale Maastricht; zur Erzielung dieser Einnahmen werden nach einem zwischen den Nationalen Vertragsparteien zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel entsprechende Anteile in die nationalen Kostengrundlagen für die Erhebung von Streckengebühren eingestellt. Dieser Verteilungsschlüssel sowie spätere Änderungen sind von den Nationalen Vertragsparteien der Organisation mitzuteilen.

Artikel 4

1. Wenn in einem gegebenen Jahr die Summe der in Artikel 3 dieser Anlage genannten Finanzmittel geringer ist als der zum Ausgleich der Investitionsausgaben des Sonderanhangs erforderliche Betrag, wird die Differenz aus dem allgemeinen Teil des Haushalts der Organisation (Einzelplan I) ausgeglichen.

2. Wenn in einem gegebenen Jahr die in Artikel 3 dieser Anlage genannten Finanzmittel den zum Ausgleich der Investitionsausgaben des Sonderanhangs erforderlichen Betrag übersteigen, wird der Differenzbetrag als ausserordentliche Einnahme in Einzelplan I des Haushalts betrachtet, und die Kommission entscheidet, inwieweit der Überschussbetrag dazu verwendet wird, die Beiträge der Mitgliedstaaten zum allgemeinen Haushalt der Organisation zu verringern.

Artikel 5

Wenn in Falle einer durch die Nationalen Vertragsparteien veranlassten beträchtlichen Erweiterung der in Anlage I zu dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben der Zentrale Maastricht der zum Ausgleich der Investitionsausgaben des Sonderanhangs erforderliche Betrag die verfügbaren Finanzmittel erheblich übersteigt und die Mitgliedstaaten der Meinung sind, das ihre Beiträge zur Deckung eines Teils der Kosten der Vorfinanzierung der Investitionen für die Zentrale eine untragbare Belastung ihrer jeweiligen nationalen

Haushalte sind, muss über diesen Teil des Finanzprotokolls aufgrund der neuen Situation neu verhandelt werden.

Teil II. BETRIEBSAUSGABEN

Artikel 6

Die Betriebsausgaben der Zentrale Maastricht werden aus einem Sonderanhang (innerhalb von Einzelplan III des Haushalts der Organisation) finanziert, der von demjenigen für die Investitionsausgaben getrennt ist.

Artikel 7

1. Die Ausgaben dieses Sonderanhangs werden durch direkte Beiträge der Nationalen Vertragsparteien für die Kontrolle des Allgemeinen Flugverkehrs, die nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel festgelegt werden, sowie durch einen Sonderbeitrag der Bundesrepublik Deutschland für den militärischen Anteil an den Betriebskosten ausgeglichen.

2. Dieser Verteilungsschlüssel sowie spätere Änderungen sind von den Nationalen Vertragsparteien der Organisation mitzuteilen.

Artikel 8

In diesen Sonderanhang sind ausreichende Mittel zur Deckung aller laufenden Betriebsausgaben einzustellen, die zur Gewährleistung des sicheren Betriebs der Zentrale Maastricht erforderlich sind. Der Sonderanhang enthält — im Rahmen des festgelegten Haushalts-Gruppierungsplans — alle Positionen, die im Jahr vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung im Haushalt der Zentrale Maastricht erfasst sind, und zwar insbesondere:

- (a) die Brutto-Dienstbezüge, einschliesslich der Zulagen und Vergütungen des gesamten Personals in der Zentrale Maastricht;
- (b) Ausgaben für die Ausbildung des Personals der Zentrale Maastricht entsprechend der geltenden Regelung;
- (c) alle Zahlungen, die als Folge eines auf die alleinige Veranlassung der Nationalen Vertragsparteien gefassten Beschlusses im Falle des Ausscheidens aus dem aktiven Dienst zu leisten sind, ausgenommen eventuelle Zahlungen aufgrund des Ausscheidens aus dem aktiven Dienst infolge der Inbetriebnahme der neuen Kontrollzentrale Brüssel;
- (d) den Arbeitgeberanteil an den Vorsorgekosten für das Personal der Zentrale Maastricht gemäss Artikel 9 dieser Anlage.

Artikel 9

Die Kosten der in einem gegebenen Jahr erworbenen Versorgungsansprüche umfassen den in den statutarischen Bestimmungen der Organisation festgelegten Arbeitnehmeranteil der Versorgungsbeiträge (der, wie beim gesamten Personal, in den Bruttogehältern eingeschlossen ist) und den Arbeitgeberanteil in doppelter Höhe des Arbeitnehmeranteils. Die Arbeitgeberbeiträge werden als Ausgaben in den Sonderanhang eingesetzt.

Artikel 10

Da die spätere Zahlung der Versorgungsleistungen für das Personal der Organisation über den allgemeinen Haushalt der Organisation erfolgt, sind sowohl Arbeitnehmer- als auch Arbeitgeberbeiträge aus dem Sonderanhang zu übertragen und als Einnahme in den Haushalt der Organisation (Einzelplan I Teil I Abschnitt 2) einzusetzen, wobei die Gesamtbeiträge der Mitgliedstaaten sich um diese Einnahme verringern.

ANNEX I

CONFIGURATION OF THE AIRSPACE IN RESPECT OF WHICH THE ORGANISATION SHALL PROVIDE FACILITIES AND OPERATE EN-ROUTE AIR TRAFFIC SERVICES

The configuration of the airspace in respect of which the National Contracting Parties shall entrust the Organisation with the provision of facilities and operation of en-route air traffic services is defined as follows:

<i>National Contracting Parties</i>	<i>Lateral limits</i>	<i>Vertical limits</i>
Federal Republic of Germany	The airspace within the lateral limits of the Hannover Upper Flight Information Region.	Flight level 250 and above.
Kingdom of Belgium Grand Duchy of Luxembourg	The airspace within the lateral limits of the Brussels Upper Flight Information Region.	Flight level 250 and above ⁽¹⁾ .
Kingdom of the Netherlands	The airspace within the lateral limits of the Amsterdam Flight Information Region.	Flight level 300 and above, excluding the part of the Flight Information Region south of a line between 51° 42'20"N – 2° 10'15"E and 51° 38'4"N – 2° 30'E; Flight level 250 and above in respect of the area south of a line between 51° 38'04"N – 2°30'E and 51° 16'15"N – 4°6'30"E ⁽¹⁾ .

⁽¹⁾ The airspace shall be extended temporarily to flight level 200 and above pending the entry into service of the Brussels Area Control Centre's new facilities.

ANNEX II

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING NATIONAL FACILITIES AND SERVICES TO BE MADE
AVAILABLE TO THE ORGANISATION BY THE NATIONAL CONTRACTING PARTIES*Article 2.2 of the Agreement*

In order to enable the Organisation to assume its competences as referred to in Articles 1.1 and 2.1 of this Agreement, the National Contracting Parties shall make available to the Organisation for joint use, free of charge, the installations, equipment and air-ground and ground-ground communications facilities detailed below. In addition, the National Contracting Parties shall make available for use by the Organisation, free of charge, the facilities and services essential to the operation of air traffic services, e.g. AIS, MET information and navigational facilities.

*Federal Republic of Germany**Radar*

Radar data, including, where applicable, weather data, emanating from:

- a) Bremen SRE-LL1;
- b) Boostedt SRE-LL1;
- c) Lüdenscheid SRE-LL1;
- d) Pfälzerwald SRE-LL1.

Telecommunications

- a) Transmitter and receiver stations situated respectively at Brinkum and Habenhausen, together with the necessary transmitters and receivers;
- b) AFTN switching centre at Frankfurt (A300);
- c) Central control strip printing system (ZKSD) for the transmission of ACT and related messages.

Flow Control Facilities

LRNZ for ATFM purposes.

*Kingdom of Belgium**Grand Duchy of Luxembourg**Radar*

- a) Radar data derived from the SRE-M5 and secondary radars situated at Bertem.

Miscellaneous

- a) Weather information routed through and from the Meteorological Office at Zaventem.

*Kingdom of the Netherlands**Radar*

Radar data, including weather data emanating from the Signaal/LAR and weather radars at Leerdam.

Telecommunications

- a) Transmitter and receiver stations situated at Schiphol and Eelde, together with the necessary transmitters and receivers.

Miscellaneous

- a) Data derived from the SARP system for civil/military liaison purposes.

ANNEX III

FINANCIAL PROTOCOL GOVERNING THE ESTABLISHMENT AND FINANCING OF THOSE PARTS OF THE ORGANISATION'S BUDGET COVERING EXPENDITURE IN RESPECT OF THE MAASTRICHT CENTRE

*Part I. INVESTMENT EXPENDITURE**Article 1*

Investment expenditure in respect of the Maastricht Centre shall be covered by a special annex in Part III of the Organisation's budget.

Article 2

Investment expenditure under this special annex shall be offset by compensatory receipts provided by the common part of the Organisation's budget (Part I, Division 3, Section 6).

Article 3

Investment expenditure in respect of the Maastricht Centre covered by the special annex which is necessary for the discharge of the Organisation's responsibilities under the present Agreement shall, insofar as possible and subject to the provisions of Articles 4 and 5 of this Annex, be balanced by receipts accruing to the Organization, viz:

- (a) Receipts from special contribution, e.g. special contributions payable by the Federal Republic of Germany in respect of the military part of the total investment expenditure;
- (b) Receipts from route charges for the use of air navigation services in the National Contracting Parties' airspace accruing in respect of annual amortisation and interest on the capital expenditure at the Maastricht Centre; in order to constitute such receipts, appropriate shares shall be entered in the national route charge cost-bases in accordance with a costsharing formula to be agreed between the National Contracting Parties. The cost-sharing formula, and any subsequent modification thereof, shall be communicated to the Organisation by the National Contracting Parties.

Article 4

1. If, in a given year, the total of the resources defined in Article 3 of this Annex is less than the amount necessary to offset the investment expenditure under the special annex, the difference shall be covered by the common part of the Organisation's budget (Part I).

2. If, in a given year, the total of the resources defined in Article 3 of this Annex exceeds the amount necessary to offset the investment expenditure under the special annex, the difference shall be considered as an extraordinary receipt in Part I of the budget and the Commission shall decide to what extent this excess will be used to reduce the contributions of the Member States to the common budget of the Organisation.

Article 5

If, in the event of a major extension, at the request of the National Contracting Parties, of the Centre's tasks as defined in Annex I to this Agreement, the amount necessary to offset the investment expenditure under the special annex considerably exceeds the resources available, and Member States' contributions to cover part of the pre-financing of the investments at the Maastricht Centre are considered to be an unacceptable charge on their individual national budgets, this part of the Financial Protocol shall be renegotiated in the light of the new situation.

*Part II. OPERATING EXPENDITURE**Article 6*

Operating expenditure in respect of the Maastricht Centre shall be covered by a special annex, separate from that covering investment expenditure in Part III of the Organisation's budget.

Article 7

1. The expenditure under this special annex shall be offset by direct contributions from the National Contracting Parties in respect of the control of General Air Traffic, payable in accordance with a cost-sharing formula to be agreed among them, and by a special contribution from the Federal Republic of Germany in respect of the military part of the operating costs.

2. The cost-sharing formula, and any subsequent modification thereof, shall be communicated to the Organisation by the National Contracting Parties.

Article 8

This special annex shall provide sufficient credits to cover all current running expenses incurred in ensuring the safe operation of the Maastricht Centre. It should include all items — in accordance with the agreed budgetary nomenclature — covered by the Maastricht Centre's budget in the year preceding the entry into force of this Agreement, and in particular:

- (a) The gross salaries and allowances of all Maastricht staff;
- (b) Training expenses in respect of the Maastricht Centre's staff in accordance with the rules in force;
- (c) All termination payments payable as a consequence of a decision taken on the sole initiative of the National Contracting Parties with the exception of any termination payments made as a result of the entry into service of the New Brussels control centre;
- (d) The employer's part of the pension costs in respect of the Maastricht Centre's staff as determined in Article 9 of this Annex.

Article 9

Costs in respect of pension rights accumulated in a given year shall comprise the staff's contributions as defined in the Organisation's service regulations (included in the gross salaries as in the case of all staff members) and the employer's contributions, representing twice the amount of the staff's contributions. The employer's contributions shall be entered separately as expenditure in the special annex.

Article 10

As the eventual payment of pensions to the Organisation's staff will be defrayed out of the Organisation's common budget, both the staff's and the employer's parts of the pension costs shall be transferred from the special annex and entered as receipts in the Organisation's budget (Part I, Division 1, Section 2), these receipts reducing the Member States' overall contributions.

ANNEXE I

CONFIGURATION DE L'ESPACE AÉRIEN POUR LEQUEL L'ORGANISATION FOURNIT
LES INSTALLATIONS ET EXPLOITE LES SERVICES DE CIRCULATION AÉRIENNE DE ROUTE

La configuration de l'espace aérien pour lequel les Parties contractantes nationales chargent l'Organisation de fournir les installations et d'exploiter les services de circulation aérienne de route est déterminée de la manière suivante :

<i>Parties contractantes nationales</i>	<i>Limites latérales</i>	<i>Limites verticales</i>
République fédérale d'Allemagne	L'espace aérien compris à l'intérieur des limites latérales de la Région supérieure d'information de vol Hannover.	L'espace aérien situé au niveau de vol 250 et au-dessus.
Royaume de Belgique Grand-Duché de Luxembourg	L'espace aérien compris à l'intérieur des limites latérales de la Région supérieure d'information de vol Bruxelles.	L'espace aérien situé au niveau de vol 250 et au-dessus ¹⁾ .
Royaume des Pays-Bas	L'espace aérien compris à l'intérieur des limites latérales de la Région d'information de vol Amsterdam.	Niveau de vol 300 et au-delà, à l'exception de : la partie de ladite région située au sud de la ligne définie par les coordonnées 51° 42'20"N - 02° 10'15"E et 51° 38'04"N - 02° 30'E; Niveau de vol 250 et au-delà dans la mesure où il s'agit de la zone située au sud de la ligne définie par les coordonnées 51° 38'04"N - 02° 30'E et 51° 16'15"N - 04° 06'30"E ¹⁾ .

¹⁾ A titre transitoire, cet espace est étendu à l'espace aérien situé au niveau de vol 200 et au-dessus jusqu'à la date de mise en service des nouvelles installations du Centre de contrôle régional de Bruxelles.

ANNEXE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX INSTALLATIONS ET SERVICES NATIONAUX QUE
LES PARTIES CONTRACTANTES NATIONALES DOIVENT METTRE À LA DISPOSITION DE
L'ORGANISATION*(Article 2.2 de l'Accord)*

Pour permettre à l'Organisation d'assumer ses compétences mentionnées aux articles 1.1 et 2.1 du présent Accord, les Parties contractantes nationales mettent fin à sa disposition, pour utilisation conjointe et à titre gracieux, les installations, équipements et liaisons air/sol et sol/sol énumérés ci-après. En outre, elles mettent à sa disposition, à titre gracieux, les installations et services indispensables à l'exploitation des services de la circulation aérienne (AIS, informations météorologiques et installations de navigation):

*République fédérale d'Allemagne**Radar*

Données radar avec, le cas échéant, informations météorologiques émanant des stations suivantes :

- a) SRE-LL1 de Bremen;
- b) SRE-LL1 de Boostedt;
- c) SRE-LL1 de Lüdenscheid;
- d) SRE-LL1 de Pfälzerwald.

Télécommunications

- a) Station émettrices et réceptrices de Brinkum et Habenhausen, avec équipements nécessaires d'émission et de réception;
- b) Centre de communication du RSFTA à Francfort (A 300);
- c) Système central d'impression de bandes de progression de vol (ZKSD) pour la transmission des messages ACT et des messages connexes.

Installations de régulation du débit de circulation

LRNZ aux fins GCTA.

*Royaume de Belgique**Grand-Duché de Luxembourg**Radar*

- a) Données émanant des radars SRE-M5 et secondaire de Bertem.

Divers

- a) Informations météorologiques relayées via le Centre météorologique de Zaventem ou émanant de ce Centre.

*Royaume des Pays-Bas**Radar*

Données radar, avec informations météorologiques émanant de Signaal/LAR et des stations radar météo de Leerdam.

Télécommunications

- a) Stations émettrices et réceptrices de Schiphol et Eelde, avec équipements nécessaires d'émission et de réception.

Divers

- a) Données émanant du système SARP, pour liaisons civiles/militaires.

ANNEXE III

PROTOCOLE FINANCIER RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FINANCEMENT DES PARTIES
DU BUDGET DE L'ORGANISATION CONCERNANT LES DÉPENSES DU CENTRE DE MAASTRICHT*Titre I. DÉPENSES D'INVESTISSEMENT**Article 1*

Les dépenses d'investissement au titre du Centre de Maastricht sont portées à une Annexe spéciale du titre III du budget de l'Organisation.

Article 2

Les dépenses d'investissement portées à cette Annexe spéciale sont équilibrées par des recettes compensatoires provenant du budget commun de l'Organisation (Titre I, Division 3, Section 6).

Article 3

Dans la mesure du possible et sous réserve des dispositions des Articles 4 et 5 de la présente Annexe, les dépenses d'investissement au titre du Centre de Maastricht inscrites à l'Annexe spéciale et nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Organisation en vertu du présent Accord sont équilibrées par les recettes de l'Organisation au titre :

- (a) De contributions spéciales, notamment à la charge de la République fédérale d'Allemagne pour l'élément militaire du total des dépenses d'investissement;
- (b) Des redevances de route payables pour l'utilisation des services de navigation aérienne, dans l'espace aérien des Parties contractantes nationales, à raison de l'amortissement annuel et des intérêts sur les dépenses en capital encourues pour ledit Centre; des fractions correspondant à ces recettes doivent être incluses, selon une clé de répartition à convenir entre les Parties contractantes nationales, dans leur assiette de redevances de route. La clé de répartition ainsi que toute modification ultérieure qui y sera apportée seront communiquées à l'Organisation par les Parties contractantes nationales.

Article 4

1. Si, une année, le total des ressources visées à l'Article 3 de la présente Annexe n'atteint pas le montant permettant d'équilibrer les dépenses d'investissement portées à l'Annexe spéciale, la différence est couverte par la partie commune du budget commun de l'Organisation (Titre I).

2. Si, une année, le total des ressources visées à l'Article 3 de la présente Annexe dépasse le montant permettant d'équilibrer les dépenses d'investissement portées à l'Annexe spéciale, la différence est considérée comme une recette extraordinaire du Titre I du budget et la Commission décide dans quelle mesure cette différence vient en déduction des contributions des Etats membres au budget commun de l'Organisation.

Article 5

Dans le cas d'un important renforcement, à la demande des Parties contractantes nationales, des tâches du Centre de Maastricht définies à l'Annexe I du présent Accord, si le montant permettant d'équilibrer les dépenses d'investissement portées à l'Annexe spéciale dépasse très largement les ressources disponibles et si les Etats Membres estiment que leurs contributions au titre de la couverture partielle du préfinancement des investissements pour le Centre de Maastricht sont inacceptables pour leur budget, le présent Titre du Protocole financier est renégocié en fonction de la situation nouvelle.

*Titre II. DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**Article 6*

Les dépenses de fonctionnement au titre du Centre de Maastricht sont portées à une Annexe spéciale du Titre III du budget de l'Organisation, distincte de celle concernant les dépenses d'investissement.

Article 7

1. Les dépenses portées à cette Annexe spéciale sont équilibrées par des contributions directes des Parties contractantes nationales relatives au contrôle de la circulation aérienne générale, établies selon une clé de répartition à convenir entre elles, et par une contribution particulière de la République fédérale d'Allemagne pour la partie militaire des frais de fonctionnement.

2. La clé de répartition ainsi que toute modification ultérieure qui y sera apportée seront communiquées à l'Organisation par les Parties contractantes nationales.

Article 8

A cette Annexe spéciale sont prévus des crédits suffisants pour couvrir tous les frais de fonctionnement permettant d'assurer la bonne exploitation du Centre de Maastricht. En font partie tous les postes de dépenses — conformes à la nomenclature budgétaire approuvée — pour lesquels le budget du Centre de Maastricht comporte une dotation au titre de l'année précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, et notamment :

- (a) Les traitements, indemnités et allocations bruts de l'ensemble du personnel du Centre de Maastricht;
- (b) Les dépenses au titre de la formation du personnel du Centre de Maastricht en application de la réglementation en vigueur;
- (c) Toutes dépenses de fin de service payables par suite d'une décision prise à la seule initiative des Parties contractantes nationales à l'exclusion des dépenses de fin de service éventuelles résultant de la mise en service du nouveau Centre de contrôle de Bruxelles;
- (d) La part « employeur » du coût des pensions du personnel du Centre de Maastricht, définie à l'article 9 de la présente Annexe.

Article 9

Le coût des droits à pension acquis pour une année est constitué de la part « employé » telle que définie dans les statuts du personnel de l'Organisation (comprise dans le traitement brut comme pour l'ensemble du personnel) et la part « employeur » représentant le double de la part « employé ». La part « employeur » figure en dépense à l'Annexe spéciale.

Article 10

La liquidation des droits à la pension du personnel de l'Organisation étant imputée sur le budget commun de l'Organisation, la part « employé » de même que la part « employeur » sont transférées de l'Annexe spéciale et portées en recette au budget de l'Organisation (Titre I, Division 1, Section 2) et viennent en déduction des contributions globales des Etats membres.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

GRENZEN VAN HET LUCHTRUIM TEN AANZIEN WAARVAN DE ORGANISATIE DE INSTALLATIES EN DIENSTEN VOOR HET EN-ROUTE LUCHTVERKEER TER BESCHIKKING STELT EN EXPLOITEERT

De grenzen van het luchtruim ten aanzien waarvan de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen de Organisatie belasten met het ter beschikking stellen en exploiteren van de installaties en diensten voor het en-route luchtverkeer worden bepaald als volgt:

<i>Nationale Overeenkomstsluitende Partijen</i>	<i>Laterale begrenzing</i>	<i>Verticale begrenzing</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Het luchtruim begrepen binnen de laterale grenzen van het hogere vluchtinlichtingengebied Hannover.	Het luchtruim aanvangende op en zich uitstrekkend boven vliegniveau 250.
Het Koninkrijk België Het Groothertogdom Luxemburg	Het luchtruim begrepen binnen de laterale grenzen van het hogere vluchtinlichtingengebied Brussel.	Het luchtruim aanvangende op en zich uitstrekkend boven vliegniveau 250 ⁽¹⁾ .
Het Koninkrijk der Nederlanden	Het luchtruim begrepen binnen de laterale grenzen van het vluchtinlichtingengebied Amsterdam.	Vliegniveau 300 en daarboven m.u.v.: dat deel van het vluchtinlichtingengebied zuid van de lijn welke de punten 51° 42'20"N – 02° 10'15"E en 51°38'04"N – 02° 30'E verbindt; Vliegniveau 250 en daarboven: voorzover het het gebied betreft zuid van de lijn welke de punten 51° 38'04"N – 02° 30'E en 51° 16'15"N – 04° 06'30"E verbindt ⁽¹⁾ .

⁽¹⁾ Tot de datum van ingebruikneming van de nieuwe installaties van het luchtverkeersleidingscentrum Brussel wordt dit luchtruim bij wijze van overgangsmaatregel uitgebreid met het luchtruim aanvangend op en zich uitstrekkend boven vliegniveau 200.

BIJLAGE II

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE DOOR DE NATIONALE OVEREENKOMST-SLUITENDE PARTIJEN AAN DE ORGANISATIE TER BESCHIKKING TE STELLEN NATIONALE INSTALLATIES EN DIENSTEN

(Artikel 2.2 van de Overeenkomst)

Ten einde de Organisatie in staat te stellen, haar bevoegdheden zoals genoemd in artikel 1.1 en 2.1 van deze Overeenkomst uit te oefenen, stellen de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen de onderstaand omschreven installaties, apparatuur en lucht/grond-alsmede grond/grond-verbindingsmiddelen kosteloos en voor gemeenschappelijk gebruik ter beschikking van de Organisatie. Voorts worden door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen voor kosteloos gebruik door de Organisatie de voor de luchtverkeersdienstverlening essentiële installaties en diensten, zoals luchtvaartinlichtingdienst, meteorologische inlichtingen en navigatiehulpmiddelen, ter beschikking gesteld.

*Bondsrepubliek Duitsland**Radar*

Radargegevens, inclusief weergegevens waar zulks van toepassing is, afkomstig van:

- a) Bremen SRE-LL1;
- b) Boostedt SRE-LL1;
- c) Lüdenscheid SRE-LL1;
- d) Pfälzerwald SRE-LL1.

Verbindingen

- a) Zend- en ontvangstations te Brinkum en Habenhausen, samen met de nodige zenders en ontvangers;
- b) AFTN-schakelcentrum de Frankfort (A300);
- c) Centraal systeem van stripdrukkers (ZKSD) voor de overbrenging van ACT en daarmee samenhangende berichten.

Faciliteiten voor de verkeersstroomregeling

LRNZ voor ATFM-doeleinden.

*Koninkrijk België
en Groothertogdom Luxemburg**Radar*

- a) Van de bij Bertem opgestelde SRE-M5 en secundaire radar afgeleide radargegevens.

Diversen

- a) Via de weerdienst te Zaventem doorgegeven of verstrekte weerinformatie.

*Koninkrijk der Nederlanden**Radar*

Radargegevens, inclusief weergegevens, afkomstig van de SIGNAAL/LAR en weer-radars te Leerdam.

Verbindingen

- a) Zend- en ontvangstations te Schiphol en Eelde, samen met de nodige zenders en ontvangers.

Diversen

- a) Van het SARP-systeem afgeleide gegevens voor civiel/militaire verbindingdoeleinden.

BIJLAGE III

FINANCIEEL PROTOCOL INZAKE DE VASTSTELLING EN FINANCIERING VAN DE ONDERDELEN VAN DE BEGROTING VAN DE ORGANISATIE WAARIN DE UITGAVEN INZAKE HET CENTRUM MAASTRICHT WORDEN VOORZIEN

*Deel I. INVESTERINGSUITGAVEN**Artikel 1*

De investeringsuitgaven inzake het Centrum Maastricht worden voorzien in een Bijzondere bijlage in Titel III van de begroting van de Organisatie.

Artikel 2

De investeringsuitgaven ten laste van de Bijzondere bijlage worden gecompenseerd door ontvangsten uit het gemeenschappelijk deel van de begroting van de Organisatie (Titel I, Deel 3, Afdeling 6).

Artikel 3

De onder de Bijzondere bijlage vallende investeringsuitgaven in het Centrum Maastricht die noodzakelijk zijn om de Organisatie in staat te stellen haar verantwoordelijkheid uit hoofde van deze Overeenkomst te dragen, worden voor zover mogelijk en behoudens het in artikel 4 en 5 van deze Bijlage gestelde, gecompenseerd door bedragen die de Organisatie ontvangt wegens:

- (a) bijzondere bijdragen, die met name door de Bondsrepubliek Duitsland worden voldaan in verband met het militaire aandeel in de totale investeringskosten;
- (b) de en-route heffingen wegens het gebruik van de luchtverkeersdiensten in het luchtruim van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen welke betrekking hebben op de jaarlijkse afschrijving op en rentederving over de kapitaaluitgaven in het Centrum Maastricht; voor de vorming van deze ontvangsten worden daarmee overeenkomende deelbedragen volgens een tussen de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen overeen te komen verdeelsleutel verwerkt in de nationale kostengrondslag voor de en-route heffingen. Deze verdeelsleutel wordt, evenals elke later daarin aan te brengen wijziging, door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen aan de Organisatie medegedeeld.

Artikel 4

1. Indien in een bepaald jaar de in bovenstaand artikel 3 van deze Bijlage omschreven middelen in totaal minder zijn dan het bedrag dat nodig is ter compensatie van de investeringsuitgaven ten laste van de Bijzondere bijlage, wordt het verschil door het algemene deel van de gemeenschappelijke begroting van de Organisatie (Titel I) gedekt.

2. Indien in een bepaald jaar de in bovenstaand artikel 3 van deze Bijlage omschreven middelen in totaal meer bedragen dan hetgeen nodig is ter compensatie van de investeringsuitgaven ten laste van de Bijzondere bijlage, wordt het verschil beschouwd als een buitengewone ontvangst in Titel I van de begroting en wordt door de Commissie besloten in hoeverre het overschot in mindering komt op de bijdragen van de Lid-Staten aan de gemeenschappelijke begroting van de Organisatie.

Artikel 5

Indien, in het geval van een aanzienlijke uitbreiding van de in Bijlage I bij deze Overeenkomst omschreven taken van het Centrum Maastricht op verzoek van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen, het bedrag dat nodig is ter compensatie van de investeringsuitgaven ten laste van de Bijzondere bijlage de beschikbare middelen in aanmerkelijke mate te boven gaat, en indien de Lid-Staten menen dat hun bijdragen ter dekking van een deel van de voorfinanciering van de investeringen in het Centrum Maastricht een onaanvaardbare last zijn

voor de respectieve nationale begrotingen, wordt over dit deel van het Financieel Protocol opnieuw onderhandeld in het licht van de nieuwe toestand.

Deel II. BEDRIJFSKOSTEN

Artikel 6

De bedrijfskosten inzake het Centrum Maastricht worden voorzien in een Bijzondere bijlage, die afzonderlijk van de Bijzondere bijlage voor de investeringsuitgaven in Titel III van de begroting van de Organisatie wordt ingesteld.

Artikel 7

1. De uitgaven ten laste van deze Bijzondere bijlage worden gecompenseerd door rechtstreekse bijdragen van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de beveiliging van het algemene luchtverkeer, te voldoen volgens een onderling overeen te komen verdeelsleutel, alsmede door een bijzondere bijdrage van de Bondsrepubliek Duitsland wegens het militaire aandeel in de bedrijfskosten.

2. Deze verdeelsleutel wordt, evenals elke later daarin aan te brengen wijziging, door de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen aan de Organisatie medegedeeld.

Artikel 8

In deze Bijzondere bijlage worden voldoende kredieten opgenomen om alle lopende bedrijfsuitgaven te bekostigen die gemaakt worden om de veilige werking van het Centrum Maastricht te verzekeren. Hierin dienen alle posten te worden opgenomen — conform de overeengekomen begrotingsnomenclatuur — die gedekt worden door de begroting van het Centrum Maastricht voor het jaar dat voorafgaat aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en met name:

- (a) de bruto-bezoldiging inclusief toelagen en vergoedingen van alle personeelsleden van het Centrum Maastricht;
- (b) opleidingskosten aangaande het personeel van het Centrum Maastricht volgens de geldende regels;
- (c) alle afvloeiingsuitkeringen die verschuldigd zijn ten gevolge van een uitsluitend op initiatief van de Nationale Overeenkomstsluitende Partijen genomen besluit, uitgezonderd eventuele afvloeiingsuitkeringen ten gevolge van de ingebruikneming van het nieuwe verkeersleidingscentrum Brussel;
- (d) de werkgeversbijdrage aan de pensioenlasten in verband met het personeel van het Centrum Maastricht, zoals omschreven in artikel 9 van deze Bijlage.

Artikel 9

De kosten van de in een bepaald jaar opgebouwde pensioenrechten omvatten de in de statutaire regelingen van de Organisatie omschreven personeelsbijdragen (die zoals voor alle personeelsleden in de bruto-bezoldiging zijn begrepen), en de werkgeversbijdragen die het dubbele van de personeelsbijdragen vertegenwoordigen. De werkgeversbijdragen worden als uitgaven afzonderlijk in Bijzondere bijlage opgenomen.

Artikel 10

Aangezien de uiteindelijke uitkering van de pensioenen aan de personeelsleden van de Organisatie via de gemeenschappelijke begroting van de Organisatie geschiedt, worden zowel de werknemers- als de werkgeversbijdragen aan de pensioenlasten van de Bijzondere bijlage overgeboekt naar de begroting van de Organisatie (Titel I, Deel 1, afdeling 2), waar zij als ontvangst in mindering komen op de globale bijdragen van de Lid-Staten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

CONFIGURAÇÃO DO ESPAÇO AÉREO PARA O QUAL A ORGANIZAÇÃO FORNECE
AS INSTALAÇÕES E EXPLORA OS SERVIÇOS DE NAVEGAÇÃO AÉREA DE ROTA

A configuração do espaço aéreo relativamente ao qual a Organização é incumbida pelas Partes Contratantes Nacionais do fornecimento das instalações e da exploração dos serviços de navegação aérea de rota, é determinada da seguinte forma:

<i>Partes Contratantes Nacionais</i>	<i>Limites laterais</i>	
República Federal da Alemanha	O espaço aéreo compreendido dentro dos limites laterais da Região Superior de Informação de Voo Hannover.	O espaço aéreo situado ao nível de Voo 250 e superior.
Reino da Bélgica Grão-Ducado do Luxemburgo	O espaço aéreo compreendido dentro dos limites laterais da Região Superior de Informação de Voo Bruxelas.	O espaço aéreo situado ao nível de Voo 250 e superior ⁽¹⁾ .
Reino dos Países Baixos	O espaço aéreo compreendido dentro dos limites laterais da Região de Informação de Voo Amsterdão.	Nível de Voo 300 e superior, com excepção da parte da referida região situada ao sul da linha definida pelas coordenadas 51° 42'20"N – 02° 10'15"E e 51° 38'04"N – 02° 30'E; Nível de Voo 250 e superior: desde que se trate da zona situada ao sul da linha definida pelas coordenadas 51° 38'04"N – 02° 30'E e 51° 16'15"N – 04° 06'30"E ⁽¹⁾ .

⁽¹⁾ Este espaço está, a título provisório, alargado ao espaço aéreo situado ao nível de Voo 200 e superior até à data de entrada em funcionamento das novas instalações do Centro de Controlo Regional de Bruxelas.

ANEXO II

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS RELATIVAS ÀS INSTALAÇÕES E SERVIÇOS NACIONAIS QUE AS PARTES CONTRATANTES NACIONAIS DEVERÃO COLOCAR À DISPOSIÇÃO DA ORGANIZAÇÃO

Nº 2 do Artigo 2º do Acordo

A fim de permitir à Organização assumir as suas competências mencionadas no nº 1 do Artigo 1º e no nº 1 do Artigo 2º do presente Acordo, as Partes Contratantes Nacionais porão à sua disposição, para utilização conjunta e a título gratuito, as suas instalações, equipamentos e os meios de comunicação ar-terra e terra-terra abaixo referidos. Além disso, as Partes Contratantes Nacionais deverão, a título gratuito, pôr à disposição da Organização, as instalações e serviços necessários ao funcionamento dos Serviços de Tráfego Aéreo, tais como as informações ATS, MET e as instalações de navegação.

*República Federal da Alemanha**Radar*

Dados radar dispondo, se necessário, de informações meteorológicas transmitidas a partir das seguintes estações:

- a) SRE-LL1 de Bremen;
- b) SRE-LL1 de Boostedt;
- c) SRE-LL1 de Lüdenscheid;
- d) SRE-LL1 Pfälzerwald.

Telecomunicações

- a) Estações emissoras e receptoras de Brinkum e Habenhausen, com os necessários equipamentos de emissão e de recepção;
- b) Centro de comutação RSFTA em Francoforte (A 300);
- c) Sistema central de impressão de fitas de progresso de voo (ZKSD) para a transmissão das mensagens ATC e das mensagens conexas.

Instalações que regulam o fluxo do tráfego

LRNZ com fins GCTA.

*Reino da Bélgica**Grão-Ducado do Luxemburgo**Radar*

- a) Dados provenientes dos radares SRE-M5 e do radar secundário de Bertem

Diversos

- a) Informações meteorológicas transmitidas através do Centro meteorológico de Zaventem ou provenientes desse mesmo Centro.

*Reino dos Países Baixos**Radar*

Dados radar com informações meteorológicas provenientes de Signaal/LAR e de estações radar de meteorologia de Leerdam.

Telecomunicações

- a) Estações emissoras e receptoras de Schiphol e Eelde com os necessários equipamentos de emissão e de recepção.

Diversos

- a) Dados provenientes do sistema SARP destinados a ligações civis/militares.

ANEXO III

PROTOCOLO FINANCEIRO RELATIVO AO ESTABELECIMENTO E FINANCIAMENTO DAS PARTES DO ORÇAMENTO DA ORGANIZAÇÃO RESPEITANTES ÀS DESPESAS DO CENTRO DE MAASTRICHT

*Título I. DESPESAS DE INVESTIMENTO**Artigo 1º*

As despesas de investimento relativas ao Centro de Maastricht serão objecto de um Anexo Especial no Título III do Orçamento da Organização.

Artigo 2º

As despesas de investimento constantes do referido Anexo Especial serão equilibradas por receitas compensatórias provenientes do Orçamento Comum (Título I, Divisão 3, Secção 6).

Artigo 3º

Na medida do possível e sem prejuízo do disposto nos Artigos 4º et 5º do presente Anexo, as despesas de investimento relativas ao Centro de Maastricht, inscritas no Anexo Especial e necessárias ao cumprimento da missão da Organização decorrente deste Acordo, serão equilibradas pelas seguintes receitas da Organização:

- (a) Contribuições especiais, nomeadamente a da República Federal da Alemanha, relativa à componente militar do total das despesas de investimentos;
- (b) Taxas de Rota, pagáveis pela utilização dos serviços de navegação aérea, no espaço aéreo das Partes Contratantes Nacionais, proporcionalmente ao valor das amortizações anuais e dos juros sobre o capital investido no referido Centro; estes montantes serão incluídos, segundo uma fórmula de repartição a acordar entre as Partes Contratantes Nacionais, nas respectivas bases de custos de Taxas de Rota. A fórmula de repartição, assim como qualquer modificação que seja introduzida posteriormente, deverão ser comunicadas à Organização pelas Partes Contratantes Nacionais.

Artigo 4º

1. Se num determinado ano, o total dos recursos previstos no Artigo 3º do presente Anexo não atingir o montante necessário ao equilíbrio das despesas de investimento constantes do Anexo Especial, a diferença será coberta pela parte comum do Orçamento comum da Organização (Título I).

2. Se num determinado ano, o total dos recursos previstos no Artigo 3º do presente Anexo ultrapassar o montante necessário ao equilíbrio das despesas de investimento constantes do Anexo Especial, a diferença será considerada como uma receita extraordinária do Título I do Orçamento e a Comissão decidirá em que medida esta diferença será deduzida das contribuições anuais dos Estados-membros para o Orçamento comum da Organização.

Artigo 5º

Quando, a pedido das Partes Contratantes Nacionais, as tarefas do Centro de Maastricht definidas no anexo I do presente Acordo vierem a ser consideravelmente acrescidas, se o montante necessário ao equilíbrio das despesas de investimento inscritas no Anexo Especial ultrapassar largamente os recursos disponíveis e, se os Estados-membros considerarem que as suas contribuições destinadas à cobertura parcial do pré-financiamento dos investimentos do Centro de Maastricht não são comportáveis pelos respectivos Orçamentos, deverá o presente Título do Protocolo Financeiro ser renegociado em função da nova situação.

Título II. DESPESAS DE FUNCIONAMENTO

Artigo 6º

As despesas de funcionamento do Centro de Maastricht deverão figurar num Anexo Especial ao Título III do Orçamento da Organização, independente do Anexo referente às despesas de investimentos.

Artigo 7º

1. As despesas constantes do Anexo Especial referido no Artigo anterior, serão equilibradas pelas contribuições directas das Partes Contratantes Nacionais relativas ao controlo de tráfego aéreo geral, de acordo com uma fórmula de repartição a acordar entre elas e, por uma contribuição especial da República Federal da Alemanha relativa à componente militar dos custos de funcionamento.

2. A fórmula de repartição assim como qualquer modificação introduzida posteriormente deverão ser comunicadas à Organizações pelas Partes Contratantes Nacionais.

Artigo 8º

Neste Anexo Especial serão previstas verbas suficientes para cobrir a totalidade dos custos de funcionamento que permitam assegurar a exploração normal do Centro de Maastricht. Dele deverão constar todas as rubricas — segundo a nomenclatura orçamental aprovada — para as quais o Orçamento do Centro de Maastricht dispõe de dotações para o ano imediatamente anterior à entrada em vigor do presente Acordo e nomeadamente:

- (a) as remunerações, subsídios e indemnizações de todo o pessoal do Centro de Maastricht;
- (b) os encargos resultantes da formação do pessoal do Centro de Maastricht, tal como previsto na regulamentação em vigor;
- (c) o total das indemnizações por rescisão do contrato pagáveis na sequência de uma decisão tomada por iniciativa exclusiva das Partes Contratantes Nacionais, exceptuando as indemnizações por eventual rescisão de contrato resultante da entrada em funcionamento do novo Centro de Controlo de Bruxelas;
- (d) quotização “patronal” para cobertura do custo das pensões a atribuir ao pessoal do Centro de Maastricht, definida no Artigo 9º do presente Anexo.

Artigo 9º

O custo relativo aos direitos às pensões de cada ano, será composto pela quotização “funcionário”, tal como definida no Estatuto do Pessoal da Organização (incluída no vencimento bruto, do mesmo modo que para o conjunto do pessoal) e pela quotização “patronal” cujo montante representa o dobro da primeira que deverá figurar como despesas no Anexo Especial.

Artigo 10º

Dado que as verbas para pagamento das pensões do pessoal da Organização são consideradas no Orçamento comum da Organização, as quotizações “funcionário”, e “entidade patronal” serão transferidas do Anexo Especial e consideradas como receitas do Orçamento da Organização (Título I, Divisão I, Secção 2) e deduzidas das contribuições globais dos Estados-membros.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG VON ARTIKEL 6 DER
VEREINBARUNG ÜBER DIE BEREITSTELLUNG UND DEN
BETRIEB VON FLUGSICHERUNGSEINRICHTUNGEN UND
-DIENSTEN DURCH EUROCONTROL IN DER BEZIRKSZEN-
TRALE MAASTRICHT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
Die Regierung des Königreichs Belgien,
Die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg,
Die Regierung des Königreichs der Niederlande,

im folgenden als „die Parteien“ bezeichnet,

in der Erwägung, dass sie die Europäische Organisation für Flugsicherung „EUROCONTROL“ (im folgenden als „die Organisation“ bezeichnet) beauftragt haben, Flugsicherungs-Streckeneinrichtungen und -dienste in den Grenzen und in der Art und Weise bereitzustellen und zu betreiben, wie in der gemäss Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 12 des geänderten EUROCONTROL-Übereinkommens am 25. November 1986 in Brüssel abgeschlossenen Vereinbarung über die Bereitstellung und den Betrieb von Flugsicherungseinrichtungen und -diensten durch EUROCONTROL in der Bezirkskontrollzentrale Maastricht (im folgenden „besondere Vereinbarung“ genannt) beschrieben;

in der Erwägung, dass die Organisation zur Durchführung der ihr von den Parteien übertragenen Aufgabe die Einrichtungen der Bezirkskontrollzentrale Maastricht benutzen und das für den Betrieb und die Instandhaltung der Zentrale benötigte Personal stellen wird;

in der Erwägung, dass der Geschäftsführende Ausschuss der Agentur der Organisation auf Vorschlag des Generaldirektors der Agentur die betrieblichen und technischen Massnahmen festlegen wird, die in der Bezirkskontrollzentrale Maastricht zu treffen sind;

im Hinblick auf ihre in Artikel 6 der besonderen Vereinbarung enthaltenen Verpflichtungen zur Festlegung von Arbeitsverfahren zu dem Zweck, die in Artikel 3 und 4 der besonderen Vereinbarung genannten Ziele, d.h. Kompatibilität zwischen den von der Bezirkskontrollzentrale Maastricht und den von den Parteien geleisteten Flugsicherungsdiensten durch gegenseitige Koordinierung und Abstimmung in allen den Betrieb der Bezirkskontrollzentrale Maastricht betreffenden Fragen zu erreichen;

im Hinblick auf ihre Verpflichtung, sich über die Festlegung eines Verteilungsschlüssels zur Einbeziehung der jährlichen Amortisation und der auf die Kapitalaufwendungen für die Investitionen der Organisation in der Bezirkskontrollzentrale Maastricht entfallenden Zinsen in ihre Kostengrundlagen für FS-Streckengebühren und zur Finanzierung der Betriebskosten der genannten Zentrale zu einigen;

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Um die Erfüllung der der Organisation übertragenen Aufgabe und den Betrieb der Bezirkskontrollzentrale Maastricht zu erleichtern, setzen die Parteien eine Koordinierungsgruppe Maastricht, im folgenden als „die Gruppe“ bezeichnet, ein.

2. Die Gruppe hat die Aufgabe, einen gemeinsamen Standpunkt der Vertragsparteien zu allen Fragen festzulegen, die den Betrieb der Flugsicherungsdienste der Bezirkskontrollzentrale Maastricht im Luftraum der Vertragsparteien und insbesondere folgendes betreffen:

- (a) betriebliches und technisches Konzept,
- (b) Luftraumstruktur und Sektorisierung,
- (c) Personalerfordernisse,
- (d) laufender Betrieb,
- (e) soweit erforderlich, Einrichtungen und Dienste, die der Organisation nach Artikel 2 Ziffer 2 der besonderen Vereinbarung zur Verfügung zu stellen sind,
- (f) Haushaltsvoranschläge,
- (g) Notfallpläne.

3. Die Gruppe hält regelmässig Sitzungen ab, die jeweils zwischen den Parteien zu vereinbaren sind. Der Vorsitz in diesen Sitzungen wird im jährlichen Wechsel von einem Vertreter einer Partei wahrgenommen.

4. Der Generaldirektor der Agentur der Organisation wird eingeladen, den Sitzungen der Gruppe beizuwohnen, wann immer seine Teilnahme im Interesse eines reibungslosen Koordinierungsprozesses von den Parteien für notwendig erachtet wird. Er kann, wenn er eine Konsultierung mit den Parteien zu einer bestimmten Frage beantragt, an einer Sitzung der Gruppe teilnehmen, auf der diese Frage behandelt wird.

5. Die Beschlüsse der Gruppe bedürfen der Einstimmigkeit der Parteien; sie sind für jede von ihnen verbindlich.

Artikel 2

1. Die Parteien vereinbaren, in ihre jährliche Kostengrundlage für FS-Streckengebühren einen Betrag einzuschliessen, der der jährlichen Amortisation und den auf die Kapitalaufwendungen für die Investitionen entfallenden Zinsen in der Bezirkskontrollzentrale Maastricht entspricht, und diese Beträge unter sich im Verhältnis des Flugsverkehrskontrollpersonals aufzuteilen, das in den für den Luftraum der einzelnen Vertragsparteien bestimmten Kontrollsektoren eingesetzt ist, wobei der Luftraum des Königreichs Belgien und des Grossherzogtums Luxemburg als Ganzes betrachtet wird.

2. Die Parteien vereinbaren, die Betriebskosten für die Kontrolle des Allgemeinen Flugverkehrs in der Bezirkskontrollzentrale Maastricht nach dem gleichen Verteilungsschlüssel aufzuteilen, wie er in Ziffer 1 beschrieben ist.

3. Die Anteile, die sich aus dem Verteilungsschlüssel nach Absatz 1 und 2 dieses Artikels ergeben, werden alljährlich nach dem Stand vom 1. Januar des jeweiligen Haushaltsjahres bestimmt und zwischen den Parteien im Rahmen der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe f) genannten Haushaltsvoranschläge vereinbart.

4. Die gemäss Absatz 1 und 2 auf das Königreich Belgien und das Grossherzogtum Luxemburg als Ganzes entfallenden Kostenanteile werden zwischen diesen nach den in der Anlage angegebenen Sätzen aufgeteilt.

Artikel 3

Die in der Anlage enthaltenen Bestimmungen sind Bestandteil dieser Vereinbarung. Sie können jedoch im Einvernehmen zwischen Belgien und dem Grossherzogtum Luxemburg geändert werden.

Artikel 4

1. Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Zustimmung.

2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.

3. Diese Vereinbarung tritt frühestens gleichzeitig mit der besonderen Vereinbarung in Kraft, nachdem die letzte der Parteien ihre Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunde hinterlegt hat.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Parteien jede Hinterlegung einer Urkunde sowie den Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung.

5. Die Regierung des Königreichs Belgien lässt diese Vereinbarung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der ICAO nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

Artikel 5

Diese Vereinbarung bleibt unter den gleichen Bedingungen in Kraft, wie sie in Artikel 15 der besonderen Vereinbarung vorgesehen sind.

[For the testimonium and signatures, see p. 61 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 61 du présent volume.]

ACCORD¹ POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE ET À L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS ET DE SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR EUROCONTROL AU CENTRE DE CONTRÔLE RÉGIONAL DE MAASTRICHT²

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

ci-après dénommés « les Parties »,

Ayant chargé l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » (ci-après dénommée « l'Organisation ») de la fourniture et l'exploitation des installations et services de la circulation aérienne, dans les limites et de la manière indiquée à l'Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et de services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au Centre de contrôle régional de Maastricht (ci-après dénommé « Accord particulier »), conclu à Bruxelles le 25 novembre 1986 sur la base de l'Article 2, paragraphe 2, et de l'Article 12 de la Convention EUROCONTROL amendée;

Considérant que pour l'exécution de la mission que lui ont confiée les Parties, l'Organisation utilisera les installations du Centre de contrôle régional de Maastricht et fournira le personnel nécessaire à son exploitation et à sa maintenance;

Considérant que le Comité de gestion de l'Agence de l'Organisation déterminera, sur proposition du Directeur Général de l'Agence, les mesures opérationnelles et techniques à prendre au Centre de contrôle régional de Maastricht;

Vu leur obligation, fixée à l'Article 6 de l'Accord particulier, d'établir des procédures de travail à l'effet de réaliser les objectifs définis aux Articles 3 et 4 dudit Accord, à savoir assurer, de commun accord et par voie de coordination, la compatibilité des services de la circulation aérienne que fournissent le Centre de contrôle régional de Maastricht, d'une part, et les Parties, d'autre part, et ce, pour toutes les questions relatives à l'exploitation de ce Centre;

Vu leur obligation de convenir de l'établissement d'une clef de répartition pour l'affectation, à leur assiette de redevances de route, des montants de l'amortisse-

¹ Entré en vigueur le 19 février 1990, date du dépôt auprès du Gouvernement belge de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Partie procédant la dernière à cette formalité, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Allemagne, République fédérale d'.....	19 février	1990
Belgique	31 mars	1987
Luxembourg	7 décembre	1989
Pays-Bas	13 octobre	1988 A

(Pour le Royaume en Europe.)

² Voir p. 14 du présent volume.

ment et des intérêts sur les dépenses en capital correspondant aux investissements consentis par l'Organisation au Centre de contrôle régional de Maastricht, ainsi que du paiement des coûts d'exploitation dudit Centre;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Afin de faciliter la mission confiée à l'Organisation et d'aider à l'exploitation du Centre de contrôle régional de Maastricht, les Parties créent un Groupe de coordination « Maastricht », ci-après dénommé « le Groupe ».

2. Le Groupe devra déterminer une position commune des Parties pour toutes questions relatives à l'exploitation, dans leur espace aérien, des services de la circulation aérienne du Centre de contrôle de Maastricht et concernant en particulier :

- (a) Le concept opérationnel et technique,
- (b) L'organisation et la sectorisation de l'espace aérien,
- (c) Les besoins en personnel,
- (d) L'exploitation courante,
- (e) Les installations et services nécessaires à mettre à la disposition de l'Organisation, conformément à l'Article 2, paragraphe 2, de l'Accord particulier,
- (f) Les estimations budgétaires,
- (g) Les plans d'urgence.

3. Le Groupe devra se réunir régulièrement lorsque les Parties en décideront de commun accord. La présidence de ces réunions sera assurée à tour de rôle pendant un an par un représentant de l'une des Parties.

4. Le Directeur Général de l'Agence de l'Organisation sera invité à assister aux réunions du Groupe, chaque fois que les Parties estimeront que sa présence facilitera le processus de coordination. Lorsqu'il demande une consultation avec les Parties, le Directeur Général a la possibilité de participer à une réunion du groupe relative à l'objet de la consultation.

5. Les décisions du Groupe requerront l'unanimité des Parties et auront force obligatoire pour chacune d'elles.

Article 2

1. Les parties conviennent d'inclure dans leur assiette annuelle de redevances de route un montant équivalent à l'amortissement annuel et aux intérêts sur les dépenses en capital correspondant aux investissements consentis au Centre de contrôle régional de Maastricht, et de répartir entre elles ces montants au prorata des personnels de contrôle de la circulation aérienne affectés aux secteurs de contrôle desservant leur espace aérien, étant entendu que les espaces aériens du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg sont considérés comme un tout.

2. Les Parties conviennent de répartir entre elles, selon la formule définie au paragraphe précédent, les coûts d'exploitation au titre du contrôle de la circulation aérienne générale au Centre de contrôle régional de Maastricht.

3. Les quotes-parts résultant de l'application de la clé de répartition visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront établies annuellement en fonction de la situation prévalant au 1^{er} janvier de l'exercice budgétaire correspondant et arrêtées entre les

Parties dans le cadre de l'estimation budgétaire visée à l'Article 1, paragraphe 2f) de cet Accord.

4. Les quotes-parts incombant au Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, considérés comme un tout, feront l'objet entre ces Etats d'une répartition sur base des pourcentages mentionnés à l'Annexe du présent Accord.

Article 3

Les dispositions énoncées dans l'Annexe au présent Accord sont parties intégrantes de celui-ci. Elles peuvent, cependant, faire l'objet de modifications d'un commun accord du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 4

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, acceptation ou approbation.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Accord entrera en vigueur au plus tôt en même temps que l'Accord particulier, après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Partie procédant la dernière à cette formalité.
4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Parties tout dépôt d'instrument ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et auprès du Conseil de l'OACI, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 5

Le présent Accord demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 15 de l'Accord particulier.

[For the testimonium and signatures, see p. 61 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 61 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TER UITVOERING VAN ARTIKEL 6 VAN DE
OVEREENKOMST INZAKE DE TERBESCHIKKINGSTELLING
EN EXPLOITATIE VAN INSTALLATIES EN DIENSTEN VOOR
HET LUCHTVERKEER DOOR EUROCONTROL IN HET
LUCHTVERKEERSLEIDINGSCENTRUM MAASTRICHT

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
hierna genoemd de “Partijen”

aangezien zij de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart “EUROCONTROL”, (hierna genoemd “de Organisatie”) belast hebben met de terbeschikkingstelling en exploitatie van installaties en diensten voor het en-route luchtverkeer binnen de grenzen en op de wijze zoals voorgeschreven in de Overeenkomst inzake de terbeschikkingstelling en exploitatie van installaties en diensten voor het luchtverkeer door EUROCONTROL in het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht (hierna genoemd “de Bijzondere Overeenkomst”) die op 25 november 1986 te Brussel is gesloten op basis van het gewijzigd Verdrag EUROCONTROL, artikel 2.2 en 12;

overwegende dat de Organisatie voor de vervulling van de haar door de Partijen opgedragen taak gebruik maakt van de installaties van haar luchtverkeersleidingscentrum Maastricht en het personeel levert dat voor de exploitatie en het onderhoud van het Centrum noodzakelijk is;

overwegende dat het Bestuurscomité van het Agentschap van de Organisatie op voorstel van de Directeur-Generaal van het Agentschap de in het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht te nemen operationele en technische maatregelen vaststelt;

gelet op hun verplichtingen zoals vervat in artikel 6 van de Bijzondere Overeenkomst, bestaande in het vaststellen van werkprocedures ten einde de in artikel 3 en 4 van de Bijzondere Overeenkomst omschreven doeleinden te verwezenlijken, d.w.z. door onderlinge coördinatie en overeenstemming in alle zaken betreffende de exploitatie van het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht tot compatibiliteit van de door het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht en de door de Partijen verleende luchtverkeersdiensten te komen;

gelet op hun verplichting om tot overeenstemming te komen inzake de vaststelling van een verdeelsleutel voor de toerekening aan hun respectieve kostengrondslagen voor de en-route heffingen van de bedragen wegens afschrijving en rentelasten op de kapitaaluitgaven voor investeringen van de Organisatie in het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht, alsmede voor de betaling van de bedrijfskosten voor dit Centrum;

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. Ter bevordering van de aan de Organisatie opgedragen taak en van de exploitatie van het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht, wordt door de Partijen een coördinatiegroep voor Maastricht, hierna genoemd "de Groep", ingesteld.

2. De Groep heeft tot taak, een gemeenschappelijk standpunt van de Partijen ten aanzien van alle zaken in verband met de exploitatie van de luchtverkeersdiensten van het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht in het luchtruim van de Partijen te bepalen, in het bijzonder met betrekking tot:

- (a) het operationele en technische concept;
- (b) de structuur en sectorindeling van het luchtruim;
- (c) de behoefte aan personeel;
- (d) de lopende taken;
- (e) de voor zover nodig ingevolge artikel 2, lid 2, van de Bijzondere Overeenkomst ter beschikking van de Organisatie te stellen installaties en diensten;
- (f) de begrotingsramingen;
- (g) de noodplannen.

3. De Groep komt regelmatig bijeen op door de Partijen overeengekomen data. De vergaderingen van de Groep worden voorgezeten door een vertegenwoordiger van één der Partijen. Het voorzitterschap wisselt jaarlijks.

4. De Directeur-generaal van het Agentschap van de Organisatie wordt uitgenodigd, de vergaderingen van de Groep bij te wonen wanneer zijn aanwezigheid door de Partijen noodzakelijk wordt geacht met het oog op een vlot verloop van de coördinatie. Wanneer de Directeur-generaal om overleg met de Partijen verzoekt, kan hij deelnemen aan een vergadering van de Groep die het overleg tot onderwerp heeft.

5. De beslissingen van de Groep worden met eenparigheid van de Partijen genomen en zijn voor elk der Partijen verbindend.

Artikel 2

1. De partijen komen overeen, in hun jaarlijkse kostengrondslag voor de en-route heffingen een bedrag op te nemen dat overeenkomst met de jaarlijkse afschrijving en rentelasten op de kapitaaluitgaven wegens de in het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht verrichte investeringen, en deze bedragen onderling om te slaan in evenredigheid met het luchtverkeersleidingspersoneel dat ingedeeld is bij de verkeersleidingssectoren voor het luchtruim van elk der Partijen, waarbij het luchtruim van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg als geheel wordt beschouwd.

2. De partijen komen overeen, de bedrijfskosten met betrekking tot de beveiliging van het algemene luchtverkeer door het luchtverkeersleidingscentrum Maastricht om te slaan volgens dezelfde verdeelsleutel als in lid 1 is omschreven.

3. De aandelen die voortvloeien uit de toepassing van de hierboven in lid 1 en 2 bedoelde verdeelsleutel, worden jaarlijks berekend op basis van de op 1 januari van het desbetreffende begrotingsjaar bestaande toestand en worden door de Partijen onderling overeengekomen in het kader van de werkzaamheden inzake de begrotingsramingen als bedoeld in Artikel 1, lid 2.f, van deze Overeenkomst.

4. De respectievelijk door het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg ingevolge bovenstaande leden 1 en 2 te dragen aandelen, die als een geheel worden beschouwd, worden door deze Staten verdeeld op basis van de in de Bijlage van deze Overeenkomst vermelde percentages.

Artikel 3

De in de Bijlage bij deze Overeenkomst vervatte bepalingen vormen een geheel met deze Overeenkomst. Zij kunnen evenwel met gemeenschappelijke instemming van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg worden gewijzigd.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Deze Overeenkomst treedt niet eerder dan terzelfder tijd als de Bijzondere overeenkomst in werking, na de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Partij die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige Partijen in kennis van elke nederlegging van een akte, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

5. De Regering van het Koninkrijk België doet deze Overeenkomst bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties en bij de Raad van de ICAO overeenkomstig artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

Artikel 5

Deze Overeenkomst blijft van kracht op dezelfde voorwaarden als die welke in artikel 15 van de Bijzondere overeenkomst zijn voorzien.

[For the testimonium and signatures, see p. 61 of this volume. — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 61 du présent volume.]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 25. November 1986, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Parteien eine beglaubigte Abschrift.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 25 novembre 1986, en langues allemande, française et néerlandaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Parties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 november 1986, in de Duitse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige Partijen.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

W. REPGES

Für die Regierung des Königreichs Belgien:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

H. DE CROO

Für die Regierung des Grossherzogtum Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

M. SCHLECHTER

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. TH. SCHAAPVELD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE

BESTIMMUNG DER ANTEILE DES KÖNIGREICHS BELGIEN UND DES GROSSHERZOGTUMS
LUXEMBURG NACH ARTIKEL 2 DER VEREINBARUNG

Königreich Belgien: 97%,
Grossherzogtum Luxemburg: 3%.

ANNEXE

RÉPARTITION DE LA QUOTE-PART DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG SUR BASE DE L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT ACCORD

Royaume de Belgique : 97%,
Grand-Duché de Luxembourg: 3%.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

VERDELING VAN HET AANDEEL VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG OP BASIS VAN ARTIKEL 2 VAN DEZE OVEREENKOMST

Koninkrijk België: 97%,
Groothertogdom Luxemburg: 3%.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE APPLICATION OF ARTICLE 6 OF THE
 AGREEMENT RELATING TO THE PROVISION AND OPERA-
 TION OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES BY EURO-
 CONTROL AT THE MAASTRICHT AREA CONTROL CENTRE²

The Government of the Federal Republic of Germany,
 The Government of the Kingdom of Belgium,
 The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
 The Government of the Kingdom of the Netherlands,
 hereinafter called “the Parties”,

Having entrusted the European Organization for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL), hereinafter called “the Organization”, with the provision and operation of en-route air traffic facilities and services, to the extent and in the manner prescribed in the Agreement relating to the Provision and Operation of Air Traffic Services and Facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Area Control Centre (hereinafter called “the Specific Agreement”), concluded at Brussels on 25 November 1986 on the basis of article 2, paragraph 2, and article 12 of the amended EUROCONTROL Convention;

Whereas, for the purpose of carrying out the task entrusted to it by the Parties, the Organization shall employ the facilities at the Maastricht Area Control Centre and provide the staff required for its operation and maintenance;

Whereas the Agency’s Committee of Management shall, on the proposal of the Agency’s Director-General, establish the operational and technical measures to be taken at the Maastricht Area Control Centre;

Noting that they are required, under article 6 of the Specific Agreement, to establish working procedures in order to achieve the aims referred to in articles 3 and 4 of that Agreement, namely to ensure, by common agreement and coordination, compatibility between the services provided, on the one hand, by the Maastricht Area Control Centre and, on the other, by the Parties, in respect of all questions relating to operation of the Centre;

Noting that they are required to concord on the establishment of a cost-sharing formula for the inclusion in their route charge cost-bases of sums accruing from amortization and interest on the capital expenditure on investments granted by the Organization to the Maastricht Area Control Centre, together with the payment of the operating costs of the Centre;

¹ Came into force on 19 February 1990, date of deposit with the Government of Belgium of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Party having completed this formality, in accordance with article 4 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Belgium	31 March 1987
Germany, Federal Republic of	19 February 1990
Luxembourg	7 December 1989
Netherlands	13 October 1988 A

(For the Kingdom in Europe.)

² See p. 9 of this volume.

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. In order to facilitate the task entrusted to the Organization and to assist in the operation of the Maastricht Area Control Centre, the Parties shall establish a “Maastricht” coordinating group, hereinafter called “the Group”.

2. The Group shall maintain a common stand of the Parties for all questions concerning the operation, within their airspace, of the air traffic services of the Maastricht Area Control Centre, with particular reference to:

- (a) Operational and technical layout,
- (b) Structure and allocation of airspace sectors,
- (c) Staff requirements,
- (d) Current operation,
- (e) Facilities and services to be made available to the Organization pursuant to article 2, paragraph 2, of the Specific Agreement,
- (f) Budget estimates,
- (g) Emergency plans.

3. The Group shall meet regularly when the Parties so decide by common accord. The meetings shall be chaired in turn for a period of one year by a representative of each Party.

4. The Director-General of the Agency of the Organization shall be invited to attend the meetings of the Group whenever the Parties consider that his presence will facilitate the process of coordination. When the Director-General requests a consultation with the Parties, he may take part in a Group meeting relevant to the purpose of the consultation.

5. The decisions of the Group shall be taken unanimously by the Parties and shall be binding on each of them.

Article 2

1. The Parties shall agree to include in their annual route charge cost-bases an amount equivalent to the annual amortization and interest on the capital expenditure on investments granted to the Maastricht Area Control Centre and to share out these amounts among themselves on a *pro rata* basis in accordance with the number of air traffic control staff assigned to the Control sectors serving their respective airspace, it being understood that the airspaces of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg shall be considered as a single whole.

2. The Parties shall agree to share the operating costs for general air traffic control at the Maastricht Area Control Centre between them according to the formula laid down in the foregoing paragraph.

3. The shares resulting from application of the cost-sharing formula referred to in paragraphs 1 and 2 shall be established annually on the basis of the situation prevailing on 1 January of the budgetary year in question and shall be agreed between the Parties within the context of the budget estimates referred to in article 1, paragraph 2 (f), of this Agreement.

4. The shares to be paid by the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be a single

share and shall be divided between the two States on the basis of the percentages referred to in the annex to this Agreement.

Article 3

The provisions set forth in the annex to this Agreement shall form an integral part thereof. However, they may be amended by common accord between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 4

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.
2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Agreement shall enter into force at the earliest on the same date as the Specific Agreement and following deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Party to complete this formality.
4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Parties of any deposit of an instrument and of the date of entry into force of the present Agreement.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of ICAO, in accordance with article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

Article 5

This Agreement shall remain in force on the same conditions as those laid down in article 15 of the Specific Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, on 25 November 1986, in the German, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copy thereof to the Governments of the other Parties.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

W. REPGES

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. DE CROO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

M. SCHLECHTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. TH. SCHAAPVELD

ANNEX

ALLOCATION OF THE COST-SHARING FORMULA OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND OF
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2 OF THIS
AGREEMENT

Kingdom of Belgium: 97%,
Grand Duchy of Luxembourg: 3%.

No. 27200

NAMIBIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Windhoek on
6 April 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 April 1990.

NAMIBIE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Windhoek du 6 avril 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 23 avril 1990.

NAMIBIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

REPUBLIC OF NAMIBIA
STATE HOUSE
WINDHOEK, NAMIBIA

6th April 1990

Dear Mr. Secretary-General,

Following Namibia's accession to independence on 21st March 1990 and in keeping with the constructive consultations we had in Windhoek on a number of urgent matters, including in particular Namibia's membership of the United Nations, I would like, by this letter, to submit an application, in accordance with article 3 of the Charter of the United Nations.

Convinced of the acceptance of the application, the Republic of Namibia undertakes to make a solemn pledge to accept and carry out the obligations contained in the present Charter.

In this context, the government of the Republic of Namibia would be most grateful if Your Excellency could ensure that the application is given consideration on a priority basis, so as to enable the Namibian delegation to participate in the work of the Special Session of the General Assembly devoted to Economic Development and Environment, to be held from 23 to 28 April 1990.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

SAM NUJOMA
President of the Republic of Namibia

H. E. Dr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 April 1990. By resolution S-18/1* adopted by the General Assembly at its first plenary meeting of its eighteenth special session on 23 April 1990, Namibia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Special Session, Supplement No. 2* (A/S-18/15), p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NAMIBIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES. EN DATE À WIND-
HOEK DU 6 AVRIL 1990

RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE
PRÉSIDENTCE
WINDHOEK (NAMIBIE)

Le 6 avril 1990

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à l'accession de la Namibie à l'indépendance le 21 mars 1990 et conformément aux consultations constructives que nous avons eues à Windhoek sur un certain nombre de questions urgentes, et en particulier l'admission de la Namibie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de soumettre par la présente lettre une demande d'admission conformément à l'article 3 de la Charte des Nations Unies.

La République de Namibie, convaincue qu'il sera donné suite à sa demande, s'engage solennellement à accepter et à appliquer les obligations de la Charte.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République de Namibie vous serait obligé de faire en sorte que sa demande d'admission soit examinée en priorité pour que la délégation namibienne puisse participer aux travaux de la session extraordinaire de l'Assemblée générale consacrée au développement économique et à l'environnement, qui doit se tenir du 23 au 28 avril 1990.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Le Président de la République de Namibie,

[Signé]

SAM NUJOMA

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 avril 1990. Par la résolution S-18/1* adoptée à la première séance plénière de sa dix-huitième session extraordinaire le 23 avril 1990, l'Assemblée générale a admis la Namibie à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session extraordinaire, Supplément n° 2 (A/S-18/15)*, p. 3.

No. 27201

**UNITED NATIONS
and
VANUATU**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Asia Pacific Regional Seminar for the observance of the Thirtieth Anniversary of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held in Port Vila from 9 to 11 May 1990. New York, 27 April 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 April 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VANUATU**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la tenue à Port Vila du 9 au 11 mai 1990 du Séminaire régional destiné à marquer le 30^e anniversaire de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, pour la région de l'Asie et du Pacifique. New York, 27 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 avril 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND VANUATU CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE ASIA PACIFIC REGIONAL SEMINAR FOR THE OBSERVANCE OF THE THIRTIETH ANNIVERSARY OF THE DECLARATION ON THE GRANTING OF INDEPENDENCE TO COLONIAL COUNTRIES AND PEOPLES, TO BE HELD IN PORT VILA FROM 9 TO 11 MAY 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET VANUATU RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA TENUE À PORT VILA DU 9 AU 11 MAI 1990 DU SÉMINAIRE RÉGIONAL DESTINÉ À MARQUER LE 30^e ANNIVERSAIRE DE LA DÉCLARATION SUR L'OCTROI DE L'INDÉPENDANCE AUX PAYS ET AUX PEUPLES COLONIAUX, POUR LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 27202

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
and
TURKEY**

**Consular Convention (with additional protocol). Signed at
Ankara on 27 April 1988**

Authentic texts: Russian, Turkish and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 April 1990.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
TURQUIE**

**Convention consulaire (avec protocole additionnel). Signée à
Ankara le 27 avril 1988**

Textes authentiques : russe, turc et anglais.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 avril
1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Турецкая Республика, руководимые желанием и дальше развивать дружественные отношения, а также урегулировать консульские отношения между обеими странами, решили заключить Консульскую конвенцию и согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В иастоящей Конвенции приводимые иже термины имеют следующие значения:

- 1) «представляемое государство» означает Договаривающуюся Сторону, которая назначает консульское должностное лицо;
- 2) «государство пребывания» означает Договаривающуюся Сторону, на территории которой консульское должностное лицо выполняет свои служебные обязанности;
- 3) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 4) «консульский округ» означает район государства пребывания, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 5) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 6) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому представляемое государство поручило выполнение консульских функций в качестве генерального консула, консула, вице-консула или атташе;
- 7) «сотрудник консульского учреждения» означает любое лицо, выполняющее в консульском учреждении административные или технические функции;
- 8) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 9) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;
- 10) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;

- 11) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у консульского должностного лица;
- 12) «члены семьи» означает супругу (или супруга) консульского должностного лица, их несовершеннолетних детей, а также проживающих с ними их родителей, на которых законодательством представляемого государства возложена забота по уходу за ними;
- 13) «консульские архивы» означает всю переписку, документы, корреспонденцию, книги, газеты, фильмы, ленты звукозаписи, фотографии, реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами и другие предметы, предназначенные для обеспечения их сохранности или хранения;
- 14) «консульские помещения» означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данные здания или части зданий, земельный участок, включая резиденцию главы консульского учреждения, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
- 15) «гражданин представляемого государства» означает любое лицо, имеющее гражданство этого государства в соответствии с его законодательством;
- 16) «юридическое лицо» означает организации, учрежденные в соответствии с законодательством представляемого государства, и штаб-квартиры которых находятся в этом государстве;
- 17) «судно представляемого государства» означает любое судно, находящееся в собственности представляемого государства, зарегистрированное в соответствии с законодательством этого государства в одном из его портов и имеющее право плавать под флагом представляемого государства, за исключением военных судов;
- 18) «воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, включая находящийся в собственности представляемого государства, зарегистрированный в соответствии с законодательством этого государства и имеющий право носить оознавательные знаки этого государства, за исключением военных летательных аппаратов;
- 19) «Договаривающиеся Стороны» означает государства, подписавшие настоящую Конвенцию.

РАЗДЕЛ II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ И НАЗНАЧЕНИЕ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ОКРУГОВ

1. Консульское учреждение может быть открыто и осуществлять свою деятельность на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются представляемым государством и подлежат одобрению государством пребывания.

3. Согласие государства пребывания также необходимо в том случае, если консульское учреждение нежелает открыть вице-консульство или консульское агентство в другом пункте.

4. Согласие государства пребывания также необходимо для открытия отделения, являющегося частью существующего консульского учреждения в другом месте.

5. Консульское должностное лицо может выполнять свои функции за пределами своего консульского округа только с предварительного согласия государства пребывания.

6. Представляемое государство может после уведомления заинтересованных государств поручить консульскому учреждению, учрежденному в данном государстве, выполнять консульские функции в другом государстве при согласии этих государств. Государство пребывания в любое время может отменить свое согласие, не будучи обязанным мотивировать свое решение.

7. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства. Государство пребывания может в любое время отменить свое согласие, не будучи обязанным мотивировать свое решение.

Статья 3. Гражданство консульских должностных лиц

1. Договаривающиеся Стороны могут назначать только своих граждан в качестве консульских должностных лиц.

2. Договаривающиеся Стороны могут использовать только своих граждан или граждан государства пребывания в качестве сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала и частных домашних работников.

Статья 4. Служебный статус консульских должностных лиц

Консульские должностные лица, имеющие гражданство представляемого государства, не могут заниматься коммерческой или какой-либо иной профессиональной деятельностью, выходящей за рамки выполнения служебных функций в государстве пребывания. Этот порядок распространяется также на членов их семей и частных домашних работников.

Статья 5. Назначение главы консульского учреждения

1. Представляемое государство уведомляет министерство иностранных дел государства пребывания о назначении главы консульского учреждения и направляет ему консульский патент или соответствующий документ вместе с биографией.

2. В патенте указывается полное имя, фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, занимаемая должность, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

3. По выполнении вышеперечисленных формальностей, государство пребывания бесплатно выдает ему экзекватуру или разрешение в любой иной форме. До выдачи экзекватуры или разрешения государство пребывания может временно допустить главу консульского учреждения к выполнению своих

функций и распространить на него привилегии, предусмотренные положениями настоящей Конвенции.

4. Однако государство пребывания может отказать в выдаче экзекватуры или другого разрешения, не будучи обязанным объяснять причины своего решения.

*Статья 6. УВЕДОМЛЕНИЕ ВЛАСТЕЙ КОНСУЛЬСКОГО ОКРУГА
О НАЗНАЧЕНИИ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ*

Как только глава консульского учреждения допущен, даже временно, к выполнению своих функций государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные власти консульского округа. Кроме того, государство пребывания принимает все меры, необходимые для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться привилегиями, предусмотренными положениями настоящей Конвенции.

*Статья 7. НЕВОЗМОЖНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ ГЛАВОЙ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
СВОИХ ФУНКЦИЙ ПО КАКОЙ-ЛИБО ПРИЧИНЕ*

1. Если глава консульского учреждения не может по какой-либо причине выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения временно или в течение длительного периода вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания либо должностное лицо, командированное из центрального аппарата представляемого государства, временно исполнять обязанности главы консульского учреждения. В последнем случае срок временного исполнения обязанностей не должен превышать три месяца в течение одного календарного года. Однако в случае необходимости этот срок может быть продлен разрешением, которое должно быть получено по дипломатическим каналам.

2. Сведения отношении лица, уполномоченного исполнять вышеуказанные обязанности, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

3. Положения настоящей Конвенции распространяются и на лицо, выполняющее консульские функции в качестве временного главы консульского учреждения.

4. Член дипломатического персонала дипломатического представительства в государстве пребывания, которому поручено выполнение консульских функций в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

*Статья 8. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИБЫТИИ, ОТЪЕЗДЕ И ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ.
ЗАТРАГИВАЮЩИХ СТАТУС ДРУГИХ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ*

1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство, должность, даты прибытия и окончательного отъезда, личные адреса в государстве пребывания всех работников консульского учреждения, кроме главы консульского учреждения, а также об изменениях в их статусе.

2. Кроме того, местным властям сообщаются следующие необходимые сведения:

- а) о прибытии и отъезде членов семей с представлением документов, удостоверяющих их личность;
- б) о прибытии и отъезде частных домашних работников с представлением документов, удостоверяющих их личность;
- в) о найме либо увольнении лиц, являющихся гражданами государства пребывания, принятых на работу в качестве сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала и частных домашних работников.

Статья 9. Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются:

- а) по уведомлении представляемым государством государства пребывания о прекращении его функций;
- б) по изъятии экзекватуры или разрешения в иной форме;
- в) государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является «*persona non grata*» или что любой сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство в кратчайший срок должно отозвать данное консульское должностное лицо либо сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала при условии, если двое последних являются гражданами представляемого государства.

Если же сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала не является гражданином представляемого государства, то указанное государство немедленно прекращает выполнение им служебных обязанностей.

Член семьи консульского должностного лица может проживать, а частный домашний работник может работать в государстве пребывания только с разрешения государства пребывания. Государство пребывания может в любое время отменить это разрешение, не будучи обязанным мотивировать свое решение. В этом случае представляемое государство должно действовать в соответствии с условиями, изложенными в вышестоящем абзаце.

Статья 10. Удостоверения личности

1. Компетентные власти государства пребывания, исходя из своих правил, бесплатно выдают каждому консульскому должностному лицу документ, удостоверяющий его личность и должность.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала, частных домашних работников при условии, что они не являются гражданами государства пребывания.

Статья 11. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВОМ

1. Представляемое государство может поручить одному или нескольким членам дипломатического представительства, аккредитованного в государстве пребывания, осуществление консульских функций. Сведения на эти лица сообщаются в министерство иностранных дел государства пребывания.

2. Осуществление консульских функций работниками дипломатического представительства, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставляются им согласно их дипломатическому статусу.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 12. ЛЬГОТЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ И КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ
ЛИЦ, СВЯЗАННЫЕ С ВЫПОЛНЕНИЕМ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ

Государство пребывания оказывает необходимое всевозможное содействие в выполнении консульских функций и принимает соответствующие меры для того, чтобы консульские должностные лица могли выполнять свои официальные обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 13. ПРИОБРЕТЕНИЕ ЗДАНИЙ И ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ

1. Государство пребывания в соответствии со своими законами и правилами оказывает помощь консульскому учреждению представляемого государства в приобретении или аренде необходимых ему зданий или частей зданий, в строительстве зданий на приобретенных с этой целью земельных участках или реконструкции существующих зданий, а также в передаче их собственности.

2. Государство пребывания оказывает также содействие консульскому учреждению в получении подходящих жилых помещений для его работников.

3. При строительстве зданий или реконструкции существующих зданий представляемое государство не освобождается от необходимости соблюдать законодательство по градостроительству или действующие другие ограничения.

Статья 14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ФЛАГА И ГЕРБА

1. Представляемое государство в соответствии с положениями настоящей статьи имеет право использовать свой государственный флаг и герб в государстве пребывания.

2. Национальный флаг представляемого государства может быть поднят на консульском помещении и на резиденции главы консульского учреждения, а государственный герб укреплен над входной дверью консульского учреждения. Государственный флаг может быть поднят также на транспортном средстве главы консульского учреждения, когда таковое используется в связи с исполнением служебных обязанностей.

3. При использовании предусмотренного настоящей статьей права должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 15. Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения только с согласия главы консульского учреждения или главы дипломатического представительства представляемого государства, или лица, назначенного одним из них. В случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего принятия немедленных защитных мер, такое согласие главы консульского учреждения дается в кратчайший срок.

2. На государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

3. Консульские помещения, находящаяся в них мебель и другая собственность консульского учреждения и его средства передвижения пользуются иммунитетом от любого обыска, реквизиции, ареста и исполнительных действий.

Статья 16. Неприкосновенность консульских архивов и документации

Консульские архивы и документация неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 17. Свобода сношений

1. Государство пребывания разрешает и охраняет свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При осуществлении сношений с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, независимо от их местонахождения, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы, закодированные или зашифрованные депеши. Однако консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания. При пользовании консульским учреждением обычными средствами связи к нему применяются тарифы, действующие в отношении дипломатического представительства представляемого государства.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

Статья 18. Защита консульских должностных лиц

Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 19. Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица подлежат аресту или задержанию только за преступления, влекущие за собой меру наказания в виде лишения свободы более, чем на 5 лет в соответствии с законодательством государства пребывания и по решению компетентных судебных властей.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, консульские должностные лица не могут быть арестованы и их личная свобода не может быть ограничена в любой форме иначе, как во исполнение не подлежащего обжалованию решения суда.

3. Если в отношении консульского должностного лица возбуждено уголовное дело, оно должно предстать перед компетентными властями. Тем не менее, при производстве дела ему должно оказываться уважение, как это требует официальное положение консульского должностного лица, кроме случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи с тем, чтобы это как можно меньше затрудняло исполнение им консульских функций. В случае, если консульское должностное лицо подлежит задержанию при обстоятельствах, указанных в пункте 1 настоящей статьи, то судебное дело в отношении его должно быть проведено в кратчайший срок.

4. В случае ареста или задержания консульского должностного лица или проведения в отношении его судебного разбирательства государство пребывания должно в кратчайший срок уведомить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение, к которому приписано консульское должностное лицо.

Статья 20. Иммунитет от юрисдикции

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения пользуются иммунитетом от судебной, гражданской и административной юрисдикции властей государства пребывания за действия, совершаемые при исполнении консульских функций.

2. Однако положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на следующие гражданские иски:

- а) вытекающие из заключенного консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения договора, по которому он прямо или косвенно не принял на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- б) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания в результате несчастного случая, вызванного дорожным транспортным средством, судном или летательным аппаратом.

Статья 21. Обязанность дачи свидетельских показаний

1. Работники консульского учреждения могут быть вызваны для дачи свидетельских показаний при рассмотрении судебных и административных дел. Сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала, кроме случаев, указанных в пункте 3 настоящей статьи, не может отказаться от дачи свидетельских показаний. В случае, если консульское должностное лицо отказывается от дачи свидетельских показаний, к нему не могут быть применены никакие меры принуждения или иные санкции.

2. Власти, требующие дачи свидетельских показаний консульским должностным лицом, должны избегать причинения помех выполнению им своих обязанностей. Эти власти могут по возможности заслушивать также показания по месту жительства данного консульского должностного лица или в консульском учреждении, или же принимать письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать свидетельские показания, касающиеся выполнения ими своих обязанностей или предъявлять относящиеся к этому официальную корреспонденцию и документы. Они также вправе отказаться от дачи свидетельских показаний в качестве экспертов относительно национального законодательства представляемого государства.

Статья 22. Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения, предусмотренных в статьях 19, 20 и 21. Отказ должен быть ясно выражен и сообщен государству пребывания в письменной форме.

2. Возбуждение консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции, согласно статье 21, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого-либо встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 23. Освобождение от юридических и личных повинностей

Государство пребывания освобождает работников консульского учреждения и членов их семей от всех личных повинностей, общественных обязанностей, независимо от их характера, от воинских повинностей, таких как реквизиция, военные сборы и постой.

Статья 24. Освобождение от регистрации в качестве иностранных граждан и получения разрешения на жительство

Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также проживающие с ними члены их семей освобождаются от выполнения любых обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранных граждан и получения разрешения на жительство.

Статья 25. Освобождение от обязанностей в отношении получения разрешения на трудовую деятельность

Работники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от выполнения обязанностей в отношении получения разрешения на трудовую деятельность в том, что касается выполнения работ для представляемого государства, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении найма иностранцев.

Статья 26. Освобождение от соблюдения положений, относящихся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, работники консульского учреждения и члены их семей в том, что касается выполнения работ для представляемого государства, освобождаются от соблюдения положений о социальном обеспечении, действующих в государстве пребывания.

2. Освобождение, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на тех частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе работников консульского учреждения, при условии:

- а) что они не являются гражданами или постоянно не проживают в государстве пребывания;
- б) что они подпадают под положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лицо, на которое не распространяется освобождение, предусмотренное в параграфе 2 настоящей статьи, должны соблюдать обязательства, налагаемые на работодателей, действующими в государстве пребывания законами о социальном обеспечении.

4. Освобождение, предусмотренное в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не исключает возможности добровольного участия в системе социального обеспечения государства пребывания при условии, что законодательство государства пребывания разрешает такое участие.

Статья 27. Освобождение от налогов

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также члены их семей освобождаются от всех налогов и сборов — личных, имущественных, государственных, районных и муниципальных — за исключением:

- а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или услуг;
- б) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 29;
- в) налогов на наследование или на переход наследственного имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в пункте 4б настоящей статьи;
- г) налогов и сборов на любые частные доходы от источников в государстве пребывания;
- д) налогов и сборов за исполненные конкретные виды обслуживания;
- е) регистрационных, судебных пошлин, ипотечных и гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 29.

2. Работники консульского учреждения и частные домашние работники, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую за исполнение своих служебных обязанностей.

3. Консульское учреждение должно соблюдать обязательства, предусмотренные законами и правилами государства пребывания в отношении обложения подоходным налогом работников консульского учреждения и частных домашних работников, являющихся гражданами государства пребывания.

4. В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи государство пребывания:

- а) разрешает вывоз движимого имущества, принадлежавшего умершему, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен ко времени смерти этого лица;

- б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов и сборов на движимое имущество, наследство и переход наследственного имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 28. Освобождение консульских помещений и некоторых видов движимого имущества от налогообложения

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или наимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов и сборов, за исключением выплат за оказанные конкретные виды обслуживания. Это освобождение распространяется также на сделки и юридические формальности, связанные с приобретением указанного недвижимого имущества.

2. Освобождение от налогообложения, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на налоги и сборы, которые по законам и правилам государства пребывания возлагаются на лицо, заключившее договор с представляемым государством.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются также на движимое имущество, владельцем которого является представляемое государство и которое используется исключительно для нужд консульского учреждения.

Статья 29. Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания, в соответствии с принятыми в нем законами и правилами, разрешает ввозить ниже указанные предметы и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и иных подобных сборов, за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для служебного пользования консульского учреждения;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульского должностного лица, а также членов его семьи, включая предметы, предназначенные для их обзаведения. Предметы потребления не должны превышать количество, необходимое для непосредственно личного пользования заинтересованных лиц.

2. Сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных в течение первых шести месяцев их проживания.

3. Определение «предметы» распространяется также на транспортные средства.

4. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей освобождается от таможенного досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы, на которые не распространяются изъятия, упомянутые в пункте 1б настоящей статьи; или предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами

государства пребывания или регулируется карантинными правилами государства пребывания. Такой досмотр проводится только в присутствии консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 30. СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания в районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, государство пребывания на основе взаимности обеспечивает свободу перемещения и передвижения в пределах своей территории всем работникам консульского учреждения и членам их семей.

Статья 31. СТРАХОВАНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

Транспортные средства, предназначенные для пользования консульского учреждения, являющиеся собственностью представляемого государства, и транспортные средства, принадлежащие работникам консульского учреждения, подлежат обязательному страхованию. В этом вопросе консульское учреждение будет руководствоваться инструкциями Министерства иностранных дел государства пребывания.

Статья 32. НЕКОТОРЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОПРОСУ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ

1. Сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами государства пребывания, подпадают под юрисдикцию данного государства, за исключением случаев, когда их действия совершены во исполнение их функций и пользуются исключительно иммунитетом, оговоренными в параграфе 3 статьи 21.

2. Члены семьи работника консульского учреждения пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией при условии, что они не являются гражданами государства пребывания, не проживают постоянно на территории этого государства и не занимаются в этом государстве предпринимательской деятельностью, приносящей доход.

3. Тем не менее, государство пребывания должно осуществлять свою юрисдикцию по отношению к лицам, указанным в параграфе 1 настоящей статьи, таким образом, чтобы не создавать чрезмерных помех в выполнении функций консульского учреждения.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 33. ОБЪЕМ ФУНКЦИЙ

Консульское должностное лицо:

- a) защищает права и интересы представляемого государства и его граждан в государстве пребывания;
- b) содействует развитию торговых, экономических, культурных, научно-технических и туристических связей, а также способствует укреплению дружественных отношений между ними;
- в) получает сведения всеми законными путями о состоянии и развитии торговой, экономической, культуры, научной жизни и в области туризма в государстве пребывания и информирует о них правительство представляемого государства, а также заинтересованных лиц.

Статья 34. Сношения с властями государства пребывания

При осуществлении своих функций консульское должностное лицо может обращаться:

- а) к компетентным властям своего консульского округа;
- б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными соглашениями.

Статья 35. Представительство граждан представляемого государства перед властями государства пребывания

1. Консульское должностное лицо имеет право принимать в соответствии с законодательством государства пребывания необходимые меры, с тем чтобы обеспечить надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и иными властями государства пребывания, если они отсутствуют или по другим причинам не в состоянии защитить свои права и интересы.

2. Представительство, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, прекращается, когда представляемые назначают своих уполномоченных или же возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 36. Регистрация граждан, выдача паспортов и виз

Консульское должностное лицо:

- а) ведет учет граждан представляемого государства;
- б) принимает заявления граждан представляемого государства по вопросам гражданства представляемого государства и выдает документы по этим вопросам;
- в) выдает, продлевает, вносит изменения и аннулирует паспорта и проездные документы гражданам представляемого государства;
- г) выдает визы гражданам государства пребывания и гражданам третьих государств.

Статья 37. Функции по совершению актов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо в рамках, дозволенных законами и правилами государства пребывания, производит следующие действия:

- а) составляет и регистрирует акты рождения и смерти граждан представляемого государства;
- б) заключает браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства и выдает соответствующие документы; уведомляет компетентные власти государства пребывания в рамках, предусмотренных законодательством страны пребывания, о регистрации браков в консульском учреждении;
- в) регистрирует и расторгает браки в рамках, дозволенных законодательством государства пребывания, при условии, что по крайней мере один из супругов является гражданином представляемого государства;
- г) принимает заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, предусмотренные законодательством государства пребывания.

3. Компетентные власти государства пребывания без промедления и без взимания пошлины направляют в консульское учреждение запрошенные для служебных целей копии записей актов гражданского состояния граждан представляемого государства.

Статья 38. НОТАРИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ

1. Консульское должностное лицо:

- a) принимает, оформляет и удостоверяет любые заявления граждан представляемого государства;
- б) оформляет, удостоверяет и принимает на хранение завещания и другие документы, а также заявления граждан представляемого государства;
- в) оформляет, удостоверяет и хранит сделки, заключенные между гражданами представляемого государства. Данное положение исключает случаи установления передачи или аннулирования прав, вытекающих из сделок на недвижимое имущество;
- г) удостоверяет подлинность подписей на документах граждан представляемого государства;
- д) переводит и легализует все документы, выданные компетентными властями представляемого государства или государства пребывания, а также заверяет переводы и копии таких документов;
- е) совершает и другие нотариальные действия в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Составленные и удостоверенные консульским должностным лицом представляемого государства документы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, будут рассматриваться в учреждениях государства пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены и удостоверены компетентными властями государства пребывания, при условии, что этот порядок не противоречит законодательству данного государства.

Статья 39. ПРИЕМ СОБСТВЕННОСТИ НА ХРАНЕНИЕ

1. Консульское должностное лицо может принимать на хранение документы, деньги, ценные предметы и другую собственность, принадлежащую гражданам представляемого государства при условии, что это не противоречит законодательству государства пребывания.

Такие документы, деньги, ценные предметы и другая собственность могут быть вывезены из государства пребывания только при условии соблюдения законодательства данного государства.

2. Консульское должностное лицо аналогичным образом может приписать имущество граждан представляемого государства, утерянного во время их нахождения в государстве пребывания с целью передачи его собственникам.

Статья 40. Опека и попечительство

1. Власти государства пребывания извещают соответствующее консульское учреждение как только им станет известно о любом случае, когда необходимо назначить опекуна или попечителя для гражданина представляемого государства, постоянно или временно проживающего на территории государства пребывания.

2. Положения статьи 36 настоящей Конвенции применяются для защиты прав и интересов несовершеннолетних или других лиц, не обладающих полной дееспособностью.

3. Консульское должностное лицо может выступить с инициативой перед компетентными властями государства пребывания о назначении опекуна или попечителя и, в частности, предлагать кандидатуры для выполнения этих функций.

4. В случае, если несовершеннолетние или лица, не обладающие полной дееспособностью, не могут осуществлять управление принадлежащим им имуществом консульское должностное лицо может обеспечивать назначенного попечителя над указанным имуществом или просить компетентные власти государства пребывания принять в этих целях необходимые меры.

5. Консульское должностное лицо в соответствии с законодательством представляемого государства может обеспечивать заботу о несовершеннолетнем гражданине представляемого государства, постоянно проживающем в государстве пребывания.

Статья 41. Сношения и контакты с гражданами представляемого государства

1. Консульское должностное лицо имеет право сноситься с гражданами представляемого государства, оказывать им всяческое содействие в их сношениях с компетентными властями государства пребывания и также обеспечивать их адвокатами, переводчиками и другими лицами для этих целей.

2. Государство пребывания не ограничивает письменные сношения граждан представляемого государства с консульским учреждением и их доступ в консульские помещения.

3. Компетентные власти государства пребывания оказывают содействие консульскому должностному лицу в получении информации о гражданах представляемого государства, установлении связи с ними и в проведении с ними бесед.

Статья 42. Сношения с гражданами, подвергшимися в какой-либо мере ограничения в отношении их свобод

1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское учреждение представляемого государства в кратчайший срок, но не позднее 5 дней, о задержании, аресте или лишении свободы в иной форме гражданина представляемого государства в пределах соответствующего консульского округа. Одновременно компетентные власти государства пребывания безотлагательно передают любое сообщение, адресованное консульскому учреждению данным лицом. Указанные власти незамедлительно извещают заинтересованных лиц об их правах в соответствии с данной статьей.

2. Консульское должностное лицо имеет право посещать гражданина представляемого государства, находящегося под арестом, задержанного или лишенного свободы в иной форме, устно или письменно сноситься с ним, а также оказывать ему помощь в осуществлении его законного представительства.

Оно имеет также право посещать любого гражданина представляемого государства, отбывающего наказание в местах лишения свободы.

Компетентные власти государства пребывания разрешают консульскому должностному лицу посещать вышеуказанных лиц не позднее 7 дней после их задержания, ареста или лишения свободы в иной форме. В дальнейшем такие права будут предоставляться на разумной и периодической основе.

3. Права, указанные в данной статье, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания, при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать эти права.

Статья 43. Дача показаний гражданами и уведомление их

Консульское должностное лицо имеет право и уполномочено по запросу компетентных властей представляемого государства в качестве стороны, свидетеля и эксперта получать добровольные показания от своих граждан, а также уведомлять их о судебных и иных документах. При совершении этих действий запрещается использовать принудительные меры или угрожать их применением.

Статья 44. Дорожно-транспортные происшествия

Компетентные власти государства пребывания безотлагательно уведомляют консульское должностное лицо о всех случаях дорожно-транспортных происшествий, повлекших за собой гибель или тяжелые увечья граждан представляемого государства.

Статья 45. СМЕРТЬ ГРАЖДАНИНА

Компетентные власти государства пребывания безотлагательно извещают консульское учреждение о смерти гражданина представляемого государства и направляют беспопытно копию свидетельства о смерти.

Статья 46. Наследование и меры защиты

1. Компетентные власти государства пребывания должны безотлагательно уведомлять консульское должностное лицо об открытии наследства в результате смерти гражданина представляемого государства или об открытии наследства, в отношении которого гражданин представляемого государства выступает в роли наследника, правопреемника или отказополучателя, независимо от гражданства умершего наследователя.

2. Компетентные власти государства пребывания принимают необходимые меры, предписанные законодательством этого государства к защите наследства и направляют консульскому должностному лицу копию завещания, если таковое было составлено умершим, а также сообщают всю имеющуюся у них информацию в отношении законных наследников, их места жительства, стоимости и состава наследственного имущества, включая денежные доходы от государственного страхования, ренты и выплаты по страховым полисам.

3. Консульское должностное лицо имеет право потребовать выполнения нижеследующих формальностей:

- а) сохранения наследственного имущества, опечатывания и вскрытия опечатанного, принятия необходимых мер для защиты наследственного имущества, включая назначение управляющего имуществом и его участие во всех формальностях;
- б) продажи имущества, образующего наследство, а также уведомление об установленной дате этой продажи в целях обеспечения своего присутствия.

4. По завершении дела о наследовании или официальных формальностей компетентные власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо об этом и передают ему в течение 3-месячного срока наследственное имущество или его доли, причитающиеся заинтересованным лицам, после уплаты долгов, налогов и сборов.

5. Если стоимость наследственного имущества незначительна, то консульское должностное лицо может потребовать передачи ему данного имущества. В этом случае он имеет право передавать заинтересованным лицам такое имущество.

6. Консульское должностное лицо имеет право принимать причитающуюся долю имущества, наследство, выплату по компенсациям, пенсиям, социальному страхованию, страховым полисам и не выплаченную зарплату, причитающихся гражданам представляемого государства, не проживающим постоянно в государстве пребывания для их передачи заинтересованным лицам.

7. Передача имущества и кредитов представляемому государству, согласно положениям пунктов 4, 5, 6 настоящей статьи осуществляется исключительно в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 47. СМЕРТЬ ГРАЖДАНИНА ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА, НЕ ПРОЖИВАЮЩЕГО ПОСТОЯННО В ГОСУДАРСТВЕ ПРЕБЫВАНИЯ

1. В случае смерти гражданина представляемого государства, не проживающего в государстве пребывания, которая наступила в период его временного пребывания в данном государстве, имущество умершего берется под охрану и передается консульскому должностному лицу представляемого государства без какой-либо особой процедуры компетентными властями государства пребывания. Консульское должностное лицо выплачивает долги умершего, взятые им ранее во время пребывания в этом государстве в пределах стоимости переданного имущества.

2. Положение пункта 7 статьи 46 также применяется к собственности, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 48. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ СУДАМ

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать любую помощь судам представляемого государства, а равно и экипажам этих судов во время их нахождения в территориальных и внутренних водах государства пребывания, включая порты.

Консульское должностное лицо также имеет право надзора и инспекции на судах представляемого государства и в отношении их экипажа.

2. Капитан или любой член экипажа может свободно сноситься со своим консульским учреждением.

3. Компетентные власти государства пребывания должны считаться с мерами, припимаемыми консульским должностным лицом в соответствии с законами и правилами представляемого государства в отношении судов данного государства и их экипажей. При осуществлении этих функций консульское должностное лицо может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Статья 49. Полномочия консульских должностных лиц в отношении судов и их экипажа

Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства совершать любые нижеследующие действия, связанные с мореплаванием, только при условии, что они не противоречат законам и правилам государства пребывания:

- a) принимать, оформлять и удостоверить любые документы, касающиеся национальной принадлежности судна, права собственности и апалогичных прав в отношении него, а также его состояния и эксплуатации;
- б) опрашивать капитана и других членов экипажа, проверять, получать и удостоверить судовые документы, принимать декларации, касающиеся судна, груза и нути его следования, а также способствовать заходу, выходу и пребыванию судна в порту;
- в) принимать все необходимые меры для обеспечения госпитализации капитана и других членов экипажа, а также возвращения таких лиц на Родину;
- г) оказывать помощь капитану или любому члену экипажа в их сношениях с судебными и другими властями государства пребывания и с этой целью оказывать им необходимую правовую помощь, обеспечивать их переводчиком и другим лицами.

Статья 50. Юрисдикция в отношении преступных действий, совершенных на борту судна

1. Суды и другие компетентные власти государства пребывания могут предпринимать принудительные меры в отношении преступных действий, совершенных на борту судна представляемого государства только в следующих случаях:

- a) преступные действия, совершенные гражданином государства пребывания или против него, либо преступные действия, совершенные лицом, не являющимся членом экипажа, или против этого лица;
- б) преступные действия, нарушающие порядок или безопасность территориальных или внутренних вод, либо порта государства пребывания;
- в) преступные действия, нарушающие законы и правила государства пребывания, касающиеся охраны здоровья, обеспечения безопасности на море, иммиграционного и таможенного режима, предотвращения загрязнения моря нефтью и контрабанды;
- г) преступные действия, влекущие за собой наказания в виде лишения свободы не менее 3 лет и более по законам государства пребывания.

2. Суды и другие компетентные власти государства пребывания могут предпринимать принудительные действия в отношении судна представляемого государства также по просьбе или с соглашения консульского должностного лица.

Статья 51. Действия властей государства пребывания на борту судна

1. В случае, если компетентные власти государства пребывания намерены подняться на борт, арестовать или задержать на борту судна представляемого государства капитана, члена экипажа, пассажира этого судна или другое лицо, не являющееся гражданином государства пребывания, либо конфисковать имущество на борту судна, то до начала таких действий они информируют консульское учреждение с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать на судне. В соответствующем уведомлении указывается точное время. В случае, если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал при этом, оно может обратиться к вышеуказанным властям с просьбой предоставить всю имеющуюся в их распоряжении информацию о происшедшем. Эти положения также применяются в случае проведения опроса властями государства пребывания капитана или члена экипажа судна.

2. В экстренных случаях или в случае проведения расследования по просьбе капитана судна консульское должностное лицо должно быть уведомлено о расследовании в кратчайший срок.

По просьбе консульского должностного лица ему предоставляется информация о результатах расследования, проведенного в его отсутствие.

Статья 52. Особые случаи

Положения статей 48-49 и 51 не могут применяться в отношении государства пребывания в том, что касается его таможенных законов и правил, карантинных, а также других мер контроля данного государства, относящихся к охране здоровья, предотвращения загрязнения моря, обеспечения охраны находящихся в порту грузов и допуска иностранных граждан.

Статья 53. Кораблекрушение или авария судна

1. В случае, если судно представляемого государства потерпит крушение, получит повреждение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в территориальных или внутренних водах государства пребывания, то компетентные власти данного государства незамедлительно извещают консульское должностное лицо об этом и о мерах, которые уже предприняты по спасению и защите судна, пассажиров, экипажа, а также их имущества и груза.

2. Компетентные власти государства пребывания в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи окажут консульскому должностному лицу по его просьбе всю необходимую помощь в предпринимаемых им мерах.

3. В случае, если потерпевшее крушение судно, документы, вещи его экипажа и груз были найдены на берегу государства пребывания или вблизи от берега, либо оказались в порту данного государства, и если капитан судна, его помощник, владелец судна и представители страховых компаний не присутствовали при этом и не могут принять меры по обеспечению сохранности указанной собственности или определению дальнейшего места ее назначения, то

консульское должностное лицо компетентно принять те меры, которые в случае отсутствия мог бы в тех же целях принять владелец судна.

4. Консульское должностное лицо может принять все меры, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи, касающиеся любого имущества судна и его груза, принадлежащего гражданину представляемого государства независимо от национальной принадлежности потерпевшего крушение, аварию или севшего на мель судна, если указанное имущество обнаружено на берегу, вблизи берега или оказалось в порту государства пребывания. Компетентные власти государства пребывания должны немедленно уведомить консульское должностное лицо о наличии такого имущества.

5. Оснастка, груз и продовольственные запасы потерпевшего аварию судна не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами и сборами, при условии, что они не предназначены для использования или потребления в государстве пребывания.

Статья 54. СМЕРТЬ ИЛИ ИСЧЕЗНОВЕНИЕ ЧЛЕНА ЭКИПАЖА СУДНА

1. В случае смерти или исчезновения члена экипажа судна, принадлежащего представляемому государству и имевшего место на борту судна или на территории государства пребывания, капитан судна или лицо, его замещающее, а также консульское должностное лицо представляемого государства являются единственными лицами, имеющими право составлять опись личных предметов, ценных вещей и другого имущества, оставленного умершим или исчезнувшим лицом и предпринимать необходимые действия для защиты и определения дальнейшей судьбы указанного имущества и наследства.

Однако, если умерший или исчезнувший является гражданином государства пребывания, капитан судна или лицо, его замещающее, составляют такую опись на момент установления смерти или исчезновения. Экземпляр этой описи представляется властям государства пребывания, компетентным принимать всяческие меры по защите наследства, и, в случае необходимости, решать его судьбу. Эти власти должны уведомлять консульское учреждение представляемого государства о всех предпринимаемых ими мерах.

2. При осуществлении консульским должностным лицом своих полномочий в отношении наследства, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, он должен соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 55. Воздушные суда

Положения статей 48-54 настоящей Конвенции применяются, насколько это возможно, соответственно также и к воздушным судам представляемого государства.

Статья 56. Консульские пошлины и сборы

1. Консульское учреждение может взимать на территории государства пребывания консульские пошлины и сборы за консульские действия, совершенные в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Суммы, полученные за консульские действия в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, освобождаются от всяких налогов и сборов в государстве пребывания.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 57. ДРУГИЕ КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Консульское должностное лицо может осуществлять любые другие консульские функции, порученные ему представляемым государством, которые не запрещаются законодательством государства пребывания и в отношении осуществления которых это государство не возражает, или те функции, которые уномянуты в действующих международных соглашениях, заключенных между двумя государствами.

Статья 58. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

1. Без ущерба для их иммунитетов и привилегий, все лица, обладающие в силу положений настоящей Конвенции иммунитетами и привилегиями, обязаны соблюдать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны воздерживаться от вмешательства во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения никоим образом не должны использоваться в целях, несовместимых с осуществлением консульских функций.

Статья 59. ПРОЦЕДУРА ПРИМЕНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ
К ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦАМ

Положения настоящей Конвенции, относящиеся к гражданам представляемого государства, применяются также к его юридическим лицам.

Статья 60. РАТИФИКАЦИЯ И ВСТУПЛЕНИЕ КОНВЕНЦИИ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция является бессрочной. Она может быть денонсирована путем уведомления об этом любой из Договаривающихся Сторон. В этом случае действие Конвенции прекращается по истечении шести месяцев со дня уведомления о денонсации.

В Удостоверение чего Полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

Совершено в Аикаре 27 апреля 1988 года в двух экземплярах на русском, турецком и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании положений настоящей Конвенции, ее текст на английском языке считается основным.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Ю.М. Воронцов

За Турецкую Республику:

[Signed — Signé]

Нюзхет Кандемир

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

1. При применении настоящей Консульской конвенции Турецкая сторона будет действовать следующим образом в отношении консульской вализы:

Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако, если компетентные власти имеют серьезные основания полагать, что вализа содержит что-либо иное, чем официальную корреспонденцию или документы и вещи, предназначенные для официального пользования, то они могут потребовать ее вскрытия в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. Если это требование отклоняется, вализа должна быть возвращена в место ее отправки.

При применении настоящей Конвенции Советская сторона будет действовать следующим образом в отношении консульской вализы:

Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию, ни возвращению в место ее отправки.

2. Места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

3. Консульский курьер представляемого государства пользуется такими же правами, привилегиями и иммунитетами в государстве пребывания, как и дипломатический курьер, при условии, что он снабжен официальным документом, в котором указывается его должность и число мест, составляющих консульскую вализу. Консульским курьером может быть только гражданин представляемого государства, который не проживает постоянно в государстве пребывания. Это положение распространяется также на консульских курьеров «*ad hoc*», права, привилегии и иммунитеты которых прекращаются в момент доставки по назначению таким курьером вверенной ему консульской вализы.

4. Консульская вализа может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна, которое прибывает в разрешенный пункт въезда. Этот капитан или командир снабжаются официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу. Но он не считается консульским курьером. Работник консульского учреждения может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, или передать ему вализу таким же образом.

5. Настоящий Дополнительный протокол является составной частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его нечатами.

Совершено в Анкаре 27 апреля 1988 года в двух экземплярах на русском, турецком и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании положений настоящего Протокола, его текст на английском языке считается основным.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

Ю.М. Воронцов

За Турецкую Республику:

[*Signed — Signé*]

НЮЗХЕТ КАНДЕМИР

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA KONSOLOSLUK SÖZLEŞMESİ

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti iki ülke arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve konsolosluk konularını düzenlemek üzere bir Konsolosluk Sözleşmesi aktolunmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır.

BÖLÜM I. ÖN HÜKÜMLER

Madde 1. TANIMLAMALAR

İşbu Sözleşme' de aşağıdaki deyimler,

- a) "Gönderen Devlet" Konsolosluk mensuplarını atayan Akit Taraf,
- b) "Kabul Eden Devlet", Konsolosluk mensuplarının, ülkesine üzerinde görevini yerine getirdiği Akit Taraf,
- c) "Konsolosluk", tüm Başkonsolosluk, Konsolosluk, Muavin Konsolosluk ve Konsolosluk Ajanlığı,
- d) "Konsolosluk Görev Çevresi", bir Konsolosluğa, Konsolosluk görevlerini yerine getirmesi amacıyla tahsis edilen bölge,
- e) "Konsolosluk Şefi" bu sıfatla hareket etmekle görevlendirilmiş kişi,
- f) "Konsolosluk Memuru", gönderen Devlet tarafından Konsolosluk Şefi dahil konsolosluk görevlerini yerine getirmek üzere Başkonsolos, Konsolos, Muavin Konsolos veya Ataşe sıfatıyla görevlendirilmiş kişiler,
- g) "Konsolosluk Hizmetlisi", bir konsolosluğun idari ve teknik hizmetlerinde istihdam edilen kişiler,
- h) "Hizmet Personeli", bir konsolosluğun iç hizmetlerinde istihdam edilen kişiler,
- i) "Konsolosluk Mensupları" tüm konsolosluk memurları, konsolosluk hizmetlileri ve hizmet personeli,
- ı) "Konsolosluk Personeli Mensubu", Konsolosluk şefi dışındaki konsolosluk memurları, konsolosluk hizmetlileri ve hizmet personeli,
- j) "Özel Personel", konsolosluk memurlarından birinin münhasıran özel hizmetinde kullanılan ve birlikte oturan kişiler,
- k) "Aile Fertleri", bir konsolosluk mensubunun eşi ile bunların veya eşlerin reşit olmayan çocukları ve gönderen devlet mevzuatı uyarınca bakmakla yükümlü oldukları ve kendileri ile birlikte oturan ana ve babaları;
- l) "Konsolosluk Arşivleri", konsolosluğa ait tüm evrak, belgeler, yazışmalar, kitaplar, gazeteler, filmler, ses ve görüntülü bantları, resimler, kayıt defterleri ve şifre malzemesi ile bunların saklanması ve korunmasına yarayan her çeşit eşya;
- m) "Konsolosluk Binaları", maliki kim olursa olsun, konsolosluk şefinin ikametgahı da dahil, münhasıran konsolosluk görevlerinin yerine getirilmesi için

kullanılan binalar ve/veya bina kısımları, müştemilatı ve bunların üzerinde buldukları arsalar,

n) “Vatandaş”, gönderen Devlet mevzuatına göre bu Devletin uyrukluğunu haiz her kişi,

o) “Tüzel Kişi”, gönderen Devlet mevzuatına göre kurulmuş ve merkezî bu Devlet’te bulunan kuruluşlar,

ö) “Gemi”, gönderen Devlet’in bizzat sahip oldukları da dahil, bu Devlet mevzuatına göre tescil edilmiş ve bu Devletin bayrağını taşımasına müsaade edilmiş savaş gemileri dışındaki tüm deniz taşıtları;

p) “Uçak”, gönderen Devlet’in bizzat sahip oldukları da dahil, bu Devlet mevzuatına göre tescil edilmiş ve bu Devlete aidiyetini gösterir belirtici işaret taşımasına müsaade edilmiş savaş uçakları dışındaki tüm hava taşıtları;

r) “Akit Taraflar”, işbu Anlaşmayı imzalayan Devletler anlamına gelir.

BÖLÜM II

Madde 2. KONSOLOSLUKLARIN KURULMASI VE GÖREV ALANLARI

1. Bir Konsolosluk, kabul eden Devletin ülkesinde ancak bu Devletin rızası ile kurulabilir ve idame ettirilebilir.

2. Konsolosluğun yeri, sınıfı ve Konsolosluk görev çevresi gönderen Devlet tarafından tesbit olunur ve kabul eden Devletin tasvibine sunulur.

3. Bir Konsolosluğun bulunduğu yerden başka bir yerde bir muavin konsolosluk veya konsolosluk ajanlığı açılmak istendiği takdirde yine kabul eden Devletin muvafakati gereklidir.

4. Mevcut bir konsolosluğun bir bölümünü teşkil eden bir büronun konsolosluğun bulunduğu yerin dışında açılması için de keza, kabul eden Devletin muvafakati gereklidir.

5. Bir konsolosluk memuru kendi görev çevresi dışında ancak kabul eden Devletin peşin muvafakati ile vazife yapabilir.

6. Gönderen Devlet, ilgili Devletlere bildirdikten sonra bu Devletlerin muvafakati ile bir Devlet’te kurulan bir konsolosluğu diğer bir Devlet’te de konsolosluk görevlerini yapması hususunda görevlendirebilir. Gönderilen Devlet, bu muvafakatını her zaman herhangi bir sebep göstermeksizin geri alabilir.

7. Bir gönderen Devlet’in konsolosluğu, kabul eden Devlet’e usulüne uygun şekilde bildirdikten ve bu Devlet’in muvafakatını sağladıktan sonra kabul eden Devlet’te üçüncü bir Devlet hesabına Konsolosluk görevlerini yerine getirebilir. Gönderilen Devlet, bu muvafakatını her zaman herhangi bir sebep göstermeksizin geri alabilir.

Madde 3. KONSOLOSLUK MENSUPLARININ UYRUKLUĞU

1. Akît Taraflar, konsolosluk memuru olarak ancak kendi vatandaşlarını atayabilirler.

2. Akît Taraflar, konsolosluk hizmetlisi, konsolosluk hizmet personeli ve özel personel olarak ancak kendi veya kabul eden devlet vatandaşlarını istihdam edebilirler.

Madde 4. KONSOLOSLUK MENSUPLARININ ÇALIŞMA STATÜSÜ

Gönderen Devletin vatandaşı bulunan Konsolosluk mensupları, resmî görevlerinin dışında kabul eden Devletin ülkesinde ticari veya başka hiçbir mesleki faaliyette bulunamazlar. Bu kural gönderen Devlet vatandaşı olan özel personel ve aile fertleri için de geçerlidir.

Madde 5. KONSOLOSLUK ŞEFİNİN ATANMASI

1. Gönderen Devlet, konsolosluk şefi sıfatıyla atanan bir şahsı kabul eden Devlet'in Dışişleri Bakanlığına bildirmek ve bu tayine dair bir atama belgesini veya bununla ilgili başka bir belgeyi bu makama hayat öyküsü ile birlikte göndermekle yükümlüdür.

2. Atama belgesi, özellikle, konsolosluk şefinin adı, soyadı, vatandaşlığı, sınıfı ile görev yapacağı konsolosluk yeri ve görev çevresine ilişkin bilgileri içerir.

3. Yukarıdaki işlemi müteakip, kabul eden Devlet, meccanen şekli ne olursa olsun bir "Buyrultu" veya başka bir muvafakat belgesi verir. Kabul eden Devlet, "Buyrultu" veya muvafakat belgesinin verilmesine değin, konsolosluk şefinin geçici olarak görevine başlamasına ve sözleşme hükümlerinden yararlanmasına rıza gösterebilir.

4. Bununla beraber, kabul eden Devlet, "Buyrultu" nun veya başka bir muvafakat belgesinin verilmesini herhangi bir sebep göstermeksizin red edebilir.

Madde 6. KONSOLOSLUK ŞEFİNİN ATANMASININ KONSOLOSLUK GÖREV ÇEVRESİNDEKİ MAKAMLARA BİLDİRİLMESİ

Konsolosluk şefinin, geçici de olsa, göreve başlaması kabul edilir edilmez, kabul eden Devlet, durumu konsolosluk görev çevresindeki yetkili makamlara bildirmekle yükümlüdür. Kabul eden Devlet, ayrıca, konsolosluk şefinin görevlerini yapabilmesi ve işbu Sözleşme hükümlerinden yararlanabilmesi için gerekli tedbirleri de almakla yükümlüdür.

Madde 7. KONSOLOSLUK ŞEFİNİN HERHANGİ BİR SEBEPLE GÖREVİNİ YERINE GETİREMEMESİ

1. Konsolosluk Şefi herhangi bir nedenle görevini ifa edemeyecek durumda kaldığı veya konsolosluk makamı geçici veya sürekli olarak boşaldığı takdirde, konsolosluk görev ve işlerinin yönetimi, konsolosluğun bir memuru, gönderen Devletin kabul eden Devlet'teki diğer bir konsolosluğunun memuru, gönderen Devletin kabul eden Devlet'teki diplomatik personeli mensuplarından birisi veya gönderen Devletin merkez teşkilâtından bir memur tarafından geçici olarak vekâleten tedvir edilebilir. Bu son halde geçici tedvir süresi bir takvim yılı içinde üç ayı geçemez. Bununla beraber, mucbir durumlar halinde, bu süre diplomatik yoldan sağlanacak müsaade ile uzatılabilir.

2. Bu şekilde görevlendirilen kişinin kimliğine ilişkin bilgiler kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına bildirilir.

3. Konsolosluk görevlerini bu şekilde vekâleten yürütecek kişiye, geçici konsolosluk şefi olarak bu Sözleşmenin hükümleri uygulanır.

4. Bu maddenin 1. fıkrası uyarınca, konsoloslukta görevlendirilen kabul eden Devlet nezdindeki diplomatik temsilciliğinin diploması memuru, diplomatik ayrıcalık ve dokunulmazlıklardan yararlanmaya devam eder.

Madde 8. DIĞER KONSOLOSLUK MENSUPLARININ VARIŞLARI, AYRILIŞLARI, STATÜLERİNDEKİ DEĞİŞİKLİKLERE İLİŞKİN BİLDİRİM

1. Gönderen Devlet, konsolosluk şefinden başka bütün konsolosluk mensuplarının ad ve soyadlarını, uyrukluğunu, sıfatını, varışlarını kesin ayrılışlarını, statülerindeki değişiklikleri, kabul eden Devlet'teki özel adreslerini kabul eden Devlet'in Dışişleri Bakanlığına bildirir.

2. Bunun dışında,

- a) Aile fertlerinin kimlikleri ile birlikte geliş ve ayrılışları;
- b) Özel personelin kimliği, göreve başlayış ve kesin ayrılışları ile bu sıfatla görevlerinin sona ermesi;
- c) Kabul eden Devlet vatandaşı kimselerin konsolosluk hizmetlisi, hizmet personeli ve özel personel olarak işe alınmaları veya işlerine son verilmesi konularında gerekli bilgiler mahalli makamlara verilecektir.

Madde 9. KONSOLOSLUK MENSUPLARININ GÖREVLERİNİN SONA ERMESİ

1. Bir Konsolosluk mensubunun görevinin sona ermesi ezcümle,

- a) Konsolosluk mensubunun görevinin sona erdiğinin gönderen Devlet tarafından kabul eden Devlet'e bildirilmesi ile;
- b) "Buyrultu" nun veya başka bir muvafakat belgesinin geri alındığının diplomatik kanaldan bildirilmesi ile;
- c) Kabul eden Devlet, her zaman bir Konsolosluk memurunun istenmiyen kişi olduğunu (*persona non grata*) veya bir konsolosluk hizmetlisinden veya hizmet personelinin birinin istenmediğini gönderen Devlet'e, kararının nedenlerini açıklamaya yükümlü olmaksızın bildirebilir.

Bu durumda, gönderen Devlet, Konsolosluk memurunu veya uyrukluğunu haiz ise konsolosluk hizmetlisini veya hizmet personelini en kısa zamanda ülkesine geri çağırır.

Konsolosluk hizmetlisi veya hizmet personeli kendi vatandaşı değil ise bu kişilerin görevine derhal son verir.

Konsolosluk memurunun aile mensubunun kabul eden Devlet'te ikâmeti ve özel personelin çalışması kabul eden Devletin müsaadesi ile mümkün olur. Kabul eden Devlet bu müsaadeyi her zaman herhangi bir gerekçe göstermeksizin iptal ettiğini bildirebilir. Bu durumda, gönderen Devlet, yukarıdaki paragrafta belirtilen koşullar çerçevesinde hareket eder.

Madde 10. KİMLİK KARTLARI

1. Kabul eden Devletin yetkili makamları, her konsolosluk memuruna kimliğini ve sıfatını kanıtlayan bir belgeyi ücretsiz olarak kendi usüllerine göre tanzim ederek verirler.

2. Bu maddenin 1. fıkrası hükümleri, kabul eden Devlet vatandaşı olmaması ve bu ülkede oturmaması kaydıyla konsolosluk hizmetlileri, hizmet personeli, özel personel ve aile fertleri için de uygulanır.

Madde 11. DIPLOMATİK TEMSİLCİLİKTE KONSOLOSLUK İŞLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ

1. Gönderen Devlet, kabul eden Devlet nezdinde akredite diplomatik temsilcilik mensuplarından bir veya bir kaçını konsolosluk işlerini yürütmekle de görevli kılabilir. Bu kişilerin kimlikleri, Dışişleri Bakanlığına yazı ile bildirilir.
2. İşbu maddenin 1. fıkrasında öngörülen konsolosluk görevlerinin diplomatik temsilciliğin mensupları tarafından görülmesi, bunların diplomatik temsilcilik mensubu sıfatıyla faydalandıkları ayrıcalık ve bağışıklıklara halel getirmez.

BÖLÜM III

Madde 12. KONSOLOSLUK FAALİYETLERİ İLE İLGİLİ OLARAK KONSOLOSLUĞA VE KONSOLOSLUK MEMURLARINA TANINAN KOLAYLIKLAR

Kabul eden Devlet, konsolosluk görevlerinin yerine getirilebilmesi için gerekli her türlü kolaylığı gösterir ve konsolosluk memurlarının resmi görevlerini ifa edebilmeleri ve bunların bu Sözleşme ile bahsedilen haklar, ayrıcalıklar ve bağışıklıklardan yararlanabilmeleri için uygun tedbirleri alır.

Madde 13. BINA VE MESKEN EDİNME

1. Kabul eden Devlet, kendi mevzuatı ve düzenlemeleri çerçevesinde, gönderen Devletin Konsolosluga gerekli binaları ve/veya bina kısımlarını iktisap etmesine veya kiralamasına; bu amaçla iktisap ettiği arsalar üzerinde inşaatta bulunmasına veya mevcut binaları düzenlemesine; bunların mülkiyetini devretmesine yardımcı olmalıdır.
2. Kabul eden Devlet, keza, konsolosluk mensuplarına uygun mesken temini hususunda konsolosluga yardımda bulunmalıdır.
3. Gönderen Devlet, yaptıracığı inşaatı veya mevcut binaların düzenlenmesinde, inşaatın şehircilik mevzuatına ve uygulanan diğer kısıtlamalara uymak yükümlülüğünden muaf değildir.

Madde 14. ULUSAL BAYRAĞIN VE ARMANIN KULLANILMASI

1. Gönderen Devlet, bu madde hükümleri uyarınca, ulusal bayrağını ve devlet armasını kabul eden Devlette kullanmak hakkına sahiptir.
2. Gönderen Devletin ulusal bayrağı ile arması konsolosluk binası ile konsolosluk şefinin ikametgâhının üzerine, giriş kapılarının üstüne çekilebilir ve konabilir. Gönderen Devletin ulusal bayrağı görev gereği kullanıldıkları zaman, konsolosluk şefinin taşıtlarına da çekilebilir.
3. Bu madde ile tanınan hakkın kullanılmasında, kabul eden Devletin kanunları, düzenlemeleri ve teamülleri gözönünde tutulur.

Madde 15. KONSOLOSLUK BINALARININ DOKUNULMAZLIĞI

1. Konsolosluk binalarının dokunulmazlığı vardır. Kabul eden Devletin makamları, ancak konsolosluk şefinin, veya gönderen Devletin diplomatik temsilcilik şefinin veya bunlardan birinin yetki verdiği kişinin izniyle buralara girebilirler.

Âcil koruma tedbirlerinin alınmasını gerektiren yangın veya sair felâket halinde konsolosluk şefinin muvafakati mümkün olan en kısa sürede verilecektir.

2. Kabul eden Devletin konsolosluk binalarına müsaadesiz girilmesine veya binaların tahrip edilmesine ve keza konsolosluğun huzurunun bozulmasına veya konsolosluğun onurunun kırılmasına engel olmak amacıyla gerekli her türlü tedbirleri almak gibi, özel yükümlülüğü vardır.

3. Konsolosluk binaları, mobilyaları, konsoloslukta bulunan diğer eşyalar ve ulaşım araçları hiçbir arama, el koyma, haciz veya icrai tedbire konu olamazlar.

Madde 16. KONSOLOSLUK ARŞIV VE BELGELERİNİN DOKUNULMAZLIĞI

Konsolosluk arşiv ve belgelerinin nerede bulunurlarsa bulunsunlar her zaman dokunulmazlıkları vardır.

Madde 17. HABERLEŞME SERBESTLİĞİ

1. Kabul eden Devlet, Konsolosluğun her türlü resmi amaçla yaptığı haberleşme serbestliğine müsaade eder ve bunu korur. Konsolosluk, gönderen Devletin Hükümeti ile ve nerede bulunurlarsa bulunsunlar, diplomatik temsilcilikleri ve diğer konsoloslukları ile haberleşmede, diplomatik veya konsolosluk kuryeleri, diplomatik torba veya konsolosluk torbası, kriptö veya şifre de dahil olmak üzere, uygun göreceği her türlü haberleşme vasıtalarını kullanabilir. Bununla beraber, konsolosluk, ancak kabul eden devletin muvafakati ile telsiz cihazı koyabilir ve kullanılabilir. Umuma mahsus haberleşme yolları kullanılırsa, diplomatik temsilcilik için geçerli koşullar, konsolosluğa da uygulanır.

2. Konsolosluğun resmi haberleşmesine dokunulamaz. Resmi haberleşme deyiminden, Konsoloslukla ve Konsolosluk görevlileri ile tüm haberleşme anlaşılır.

Madde 18. KONSOLOSLUK MEMURLARININ KORUNMASI

Kabul eden Devlet, konsolosluk memurlarına, onlara gösterilmesi gereken saygı ile muamele edecek ve onların şahıslarına, hürriyetlerine ve onurlarına yapılabilecek her türlü tecavüzü önlemek amacıyla gerekli bütün tedbirleri alacaktır.

Madde 19. KONSOLOSLUK MEMURLARININ KİŞİSEL DOKUNULMAZLIĞI

1. Konsolosluk memurları ancak, kabul eden Devletin mevzuatına göre hürriyeti sınırlayıcı 5 yılı aşkın bir cezayı gerektiren suçlardan ötürü ve yetkili adli makamın kararı üzerine tutuklanabilir veya gözaltına alınabilir.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen hâl saklı kalmak üzere, kesinleşmiş adli kararın uygulanması dışında, konsolosluk memurları hapsedilemez ve herhangi bir şekilde kişisel hürriyetleri kısıtlanamaz.

3. Aleyhine cezai bir dava ikame edilen konsolosluk memuru yetkili makamların önüne çıkmak zorundadır. Bununla beraber konsolosluk memurunun resmi durumu icabı kendisine gereken saygı gösterilecek ve dava bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen hâl hariç olmak üzere, konsolosluk görevlerini yerine getirmesini en az etkileyecek biçimde yürütülecektir. Bu maddenin 1. fıkrasında zikredilen hallerde bir konsolosluk memurunun gözaltına alınması gerektiği takdirde, aleyhine ikame edilecek dava en kısa zamanda açılmalıdır.

4. Bir konsolosluk memurunun tutuklanması veya gözaltına alınması veya kovuşturmaya tabi tutulması halinde, kabul eden Devlet durumdan konsolosluk memurunun bağlı olduğu diplomatik misyon veya konsolosluğa en kısa zamanda haberdar eder.

Madde 20. YARGI BAĞIŞIKLIĞI

1. Konsolosluk memurları ve hizmetlileri konsolosluk görevlerinin yerine getirilmesi sırasında işledikleri fiillerden dolayı kabul eden Devlet'in adli ve idari makamlarının yargısına tabi değildirler.

2. Bununla beraber, bu maddenin 1. fıkrası hükümleri

a) Bir Konsolosluk memurunun veya bir konsolosluk hizmetlisinin açıkça veya zimmen gönderen Devletin vekili sıfatıyla akdetmediği bir mukaveleden doğan, veya

b) Kabul eden Devlet ülkesinde bir taşıt aracının, bir geminin veya hava taşıtının sebebiyet verdiği zarar yüzünden üçüncü kişi tarafından açılan,

hukuk davalarına uygulanmaz.

Madde 21. TANIKLIK YAPMAK YÜKÜMLÜLÜĞÜ

1. Konsolosluk mensupları adli ve idari davalar sırasında tanıklık yapmağa çağrılabilirler. Konsolosluk hizmetlileri ve hizmet personeli mensupları bu maddenin 3. fıkrasında zikredilen durumlar dışında tanıklık yapmayı reddedemezler. Bir konsolosluk memuru tanıklık yapmayı reddettiği takdirde ona hiçbir zorlayıcı tedbir veya başka müeyyide uygulanamaz.

2. Tanıklığı talep eden makam konsolosluk memurlarının görevlerini yerine getirmelerini sekteye uğratmaktan kaçınmalıdır. Bu makam, mümkün olduğu her halde konsolosluk memurunun tanıklıkla ilgili ifadesini, konsolosluk mensubunun ikametgâhında veya konsoloslukta alabilir veya konsolosluk mensubunun yazılı beyanını kabul edebilir.

3. Konsolosluk mensupları, görevlerinin yerine getirilmesiyle ilgili olaylar hakkında tanıklık yapmak veya bununla ilgili resmi yazışma veya belgeleri göstermek zorunda değildirler. Konsolosluk mensupları, keza, gönderen Devletin ulusal kanunları hakkında bilirkişi olarak tanıklık yapmayı reddetmek hakkına da sahiptirler.

Madde 22. AYRICALIK VE BAĞIŞIKLIKLARDAN FERAGAT

1. Gönderen Devlet, bir konsolosluk mensubu hakkında, 19, 20 ve 21. maddelerde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat edebilir. Ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat daima açık olmalı ve kabul eden Devlete yazılı olarak bildirilmelidir.

2. Bir konsolosluk memuru veya bir konsolosluk hizmetlisi 20. madde uyarınca yargı bağışıklığından yararlandığı bir konuda dava ikame ederse, esas talebe doğrudan doğruya bağlı herhangi bir mukabil talep hakkında yargı bağışıklığını ileri süremez.

3. Hukuki veya idari bir dava ile ilgili olarak yargı bağışıklığından feragat, kararın uygulanmasına ait tedbirlere ilişkin bağışıklıktan da feragat edildiği anlamına gelmez. Bunlar için de ayrı bir feragat gereklidir.

Madde 23. KANUNİ VE KİŞİSEL YÜKÜMLÜLÜKLERDEN BAĞIŞIKLIK

Kabul eden Devlet, konsolosluk mensuplarıyla aile efradını her türlü kişisel yükümlülük ve hangi neviden olursa olsun kamu yararı hizmetleriyle, istimval, yardım ve konaklama gibi askerlikle ilgili yükümlülüklerden muaf tutacaktır.

Madde 24. YABANCILARIN KAYIT VE OTURMA MÜSAADESİNDEN BAĞIŞIKLIK

Konsolosluk memurları ve hizmetlileri ve bunlarla birlikte yaşayan aile efradı kabul eden Devletin kanunları ve düzenlemelerinin yabancıların kayıt ve ikametleri konusunda öngördüğü bütün yükümlülüklerden muaftır.

Madde 25. ÇALIŞMA MÜSAADESİ BAĞIŞIKLIĞI

Gönderen Devlet vatandaşı Konsolosluk mensupları, gönderen Devlete yaptıkları hizmetlerde, kabul eden Devletin yabancı işgücü kullanımı ile ilgili kanun ve düzenlemelerinin çalışma müsaadesi konusunda koyduğu yükümlülüklerden muaftır.

Madde 26. SOSYAL GÜVENLİK REJİMİNDEN BAĞIŞIKLIK

1. Bu maddenin 3. fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, gönderen Devlete gördükleri hizmetler konusunda konsolosluk mensupları ve aileleri efradı, kabul eden Devlette yürürlükte bulunan sosyal güvenlik hükümlerinden muaftırlar.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen bağışıklık, münhasıran konsolosluk mensuplarının hizmetinde bulunan özel personel mensuplarına da keza aşağıdaki şartlarla uygulanır.

- a) Kabul eden Devlet vatandaşı olmamaları ve kabul eden Devlette devamlı ikamet-gâhları bulunmaması ve
- b) Gönderen Devlette veya üçüncü bir Devlette yürürlükte olan sosyal güvenlik hükümlerine tabi olmaları.

3. Hizmetlerinde bu maddenin 2. fıkrasında öngörülen bağışıklığın uygulanmadığı kişiler bulunan konsolosluk mensupları, kabul eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatının işverene yüklediği yükümlülüklerle uymalıdırlar.

4. Bu maddenin 1. ve 2. fıkralarında öngörülen bağışıklık kabul eden Devlet mevzuatının müsaade etmesi şartıyla, bu Devletin sosyal güvenlik rejimine isteyerek tabi olabilme olanağını ortadan kaldırmaz.

Madde 27. AKÇALI BAĞIŞIKLIK

1. Konsolosluk memurları, Konsolosluk hizmetlileri ve keza aileleri efradı aşağıda yazılanlar dışında, şahsi veya aynı, ulusal, bölgesel ve belediyeye ait her türlü vergi ve resimlerden muaftırlar:

- a) Normal olarak eşya veya hizmetlerin fiyatına dahil edilmiş bulunan dolaylı vergiler;
- b) 20. madde hükümleri saklı kalmak üzere, kabul eden Devlet ülkesinde bulunan özel taşınmaz mallara ait vergi ve resimler;
- c) Bu maddenin 3. fıkrasının b bendi hükümleri saklı kalmak üzere, kabul eden Devlet tarafından tahsil olunan veraset ve intikal vergileri;
- d) Kaynağı kabul eden Devlette bulunan, her türlü özel gelirlere alınan vergi ve resimler;
- e) İfa olunan özel hizmetler karşılığı olarak tahsil edilen vergi ve resimler;
- f) 28. madde hükümleri saklı kalmak üzere, kayıt, mahkeme, ipotek ve pul harçları.

2. Gönderen Devlet vatandaşı Konsolosluk mensupları ve özel personeli hizmetleri karşılığı olarak aldıkları ücretlerden dolayı vergi ve harçlardan muaftır.

3. Kabul eden Devlet vatandaşı, Konsolosluk mensupları ile özel personeli için Konsolosluk, bu Devlet kanun ve düzenlemelerinin gelir vergisi konusunda öngördüğü yükümlülüklerle uymak zorundadırlar.

4. Bir konsolosluk mensubunun veya ailesi efradının ölümü halinde kabul eden Devlet:

- a) Bu ülkede iktisap edilmiş olup müteveffanın ölümü sırasında ihracı yasaklanmış bulunanlar hariç olmak üzere müteveffaya ait taşınır malların ihracına müsaade etmelidir; ve
- b) Kabul eden Devlette müteveffanın konsolosluk mensubu veya konsolosluk mensuplarından birinin ailesi efradından olması nedeniyle kabul eden Devlette bulunan taşınır malları, miras, intikâle ilişkin ulusal, bölgesel ve belediyeye ait vergi ve resimlere tabi tutmamalıdır.

**Madde 28. KONSOLOSLUK BINALARININ VE BAZI TAŞINIR
MALLARIN AKÇALI BAĞIŞIKLIĞI**

1. Gönderen Devletin maliki ve kiracısı olduğu konsolosluk binaları ile konsolosluk şefinin ikametgâhı yapılan özel hizmetler karşılığı bedeller dışındaki ulusal, bölgesel veya belediyeye ait tüm vergi ve her nevi harçtan muaftırlar. Bu muafiyet, sözkonusu taşınmazların iktisabına ilişkin sözleşme ve hukuki işlemlere de uygulanır.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen vergi bağışıklığı, kabul eden Devlet yasa ve düzenlemeleri uyarınca gönderen Devletle sözleşme yapan kişiye yüklenen vergi ve resimlere uygulanmaz.

3. Bu maddenin 1. ve 2. fıkralarının hükümleri, gönderen Devletin mülkiyetinde bulunan ve münhasıran Konsolosluğun ihtiyaçları için kullanılan taşınır mallara da uygulanır.

**Madde 29. GÜMRÜK MUAYENESİNDEN VE GÜMRÜK
RESİMLERİNDEN BAĞIŞIKLIK**

1. Kabul eden Devlet, yürürlükteki kanun ve düzenlemeler hükümleri çerçevesinde, aşağıda yazılı kalemlerin girişine müsaade eder ve depolama, ulaşım ve benzeri hizmetlerle ilgili masraflar dışındaki bütün gümrük resimleri, harçlar ve bununla ilgili sair vergilerde bağışıklık tanır:

- a) Konsolosluğun resmi kullanımına matuf eşyalar;
- b) Yerleşme eşyaları da dahil olmak üzere, konsolosluk memurunun ve aile efradının kişisel kullanımına ait eşyalar, tüketim malları, ilgililerin doğrudan doğruya kendi kullanımları için gerekli miktarı geçmemelidir.

2. Gönderen Devlet vatandaşı Konsolosluk hizmetlileri, yerleşimlerinin ilk 6 ayında ithal etmiş oldukları eşyalar konusunda, bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanırlar.

3. Eşya tanımlamasına taşıt araçları da dahildir.

4. Konsolosluk memurlarının ve bunların aile efradının yanlarındaki kişisel bagajları gümrük muayenesinden muaftırlar. Sözkonusu kişiler, ancak bagajların bu maddenin, 1. fıkrasının (b) bendinde zikredilenlerden başka eşyalar veya kabul eden Devletin kanun ve düzenlemeleriyle ithali veya ihracı yasaklanmış veya karantina kanun ve düzenlemelerine tabi eşyalar ihtiv ettiği hususunda ciddi nedenlerin varlığı

halinde gümrük muayenesine tabi tutulabilirler. Bu muayene, ancak konsolosluk memurunun veya ailesinin bir ferdinin huzurunda yapılabilir.

Madde 30. SEYAHAT SERBESTLİĞİ

Ulusal güvenlik nedenleriyle girilmesi yasaklanmış veya nizama bağlanmış bölgeler ile ilgili kanun ve düzenlemeler saklı kalmak üzere, kabul eden Devlet, ülkesi üzerinde konsolosluğun bütün mensuplarına ve bunların aileleri efradına müteakibiyet esasları çerçevesinde yer değiştirme ve seyahat etme serbestliğini sağlar.

Madde 31. TAŞIT ARAÇLARI SİGORTASI

Gönderen Devletin mülkiyetinde bulunan ve konsolosluğun kullanımına matuf taşıt araçlarıyla konsolosluk mensuplarının mülkiyetinde bulunan taşıt araçları mecburi sigortaya tabidirler. Bu konuda Konsolosluk, kabul eden Devlet Dışişleri Bakanlığı tarafından yapılacak bildirimlere uyacaktır.

Madde 32. AYRICALIK VE BAĞIŞIKLIKLARLA İLGİLİ GENEL HÜKÜMLER

1. Kabul eden Devlet vatandaşı olan konsolosluk hizmetlileri görevlerinin ifası dışında kabul eden Devletin yargısına tabidirler ve sadece 21. maddenin 3. fıkrasında öngörülen bağışıklıklardan yararlanırlar.

2. Bir konsolosluk mensubunun ailesi efradı, kabul eden Devletin vatandaşı olmamaları, mutad meskenlerinin bu Devlet ülkesinde bulunmaması, kazanç getiren özel bir işte çalışmamaları şartıyla bu Sözleşmede belirlenen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanırlar.

3. Kabul eden Devlet bu maddenin 1. ve 2. fıkralarında sözü edilen kişiler üzerinde yargı yetkisini, konsolosluğun görevlerinin yerine getirilmesine aşırı bir şekilde sekteye uğratmaktan kaçınacak bir biçimde kullanılmalıdır.

BÖLÜM IV. KONSOLOSLUK GÖREVLERİ

Madde 33. GÖREVLERİN KAPSAMI

Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir;

- a) Kabul eden Devlette, gönderen ve bu Devletin vatandaşlarının haklarını ve menfaatlerini korumak.
- b) Gönderen Devletle kabul eden Devlet arasındaki ticari, iktisadi, kültürel, bilimsel ve turistik ilişkilerin gelişmesini kolaylaştırmak ve iki ülke arasında dostluk ilişkilerini geliştirmek.
- c) Kabul eden Devletin ticari, iktisadi, kültürel, bilimsel ve turistik hayatının gelişimi ve durumu konusunda her türlü meşru yollardan bilgi edinmek, bu konuda gönderen Devletin Hükümetine rapor ve ilgili kişilere bilgi vermek.

Madde 34. KABUL EDEN DEVLET MAKAMLARIYLA TEMAS

Konsolosluk memuru görevlerini yerine getirirken:

- a) Konsolosluk görev çevresindeki yetkili mahalli makamlara;
- b) Kabul eden Devletin kanun, düzenlemeler ve teamüller ile milletlerarası anlaşmaların müsaade ettiği ölçüde, kabul eden Devletin yetkili merkezi makamlarına müracaatta bulunabilirler.

*Madde 35. KABUL EDEN DEVLET MAKAMLARI ÖNÜNDE
VATANDAŞLARIN TEMSİLİ*

1. Konsolosluk memuru vatandaşlarının hazır bulunmamaları veya başka herhangi bir nedenle haklarını ve menfaatlerini koruyamamaları halinde, kabul eden Devletin kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak kabul eden Devletin mahkemeleri ve diğer makamları huzurunda gönderen Devlet vatandaşlarının münasip bir şekilde temsil edilmeleri için gerekli önlemleri almak yetkisini haizdir.

2. Bu maddenin 1. paragrafında öngörülen temsil/temsil olunan kişinin bir vekil tayin etmesiyle veya haklarını ve menfaatlerini savunmayı kendisinin üstlenmesiyle sona erer.

*Madde 36. VATANDAŞLARIN KAYIT EDİLMELERİ, PASAPORT VE
VİZE VERİLMESİ*

Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir:

- a) Gönderen Devletin vatandaşlarının kaydını yapmak;
- b) Gönderen Devletin vatandaşlarının, vatandaşlık konusunda talep ve beyanlarını kabul etmek ve konuyla ilgili belgeleri vermek;
- c) Gönderen Devlet vatandaşlarına pasaport ve seyahat belgeleri vermek, yenilemek, değiştirmek ve iptal etmek;
- d) Kabul eden Devlet ile üçüncü Devletlerin vatandaşlarına vize vermek.

Madde 37. ŞAHSI HALLERLE İLGİLİ GÖREVLER

1. Kabul eden Devletin mevzuatının izin verdiği ölçüde, konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir;

- a) Gönderen Devlet vatandaşlarının doğum ve ölüm belgelerini düzenlemek ve tescil etmek;
- b) Müstakbel evlilerin her ikisinin de gönderen Devlet vatandaşı olmaları halinde nikâh kıymak ve ilgili belgeleri düzenlemek. Kabul eden Devletin mevzuatının gerektirmesi halinde konsolosluk kabul eden Devletin yetkili makamlarına kıyılan nikâhlar hakkında bilgi vermek;
- c) Taraflardan hiç olmazsa birinin gönderen Devletin vatandaşı olması şartıyla kabul eden Devletin kanunları uyarınca kıyılan nikâhı veya karar verilen boşanmayı tescil etmek.
- d) Gönderen Devletin vatandaşlarının aile münasebetlerine ilişkin beyanlarını kabul etmek.

2. 1. fıkra hükümleri, ilgili kişileri, kabul eden Devlet mevzuatının öngördüğü beyanlarda bulunmak yükümlülüğünden muaf kılmaz.

3. Kabul eden Devletin yetkili makamları, idarî amaçlarla kendilerinden istenen ve gönderen Devlet vatandaşlarıyla ilgili şahsî hâl kayıtlarının suret veya örneklerini, gecikmeksizin ve ücretsiz olarak konsolosluga gönderirler.

Madde 38. NOTERLİK GÖREVLERİ

1. Konsolosluk memuru, aşağıdaki hususlarda yetkilidir:

- a) Gönderen Devlet vatandaşlarının her türlü beyanlarını kabul etmeye, düzenlemeye ve onaylamaya,

- b) Gönderen Devlet vatandaşlarının vasiyetnamelerini, diğer belgelerini ve beyanlarını düzenlemeye, onaylamaya ve saklamak üzere kabul etmeye,
- c) Gönderen Devlet vatandaşları arasında mukaveleleri düzenlemeye, onaylamaya ve muhafaza etmeye. Bu hüküm, kabul eden Devlette bulunan gayrimenkuller üzerindeki hakların tesisine, devrine ve iptaline ilişkin mukavelelere uygulanmaz,
- d) Gönderen Devlet vatandaşlarının imzalarının doğruluğunu ve aslına uygunluğunu tasdik etmeye,
- e) Gönderen Devletin veya kabul eden Devletin yetkili makamlarınca verilen bütün işlem ve belgeleri tercüme ve onaylamaya ve bu belgelerin tercümelerini, kopyalarını ve örneklerini tasdik etmeye,
- f) Gönderen Devlet mevzuatına uygun olarak diğer noterlik görevlerini yapmaya.

2. Gönderen Devletin konsolosluk memuru tarafından düzenlenen, onaylanan veya aslına uygunluğu tasdik edilen bu maddenin 1. fıkrasında sayılan belgeler gerektiği gibi onaylanmış resmi belgeler olarak kabul edilirler ve kabul eden Devletin kanun ve düzenlemelerine aykırı olmamak şartıyla, kabul eden Devletin yetkili makamları tarafından onaylanmış veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş belgelerle aynı isbat gücünü haizdirler ve aynı neticeleri doğururlar.

Madde 39. MUHAFAZA ETMEK ÜZERE EŞYA KABUL ETME

1. Kabul eden Devletin mevzuatına aykırı olmamak şartıyla konsolosluk memuru, gönderen Devlet vatandaşlarına ait belgeler, para, kıymetli eşya ve diğer malları saklamak üzere kabul edebilir.

Sözü edilen belgeler, para, kıymetli eşya ve mallar, kabul eden Devletten, ancak bu Devletin mevzuatına uymak şartıyla çıkarılabilir.

2. Konsolosluk memuru, gönderen Devlet vatandaşları tarafından, kabul eden Devletteki ikâmetleri sırasında kaybettikleri eşyaları sahiplerine göndermek amacıyla, aynı şekilde kabul edebilir.

Madde 40. VESAYET VE KAYYIMLIK

1. Kabul eden Devlet makamları, orada sürekli veya geçici olarak oturan gönderen Devletin bir vatandaşına vasi veya kayyım tayin edileceği hallerde, durumu öğrendikleri zaman bunu yetkili konsolosluğa bildirirler.

2. Bu Sözleşmenin 35. maddesi hükümleri küçüklerin veya mahcurların haklarının ve menfaatlerinin muhafazası ve korunması konusunda uygulanırlar.

3. Konsolosluk memuru, vasi veya kayyım tayini, özellikle bu görevlerini yerine getirecek adayları teklif etmek konusunda kabul eden Devlet yetkili makamları nezdinde girişimde bulunabilir.

4. Küçüklerin veya mahcurların mallarının idaresinin sağlanmaması halinde, konsolosluk memuru, bu mallara idareci tayini sağlayabilir veya kabul eden Devlet yetkili makamlarından, bu amaçla gerekli tedbirlerin alınmasını isteyebilir.

5. Konsolosluk memuru, gönderen Devlet mevzuatına uygun olarak, bu Devletin vatandaşı olup kabul eden Devlette yaşayan bir küçüğün bakımını sağlayabilir.

Madde 41. GÖNDEREN DEVLET VATANDAŞLARIYLA TEMAS

1. Konsolosluk memuru, gönderen Devlet vatandaşlarıyla temas etmeye, bunların kabul eden Devletin yetkili makamları ile ilişkilerinde, bu makamlar tarafından yürütülen işlerde yardımda bulunmaya ve onlara avukat, tercüman ve bu amaçla başka bir şahıs tutmaya yetkilidir.
2. Kabul eden Devlet, gönderen Devlet vatandaşının konsoloslukla yazışmalarını kısıtlamaz ve onun konsolosluk binalarına girişini engellemez.
3. Kabul eden Devletin yetkili makamları, konsolosluk memuruna, gönderen Devlet vatandaşlarından biri hakkında bilgi edinmek, bu vatandaşlarla irtibat kurmak ve görüşmek hususunda yardımcı olacaklardır.

Madde 42. HÜRRIYETLERİ KISITLANMIŞ VATANDAŞLARLA TEMAS

1. Kabul eden Devletin yetkili makamları, gönderen Devletin Konsolosluğunu bu Devletin vatandaşlarından birisinin, konsolosluk görev çevresinde gözaltına alınması, tutuklanması veya hürriyeti kısıtlayıcı diğer herhangi bir tedbire tâbi tutulması halinde en kısa zamanda ve en geç 5 gün içinde haberdar edeceklerdir. Kabul eden Devletin yetkili makamları böyle bir kişinin konsolosluğa gönderdiği mektupları gecikmeksizin iletceklerdir. Bu makamlar, ilgiliye, bu madde uyarınca sahip olduğu haklarını gecikmeden bildireceklerdir.
2. Konsolosluk memuru gözaltına alınmış, tutuklanmış veya herhangi bir hürriyeti kısıtlayıcı tedbire tâbi tutulmuş gönderen Devlet vatandaşını ziyaret etmek ve görüşmek veya onunla yazışmak ve savunmasının yapılmasında ona yardım etmek hakkına sahiptir. Ayrıca, hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza çekmekte olan gönderen Devlet vatandaşının birisini ziyaret etmek hakkı da vardır. Kabul eden Devlet yetkili makamları konsolosluk memuruna, anılan vatandaşının gözaltına alınmasından, tutuklanmasından veya hürriyeti kısıtlayıcı herhangi bir diğer tedbire tâbi tutulmasından en geç 7 gün sonra ve bilâhare makul aralıklarla ziyaret etmesine müsaade edeceklerdir.
3. Bu maddede belirtilen haklar, kabul eden Devletin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bu kanun ve düzenlemelerin bu hakları ilga etmemeleri koşuluyla kullanılacaktır.

Madde 43. VATANDAŞLARIN İFADE VERMELERİ VE TEBLİGAT

Konsolosluk memuru, gönderen Devlet yetkili makamlarının talebi üzerine, gönderen Devlet vatandaşlarının, taraf, şahit ve bilirkişi olarak isteğe bağlı ifadelerini kabul etmek ve onlara adli ve gayri adli belgeleri tebliğ etmek hak ve yetkisine haizdir. Bu işlemlerin yapılmasında, zorlama vasıtalarının kullanılması veya kullanılacağı tehdidinde bulunulması yasaktır.

Madde 44. TRAFİK KAZALARI

Kabul eden Devletin yetkili makamları, gönderen Devlet vatandaşlarının öldüğü veya ciddi şekilde yaralandıkları bütün kazaları konsolosluk memuruna gecikmeksizin bildireceklerdir.

Madde 45. VATANDAŞIN ÖLÜMÜ

Kabul eden Devletin yetkili makamları, gönderen Devlet vatandaşlarının birisinin ölümünü gecikmeksizin konsolosluğa bildirirler ve ölüm belgesinin bir örneğini ücretsiz olarak gönderirler.

Madde 46. MİRAS VE KORUYUCU TEDBİRLER

1. Kabul eden Devletin yetkili makamları, gönderen Devlet vatandaşlarından birinin ölmesi sonucu mirasın açılmasından ve ölenin vatandaşlığı ne olursa olsun, gönderen Devletin bir vatandaşının mirasçı, hak sahibi veya mansup mirasçı olarak ilgili olması halinde yine mirasın açılmasından konsolosluk memurunu gecikmeksizin haberdar ederler.

2. Kabul eden Devletin yetkili makamları mirası korumak ve vasiyetname ölen tarafından düzenlenmiş ise vasiyetin örneğini, Sosyal Sigortalardan, iradlardan, sigorta poliçelerinden ileri gelen meblağlar dahil, mirasta hakkı olanlar, bunların ikametgâhları ve buldukları yer, mirasın değeri ve muhtevası konusunda sahip oldukları bütün bilgileri konsolosluk memuruna iletme amacıyla, kabul eden Devletin kanun ve düzenlemelerinde öngörülen gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Konsolosluk memuru aşağıdaki hususların yerine getirilmesini istemek hakkını haizdir:

- a) Mirasın muhafazasını, mühürlenmesini ve mührün kaldırılmasını, miras yöneticisinin atanması da dahil olmak üzere mirasın korunması için tedbirlerin alınmasını ve bu işlemlere katılmasını;
- b) Mirası teşkil eden malların satışını ve kendisinin hazır bulunabilmesi için bu satış için tesbit edilen tarihin bildirilmesini.

4. Miras davasının veya diğer resmi işlemlerin sonunda, kabul eden Devletin yetkili makamları, konsolosluk memurunu gecikmeksizin haberdar edecekler ve borçların, vergi ve rüsumların ödenmesinden sonra mirası veya ilgili kişilere düşen payları, üç ay içinde ona göndereceklerdir.

5. Mirasın değeri önemsiz ise, konsolosluk memuru miras mallarının kendisine teslimini isteyebilecektir. Bu takdirde bunu ilgili şahıslara göndermek hakkına sahip olacaktır.

6. Konsolosluk memuru, ilgili şahıslara göndermek amacıyla gönderen Devletin kabul eden Devlette oturmayan vatandaşına düşen kişisel paylar ve miras, tazminat, emeklilik, sosyal sigorta, ödenmemiş ücretleri ve sigorta poliçelerinden ilgili şahıslara düşen miktarı kabul etmek hakkına da sahiptir.

7. Bu maddenin 4, 5 ve 6. fıkraları hükümlerinin uygulanması bâbında eşya ve alacakların gönderen Devlete gönderilmesi, ancak kabul eden Devletin mevzuatına uygun olarak yapılacaktır.

Madde 47. DAIMİ SURETTE OTURMAYAN VATANDAŞIN ÖLÜMÜ

1. Gönderen Devletin kabul eden Devlette oturmayan bir vatandaşının bu Devletteki yolculuğu sırasında ölmesi halinde müteveffanın malları, kabul eden Devlet yetkili makamlarınca korunacak ve özel bir usule tabi olmaksızın gönderen Devletin konsolosluk memuruna verilecektir. Konsolosluk memuru, müteveffanın kabul eden Devlette ikameti sırasında önceden yüklenmiş borçları, geri verilen malların değeri ile sınırlı olmak üzere ödeyecektir.

2. 46. maddenin 7. fıkrası hükmü, bu maddenin 1. fıkrasında sözü edilen mallara da uygulanır.

Madde 48. GEMILERE YARDIM

1. Konsolosluk memuru, limanlar da dahil olmak üzere, kabul eden Devletin karasularında ve iç sularında buldukları sürede gönderen Devletin gemilerine ve bu gemilerin mürettebatına her türlü yardımda bulunmak hakkını haizdir. Konsolosluk memuru gönderen Devletin gemileri ve mürettebatı üzerinde gözetim ve denetleme haklarını haizdir.

2. Kaptan veya mürettebat mensubundan biri Konsoloslukla serbestçe haberleşebilir.

3. Kabul eden Devletin yetkili makamları, konsolosluk memurunun gönderen Devlet kanunları ve düzenlemeleri uyarınca bu Devletin gemileri ve mürettebatı ile ilgili olarak aldığı önlemlere saygı gösterirler. Konsolosluk memuru, bu görevlerini yerine getirirken, kabul eden Devletin yetkili makamlarından yardım isteyebilir.

Madde 49. KONSOLOSLUK MEMURLARININ GEMİ VE MÜRETTEBATINA İLİŞKİN YETKİLERİ

Konsolosluk memuru, gönderen Devlet Kanunları uyarınca ve kabul eden Devletin kanun ve diğer düzenlemelerine aykırı olmamak şartıyla deniz ulaşımı ile ilgili her türlü faaliyette ve özellikle aşağıdaki konularda faaliyette bulunmak hakkını haizdir:

- a) Bir geminin vatandaşlığı, mülkiyeti ve diğer aynı haklar ile durumu ve işletilmesi ile ilgili konularda her türlü belgeyi kabul etmek, düzenlemek veya imzalamak;
- b) Gemi kaptanını veya mürettebatın diğer mensuplarını sorguya çekmek, geminin belgelerini kontrol, kabul ve tasdik etmek, gemiyle ve geminin yükü, yolculuğu ile ilgili beyanları kabul etmek ve kezâ geminin limana girişi, kalışı ve çıkışını kolaylaştıracak faaliyetlerde bulunmak;
- c) Kaptanın ve mürettebattan birinin hastanelerde tedavi görmesi veya ana yurda gönderilmesini sağlamak üzere gerekli tüm tedbirleri almak;
- d) Kaptan veya mürettebattan herhangi birine, kabul eden devletin mahkemeleri ve diğer makamları ile olan ilişkilerinde yardım etmek ve bu amaçla onlara, adli yardım ve bir tercümanın veya bir başka şahsın yardımını sağlamak.

Madde 50. GEMİDE İŞLENEN SUÇLARDA YARGI YETKİSİ

1. Kabul eden Devletin mahkemeleri ve diğer yetkili adli makamları yargı yetkilerini, gönderen devlet gemisinde işlenmiş suçlar sözkonusu ise, ancak aşağıdaki hallerde kullanabilirler:

- a) Kabul eden Devlet vatandaşı tarafından veya ona karşı, ya da mürettebat dışındaki herhangi bir şahıs tarafından veya ona karşı işlenmiş suçlar;
- b) Kabul eden Devletin karasuları, içsuları ya da limanının huzur ve güvenliğini bozan suçlar;
- c) Kabul eden Devletin, kamu sağlığı, denizde insan hayatı kurtarma, yabancıların girişi, gümrük hükümleri, deniz kirlenmesi veya her türlü kaçakçılıkla ilgili kanun ve düzenlemelerine karşı işlenmiş suçlar;
- d) Kabul eden Devlet mevzuatına göre, en az üç yıl veya daha ağır hürriyeti bağlayıcı cezayı gerektiren suçlar.

2. Bununla birlikte, kabul eden Devletin mahkeme ve diğer yetkili makamları konsolosluk memurunun talebi üzerine veya muvafakatıyla yargı yetkilerini gönderen Devlet gemisi içinde kullanabilirler.

Madde 51. KABUL EDEN DEVLET MAKAMLARININ GEMİYE MÜDAHALELERİ

1. Kabul eden Devletin yetkili makamları, gönderen Devlet gemisinde kaptan, mürettebattan bir başkası, bu geminin bir yolcusu veya kabul eden Devlet vatandaşı olmayan herhangi bir şahsı ziyaret etmek, tutuklamak veya gözetim altına almak veya gemideki bir mala el koymak niyetinde buldukları takdirde bu tür müdahalelere girişmeden önce, konsolosluğu, konsolosluk memurunun hazır bulunmasına imkan verecek şekilde, haberdar ederler.

Bu amaçla gönderilen duyuru kesin bir saat belirtir. Konsolosluk memuru veya temsilcisi hazır bulunmadıkları takdirde sözkonusu makamlara müracaatla, olan biten hakkındaki her türlü bilginin kendilerine verilmesini isteyebilirler. Bu hükümler, kaptan veya mürettebattan birinin kabul eden Devlet makamlarınca sorguya çekilmesi halinde de uygulanır.

2. Acil hallerde veya soruşturma kaptanın talebi üzerine yapılmışsa konsolosluk memuru soruşturma sırasında ve en kısa zamanda haberdar edilmelidir.

Konsolosluk memurunun talebi üzerine kendisine yokluğunda tamamlanmış soruşturma bakkında da bilgi verilir.

Madde 52. İSTISNAI HALLER

48. 49 ve 51. maddeler hükümleri kabul eden Devletin gümrük mevzuat ve düzenlemelerinin, sağlık karantinası tedbirlerinin ve kamu sağlığı, deniz kirlenmesi, liman polisi malların güvenliği ve yabancıların girmesine ilişkin diğer kontrol tedbirlerinin uygulanmasında kabul eden Devlete karşı kullanılmaz.

Madde 53. GEMİNİN BATMASI VEYA AVARYAYA UĞRAMASI

1. Gönderen Devletin bir gemisi, kabul eden Devletin karasuları veya içsuları dahilinde batar, parçalanır, hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur veya herhangi bir diğer avaryaya uğrarsa, kabul eden Devletin yetkili makamları konsolosluk memuruna gecikmeksizin haberdar edecek ve geminin, yolcuların, mürettebatın, onların mallarının ve yükün kurtarılması ve korunması için tedbirler hakkında bilgi vereceklerdir.

2. Konsolosluk memurunun talebi üzerine, kabul eden Devletin Yetkili organları, 1. fıkrada belirlenen durumla ilgili olarak alacağı önlemlerde, konsolosluk memuruna gerekli her türlü yardımı yapacaklardır.

3. Gönderen Devletin bir gemisi battığı ve mürettebatı yükü, evrakı ve gemide bulunan eşya kabul eden Devlet sahili veya yakınlarında bulunduğu yada bu devletin limanına sürüklendiği ve ne geminin kaptanı, ne vekili ne de gemi sahibi sigorta şirketlerinin temsilcileri hazır olmadıkları veya bu eşyaların muhafazası veya müteakip varış yerleri hususunda tedbir alamadıkları takdirde konsolosluk memuru gemi sahibi hazır bulunsaydı aynı amaçla alabileceği tedbirleri almaya yetkilidir.

4. Konsolosluk memuru 3. fıkrada öngörülen tedbirleri kabul eden Devletin sahilinde veya sahili yakınlarında bulunmuş veya limanına sürüklenmiş, bir avaryaya uğramış, karaya oturmuş ya da batmış olan geminin milliyetine bakılmaksızın, bu gemiden veya yükünden gelen ve gönderen Devletin bir vatandaşına ait her türlü

eşya hakkında alabilir. Kabul eden Devletin yetkili makamları böyle bir eşyanın varlığından konsolosluk memurunu derhal haberdar edeceklerdir.

5. Avaryaya uğramış olan geminin donanımı, yükü ve erzakı kabul eden Devlet içinde kullanıma veya tüketime bırakılmamak şartıyla, gümrük veya diğer benzeri vergi ve resme konu olamaz.

Madde 54. GEMİ MÜRETTEBATINDAN BİRİNİN ÖLMESİ VEYA KAYBOLMASI

1. Gönderen Devletin bir gemisinin mürettebatının bir mensubu kabul eden Devlet içinde gemi üzerinde veya karada ölü ya da kaybolursa, kaptan veya yerine bakan kişi veya gönderen Devletin konsolosluk memuru, ölünün veya gâibin bıraktığı eşya, değerler ve diğer malların dökümünü yapmaya ve malların korunması ve terekenin tasfiyesi amacıyla devri için gerekli işlemlere girişmeye tek yetkilidirler. Ancak, ölü ya da gâib kabul eden Devlet vatandaşı ise kaptan veya yerine bakan kişi ölüm ya da kaybolmanın tesbit edildiği anda eşyaların dökümünü yapar. Bu dökümün bir nüshası, malların korunması ve ihtiyaç varsa terekenin tasfiyesi için zorunlu olan her türlü girişimlerde bulunmaya yetkili olan kabul eden Devlet makamlarına verilir. Bu makamlar gönderen Devlet konsolosluğunu bütün girişimlerinden haberdar edeceklerdir.

2. Bir konsolosluk memuru, miras konusunda, bu maddenin 1. fıkrasında sözü edilen yetkileri kullandığı hallerde, kabul eden Devletin yasa ve düzenlemelerine uymak züründadır.

Madde 55. HAVA TAŞITLARI

Bu Sözleşmenin 48-54 maddeleri hükümleri, mümkün olduğu ölçüde, gönderen Devletin hava taşıtlarına da uygulanır.

Madde 56. KONSOLOSLUK RESİM VE HARÇLARI

1. Konsolosluk, kabul eden Devlet ülkesinde, gönderen Devletin düzenleme ve yasalarına uygun olarak, yaptığı konsolosluk hizmetleri karşılığında resim ve harçlar alabilir.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında sözü edilen, konsolosluk hizmetleri için alınan bedeller, kabul eden Devletin her türlü vergi ve harcından muafıdır.

BÖLÜM V. GENEL VE NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 57. DİĞER KONSOLOSLUK GÖREVLERİ

Konsolosluk memuru, gönderen Devletin kendisine verdiği, kabul eden Devlet mevzuatının yasaklamadığı ve kabul eden Devletin karşı çıkmadığı ya da iki ülke arasında yürürlükte olan uluslararası anlaşmalarda belirtilmiş her türlü diğer görevi de ifa edebilir.

Madde 58. KABUL EDEN DEVLETİN YASA VE DÜZENLEMELERINE SAYGI

1. Bu Sözleşme hükümleriyle ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanan bütün kişiler, ayrıcalık ve bağışıklıklarına zarar getirmeksizin, kabul eden Devletin yasa ve düzenlemelerine saygılı olmakla yükümlüdürler. Aynı şekilde, bu Devletin İçişlerine karışmamak da bu kişilerin ödevidir.

2. Konsolosluk Binaları, konsolosluk görevleri ile bağdaşmayacak şekilde kullanılmayacaklardır.

Madde 59. TÜZEL KİŞİLERE UYGULANACAK YÖNTEM

Bu Sözleşmenin gönderen Devlet vatandaşları hakkındaki hükümleri, tüzel kişilere uygulanır.

Madde 60. ONAY VE YÜRÜRLÜK

1. Bu Sözleşme onaya tabi olacak ve onay belgelerinin teatisi tarihini izleyen otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

2. Bu Sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu Sözleşme, bildirim yoluyla, Akit Taraflardan her biri tarafından feshedilebilir. Bu halde Sözleşme, fesih gününü izleyen altı ay içinde yürürlükten kalkacaktır.

BU HÜKÜMLERİ TEYİDEN, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Sözleşmeyi imzalamışlar ve mühürlerini basmışlardır.

Ankara'da 27 Nisan 1988 tarihinde iki nüsha halinde Rusça, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiş olup her üç metin de aynı şekilde geçerlidir. İşbu Sözleşmenin hükümlerinin tefsirinde görüş ayrılığı çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Sovyet Sosyalist
Cumhuriyetleri Birliği Adına:

[Signed — Signé]

YU. M. VORONTSOV

Türkiye Cumhuriyeti Adına:

[Signed — Signé]

NÜZHET KANDEMİR

SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA KONSOLOSLUK SÖZLEŞMESİNE EK PROTOKOL

1. Türk tarafı Konsolosluk Sözleşmesi'nin uygulanması ile ilgili olarak konsolosluk torbaları konusunda aşağıdaki şekilde hareket edecektir:

Konsolosluk torbası ne açılabilir, ne de torbaya el konulabilir. Bununla beraber, yetkili makamlar, torbanın, resmi yazışmalar veya resmi kullanıma yönelmiş belge ve eşyalardan başka şeyler ihtiva ettiğine inanmak için ciddi nedenlere sahip oldukları takdirde, bu makamlar torbanın kendi önlerinde, gönderen Devletin yetkili bir temsilcisi tarafından açılmasını isteyebilirler. Eğer gönderen Devletin makamları talebi reddederlerse, torba çıkış yerine geri çevrilir.

Sovyet tarafı Konsolosluk Sözleşmesi'nin uygulanması ile ilgili olarak konsolosluk torbaları konusunda aşağıdaki şekilde hareket edecektir:

Konsolosluk torbası ne açılabilir ne el konulabilir ne de çıkış yerine geri çevrilebilir.

2. Konsolosluk torbasını teşkil eden paketler, niteliklerini belirten dış alametleri taşımalıdır. Bunlar ancak resmi yazışmalar ve münhasıran resmi kullanıma yönelmiş belge veya eşyaları ihtiva edebilirler.

3. Gönderen Devletin konsolosluk kuryesi, sıfatını gösteren ve konsolosluk torbasını teşkil eden paketlerin sayısını belirten resmi belgeleri haiz olmak şartıyla, kabul eden Devlet ülkesinde diplomatik kuryenin yararlandığı haklar, ayrıcalıklar ve bağışıklıklardan aynen yararlanır. Sadece, kabul eden Devlette ikamet etmeyen gönderen Devlet vatandaşları konsolosluk kuryesi olabilirler. Bu hüküm, geçici olarak görev ifa eden ve hak, ayrıcalık ve bağışıklıkları konsolosluk torbasının muhatabına teslimi ile son bulan konsolosluk kuryesine de uygulanır.

4. Konsolosluk torbası, müsaade edilmiş bir giriş noktasına gelecek bir ticari geminin veya uçağın kaptanına verilebilir. Bu kaptan, torbayı teşkil eden paketlerin sayısını gösteren resmi bir belgeyi haiz olmalıdır. Fakat kaptan bir konsolosluk kuryesi sayılmaz. Bir konsolosluk mensubu torbayı gemi veya hava taşıtı kaptanının elinden doğrudan doğruya ve serbestçe teslim alabilir veya aynı şekilde torbayı ona teslim edebilir.

5. İşbu Protokol Sözleşme'nin ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.

BU HÜKÜMLERİ TEYİDEN Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Protokol'ü imzalamışlar ve mühürlerini basmışlardır.

Ankara' da, 27 Nisan 1988 tarihinde iki nüsha halinde Rusça, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiş olup her üç metin de aynı şekilde geçerlidir. İşbu Protokol'ün hükümlerinin tefsirinde görüş ayrılığı çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Sovyet Sosyalist
Cumhuriyetleri Birliği Adına:

[Signed — Signé]

YU. M. VORONTSOV

Türkiye Cumhuriyeti Adına:

[Signed — Signé]

NÜZHET KANDEMİR

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey desiring to further develop friendly relations and to regulate the consular matters between the two countries have decided to conclude a Consular Convention and have agreed as follows:

PART I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

a) "Sending State" means the Contracting Party by whom a consular officer is appointed.

b) "Receiving State" means a Contracting Party within whose territory a consular officer performs his duties.

c) "Consular post" means any Consulate-General, Consulate, Vice-Consulate or Consular Agency.

d) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions.

e) "Head of a consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity.

f) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted by the sending State with the exercise of consular functions in the capacity of Consul General, Consul, Vice Consul or Attaché.

g) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.

h) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

i) "Members of the consular post" means all consular officers, consular employees and members of the service staff.

j) "Members of the Consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff.

k) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a consular officer.

l) "Members of the family" means a consular officer, his spouse (or her husband) and their minor children and also their parents who live together with themselves, whose maintenance is entrusted to them by the law of the sending State.

¹ Came into force on 3 December 1989, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 3 November 1989, in accordance with article 60 (1).

m) “Consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, newspapers, films, tapes, photos, registers of the consular post, together with the ciphers and codes, all kinds of things intended for their protection or safe-keeping.

n) “Consular premises” means the buildings or part of buildings and the land ancillary thereto including the residence of the head of a consular post, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post.

o) “National” means, in relation to the sending State, any person who is regarded as a national by the law of that State.

p) “Bodies corporate” means the institutions founded by the law of the sending State, of which headquarters are located in that State.

q) “Vessel of the sending State” means any vessel, including those owned by the sending State other than a warship, registered at one of its own ports by the law of that State and entitled to sail under the flag of that State.

r) “Aircraft of the sending State” means any aircraft, including those owned by the sending State other than a military aircraft, registered by the law of that State and entitled to bear the identification signs of that State.

s) “Contracting Parties” means the States which signed the present Convention.

PART II

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND CONSULAR DISTRICTS

1. A Consular post may be established and maintained in the territory of the receiving State only with the State’s consent.

2. The seat of [a] consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

4. The consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the same seat thereof.

5. A consular officer may exercise his functions outside his consular district only with the prior consent of the receiving State.

6. The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State with the consent of the States concerned. The receiving State may withdraw its consent at any time without having to explain the reason for its decision.

7. Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State. The receiving State may withdraw its consent at any time without having to explain the reason for its decision.

Article 3. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

1. The Contracting Parties may appoint their own nationals as Consular officers.

2. The Contracting Parties may employ only their own nationals or those of the receiving State as consular employees, [members] of the service staff and [members] of the private staff.

Article 4. WORKING STATUS OF THE CONSULAR OFFICERS

Consular Officers possessing the nationality of the sending State are not allowed to perform commercial or any other professional activities other than official functions in the receiving State. This principle also applies to members of the private staff and those of the family.

Article 5. APPOINTMENT OF A HEAD OF CONSULAR POST

1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the appointment of the head of consular post and transmit to the same the consular commission or other document of appointment together with the Curriculum Vitae.

2. The commission shall specify the full name of the head of consular post, his nationality, his category, his consular district and the seat of the consular post.

3. Following the formalities above, the receiving State shall grant him an exequatur or other authorization in any form whatsoever which shall be free of charge. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may admit the head of the consular post on a provisional basis to enter upon the exercise of the functions and have the benefits of the provisions of this Convention.

4. However, the receiving State may refuse to grant an exequatur or other authorization without having to explain the reason for its decision.

Article 6. NOTIFICATION OF THE APPOINTMENT OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the Convention.

Article 7. INABILITY OF THE HEAD OF A CONSULAR POST TO CARRY OUT HIS FUNCTIONS FOR ANY REASON

1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily or continuously vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another consular post in the receiving State, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, or an officer from the central organization of the sending State, to act temporarily as head of the consular post. In the event of the last choice, the period of temporary duty shall not exceed 3 months within a calendar year. However, where necessary, this period can be extended by a permission to be obtained through the diplomatic channels.

2. All information concerning the identity of the person in charge of the said duties shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. [The] provision of this Convention shall apply to the person who will be in charge of the consular functions in the capacity of head of consular post ad interim.

4. Pursuant to paragraph 1 of this article, a member of diplomatic staff of the diplomatic mission in the receiving State who was entrusted with the consular functions shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 8. NOTIFICATION OF THE ARRIVALS, DEPARTURES AND CHANGES AFFECTING THE STATUS OF THE OTHER MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full names, nationalities, titles, arrivals, final departures, changes affecting the status and private addresses in the receiving State of the members of the consular post other than the head of the consular post.

2. In addition, the local authorities shall be notified of:

- a) The arrivals and departures of the members of the family together with information regarding their identity;
- b) The identity, taking office, final departure and termination of service as such of the members of the private staff;
- c) Necessary data concerning the engagement or discharge of the persons possessing the nationality of the receiving State as consular [employees], [members] of the service staff and [members] of the private staff.

Article 9. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF THE MEMBERS OF A CONSULAR POST

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- a) On notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- b) On withdrawal of the exequatur or other authorization;
- c) The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is declared *persona non grata* or that any other consular employee or member of the service staff is not acceptable without having to explain the reason for its decision. In that event, the sending State shall without delay recall the consular officer and also consular employee or member of the service staff if the last two possessed the nationality of that State.

Where a consular employee or member of the service staff do not possess the nationality of the sending State, that State shall immediately terminate the functions of these persons.

A member of the family of the consular officer may reside and a member of the private staff work in the receiving State only with the permission of that State. The latter may at any time cancel this permission without having to explain the reason for its decision.

In this case, the sending State shall act within the framework of the conditions specified in above paragraph.

Article 10. IDENTITY CARDS

1. The competent authorities of the receiving State shall issue free of charge to every consular officer a document certifying the latter's identification and title according to their own formalities.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees, members of the service staff and members of the private staff provided that they do not possess the nationality of the receiving State.

Article 11. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY A DIPLOMATIC MISSION

1. The sending State may charge one or more members of the diplomatic mission accredited to the receiving State to perform consular functions. The identifications of the said persons shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State accordingly.

2. The exercise of the consular functions by the members of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

PART III

Article 12. FACILITIES RELATING TO CONSULAR POSTS AND CONSULAR OFFICERS IN RESPECT OF THEIR CONSULAR FUNCTIONS

The receiving State shall accord all necessary facilities for the performance of consular functions and take appropriate measures to ensure that the consular officers can benefit from the rights, privileges and immunities due to them under this Convention and can carry out their official functions.

Article 13. ACCOMMODATION

1. The receiving State shall be helpful, in accordance with its laws and regulations, to the consular post of the sending State in acquiring or renting necessary premises and or parts of premises for itself, and constructing premises on the acquired land for this purpose [of] restoring existing premises and transferring also their ownership.

2. It shall also assist to consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

3. The sending State shall not be exempt from the obligation of respecting town planning laws and regulations or other restrictions in force while constructing premises or restoring the existing ones.

Article 14. USE OF NATIONAL FLAG AND COAT OF ARMS

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat of arms in the receiving State in accordance with the provisions of this article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat of arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this article the laws, regulations and usages of the receiving State shall be respected.

Article 15. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may enter the consular premises only with the consent of the head of the consular post or of that of the diplomatic mission or of the designee by one of the heads above.

In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, the consent of the head of the consular post shall be given as soon as possible.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate measures to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of search, requisition, seizure or execution.

Article 16. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES AND DOCUMENTS

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 17. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State. The same fees shall apply to the consular post in the use of ordinary means of communication as applied to the diplomatic mission of the sending State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

Article 18. PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 19. PERSONAL INVIOABILITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers shall be liable to arrest or detention only for the crimes necessitating a punishment restricting their freedom for over 5 years in conformity with the laws of the receiving State and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except

in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

4. In the event of the arrest or detention of a consular officer or the institution of criminal proceedings against him, the receiving State shall as soon as possible notify the case to the diplomatic mission or consular post to which the consular officer is attached.

Article 20. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- a) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 21. LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the national laws of the sending State.

Article 22. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in articles 19, 20 and 21.

The waiver shall in all cases be express, and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 20 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity

from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 23. EXEMPTION FROM LEGAL AND PERSONAL OBLIGATIONS

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 24. EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS AND RESIDENCE PERMITS

Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 25. EXEMPTION FROM WORK PERMITS

Members of the consular post possessing the nationality of the sending State shall, with respect to the service rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

Article 26. SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall exclusively apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in the paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

Article 27. EXEMPTION FROM TAXATION

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

- b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 28;
- c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State subject to the provisions of paragraph 4-*b* of this article;
- d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State;
- e) Charges levied for specific services rendered;
- f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 28.

2. Members of the consular post and those of the private staff possessing the nationality of the sending State shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. The consular post shall observe the obligations which the laws and regulations of the receiving State impose concerning the levying of income tax in respect of members of consular post and those of the private staff possessing the nationality of that State;

4. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State, the export of which was prohibited at the time of his death;
- b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers on movable property, the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

*Article 28. EXEMPTION FROM TAXATION OF CONSULAR PREMISES
AND SOME MOVABLE PROPERTIES*

1. Consular premises and the residence of the head of [the] consular post of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered. This exemption shall also apply to contracts and legal formalities concerning the acquisition of the said immovable properties.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if under the laws and the regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 [of] this article shall also apply to movable properties owned by the sending State exclusively for the use of the consular post.

Article 29. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- a) Articles for the official use of the consular post;
- b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilisation by the persons concerned.

2. Consular employees possessing the nationality of the sending State shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported during the first six months of their installation.

3. The definition of articles covers also means of transport.

4. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 30. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones [the] entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall, on the basis of reciprocity, ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post and also members of their families.

Article 31. INSURANCE OF MEANS OF TRANSPORT

Means of transport designed for the use of the consular post possessed by the sending State and those owned by the members of the consular post are subject to compulsory insurance. The consular post shall comply with the notifications relating thereto by the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 32. SOME PROVISIONS RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Consular employees who are nationals of the receiving State shall be amenable to the jurisdiction of that State with the exception of acts performed in the exercise of their functions and exclusively enjoy the immunities referred to in paragraph 3 of Article 21.

2. Members of the family of a member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities referred to in this Convention provided that they are not nationals of the receiving State, that they are not having their permanent residences in the territory of that State and that they are not carrying on any private gainful occupation in that State.

3. However, the receiving State has to exercise its jurisdiction over the persons referred to in paragraph 1 of this article in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 33. SCOPE OF THE FUNCTIONS

The consular officer shall be entitled:

- a) To protect the rights and interests of the sending State as well as those of nationals of that State in the receiving State;

- b) To further the development of commercial, economic, cultural, scientific and touristic relations between the sending State and the receiving State and likewise promote friendly relations between the two countries;
- c) To ascertain by all legitimate means information on developments and conditions in the commercial, economic, cultural, scientific and touristic life of the receiving State, report thereon to the Government of the sending State and give information to persons interested.

*Article 34. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES
OF THE RECEIVING STATE*

In the exercise of their functions consular officers may address:

- a) The competent local authorities of their consular district;
- b) The competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

*Article 35. REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE
BEFORE THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE*

1. A consular officer is authorized to take necessary measures with a view to enabling nationals of the sending State to be represented appropriately before the tribunals and other authorities of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, where such nationals are unable to defend their rights and interests because of absence or any other reason.

2. Representation provided for in paragraph 1 of this article comes to an end upon designation of a proxy by the person so represented or the latter assuming defence of his own rights and interests.

Article 36. REGISTRATION OF NATIONALS, ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS

A consular officer shall be entitled:

- a) To register nationals of the sending State;
- b) To receive requests and declarations of nationals of the sending State pertaining to the nationality and to draw up documents relating thereto;
- c) To issue, renew, amend and cancel passports and travel documents in respect of nationals of the sending State;
- d) To issue visas to nationals of the receiving State, as well as to those of the third States.

Article 37. FUNCTIONS RELATING TO CIVIL STATUS

1. Within the limits permitted by the laws and regulations of the receiving State, a consular officer shall be entitled:

- a) To draw up and record birth and death certificates of nationals of the sending State;
- b) To celebrate a marriage, provided that both of the parties forming a future couple are nationals of the sending State, and draw up relevant documents accordingly, when the laws and regulations of the receiving State require it; the consular post shall advise the competent authorities of that State of the celebrated marriages;

- c) To register the marriage or divorce effected in conformity with the laws of the receiving State, provided that at least one of the parties is a national of the sending State;
- d) To receive any declarations pertaining to family relationships of nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not involve exemption of the interested persons from any obligation of declaration imposed by the laws of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall without delay forward to the consular post free of charge the copies of the registers of civil status concerning nationals of the sending State requested for administrative purposes.

Article 38. THE NOTARIAL FUNCTIONS

1. A consular officer shall be entitled:

- a) To receive, draw up and attest any declarations by nationals of the sending State;
- b) To draw up, attest and receive for safekeeping wills, other documents and declarations of nationals of the sending State;
- c) To draw up, attest and keep the contracts between nationals of the sending State. This provision shall not apply to contracts concerning the establishment, transfer and cancellation of rights on immovable properties;
- d) To certify the accuracy of the signatures of nationals of the sending State;
- e) To translate and legalize all documents issued by the competent authorities of the sending or receiving State and authenticate translations and copies of such documents;
- f) To perform some other notarial works in accordance with the laws of the sending State.

2. The documents drawn up, certified or authenticated by a consular officer of the sending State enumerated in paragraph 1 of this article shall be regarded as duly certified official ones and have the same legal and evidential force as if they were drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of that State.

Article 39. RECEIVING PROPERTY FOR SAFEKEEPING

1. A consular officer may receive documents, money, valuable articles and other property belonging to nationals of the sending State for safekeeping, provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State.

The said documents, money, valuable articles and other property can be taken out from the receiving State only in compliance with the laws of that State.

2. Similarly a consular officer may receive for transmission to their owners found property which was previously lost during the stay of nationals of the sending State in the receiving State.

Article 40. GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP

1. The authorities of the receiving State shall inform the competent consultant post, as soon as they have knowledge, of any case where a guardian or trustee shall

be appointed for a national of the sending State residing permanently or temporarily in the receiving State.

2. The provisions of Article 35 of this Convention shall apply to the safeguard of the rights and interests of minors or other persons lacking full capacity.

3. A consular officer may take initiative with the authorities of the receiving State in respect of the appointment of guardian or trustee and in particular [the] proposal for the candidates to perform these functions.

4. In the event of non-administration of property belonging to minors or persons lacking full capacity, a consular officer may ensure the appointment of a curator for property or may request the competent authorities of the receiving State to take necessary measures to this end.

5. A consular officer may ensure in compliance with the laws of the sending State the care of a minor who is a national of the sending State and a resident in the receiving State.

*Article 41. COMMUNICATION AND CONTACTS
WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE*

1. A consular officer shall be entitled to communicate with nationals of the sending State, to render every assistance to them in their relations with the competent authorities of the receiving State and to engage also for them attorneys and interpreters or other persons to this end.

2. The receiving State shall not impose restrictions on the correspondence of nationals of the sending State with the consular post and shall not also hinder their entries into consular premises.

The competent authorities of the receiving State shall assist the consular officer in having information about one of [the] nationals of the sending State, getting in touch and conversing with him.

*Article 42. CONTACT WITH NATIONALS SUBJECTED TO ANY MEASURE
DEPRIVING THEM OF THEIR LIBERTIES*

1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the sending State without delay, anyhow within 5 days at the latest, if within its consular district, a national of that State is put in custody, is arrested or is subjected to any measure depriving him of his liberty. Likewise, the competent authorities of the receiving State shall without delay, transmit any communication addressed to the consular post by such a person. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights accorded under this article.

2. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who is in custody, prison or subjected to any measure depriving him of his liberty, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. He shall also have the right to visit any national of the sending State who serves a sentence depriving him of his liberty. The competent authorities of the receiving State shall permit the consular officer to visit the said national at the latest 7 days following the custody, arrest or subjection to any measure depriving [him] of liberty and subsequently at reasonable intervals.

3. The rights referred to in this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided that the said laws and regulations must not nullify these rights.

Article 43. DECLARATIONS BY NATIONALS AND NOTIFICATION

A consular officer shall have the right and competence, at the request of the competent authorities of the sending State, to receive the voluntary declarations by nationals of the sending State in the capacity of parties, witnesses and experts and likewise to serve on them judicial and extra-judicial documents. In the execution of these acts, it is forbidden to use coercive means or to threaten to use them.

Article 44. TRAFFIC ACCIDENTS

The competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular officer of all incidents in which nationals of the sending State have died or have been heavily injured.

Article 45. DEATH OF A NATIONAL

The competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post of the death of a national of the sending State and forward to it a copy of the death certificate free of charge.

Article 46. INHERITANCE AND PROTECTIVE MEASURES

1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the opening of an inheritance as a result of the death of a national of the sending State as well as the opening of an inheritance, in which a national of the sending State is interested in the capacity of heir, holder of a right or legatee regardless of the nationality of the deceased.

2. The competent authorities of the receiving State shall take necessary measures envisaged by the laws and regulations of that State to protect the inheritance and to transmit the consular officer a copy of the will, if the said will has been drawn up by the deceased, as well as all information available in respect of rightful heirs, their domiciles, value and composition of the estate including money received from social insurances, revenue and insurance policies.

3. The consular officer shall be entitled to request the following to be fulfilled:

- a) The preservation of the estate, affixing and lifting of seals, taking of necessary measures concerning the preservation of the estate including [the] appointment of an executor as well as the executor's participation in these transactions;
- b) The sale of property forming part of [the] inheritance as well as the notification of the fixed date of this sale to enable the consular officer to be present;

4. At the end of the inheritance suit of official formalities, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the foregoing and transmit him within a period of three months the inheritance or shares falling on the persons concerned following payment of debts, taxes and dues.

5. If the value of inheritance is of little importance the consular officer shall request that property be submitted to himself. Then he shall have the right to transmit it to persons concerned accordingly.

6. The consular officer shall have the right to receive personal shares, inheritance, pensions, social insurance, unpaid salaries and insurance policies falling on nationals of the sending State not being domiciled in the receiving State in order to transmit them to the persons concerned.

7. Transfer of property and credits to the sending State in the application of the provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article shall be made only in accordance with the laws of the receiving State.

Article 47. DEATH OF A NON-RESIDENT NATIONAL

1. Where a national of the sending State not being domiciled in the receiving State dies during his trip in that State, the property of the deceased shall be preserved and then submitted to the consular officer of the sending State without any special procedure by the competent authorities of the receiving State. The consular officer shall pay back the debts previously shouldered by the deceased during his stay in the receiving State subject to limitation by the value of the submitted property.

2. The provisions of paragraph 7 of Article 46 shall also apply to property referred to in paragraph 1 of this article.

Article 48. ASSISTANCE TO VESSELS

1. A consular officer shall have the right to render every assistance to vessels of the sending State as well as to crew of these vessels during their stay in territorial and inland waters including ports. Similarly, a consular officer shall have the right of surveillance and inspection on vessels and crew of the sending State.

2. A master or a member of crew may freely communicate with the consular post.

3. The competent authorities of the receiving State shall respect measures taken by a consular officer in conformity with the laws and regulations of the sending State concerning vessels of this State and their crew. In the execution of these functions a consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

Article 49. COMPETENCE OF CONSULAR OFFICERS CONCERNING VESSELS AND ITS CREW

A consular officer shall be entitled to embark upon all activities concerning navigation in compliance with the laws of the sending State and provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the sending State:

- a) To receive, draw up or sign all documents concerning nationality, ownership and other real rights as well as the situation and exploitation of a vessel;
- b) To question the master and other members of the crew, to examine, receive and certify the documents of the vessel, to receive declarations relating to the vessel, cargo and voyage and also to embark upon activities aimed at facilitating the vessel's entry into, stay in, and departure from a port;
- c) To take all necessary measures in order to ensure treatment in hospital for the master and members of the crew and repatriation of any such person;
- d) To render assistance to the master or any member of the crew in their relations with the courts and other authorities of the receiving State and for this purpose to ensure them legal aid and the aid of an interpreter or of another person.

Article 50. JURISDICTION IN RESPECT OF OFFENCES COMMITTED ON BOARD THE VESSEL

1. The courts and other competent judicial authorities of the receiving State may use their jurisdiction in respect of offences committed on board the vessel of the sending State exclusively in the following cases:

- a) Offences committed by or against a national of the receiving State or by or against any person other than a member of the crew;
- b) Offences breaching the tranquillity or safety of the territorial or internal waters or a port of the receiving State;
- c) Offences against the laws and regulations of the receiving State regarding public health, the safeguarding of life at sea, immigration, customs, oil pollution or smuggling;
- d) Offences punishable with a sentence of minimum 3 years or more deprivation of liberty under the laws of the receiving State.

2. However, the courts and other competent authorities of the receiving State may use their jurisdiction in respect of the vessel of the sending State at the request or with the consent of the consular officer.

Article 51. INTERVENTION BY THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE ON BOARD THE VESSEL

1. In the cases where the competent authorities of the receiving State intend to visit, arrest or detain on board the vessel of the sending State the master, a member of crew, a passenger of this vessel or another person who is not a national of the receiving State, or to seize a property on board, prior to such intervention, they shall inform the consular post, to enable the consular officer to be present on board the vessel. Notification to be made to this end shall indicate a definite hour. If the consular officer or his representative has not been present there, by applying the said authorities, he could request them to be furnished with all information available about what had happened there. These provisions shall also apply to the case of questioning of the master or a member of crew by the receiving State.

2. In urgent cases or if investigation is made at the request of the master, the consular officer must be informed of investigation in the shortest time possible.

At the request of the consular officer, he shall be also informed of the completed investigation during his absence.

Article 52. EXCEPTIONAL CASES

The provisions of Articles 48, 49 and 51 cannot be raised against the receiving State in respect of the customs laws and regulations, measures of health quarantine as well as the other measures of control of that State relating to public health, sea pollution, police of port security of goods and admission of foreigners.

Article 53. SINKING OF VESSEL OR AVERAGE

1. If a vessel of the sending State sinks, is wrecked, is damaged, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage within the territorial or inland waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall without delay inform a consular officer and advise him of the measures already taken for the rescue and preservation of the vessel, the passengers, crew and their property and cargo.

2. The competent authorities of the receiving State shall render necessary assistance to the consular officer upon his request in measures he shall take in connection with the situation referred to in paragraph 1.

3. Where a vessel of the sending State has sunk and crew, cargo, documents and property on board the vessel have been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, his agent, the owner of the vessel nor the underwriters concerned are present and they are not in a position to make arrangements for the custody of the said property or the future destination, the consular officer shall be deemed to be authorized to make the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes if the said owner were present.

4. The consular officer may take all measures provided in paragraph 3 concerning any property coming out of the vessel or its cargo and belonging to a national of the sending State, regardless of the nationality of this vessel found on or near the coast or swept into the port of the receiving State, sustained damage, run aground or sunk. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform the consular officer of the existence of such property.

5. The equipment, cargo and supplies on board the vessel sustaining damage shall not be subject to customs duty or other similar taxes and dues provided that they are not left to the use or consumption in the receiving State.

Article 54. DEATH OR DISAPPEARANCE OF A MEMBER OF A CREW

1. Where a member of crew of the vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State on board the vessel or on land, the master or the person replacing him and the consular officer of the sending State are the unique competent persons to draw up an inventory of the articles, valuable things and other property left by the deceased or disappeared, and to embark upon necessary acts in order to transfer all property for the purpose of preserving them and liquidating the estate. However, if the deceased or disappeared is a national of the receiving State, the master or the person replacing him shall draw up the inventory at the moment of the fixation of the death or disappearance. A copy of this inventory shall be submitted to the authorities of the receiving State which are competent to embark upon all kind of necessary representations aimed at preserving property, and where necessary, liquidating the estate. These authorities shall inform the consular post of the sending State of all representations.

2. In the cases where a consular officer exercises his rights in respect of inheritance referred to in paragraph 1 of this article, he must comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 55. AIRCRAFTS

The provisions of Articles 48-54 of this Convention shall also apply to aircrafts of the sending State as far as possible.

Article 56. CONSULAR FEES AND CHARGES

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges in conformity with the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected for consular acts referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

PART V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 57. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

A consular officer may exercise any other consular functions entrusted to him by the sending State which are not prohibited by the laws of the receiving State and to which no objection is taken by that State or those mentioned in the international accords in force between the two countries.

Article 58. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the obligation of all persons enjoying privileges and immunities under the provisions of this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State. They have also a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 59. PROCEDURE TO APPLY TO BODIES CORPORATE

The provisions of this Convention concerning nationals of the sending State shall also apply to bodies corporate.

Article 60. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification and enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification.

2. This Convention shall remain in force for an indefinite period. This Convention may be denounced through notification by each of the Contracting Parties. Then the Convention shall cease to be in force within the six months following the day of denouncement.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in Ankara on 27 April 1988 in two original copies in Russian, Turkish and English, all being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Convention, the English text shall prevail.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

YU M. VORONTSOV

For the Republic
of Turkey:

[Signed]

NÜZHET KANDEMİR

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC
OF TURKEY

1. In the application of the Consular Convention the Turkish side will proceed as follows on the subject of Consular bags:

The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities have serious reasons to believe that the bag contains something other than the official correspondence or documents and articles intended for official use, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused the bag shall be returned to its place of origin.

In the application of this Convention the Soviet side will proceed as follows on the subject of Consular bags:

The Consular bag shall be neither opened nor detained nor returned to its place of origin.

2. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

3. If provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag, the consular courier of the sending State shall enjoy the same rights, privileges and immunities in the receiving State as the diplomatic courier does. Only a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State shall be designated the consular courier. The provisions of this paragraph shall also apply to the consular courier *ad hoc* whose rights, privileges and immunities shall cease when he has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. A member of the consular post may take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft as well as to transmit such bag to him.

5. This additional Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in Ankara on 27 April 1988 in two original copies in Russian, Turkish and English, all being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

YU M. VORONTSOV

For the Republic
of Turkey:

[Signed]

NÜZHET KANDEMİR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République turque,

Désireuses de développer les relations d'amitié et la coopération qui existent entre les deux Etats, et de régler les relations consulaires entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et sont convenues à cet effet de ce qui suit :

TITRE 1. DISPOSITIONS LIMINAIRES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1) L'expression « Etat d'envoi » s'entend de la Partie contractante qui désigne le fonctionnaire consulaire.

2) L'expression « Etat de résidence » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions.

3) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

4) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué pour l'exercice des fonctions consulaires.

5) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger un poste consulaire.

6) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée par l'Etat d'envoi d'exercer des fonctions consulaires en qualité de consul général, consul, vice-consul ou attaché.

7) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire.

8) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée aux services domestiques d'un poste consulaire.

9) L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service.

10) L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des employés consulaires (à l'exception du chef de poste consulaire), des employés consulaires et des membres du personnel de service.

¹ Entrée en vigueur le 3 décembre 1989, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 3 novembre 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 60.

11) L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du personnel consulaire.

12) L'expression « membre de la famille » s'entend de l'épouse (ou de l'époux), des enfants mineurs et également des parents du membre du poste consulaire vivant à son foyer et qui sont à charge en vertu de la loi de l'Etat d'envoi.

13) L'expression « archives consulaires » comprend tous les documents, correspondance, livres, journaux, films, bandes magnétiques, photographies et registres, ainsi que le matériel du chiffre et les codes et autres dispositifs destinés à les protéger et à les conserver.

14) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties du bâtiment et du terrain attenant, y compris la résidence du chef de poste consulaire qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

15) L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend de toute personne possédant la nationalité dudit Etat conformément à sa législation.

16) L'expression « personne morale » s'entend d'une organisation fondée conformément à la législation de l'Etat d'envoi et dont le siège se trouve sur le territoire dudit Etat.

17) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire appartenant à l'Etat d'envoi, immatriculé conformément à la législation dudit Etat dans l'un de ses ports et admis à battre pavillon de cet Etat, à l'exception des vaisseaux de guerre.

18) L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef, y compris les aéronefs appartenant à l'Etat d'envoi, immatriculé conformément à la législation dudit Etat et admis à porter les insignes de l'Etat d'envoi, à l'exception des avions militaires.

19) L'expression « Partie contractante » s'entend des Etats signataires de la présente Convention.

TITRE II. OUVERTURE DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET DÉFINITION DES CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

1. Un Consulat ne peut être établi et exercer ses activités sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement dudit Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont déterminés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Le consentement de l'Etat de résidence est également indispensable si le poste consulaire souhaite établir un vice-consulat ou une agence consulaire à un autre endroit.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également indispensable pour l'ouverture d'un service faisant partie d'un poste consulaire existant à un autre endroit.

5. Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions en dehors des limites de la circonscription consulaire qu'avec l'accord préalable de l'Etat de résidence.

6. L'Etat d'envoi peut, après en avoir informé les Etats intéressés, charger un poste consulaire établi dans un Etat donné, d'exercer des fonctions consulaires dans un autre Etat avec l'accord desdits Etats. L'Etat de résidence peut à tout moment revenir sur sa décision sans être tenu d'en fournir le motif.

7. Après avoir dûment informé l'Etat de résidence, le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut, avec l'accord de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers. L'Etat de résidence peut à tout moment revenir sur sa décision sans être tenu d'en fournir le motif.

Article 3. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les Parties contractantes ne peuvent affecter que leurs propres ressortissants à des fonctions consulaires.

2. Les Parties contractantes ne peuvent utiliser que leurs propres ressortissants ou des ressortissants de l'Etat de résidence en qualité d'employés consulaires, de membres du personnel de service et de membres du personnel privé.

Article 4. STATUT DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES VIS-À-VIS DU DROIT DU TRAVAIL

Les fonctionnaires consulaires ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle sortant du cadre de l'exercice de leurs fonctions professionnelles dans l'Etat de résidence. Cette disposition s'applique également aux membres de leur famille et à leur personnel privé.

Article 5. NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat d'envoi informe le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence de la nomination du Chef de poste consulaire et lui adresse une commission consulaire ou un document correspondant accompagné du *curriculum vitae* de l'intéressé.

2. La commission indique les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, ses fonctions, sa circonscription consulaire et l'emplacement du poste consulaire.

3. Une fois les formalités susmentionnées accomplies, l'Etat de résidence lui accorde gracieusement l'*exequatur* ou une autorisation sous toute autre forme. Jusqu'à la remise de l'*exequatur* ou à l'octroi de l'autorisation, l'Etat de résidence peut provisoirement autoriser le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions et à jouir des privilèges prévus par les dispositions de la présente Convention.

4. L'Etat de résidence peut cependant refuser d'accorder l'*exequatur* ou toute autre autorisation sans être tenu d'indiquer les raisons de cette décision.

Article 6. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE RELATIVE À LA NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est autorisé, même à titre provisoire, à exercer ses fonctions, l'Etat de résidence en informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend toutes les mesures nécessaires

pour que le chef de poste puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des privilèges prévus par les dispositions de la présente Convention.

Article 7. CAS DANS LESQUELS LE CHEF DE POSTE CONSULAIRE EST DANS L'IMPOSSIBILITÉ D'EXERCER SES FONCTIONS POUR UNE RAISON QUELCONQUE

1. Si le chef de poste consulaire est, pour quelque raison que ce soit, empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire du même ou d'un autre consulat, un membre de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence ou un membre de l'administration centrale de l'Etat d'envoi, comme chef par intérim du poste consulaire. Dans ce dernier cas, l'intéressé ne peut exercer ses fonctions intérimaires plus de trois mois au cours de la même année civile. Cependant, en cas de force majeure, ce délai peut être prolongé avec une autorisation qui doit être obtenue par les voies diplomatiques.

2. Les renseignements concernant la personne chargée d'exercer les fonctions susmentionnées sont communiqués au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à la personne chargée d'exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans l'Etat de résidence se voit confier provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 8. NOTIFICATION DES ARRIVÉES ET DÉPARTS D'AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE ET MODIFICATIONS APPORTÉES À LEUR STATUT

1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence les noms et prénoms, nationalité, rang, dates d'arrivée et de départ définitif, ainsi que les adresses personnelles dans l'Etat de résidence de tous les membres du personnel consulaire à l'exception du chef de poste consulaire, ainsi que les modifications apportées à leur statut.

2. En outre, des renseignements doivent être donnés aux autorités locales sur :

- a) L'arrivée et le départ des membres de la famille dûment munis de pièces d'identité;
- b) L'arrivée et le départ de personnel privé dûment muni de pièces d'identité;
- c) Le recrutement ou le licenciement de ressortissants de l'Etat de résidence embauchés en qualité d'employés consulaires, de membres du personnel de service ou de membres du personnel privé.

Article 9. CESSATION DE FONCTIONS DE MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire cessent :

- a) Sur notification de l'Etat de résidence par l'Etat d'envoi;
- b) Par retrait de l'*exequatour* ou d'une autorisation sous une autre forme;
- c) Sur notification de l'Etat de résidence qui peut à tout moment, sans être tenu d'en indiquer la raison, informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire ou bien qu'un employé ou membre de poste consulaire est *persona non grata*. En

pareil cas, l'Etat d'envoi doit, dans les plus brefs délais, rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé ou membre du poste consulaire si ces deux derniers sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

Si l'employé ou le membre du poste consulaire ne sont pas ressortissants de l'Etat d'envoi, ledit Etat met immédiatement fin à leurs fonctions.

Un membre de la famille du fonctionnaire consulaire ne peut séjourner et un membre du personnel privé ne peut travailler dans l'Etat de résidence qu'avec l'autorisation dudit Etat. L'Etat de résidence peut à tout moment revenir sur sa décision sans être tenu d'en indiquer le motif. En pareil cas, l'Etat d'envoi doit agir conformément aux conditions énoncées au paragraphe qui précède.

Article 10. PIÈCES D'IDENTITÉ

1. Conformément à leur propre règlement, les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à chaque fonctionnaire consulaire une pièce attestant son identité et sa fonction.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service et du personnel privé, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 11. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES PAR LA MISSION DIPLOMATIQUE

1. L'Etat d'envoi peut confier à un ou plusieurs membres de sa représentation diplomatique accrédités dans l'Etat de résidence l'exercice des fonctions consulaires. Les renseignements concernant les intéressés sont communiqués au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les membres d'une représentation diplomatique, prévu au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités que leur confère leur statut diplomatique.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12. FACILITÉS ACCORDÉES AUX POSTES CONSULAIRES ET AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES POUR L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions consulaires et prend les mesures voulues pour que les fonctionnaires consulaires puissent exercer leurs fonctions consulaires et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 13. ACQUISITION DE LOCAUX ET DE LOGEMENTS

1. L'Etat de résidence accorde, conformément à ses propres lois et règlements, une aide au poste consulaire de l'Etat d'envoi pour l'achat ou la location de bâtiments ou d'éléments de bâtiments qui lui sont indispensables, pour la construction de bâtiments sur des terrains achetés à cette fin ou pour la reconstruction de bâtiments existants et également pour le transfert de leur titre de propriété.

2. L'Etat de résidence aide également le poste consulaire à se procurer des logements adéquats pour ses employés.

3. Lors de la construction de bâtiments ou de la reconstruction de bâtiments existants, l'Etat d'envoi est tenu de respecter les règles d'urbanisme ou les autres règlements en vigueur.

Article 14. USAGE DES PAVILLONS ET ÉCUSSENS NATIONAUX

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 15. INVIOUABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par lui. En cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de précaution immédiates, le consentement du chef de poste consulaire est donné à très bref délai.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il ne soit porté atteinte à sa dignité.

3. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni autre mesure exécutoire.

Article 16. INVIOUABILITÉ DES ARCHIVES ET DOCUMENTS CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 17. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire à toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages codés ou chiffrés. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence. Les moyens de communication habituels utilisés par le poste consulaire font l'objet des mêmes tarifs que ceux utilisés par la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » désigne toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

Article 18. PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

Article 19. INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime passible d'une peine de privation de liberté de plus de 5 ans conformément à la législation de l'Etat de résidence et sur décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être arrêtés et leur liberté personnelle ne peut être limitée sous aucune forme sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4. En cas d'arrestation ou de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en avertir au plus tôt la mission diplomatique ou le poste consulaire dont relève le membre du personnel consulaire en question.

Article 20. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en qualité de mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 21. OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires ou les membres du personnel de service ne peuvent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ni autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner, en qualité d'experts, sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 22. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer, en ce qui concerne un membre du poste consulaire, aux privilèges et immunités prévus aux articles 19, 20 et 21. La renonciation doit être toujours expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une affaire où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 21, engage une action en justice, il n'est pas admis à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 23. EXEMPTION DES PRESTATIONS JURIDIQUES ET PERSONNELLES

L'Etat de résidence exempte les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 24. EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS ET DE PERMIS DE SÉJOUR

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 25. EXEMPTION DE PERMIS DE TRAVAIL

Les membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

Article 26. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des cas prévus au paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 27. EXEMPTION FISCALE

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels immobiliers, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 29;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 29.

2. Les membres du personnel consulaire et les membres du personnel de service, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Le poste consulaire doit respecter les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne le versement d'un salaire approprié aux membres du personnel consulaire et aux membres du personnel domestique qui sont ressortissants de l'Etat de résidence.

4. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait dans son foyer, l'Etat de résidence :

- a) Permet l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) Ne prélève pas de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

*Article 28. EXEMPTION D'IMPÔTS DES LOCAUX CONSULAIRES
ET DE CERTAINS BIENS MEUBLES*

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exempts de tous droits et taxes nationaux, régionaux ou municipaux autres que ceux qui correspondent au paiement de services particuliers rendus. Cette exemption s'applique également aux contrats et formalités juridiques relatifs à l'achat desdits biens immeubles.

2. L'exemption d'impôts visés au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas auxdits droits et impôts si, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, ceux-ci sont payables par la personne qui a conclu un contrat avec l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi et à l'usage exclusif du poste consulaire.

Article 29. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt et de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés dans un délai de six mois après leur arrivée.

3. Le terme « objet » inclut les moyens de transport.

4. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent y être soumis que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou d'un membre de sa famille.

Article 30. LIBERTÉ DE CIRCULATION

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure, selon le principe de la réciprocité, la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Article 31. ASSURANCE DES VÉHICULES

Les véhicules destinés à l'usage du poste consulaire et qui sont la propriété de l'Etat d'envoi et les véhicules appartenant aux membres du poste consulaire doivent

obligatoirement être assurés. En la matière, le poste consulaire appliquera les instructions du Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

Article 32. DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES À LA QUESTION
DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat de résidence sont soumis à la juridiction dudit Etat à l'exception des cas où leurs actes sont commis dans l'exercice de leurs fonctions, et ils jouissent pleinement des immunités convenues au paragraphe 3 de l'article 21.

2. Les membres de la famille d'un membre du personnel consulaire jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention à condition d'être ressortissants de l'Etat de résidence, de vivre en permanence sur le territoire dudit Etat et de ne pas y exercer d'activités commerciales lucratives.

3. Néanmoins, l'Etat de résidence doit appliquer sa juridiction aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article de façon à ne pas perturber indûment l'exercice des fonctions du poste consulaire.

TITRE IV. FONCTION CONSULAIRE

Article 33. ETENDUE DES FONCTIONS

Le fonctionnaire consulaire :

- a) Protège les droits et défend les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants dans l'Etat de résidence;
- b) Favorise le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques, culturelles, sportives et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et s'emploie également à renforcer leurs relations amicales;
- c) Se procure des informations par toutes les voies légales sur l'état et le développement du commerce, de l'économie, de la culture, de la science et du tourisme dans l'Etat de résidence et en informe le Gouvernement de l'Etat d'envoi ainsi que les personnes intéressées.

Article 34. RELATIONS AVEC LES AUTORITÉS
DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

Article 35. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI
DEVANT LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, les mesures nécessaires pour représenter comme il convient les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence en cas d'absence ou d'impossibilité, pour d'autres raisons, de défendre leurs droits et intérêts.

2. La représentation visée au paragraphe 1 du présent article ne cesse que lorsque les intéressés désignent eux-mêmes leurs représentants ou se chargent eux-mêmes de défendre leurs droits et intérêts.

Article 36. RECENSEMENT DES NATIONAUX, DÉLIVRANCE DES PASSEPORTS ET DES VISAS

Le fonctionnaire consulaire :

- a) Recense les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Consigne les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi relativement aux questions de nationalité de l'Etat d'envoi et délivre des pièces relatives à ces questions;
- c) Délivre, prolonge, modifie et annule les passeports et documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Délivre des visas aux ressortissants de l'Etat de résidence et de pays tiers.

Article 37. FONCTIONS D'ÉTAT CIVIL

1. Le fonctionnaire consulaire, dans les limites autorisées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, effectue les actes d'état civil suivants :

- a) Il établit et enregistre les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Il célèbre les mariages dans les cas où les deux intéressés sont ressortissants de l'Etat d'envoi et délivre les pièces correspondantes; il informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans les limites prévues par la législation du pays de résidence, de l'enregistrement des mariages au poste consulaire.
- c) Il enregistre et dissout les mariages dans les limites autorisées par la législation de l'Etat de résidence à condition qu'au moins un des deux époux soit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- d) Il reçoit les déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sans retard et à titre gracieux, envoient au poste consulaire les copies demandées à des fins administratives d'actes d'état civil concernant des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 38. FONCTIONS NOTARIALES

1. Le fonctionnaire consulaire :

- a) Reçoit, rédige et authentifie les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Etablit, authentifie et reçoit en dépôt les testaments et autres documents, ainsi que les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablit, authentifie et reçoit en dépôt les transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi. La présente disposition exclut les cas de l'établissement ou le transfert de droits découlant de transactions relatives à un bien immobilier;
- d) Légalise les copies de documents de ressortissants de l'Etat d'envoi;

- e) Traduit et certifie conformes tous les documents délivrés par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifie également les traductions et copies desdits documents;
- f) Accomplit tout autre acte notarié conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Les documents établis et authentifiés par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis et authentifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à condition que ladite disposition ne soit pas contraire à la législation dudit Etat.

Article 39. GARDE EN DÉPÔT

1. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir en dépôt des documents, de l'argent, des objets précieux et autres biens appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

Lesdits documents, argent, objets précieux et autres biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation dudit Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire peut de même recevoir, pour le transmettre à ses propriétaires, un objet perdu par un ressortissant de l'Etat d'envoi pendant son séjour sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 40. TUTELLE ET CURATELLE

1. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire dès qu'ils ont connaissance d'un cas où il est indispensable de désigner un tuteur ou un curateur ou un ressortissant de l'Etat d'envoi, habitant de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions de l'article 36 de la présente Convention sont applicables à la défense des droits et intérêts des mineurs et des autres personnes ne jouissant pas de leurs pleins droits.

3. Le fonctionnaire consulaire peut intervenir devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence en désignant un tuteur ou un curateur et proposer éventuellement des candidats à ces fonctions.

4. Dans l'éventualité de la non-administration de biens appartenant à des mineurs ou à des personnes ne jouissant pas de leurs pleins droits, le fonctionnaire consulaire peut désigner un curateur ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures voulues à cette fin.

5. Un fonctionnaire consulaire peut, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, assurer la garde d'un mineur ressortissant de l'Etat d'envoi et vivant de façon permanente sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 41. RAPPORTS ET CONTACTS AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, de leur fournir toute forme d'aide dans leurs rapports avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et également de leur fournir les services d'avocats, traducteurs et autres personnes à ces fins.

2. L'Etat d'envoi ne limite en aucune façon les échanges de lettres entre les ressortissants de l'Etat d'envoi et le poste consulaire, ni leur accès aux locaux consulaires.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aident le fonctionnaire consulaire à recueillir des renseignements sur les ressortissants de l'Etat d'envoi, à établir des contacts et à communiquer avec eux.

Article 42. RAPPORTS AVEC LES RESSORTISSANTS DONT LES LIBERTÉS ONT ÉTÉ LIMITÉES DE QUELQUE FAÇON

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi dans les plus brefs délais et au plus tard dans les cinq jours de la détention provisoire, de l'arrestation ou de la privation de liberté sous une autre forme d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans les limites de la circonscription consulaire correspondante. Simultanément, les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettent immédiatement tout renseignement communiqué au poste consulaire par l'intéressé. Lesdites autorités informent immédiatement les intéressés de leurs droits conformément audit article.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite au ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation, en détention provisoire, ou privé de liberté sous une autre forme, de communiquer verbalement ou par écrit avec lui et également de l'aider à assurer sa représentation sur le plan juridique.

Il a également le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi purgeant une peine dans un lieu de détention.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence autorisent le fonctionnaire consulaire à rendre visite aux personnes susmentionnées dans un délai de sept jours au plus tard après leur détention, arrestation ou privation de liberté sous une autre forme. Ultérieurement, lesdits droits seront exercés à intervalles raisonnables.

3. Les droits visés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits droits et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 43. DÉCLARATIONS DES RESSORTISSANTS ET NOTIFICATION

Le fonctionnaire consulaire a le droit, à la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, de recevoir des déclarations volontaires de ressortissants de l'Etat d'envoi en qualité de partie, témoin et expert pour des actes judiciaires et extrajudiciaires. Dans l'exécution de ces actes, il est interdit d'utiliser des moyens de coercition ou de menacer d'y recourir.

Article 44. ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'informer le fonctionnaire consulaire de tout accident de la circulation ayant causé la mort ou des blessures graves à des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 45. DÉCÈS D'UN RESSORTISSANT

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'informer le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de lui transmettre gratuitement une copie de l'acte de décès.

Article 46. SUCCESSION ET MESURES DE PROTECTION

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession à la suite du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ainsi que de l'ouverture d'une succession intéressant un ressortissant de l'Etat d'envoi en qualité d'héritier, de détenteur d'un droit ou de légataire, indépendamment de la nationalité de la personne décédée.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires conformément aux lois et règlements dudit Etat pour protéger la succession et transmettre au fonctionnaire consulaire une copie du testament si ledit testament a été établi par le défunt, ainsi que tout renseignement disponible concernant les héritiers de droit, leur domicile, la valeur et la composition des biens, y compris les sommes reçues au titre d'assurance sociale, de mesures fiscales et de politique d'assurance.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander que les mesures suivantes soient prises :

- a) Préservation des biens, apposition et enlèvement de sceaux, exécution des mesures nécessaires concernant la préservation des biens, et notamment nomination d'un exécuteur testamentaire et participation de celui-ci à ces transactions;
- b) Vente des biens faisant partie de la succession ainsi que notification de la date fixée pour la dite vente pour permettre la présence du fonctionnaire consulaire.

4. Une fois les formalités officielles de succession accomplies, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent promptement le fonctionnaire consulaire des dispositions précédentes et lui transmettent, dans un délai de trois mois, la succession ou les parts revenant aux intéressés après paiement des dettes, impôts et droits.

5. Si la valeur de la succession est négligeable, le fonctionnaire consulaire demande que les biens lui soient remis. Il a ensuite le droit de les transmettre aux intéressés.

6. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir les parts, successions, pensions, assurance sociale, salaires et police d'assurance revenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi non domiciliés dans l'Etat de résidence pour les transmettre aux intéressés.

7. Le transfert de biens et de crédits à l'Etat d'envoi en application des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article n'est effectué que conformément aux lois de l'Etat de résidence.

Article 47. DÉCÈS D'UN RESSORTISSANT DE L'ETAT D'ENVOI NON DOMICILIÉ DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi non domicilié dans l'Etat de résidence meurt durant un voyage dans ledit Etat, ses biens sont conservés puis remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sans que les autorités compétentes de l'Etat de résidence n'aient à suivre de procédure particulière. Le fonctionnaire consulaire rembourse les dettes contractées par le défunt durant son séjour dans l'Etat de résidence dans les limites de la valeur des biens remis.

2. Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 46 sont également applicables aux biens visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 48. AIDE AUX NAVIRES

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'apporter toute forme d'aide aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'à l'équipage desdits navires pendant leur séjour dans les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence, y compris dans ses ports.

Le fonctionnaire consulaire a également le droit de surveiller et d'inspecter les navires de l'Etat d'envoi ainsi que leur équipage.

2. Le capitaine ou tout membre d'équipage peut librement communiquer avec son poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent respecter les mesures prises par le fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires dudit Etat et leur équipage. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 49. COMPÉTENCE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES VIS-À-VIS
DES NAVIRES ET DE LEUR ÉQUIPAGE*

Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de prendre toutes les mesures mentionnées ci-après, liées à la navigation maritime, à condition qu'elles ne contreviennent aux lois et règles de l'Etat de résidence :

- a) Recevoir, établir ou authentifier tous documents concernant la nationalité du navire, les droits de propriété et autres droits similaires relatifs au service, ainsi que son statut et son exploitation;
- b) Interroger le capitaine et d'autres membres d'équipage, vérifier, recevoir et authentifier les documents des navires, recevoir des déclarations concernant le navire, sa cargaison et son itinéraire, et également faciliter l'entrée du navire dans le port, sa sortie du port et son mouillage;
- c) Prendre toutes les mesures nécessaires pour faire hospitaliser le capitaine et d'autres membres d'équipage, et assurer leur rapatriement;
- d) Apporter une aide au capitaine ou à tout membre d'équipage dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et autres autorités de l'Etat de résidence, et leur fournir à cette fin toute l'assistance juridique voulue ainsi que les services d'un traducteur et d'autres personnes.

*Article 50. JURIDICTION APPLICABLE À DES ACTES DÉLICTUEUX
COMMIS À BORD D'UN NAVIRE*

1. Les tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent prendre des mesures contraignantes en cas d'acte délictueux commis à bord d'un navire de l'Etat d'envoi seulement dans les circonstances suivantes :

- a) Actes délictueux commis par un ressortissant de l'Etat de résidence ou contre lui ou actes délictueux commis par une personne qui n'est pas un membre de l'équipage, ou contre ladite personne;

- b) Actes délictueux perturbant l'ordre public ou portant atteinte à la sécurité des eaux territoriales ou intérieures ou d'un port de l'Etat de résidence;
- c) Actes délictueux enfreignant les lois et règlements de l'Etat de résidence et concernant la santé, la sécurité sur mer, les règles d'immigration et les règlements douaniers, ainsi que la protection de la mer contre les rejets d'hydrocarbures, et la contrebande;
- d) Actes délictueux passibles d'une peine de prison de trois ans minimum selon les lois de l'Etat de résidence.

2. Les tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent prendre des mesures contraignantes vis-à-vis d'un navire de l'Etat d'envoi également à la demande du fonctionnaire consulaire et avec son accord.

*Article 51. ACTES DES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE
À BORD D'UN NAVIRE*

1. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de monter à bord pour arrêter et détenir à bord d'un navire de l'Etat de résidence, le capitaine, un membre d'équipage, un passager dudit navire ou une autre personne non ressortissante de l'Etat de résidence, ou bien de confisquer un bien se trouvant à bord du navire, elles en informent préalablement le poste consulaire afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse être présent sur le navire. La notification indique une heure exacte. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant ne sont pas présents à l'heure convenue, ils peuvent demander aux autorités susmentionnées de leur fournir toutes les informations qu'elles possèdent. Ces dispositions sont également applicables en cas d'interrogatoire par les autorités de l'Etat de résidence, du capitaine ou d'un membre d'équipage du navire.

2. En cas d'urgence, si une enquête est effectuée à la demande du capitaine, le fonctionnaire consulaire doit en être informé dans les meilleurs délais.

A la demande du fonctionnaire consulaire, les résultats de l'enquête effectuée en son absence doivent lui être communiqués.

Article 52. CAS PARTICULIERS

Les dispositions des articles 48, 49 et 51 ne sont pas applicables à l'Etat de résidence en ce qui concerne ses lois et règlements douaniers, ses mesures de quarantaine et autres mesures de contrôle relatives à la santé publique, à la protection contre la pollution marine, à la sécurité des marchandises dans les ports et à l'admission d'étrangers.

Article 53. NAUFRAGE OU AVARIES D'UN NAVIRE

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est endommagé, s'échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre forme d'avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire et lui notifient les mesures qui ont déjà été prises pour sauver et protéger le navire, les passagers, l'équipage ainsi que leurs biens et la cargaison.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence apportent au fonctionnaire consulaire, à sa demande, toute l'aide qui lui est indispensable pour pouvoir prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Si le navire qui a fait naufrage, les documents et objets personnels de son équipage et la cargaison ont été trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité dudit rivage, s'ils ont été transférés dans un port dudit Etat, et si le capitaine du navire, son second, le propriétaire du navire et des représentants des compagnies d'assurance ne se sont pas trouvés sur place et n'ont pu prendre des mesures pour protéger les biens ou indiquer leur future destination, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre les mesures qu'aurait pu prendre le propriétaire du navire s'il avait été présent.

4. Le fonctionnaire consulaire peut prendre toute mesure prévue au paragraphe 3 du présent article concernant tout bien provenant du navire et sa cargaison appartenant à un ressortissant de l'Etat de résidence, indépendamment de la nationalité du navire qui a fait naufrage, subi une avarie ou s'est échoué, si ledit bien a été découvert sur le rivage, à proximité du rivage ou s'il a été transféré dans un port de l'Etat de résidence. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent immédiatement en informer le fonctionnaire consulaire.

5. L'équipement, la cargaison et les provisions d'un navire ayant subi une avarie sont exempts de droits de douane dans l'Etat de résidence à condition qu'ils soient destinés à être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence.

Article 54. DÉCÈS OU DISPARITION D'UN MEMBRE D'ÉQUIPAGE

1. En cas de décès ou de disparition d'un membre d'équipage d'un navire appartenant à l'Etat d'envoi et survenu à bord du navire ou sur le territoire de l'Etat de résidence, le capitaine du navire ou son remplaçant ainsi que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sont seuls habilités à établir la liste des objets personnels, des objets précieux et autres biens laissés par le défunt ou le disparu, et à prendre les mesures voulues pour protéger les biens et la succession, et déterminer ce qu'il en adviendra.

Cependant, si le défunt ou le disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine du navire ou son remplaçant dressent ladite liste au moment où le décès ou la disparition de l'intéressé est établi. Un exemplaire de ladite liste est remis aux autorités de l'Etat de résidence qui sont habilitées à prendre toutes mesures de la protection de la succession et, en cas de nécessité, à déterminer ce qu'il en adviendra. Lesdites autorités doivent informer le poste consulaire de l'Etat d'envoi de toutes les mesures qu'elles prennent.

2. Dans l'exercice de ses fonctions relatives à une succession, le fonctionnaire consulaire doit, conformément au paragraphe 1 du présent article, respecter la législation de l'Etat de résidence.

Article 55. AÉRONEFS

Les dispositions des articles 48 à 54 de la présente Convention s'appliquent également de manière appropriée aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 56. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des droits et taxes consulaires pour les actes consulaires, conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 57. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Le fonctionnaire consulaire peut exercer toute autre fonction consulaire qui lui est confiée par l'Etat d'envoi, à condition qu'elle ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence et que ledit Etat n'y voie pas d'objection, ainsi que les fonctions visées dans les accords internationaux en vigueur conclus entre les deux Etats.

Article 58. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui, dans le cadre de la présente Convention, bénéficient de ces privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures dudit Etat.

2. Les locaux consulaires ne doivent en aucune façon être utilisés à des fins incompatibles avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 59. PROCÉDURES D'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION AUX PERSONNES MORALES

Les dispositions de la présente Convention relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent également à ses personnes morales.

Article 60. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention reste en vigueur pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée sur notification de l'une ou l'autre des Parties contractantes. En pareil cas, elle reste en vigueur six mois après la date de notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Ankara le 27 avril 1988 en double exemplaire, chacun en langues russe, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais servira de référence.

Pour l'Union de la République
socialiste soviétique :

[Signé]

YU M. VORONTSOV

Pour la République turque :

[Signé]

NÜZHET KANDEMİR

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONSULAIRE CONCLUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

1. En application de la présente Convention consulaire, la Partie turque procédera de la façon suivante en ce qui concerne la valise consulaire.

La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés à usage officiel, elles peuvent demander qu'elle soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

En application de la présente Convention, la Partie soviétique procédera de la façon suivante en ce qui concerne la valise consulaire :

La valise consulaire ne peut être ni ouverte, ni retenue, ni renvoyée à son lieu d'origine.

2. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents et objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3. Le courrier consulaire de l'Etat d'envoi jouit des mêmes droits, privilèges et immunités dans l'Etat de résidence que le courrier diplomatique, à condition d'être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Le courrier consulaire doit nécessairement être un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas en permanence dans l'Etat de résidence. Cette disposition s'applique également aux courriers consulaires « *ad hoc* » dont les droits, privilèges et immunités cessent au moment où ils auront remis au destinataire la valise consulaire dont ils ont la charge.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement ou librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

5. Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Ankara le 27 avril 1988 en deux exemplaires, chacun en langues russe, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quelconque quant à l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte en anglais servira de référence.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

YU M. VORONTSOV

Pour la République turque :

[Signé]

NÜZHET KANDEMİR

No. 27203

**CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Convention on legal assistance in civil and criminal matters.
Signed at Prague on 19 January 1989**

Authentic texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 30 April 1990.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Convention d'entraide judiciaire en matières civiles et péna-
les. Signée à Prague le 19 janvier 1989**

Textes authentiques : tchèque, arabe et anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 30 avril 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A JEMENSKOU LIDOVOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH

Československá socialistická republika a Jemenská lidová demokratická republika,

vedeny přáním dále rozvíjet vzájemné vztahy mezi oběma státy v souladu se Smlouvou mezi Československou socialistickou republikou a Jemenskou lidovou demokratickou republikou o přátelství a spolupráci ze dne 14. září 1981 a

ve snaze prohloubit a zdokonalit vzájemné vztahy obou států i v oblasti právních styků,

se rozhodly uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci

Československá socialistická republika: akademika Jána Pješčaka, generálního prokurátora, Československé socialistické republiky: a

Jemenská lidová demokratická republika: Abdul Wasa Ahmed Salama, ministra spravedlnosti:

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

ČÁST I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

HLAVA 1. PRÁVNÍ OCHRANA A PRÁVNÍ POMOC V OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH VĚCECH

Článek 1. PRÁVNÍ OCHRANA

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako občané této smluvní strany.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou před justičními orgány druhé smluvní strany vystupovat, hájit svá práva, podávat žádosti, návrhy na zahájení řízení a opravné prostředky za stejných podmínek, jako občané této smluvní strany.

(3) Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se vztahují přiměřeně také na právnické osoby zřízené podle právního řádu jedné ze smluvních stran, které mají sídlo na území této smluvní strany.

Článek 2. PRÁVNÍ POMOC

(1) Justiční orgány smluvních stran si poskytují ve věcech upravených touto smlouvou navzájem právní pomoc.

(2) Pro účely této smlouvy výraz “věci občanské” zahrnuje rovněž věci rodinné, pracovní a obchodní.

(3) Pro účely této smlouvy výraz “justiční orgán” označuje každý státní orgán jedné ze smluvních stran příslušný k projednání věcí upravených touto smlouvou podle právního řádu svého státu.

Článek 3. ROZSAH PRÁVNÍ POMOCI

Smluvní strany si navzájem poskytují právní pomoc prováděním jednotlivých úkonů, zejména sepisováním, zasíláním a doručováním písemností a výsledkem účastníků, svědků, obviněných nebo jiných osob, uznáváním a výkonem rozhodnutí a v trestních věcech zejména převzetím trestního stíhání a vydáváním.

Článek 4. ZPŮSOB STYKU

(1) Justiční orgány smluvních stran se při provádění této smlouvy stýkají navzájem prostřednictvím příslušných ústředních orgánů, pokud tato smlouva nestanoví jiný způsob.

(2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) Na straně Československé socialistické republiky:

- Generální prokuratura Československé socialistické republiky;
- ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky;
- ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

b) Na straně Jemenské lidové demokratické republiky:

- ministerstvo spravedlnosti.

(3) Ústřední orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků a vždy též jazyk anglický.

Článek 5. DOŽÁDÁNÍ

(1) Dožádání musí obsahovat:

- a) označení dožadujícího orgánu;
- b) označení dožádaného orgánu;
- c) označení věci, v které se o právní pomoc žádá;
- d) jména a příjmení účastníků, obviněných, obžalovaných, odsouzených, poškozených a případně jejich zástupců, místo jejich bydliště nebo pobytu, jejich státní občanství a povolání, v trestních věcech také místo a datum jejich narození a jména a příjmení rodičů; u právnických osob jejich název a sídlo;
- e) předmět dožádání a údaje, které jsou potřebné pro vyřízení dožádání;
- f) v trestních věcech popis a zákonné označení soudně trestného činu a údaje o poškozeném a o výši škody, byla-li činem způsobena.

(2) Dožádání a k němu připojené písemnosti musí být vyhotoveny v úředním jazyce dožádané smluvní strany nebo musí být připojen překlad do tohoto jazyka nebo do jazyka anglického. Každý překlad spojený s dožádáním musí být ověřen k tomu oprávněným tlumočnickem nebo diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

(3) V dožádání bude uvedeno datum jeho vyhotovení, bude podepsáno oprávněnou úřední osobou a opatřeno otiskem úředního razítka.

Článek 6. VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

(1) Při vyřizování dožádání postupuje dožádaný orgán podle právního řádu svého státu. Může však na žádost dožadujícího orgánu provést dožádání způsobem v něm uvedeným, pokud to není v rozporu s právním řádem jeho státu.

(2) Jestliže dožádaný orgán není příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je bezodkladně příslušnému orgánu a uvědomí o tom dožadující orgán.

(3) Jestliže adresa uvedená v dožádání není přesná nebo jestliže osoba, které se dožádání týká, na uvedeně adrese nebydlí, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění její správné adresy.

(4) Dožádaný orgán oznámí dožadujícímu orgánu na jeho žádost místo a čas vyřizování dožádání.

(5) Po vyřízení dožádání vrátí dožádaný orgán na žádost spisy dožadujícímu orgánu. V případě, že není možno dožádání vyhovět, vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu a současně oznámí důvody, pro které není možno dožádání vyřídit.

Článek 7. DORUČOVÁNÍ

Dožádaný orgán zařídí doručení písemností podle právního řádu svého státu, jestliže doručovaná písemnost je sepsána v jazyce dožádané smluvní strany nebo je k ní připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak dožádaný orgán doručí písemnosti adresátovi, jestliže je ochoten je přijmout dobrovolně.

Článek 8. DOKLAD O DORUČENÍ

(1) Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a otiskem úředního razítka, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo potvrzením vydaným tímto orgánem, kterým se prokazuje způsob, místo a datum doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvou vyhotoveních, může se její doručení potvrdit na druhém stejnopise.

(2) Doklad o doručení se zasílá bezodkladně dožadující smluvní straně. V případě, že není možno doručení provést, dožádaná smluvní strana oznámí bezodkladně dožadující smluvní straně důvody, které brání doručení.

Článek 9. VYŘIZOVÁNÍ DOŽÁDÁNÍ DIPLOMATICKÝMI MISEMI NEBO KONZULÁRNÍMI ÚŘADY

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti vlastním občanům a vyslyšet je také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V těchto případech nesmí být použito donucovacích prostředků.

Článek 10. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Občan, který má pobyt na území jedné smluvní strany a který má být vyslechnut před justičním orgánem druhé smluvní strany jako svědek nebo znalec, není povinen se na předvolání tohoto orgánu dostavit; předvolání proto nesmí obsahovat pohružku donucení pro případ nedostavení se.

(2) Svědek nebo znalec, který má pobyt na území jedné ze smluvních stran a který se dostavil na předvolání k justičnímu orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území bez ohledu na své státní občanství trestně stíhán ani podroben omezení osobní svobody za čin, který spáchal před překročením státních hranic

dožadující smluvní strany, nelze na něm za takový čin vykonat trest dříve uložený ani nemůže být trestně stíhán v souvislosti s podáním svědeckví nebo znaleckého posudku.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do sedmi dnů ode dne, kdy mu justiční orgán, který ho předvolal, oznámil, že jeho přítomnost není dále potřebná, nebo jestliže opustil území dožadující smluvní strany a dobrovolně se tam vrátil. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolaná osoba má právo na náhradu výdajů na cestu a pobyt, jakož i ušlého výdělku, a znalec kromě toho i na znalečné. V předvolání se uvede, jaké náhrady předvolanému patří. Na jeho žádost se mu poskytne záloha na náhradu výdajů.

Článek 11. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

(1) Smluvní strany nebudou požadovat náhradu nákladů provedení dožádání kromě znaleckého a jiných výdajů vzniklých v souvislosti s provedením znaleckých důkazů.

(2) Provedení znaleckého důkazu je možno vázat na podmínku složení zálohy.

(3) Dožádaný orgán oznámí dožadujícímu orgánu na jeho žádost výši nákladů vzniklých vyřízením dožádání. V případě, že dožadující orgán vybere tyto náklady od osoby, která je povinna je uhradit, vybraná suma zůstane dožadující smluvní straně.

Článek 12. ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Poskytnutí právní pomoci může být odmítnuto, jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že vyřízení by mohlo ohrozit její svrchovanost nebo její bezpečnost nebo by bylo v rozporu s jejím veřejným pořádkem.

V trestních věcech může být poskytnutí právní pomoci odmítnuto i tehdy, jestliže se dožádání týká činu, který podle právního řádu dožádané smluvní strany není soudně trestný.

Článek 13. PRÁVNÍ INFORMACE

Ústřední orgány smluvních stran si budou na žádost poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, texty těchto předpisů a informace o právní praxi.

Článek 14. PLATNOST A DŮKAZNÍ MOC LISTIN

(1) Listiny vydané nebo ověřené v předepsané formě a opatřené otiskem úředního razítka příslušného státního orgánu nebo úřední osoby (tlumočníka, znalce) jedné smluvní strany nevyžadují na území druhé smluvní strany dalšího ověření. To platí i pro podpisy na listinách a pro podpisy, které byly ověřeny podle předpisů jedné ze smluvních stran.

(2) Listiny, které jsou na území jedné ze smluvních stran považovány za veřejné, mají důkazní moc veřejných listin také na území druhé smluvní strany.

Článek 15. ZJIŠŤOVÁNÍ ADRES A JINÝCH ÚDAJŮ

(1) Ústřední orgány smluvních stran si na žádost poskytnou pomoc při zjišťování adres osob, které se zdržují na jejich území, je-li to třeba k uplatnění práv jejich občanů.

(2) Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti osobě, která se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne tato smluvní strana na žádost pomoc i při zjišťování zdroje a výše příjmů této osoby.

HLAVA 2. ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU A JINÝCH LISTIN

Článek 16

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik o narození, o uzavření manželství a o úmrtí občanů druhé smluvní strany, jakož i sdělení o všech změnách v těchto matrikách. Tyto výpisy se zasílají z úřední povinnosti ihned po provedení zápisu do matriky.

(2) Na žádost jedné smluvní strany zašle druhá smluvní strana výpisy z matrik pro úřední potřebu.

(3) Výpisy z matrik podle tohoto článku se zasílají bezplatně diplomatickou cestou.

Článek 17

Žádosti občanů smluvních stran o výpis z matriky nebo opis jiné listiny týkající se osobního stavu je možno zaslat přímo příslušnému matričnímu úřadu nebo justičnímu orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady se žadateli zasílají prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu, jehož orgán doklad vydal. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere při předání od žadatele poplatek za vyhotovení dokladu.

Článek 18

Smluvní strany si budou navzájem zasílat způsobem uvedeným v článku 16 odst. 3 této smlouvy opisy pravomocných rozhodnutí týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany.

HLAVA 3. NÁKLADY ŘÍZENÍ

Článek 19. OSVOBOZENÍ OD SLOŽENÍ ŽALOBNÍ JISTOTY

Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před justičními orgány druhé smluvní strany, pokud mají bydliště nebo pobyt na území jedné ze smluvních stran, není možno uložit, aby složili žalobní jistotu za náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že na území druhé smluvní strany nemají bydliště ani přechodný pobyt.

Článek 20. OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A ZÁLOH

Občanům jedné smluvní strany se na území druhé smluvní strany poskytuje osvobození od soudních poplatků a záloh, jiných nákladů řízení a další výhody týkající se poplatků za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako občanům této smluvní strany. Totéž platí i pro ustanovení bezplatného právního zástupce.

Článek 21

(1) Výhody podle článku 20 této smlouvy se poskytnou na základě osvědčení o osobních a majetkových poměrech žadatele. Toto osvědčení vydává příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo pobyt.

(2) Jestliže žadatel nemá bydliště ani pobyt na území žádné ze smluvních stran, může osvědčení vydat i diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je žadatel občanem.

(3) Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti, může od orgánu, který potvrzení vydal, žádat doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

Článek 22

Jestliže příslušný justiční orgán přiznal výhody uvedené v článku 20 této smlouvy občanovi druhé smluvní strany, vztahují se na celé řízení a také na řízení o výkonu rozhodnutí.

Článek 23

(1) Jestliže občan jedné ze smluvních stran míní podat žádost o přiznání výhod uvedených v článku 20 této smlouvy před justičním orgánem druhé smluvní strany, může tak učinit také u justičního orgánu příslušného podle místa svého bydliště nebo pobytu. Tento orgán postoupí žádost spolu s osvědčením vydaným podle článku 21 této smlouvy justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

(2) Žádost lze podat současně s návrhem na zahájení řízení.

ČÁST II. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 24

Smluvní strany uznají a vykonají na svém území tato rozhodnutí vydaná na území druhé smluvní strany:

- a) rozhodnutí justičních orgánů a jimi schválené smíry v občanských věcech;
- b) rozhodnutí justičních orgánů v trestních věcech týkající se náhrady škody a jiných občanskoprávních nároků;
- c) rozhodnutí rozhodčích orgánů, včetně smírů před nimi uzavřených.

Článek 25

(1) Rozhodnutí justičních orgánů se uznají a vykonají za podmínek, že:

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) uznání a výkonu nebrání výlučná pravomoc orgánů smluvní strany, na jejímž území se o uznání a výkon žádá;
- c) účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, včas a řádně předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;
- d) rozhodnutí není v rozporu s rozhodnutím, které nabylo právní moci, vydaným dříve mezi týmiž účastníky v téže věci justičním orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno;

- e) před orgánem dožadané smluvní strany neprobíhá řízení mezi týmiž účastníky o téže věci, které bylo zahájeno jako prvé;
- f) rozhodnutí justičního orgánu třetího státu, které bylo vydáno v téže věci mezi týmiž účastníky, na území dožadané smluvní strany nebylo uznáno nebo vykonáno;
- g) smluvní strana, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá, má za to, že uznání nebo výkon neohrozí její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu s jejím veřejným pořádkem.

(2) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření se v dožadáném státě uznávají a vykonávají, i když podléhají řádným opravným prostředkům, jestliže taková rozhodnutí mohou být v tomto státě vydána a vykonána.

Článek 26

Rozhodnutí rozhodčích orgánů se uznají a vykonají za podmínek uvedených v článku 25 této smlouvy, jestliže:

- a) rozhodnutí se zakládá na písemné dohodě o příslušnosti rozhodčího orgánu a vydal je rozhodčí orgán dohodou určený v mezích svého oprávnění stanoveného dohodou; a
- b) dohoda o příslušnosti rozhodčího orgánu je platná podle právního řádu zvoleného účastníky, a nebyl-li právní řád účastníky zvolen, podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 27

O uznání rozhodnutí a nařízení jeho výkonu rozhoduje justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 28

(1) Návrh na uznání nebo výkon rozhodnutí je možno podat přímo příslušnému justičnímu orgánu smluvní strany, na jejímž území se má rozhodnutí uznat nebo vykonat, nebo justičnímu orgánu, který ve věci rozhodl jako orgán prvního stupně; v tomto případě se návrh postoupí justičnímu orgánu druhé smluvní strany způsobem uvedeným v článku 4 této smlouvy.

(2) K návrhu se připojí:

- a) rozhodnutí justičního orgánu nebo ověřený opis tohoto rozhodnutí s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, nebo vykonatelnosti, pokud to nevyplývá ze samotného znění rozhodnutí;
- b) doklad o tom, že účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, řádně a včas předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen, pokud to nevyplývá ze samotného znění rozhodnutí;
- c) ověřený překlad návrhu i písemností uvedených pod písmeny a) a b) tohoto odstavce do úředního jazyka dožadané smluvní strany nebo do jazyka anglického.

Článek 29

(1) Justiční orgán, který rozhoduje o návrhu na uznání nebo výkon rozhodnutí, se omezí na zjištění, zda jsou splněny podmínky uvedené v člancích 25 a 26 této smlouvy.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, justiční orgán smluvní strany, na jejímž území se má rozhodnutí uznat nebo vykonat, postupuje podle právního řádu svého státu.

Článek 30

Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území náklady řízení zálohoval stát, požádá příslušný justiční orgán druhé smluvní strany, aby náklady a poplatky vymohl. Justiční orgán vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu dožadující smluvní strany.

Článek 31. VÝKON ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH ŘÍZENÍ

(1) Jestliže bylo účastníku osvobozenému od složení žalobní jistoty za náklady řízení podle článku 19 této smlouvy pravomocným rozhodnutím justičního orgánu jedné smluvní strany uloženo uhradit náklady řízení, vykoná se toto rozhodnutí na návrh oprávněné osoby na území druhé smluvní strany bezplatně.

(2) Návrh a jeho přílohy budou vyhotoveny podle článku 28 této smlouvy.

(3) Justiční orgán, který rozhoduje o nařízení výkonu rozhodnutí podle odstavce 1 tohoto článku, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech nabylo právní moci a je vykonatelné.

ČÁST III. TRESTNÍ VĚCI

HLAVA 1. PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

Článek 32

(1) Každá smluvní strana se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany zahájí trestní stíhání proti svému občanovi, který na území druhé smluvní strany spáchal čin, který je podle právního řádu obou smluvních stran činem soudně trestným.

(2) K žádosti o převzetí trestního stíhání se připojí spisy týkající se věci, všechny dostupné důkazní prostředky, údaje o případné škodě a text právních předpisů použitelných na čin podle právního řádu platného v místě spáchání; v případě, že tyto přílohy nejsou dostačující, budou na žádost dožádané smluvní strany zaslány doplňující údaje.

(3) Jestliže bylo požádáno o převzetí trestního stíhání občana, který je v době podání této žádosti ve vazbě na území dožadující smluvní strany, zařídí se jeho návrat na území dožádané smluvní strany.

(4) Nároky poškozených na náhradu škody uplatněné u justičních orgánů dožadující smluvní strany před převzetím trestního stíhání budou projednány v řízení na území dožádané smluvní strany.

(5) Smluvní strana, která zahájila trestní stíhání, oznámí bezodkladně druhé smluvní straně výsledek trestního stíhání. Po vydání pravomocného rozhodnutí zašle jeho opis.

(6) Justiční orgány dožadující smluvní strany upustí prozatímně od opatření týkajících se stíhání pro čin, pro který byla podána žádost o převzetí trestního stíhání. S konečnou platností upustí od takových opatření, jestliže osoba, jejíž trestní stíhání se převzalo, byla v dožádaném státě

- a) pravomocně zproštěna obžaloby nebo jestliže řízení proti ní bylo pravomocně zastaveno, protože spáchání činu nebylo prokázáno nebo proto, že čin není soudně trestný;
- b) pravomocně odsouzena a trest byl zcela vykonán nebo pokud trest nebyl vykonán, byl prominut.

HLAVA 2. VYDÁVÁNÍ

Článek 33. POVINNOST K VYDÁNÍ

Smluvní strany se zavazují, že za podmínek stanovených v této smlouvě si na žádost vydají osoby k provedení jejich trestního stíhání nebo k výkonu trestu za čin, který je podle právního řádu obou smluvních stran činem soudně trestným.

Článek 34. ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

Vydání je nepřípustné, jestliže:

- a) vyžádaná osoba je občanem dožádané smluvní strany;
- b) čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;
- c) podle právního řádu dožádané smluvní strany trestní stíhání nemůže být zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiných zákonných důvodů;
- d) by bylo v rozporu s právním řádem jedné ze smluvních stran;
- e) proti vyžádané osobě byl pro týž soudně trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesena rozsudek, který nabyl právní moci, nebo trestní stíhání proti ní bylo pravomocným rozhodnutím zastaveno;
- f) podle právního řádu jedné ze smluvních stran se trestní stíhání zahajuje na návrh poškozeného.

Článek 35. ŽÁDOST O VYDÁNÍ

(1) Žádost o vydání musí obsahovat jméno a příjmení vyžádané osoby, datum a místo jejího narození, její státní občanství, údaje o jejím bydlišti nebo pobytu, údaje o činu a o škodě, která byla činem způsobena.

(2) K žádosti o vydání k trestnímu stíhání se připojí ověřený opis zatýkacího rozkazu nebo jiné listiny mající stejnou platnost, popis činu, důkazy, jež odůvodňují, že čin zřejmě spáchala vyžádaná osoba a znění ustanovení právních předpisů, která se na čin vztahují, včetně právních předpisů o promlčení. Byl-li spáchán čin proti majetku, oznámí se také výše škody, která byla nebo mohla být činem způsobena.

(3) K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí ověřený opis pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na spáchaný čin, včetně právních předpisů o promlčení. Jestliže odsouzený vykonal část trestu, oznámí se, jakou část vykonal.

(4) Dožadující smluvní strana není povinna připojit k žádosti o vydání k výkonu trestu důkazy o vině vyžádané osoby.

Článek 36. ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

V případě, že žádost o vydání je dostatečně odůvodněna podle této smlouvy, dožádaná smluvní strana učiní podle svého právního řádu bezodkladně opatření k zatčení vyžádané osoby.

Článek 37. DOPLNĚNÍ ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

(1) Jestliže žádost o vydání neobsahuje všechny potřebné údaje, může dožádaná smluvní strana požádat o doplňující údaje a určit lhůtu do dvou měsíců k jejich zaslání. Tato lhůta může být ze závažných důvodů na žádost prodloužena.

(2) Jestliže dožadující smluvní strana nezašle žádané doplňující údaje v určené lhůtě, může dožádaná smluvní strana zatčenou osobu propustit.

Článek 38. PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

(1) Zatčení se může provést i před obdržetím žádosti o vydání, jestliže dožadující smluvní strana o to výslovně požádá a oznámí, že proti osobě byl vydán zatýkácí rozkaz nebo jiná listina mající stejnou platnost nebo rozsudek, na základě kterého bude žádat o vydání. Žádost o předběžné zatčení se může podat poštou nebo telegraficky.

(2) Příslušné orgány smluvních stran mohou i bez takové žádosti zatknout osobu zdržující se na jejich území, která podle jejich informací spáchala čin, pro který je vydání podle této smlouvy přípustné.

(3) Druhá smluvní strana musí být o zatčení podle předchozích odstavců bezodkladně vyrozuměna.

Článek 39. PROPUŠTĚNÍ PŘEDBĚŽNĚ ZATČENÉ OSOBY

(1) Osoba zatčená podle článku 38 odst. 1 této smlouvy může být propuštěna, jestliže žádost o vydání nedojde do jednoho měsíce po oznámení zatčení dožadující smluvní straně.

(2) Osoba zatčená podle článku 38 odst. 2 této smlouvy bude propuštěna, jestliže žádost o vydání nebo o předběžné zatčení podle článku 38 odst. 1 nedojde do patnácti dnů po oznámení zatčení dožadující smluvní straně.

Článek 40. ODKLAD VYDÁNÍ

Jestliže vyžádaná osoba je trestně stíhána, vykonává nebo má vykonat na území dožádané smluvní strany trest za jiný soudně trestný čin, může se její vydání odložit do skončení trestního stíhání nebo do skončení výkonu trestu.

Článek 41. DOČASNÉ VYDÁNÍ

(1) Jestliže odklad vydání podle článku 40 této smlouvy může být příčinou promlčení trestního stíhání nebo závažných těžkostí při vyšetřování spáchaného činu, může být vyžádaná osoba dožadující smluvní straně vydána dočasně.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být bezodkladně vrácena po provedení procesních úkonů, pro které byla vydána, nejpozději však do dvou měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 42. NĚKOLIK ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ

Jestliže několik států žádá o vydání téže osoby, dožádaná smluvní strana rozhodne, které žádosti vyhoví. Přihlédne přitom zejména ke státnímu občanství vyžádané osoby, povaze činu a místu jeho spáchání, jakož i k pořadí doručení jednotlivých žádostí.

Článek 43. MEZE TRESTNÍHO STÍHÁNÍ VYDANÝCH OSOB

(1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydaná osoba trestně stíhána ani na ní nesmí být vykonán rozsudek pro jiný soudně trestný čin spáchaný před vydáním, než pro který bylo vydání povoleno.

(2) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydaná osoba vydána do třetího státu.

(3) Souhlas dožádané smluvní strany není potřebný, jestliže:

- a) vydaná osoba neopustí území dožadující smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního stíhání nebo výkonu trestu; do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou nemohla vydaná osoba opustit území dožadující smluvní strany nezávisle na své vůli;
- b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území dobrovolně vrátila.

Článek 44. PŘEDÁNÍ VYZÁDANÉ OSOBY

Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně místo a čas předání. Nepřevzme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu do čtrnácti dnů od stanoveného dne, může být tato osoba propuštěna. Na žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena až o sedm dnů.

Článek 45. OPAKOVANÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání nebo výkonu trestu a vrátí-li se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost vydána bez předložení písemností uvedených v článku 35 této smlouvy.

Článek 46. SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

Dožadující smluvní strana oznámí dožádané smluvní straně výsledek trestního stíhání proti vydané osobě. Byl-li proti této osobě vynesena rozsudek, zašle se na žádost po nabytí právní moci jeho opis.

Článek 47. PRŮVOZ

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes svoje území průvoz osoby, která byla vydána třetím státem smluvní straně žádající o průvoz. Žádost o povolení průvozu může být odmítnuta z důvodů uvedených v článku 34 této smlouvy.

(2) Žádost o povolení průvozu se podává a projednává jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který považují za nejvhodnější.

Článek 48. NÁKLADY VYDÁNÍ A PŘŮVOZU

Náklady spojené s vydáním nese smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů dopravy, které hradí dožadující smluvní strana. Náklady průvozu nese dožadující smluvní strana.

Článek 49. VYDÁNÍ VĚCÍ

(1) Dožadující smluvní straně, pokud je to možné, se vydají věci, které byly použity ke spáchání soudně trestného činu, pro který je vydání podle této smlouvy přípustné, jakož i věci, které pachatel takovým činem získal anebo, pokud těmito věcmi nákladal, jejich protihodnota, nebo věci, které mohou sloužit jako důkaz; tyto věci se vydají i v tom případě, že k vydání pachatele nedojde.

(2) Dožádaná smluvní strana může dočasně odložit vydání žádaných věcí jsou-li zapotřebí v jiném trestním řízení.

(3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana tyto věci dožádané smluvní straně, aby mohly být odevzdány oprávněným osobám. V odůvodněných případech a se souhlasem dožádané smluvní strany mohou být věci odevzdány oprávněným osobám přímo.

HLAVA 3. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O PRÁVNÍ POMOCI V TRESTNÍCH VĚCECH

Článek 50. OZNAMOVÁNÍ ODSOUZENÍ

(1) Smluvní strany si navzájem podají zprávy o pravomocných rozsudcích v trestních věcech, které byly vyneseny nad občany druhé smluvní strany.

(2) Na základě odůvodněné žádosti si smluvní strany oznámí odsuzující rozsudky nad osobami, které nejsou občany dožadující smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na žádost zasílají otisky prstů osob, uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, je-li to možné.

Článek 51. VÝPISY Z REJSTŘÍKU TRESTŮ

Smluvní strany si budou na žádost zasílat výpisy z rejstříku trestů.

ČÁST IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 52

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Adenu.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin.

Článek 53

Tato smlouva se uzavírá na neomezenou dobu. Každá smluvní strana může smlouvu vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po jeho doručení.

NA DŮKAZ TOHO ZMOCNĚNCI obou stran tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Praze dne 19. ledna 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém. V případě rozdílného výkladu mezi českým a arabským zněním bude rozhodující znění anglické.

Za Československou
socialistickou republiku:

JÁN PJEŠČAK

Za Jemenskou
lidovou demokratickou republiku:

ABDUL WASA AHMED SALAM

الباب الرابع

=====

احكام ختامية

=====

مادة ٥٢ : ١ - هذه الاتفاقية تكون محلا لتصدق عليها ويتم تبادل اوراق

التصديق في _____ عدد

٢ - تدخل هذه الاتفاقية في طور التنفيذ بعد _____ ثلاثين

يوما من تاريخ تبادل اوراق التصديق .

مادة ٥٣ : تظل اوراق هذه الاتفاقية قائمة لمدة غير محددة ويجوز لاي من

الطرفين المتعاقدين الغاءها اذا اشعر الطرف الاخر كتابيا بذلك

وينفذ الغاء بعد ستة اشهر من تاريخ وصول الاشعار .

واقرارها بما تقدم وقع مفوضا كلا الطرفين المتعاقدين من

هذه الاتفاقية ووضعها ختمةما ايضا .

حررت في سراغ في تاريخ _____

من نسختين في كل من اللغات التشيكية والعربية والانجليزية

وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين التشيكي والعربي يعتمد

على النص الانجليزي .

عبد الواحد احمد سلام

وزير العدل والاقواف

الاكاديمي يار بيشجاك

المدعي العام

عن / جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

عن / جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

مادة ٤٩ : تسليم الاثنية :

- ١ - يسلم الى الطرف المتعاقد مقدم الطلب - ان امكن - اية اثنية استعملها المتهم في ارتكاب الفعل الجرمي الذي تبيح هذه الاتفاقية التسليم بنا عليه وايقانها استولى عليها وايقانها اخرى يمكن ان تشكل دليلا اثباتيا وتسلم هذه الاثنية - ان امكن - حتى ولو لم يسلم الشخص المتهم .
- ٢ - يجوز للطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب ان يرجى "موقتا اعادة الاثنية" المطلوبة اذا كانت مطلوبة لاجراءات جنائية اخرى .
- ٣ - لاتأثر حقوق الغير على الاثنية المسلمة وبعد انتهاء الاجراءات الجنائية يُميد الطرف المتعاقد مقدم الطلب الاثنية الى الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب لغرض تسليمها الى الاشخاص اصحاب الحق عليها وفي الحالات التي لها ما يبررها يجوز موافقة الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب تسليم الاثنية رأسا الى الاشخاص اصحاب الحق عليها .

الفصل الثالث

=====

احكام خاصة بالمساعدة القانونية في المسائل الجنائية

=====

مادة ٥٠ : الاخطار بالادانة :

- ١ - يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بالاحكام النهائية التي تصدرها المحاكم التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ضد مواطني الطرف المتعاقد الاخر .
- ٢ - يجوز بنا على طلب مبرر ان يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر بالاحكام صادرة على اشخاص ليسوا من مواطني الطرف المتعاقد مقدم الطلب .
- ٣ - يرسل كل من الطرفين المتعاقدين - ان امكن - الى الطرف المتعاقد الاخر بنا على طلبه بصيغ اصابع الاشخاص المذكورين في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة .

مادة ٥١ : يرسل كل من الطرفين المتعاقدين بنا على طلب الطرف الاخر

بمستخرجات من السجلات الجنائية .

مادة ٤٤ : تسليم الشخص المطلوب تسليمه :

على الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب ان يشمر الطرف المتعاقد مقدم الطلب بمكان وتاريخ التسليم واذا لم تسلّم الشخص من قبل الطرف المتعاقد مقدم الطلب خلال (١٧) يوماً من التاريخ المحدد جازاً اطلاق سراح الشخص ويمكن تمديد هذه الفترة لفترة اخرى بناءً على طلب احد الطرفين المتعاقدين لاتزيد كحد اقصى على سبعة ايام .

مادة ٤٥ : اعادة التسليم :

اذا تخلص الشخص باى طريقة من الاجراءات الجنائية او من تنفيذ العقوبة وطأ الى بلاد الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب يعاد تسليمه بطلب جديد دون تقديم الوثائق المشار اليها في المادة (٣٥) من هذه الاتفاقية .

مادة ٤٦ : الابلاغ عن نتائج الاجراءات الجنائية :

على الطرف المتعاقد مقدم الطلب ان يبلغ الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب بنتائج الاجراءات الجنائية التي اتخذت ضد الشخص المسلم وفي حالة صدور حكم على الشخص المسلم ترسل نسخة من الحكم بعد صيرورته نافذاً .

مادة ٤٧ : السرور :

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يسمح بناءً على طلب من الطرف الاخر بالمرور عبر اراضيه للاشخاص الذين تعيدهم دولة ثالثة الى الطرف المتعاقد الذى طلب عبور الشخص المعاد ويجوز رفض طلب الاذن بالمرور في الحالات المشار اليها في المادة (٣٤) من هذه الاتفاقية .
- ٢ - يقدم طلب الاذن بالمرور ويعالج بنفس طريقة طلب التسليم .
- ٣ - تقوم سلطات الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب بتنفيذ المرور بالطريقة التي تراها مناسبة .

مادة ٤٨ : نفايات التسليم والسرور :

يدفع نفايات التسليم الطرف المتعاقد الذى نشأت نفايات التسليم في اقليمه باستثناء نفايات الترحيل وتدفع نفايات السرور من قبل الطرف المتعاقد الطالب .

مادة ٤٠ : تأجيل التسليم :

إذا اتخذت إجراءات توقيفية عند فحص طلب تسليمه أو إذا كان على الشخص أن يفتي مدة حبس بها عليه لارتكابه فعلاً جرمياً آخر في بلاد الطرف المتعاقد المقدم إليه؛ انطلب جاز عندئذ أرجاء التسليم إلى انتهاج الإجراءات الجنائية أو انقضاء فترة الحبس.

مادة ٤١ : التسليم المؤقت :

١ - إذا كان أرجاء التسليم بموجب المادة (٤٠) من هذه الاتفاقية سيؤدي إلى انقضاء المدة المحددة لبدء الإجراءات الجنائية أو إلى صمومات جسيمة في التحقيق في الفعل الجرمي جاز عندئذ تسليم الشخص مؤقتاً إلى الطرف المتعاقد مقدم الطلب.

٢ - يعاد الشخص الذي تم تسليمه مؤقتاً بعد تنفيذ الإجراءات التي سلم من أجلها ودون تأخير ويجب ألا تزيد تلك المدة على شهرين من تاريخ التسليم المؤقت.

مادة ٤٢ : طلبات التسليم من عدة دول :

إذا تقدمت عدة دول بطلبات تسليم لنفس الشخص فعلى الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يقرر أي الطلبات يقبلها أخذاً في الاعتبار تسمية الشخص المطلوب وخطورة الفعل الجرمي المرتكب ومكان ارتكابه وأولوية الطلبات حسب وصولها.

مادة ٤٣ : تقييد محاكمة الأشخاص الذين تم تسليمهم :

١ - لا يجوز بدون موافقة الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب محاكمة الشخص الذي تم تسليمه أو إقامته على تنفيذ العقوبة عن فعل جرمي عدا الفعل الجرمي الذي سلم من أجله.

٢ - لا يجوز تسليم شخص إلى دولة ثالثة إلا بموافقة الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب.

٣ - موافقة الطرف المتعاقد مقدم الطلب ليست ضرورية في الحالات التالية :

أ - إذا لم يغادر الشخص المسلم إقليم ذلك الطرف قبل انقضاء شهر من انتهاج الإجراءات الجنائية أو تنفيذ العقوبة ولا تشمل هذه الفترة الزمن الذي له استغناء فيه الشخص المسلم لأسباب خارجة عن إرادته مغادرة بلاد الطرف المتعاقد مقدم الطلب.

ب - إذا كان الشخص قد غادر بلاد الطرف المتعاقد مقدم الطلب وعاد طويلاً إلى تلك البلاد.

مادة ٣٦ : الحجز لفرص التسليم :

إذا كان هناك مبرر كافٍ لطلب التسليم بموجب هذه الاتفاقية فعلى الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يتخذ بموجب قانون بلاده الاجراءات الفورية للقبض على الشخص المطلوب تسليمه.

مادة ٣٧ : المعلومات التكميلية لطلب التسليم :

- ١ - إذا ائتمن طلب التسليم إلى المعلومات الضرورية فيحق للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يطلب تكملته خلال مدة محددة لا تتجاوز شهرين ويمكن تمديد هذه الفترة إذا قدم طلب بذلك يستند إلى أسباب جديدة.
- ٢ - إذا لم يرسل الطلب مقدم الطلب المعلومات التكميلية خلال الفترة المحددة حول الظروف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يطلق سراح الشخص المقبوض عليه.

مادة ٣٨ : الحجز المؤقت :

- ١ - يجوز تنفيذ الحجز قبل تسليم طلب التسليم وذلك إذا أعلن الطرف مقدم الطلب الطرف الآخر بصدور أمر حجز أو أية وثيقة أخرى لها نفس الاثر أو حكم سيرسل طلب التسليم بناءً عليه ، ويجوز إرسال طلب الحجز بريدياً أو بوقياً .
- ٢ - يجوز للجهاز المختصة للطرفين المتعاقدين أن تحجز بدون طلب شخصاً موجوداً في بلاده إذا كان هذا الشخص بحسب المعلومات المتوافرة لديها قد ارتكب فعلاً جرمياً يوجب التسليم بناءً على هذه الاتفاقية .
- ٣ - يجب إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر فوراً بالحجز بموجب نصوص الفقرات السابقة .

مادة ٣٩ : اطلاق سراح المحجوز حجزاً مؤقتاً :

- ١ - يجوز اطلاق سراح الشخص المحجوز بموجب الفقرة (١) من المادة (٣٨) من هذه الاتفاقية إذا لم يحل طلب التسليم خلال شهر من اليوم الذي اشعر به الطرف المتعاقد الطالب بالحجز المؤقت .
- ٢ - يعرج عن الشخص المحتجز بموجب الفقرة (٢) من المادة (٣٨) من هذه الاتفاقية إذا لم يحل طلب التسليم أو الحجز المؤقت الذي تم وفقاً للفقرة (١) من المادة (٣٨) خلال (١٥) يوماً تبدأ من اليوم الذي يبلغ فيه الطرف المتعاقد الطالب .

مادة ٣٤ : رفض تسليم الجرمين :

يرفض تسليم الجرمين في الحالات التالية :

- أ - إذا كان الشخص المطلوب تسليمه عند تحلم طلب التسليم مواطناً من مواطني الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب -
- ب - إذا ارتكب الفعل الجرمي في إقليم الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب -
- ج - إذا كان لا يمكن اتخاذ الاجراءات الجنائية او تنفيذ القرار بموجب قانون الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب بسبب سقوط العقوبة بالتقادم او لاي سبب قانوني -
- د - إذا كان التسليم يتعارض مع قانون احد الطرفين المتعاقدين -
- هـ - إذا سبق ان صدر ضد الشخص المطلوب تسليمه حكم نهائي في الفعل الجرمي ذاته في بلاد الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب او اذا انتهت الاجراءات الجنائية بموجب حكم نهائي -
- و - إذا كانت الاجراءات الجنائية قد اقيمت بموجب قانون احد الطرفين المتعاقدين بناءً على طلب الشخص المضرور -

مادة ٣٥ : طلب التسليم :

- ١ - يجب ان يتضمن طلب التسليم اسم ولقب الشخص المطلوب تسليمه ومكان وتاريخ ميلاده وجنسيته وتفاصيل موطنه ومكان اقامته وتفاصيل الفعل الجرمي وتفاصيل الاضرار المادية اذا نتج عن الفعل الجرمي اضرار مادية -
- ٢ - يرفق بطلب التسليم لغرض اتخاذ الاجراءات الجنائية نسخة معتمدة من امر القبض او من وثيقة اخرى لها نفس الاثر ووصف الفعل الجرمي مع النص القانوني المتعلق بالفعل الجرمي المرتكب من قبل الشخص المطلوب تسليمه وفي حالة ارتكاب الفعل الجرمي ضد ممتلكات يذكر مبلغ الضرر المادي الذي نتج او يمكن ان ينتج عن ذلك الفعل -
- ٣ - يرفق بطلب التسليم لغرض تنفيذ العقوبة نسخة معتمدة من الحكم النهائي والنصوص القانونية المنطبقة على الفعل الجرمي بما فيها النصوص المنظمة للتقادم المسقط ، واذا كان الشخص المحكوم عليه قد قضى جزاء من مدة الحبس وجب عندئذ الاشارة الى ذلك ايضاً -
- ٤ - الطرف المتعاقد مقدم الطلب ليس ملزماً بان يرفق بالطلب الادلة التي تدل على الشخص المطلوب -

ونصم القانون الجنائي النافذ المتعلقة بالفعل الجرمي المرتكب وفي حالة عدم كفاية لمرافعات يجوز ارسال معلومات اضافية بناء على طلب الطرف المتعاقد الذي يتخذ الاجراءات الجنائية.

٣ - اذا ارتكب مواضن فعلا جرميا وحركت ضده الاجراءات الجنائية عند القبض عليه في البلد الذي ارتكب فيه الفعل ، فان عودته الى بلده تكون نافذة: اذا تقدمت مواساته القانونية بطلب اعادته .

٤ - مطالبات الضرورين بالتمويض المقدمة قبل اتخاذ الاجراءات الجنائية امام الجهات القضائية للطرف المتعاقد الطالب سوف تخضع لقوانين الظروف المتعاقد المقدم اليه الطلب.

٥ - يجب على الظروف المتعاقد الذي يتخذ الاجراءات الجنائية ان يبلغ الظروف المتعاقد الاخر بنتيجة تلك الاجراءات في اسرع وقت ممكن واذا كان هناك حكما قد صدر فيجب ان ترسل نسخة منه الى الطرف المتعاقد الاخر .

٦ - على الجهات القضائية للظرف المتعاقد الطالب ان تمتنع مؤقتا عن اتخاذ اية تدابير اجرائية بشأن الفعل الذي قدم انطلب من اجن اتخاذ الاجراءات الجنائية بشأنه وبالرغم من العلاحية يجب ان تمتنع عن اتخاذ اية اجراءات اذا كان الشحمر الذي تتخذ الاجراءات الجنائية بشأنه في الدولة المقدم اليها الطلب: ا - قد تخلص من القضية او اذا كانت الاجراءات ضد ذلك الشخصرا انتهت قانونيا لعدم اثبات الفعل او لان الفعل غير معاقب عليه .

ب - اذا كانت الادانة والمعقوبة قد نفذت فعلا او اذا كان قد اعفي من المعقوبة .

الفصل الثاني

تسليم المجرمين

=====

مادة ٣٣ : الالتزام بتسليم المجرمين :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالشروط الواردة في هذه الاتفاقية بان يسلم كل منهما للاخر متى طلب منه ذلك الاشخاص الذين تتخذ الاجراءات الجنائية ضد هم او لتنفيذ المعقوبات عن الافعال المعاقب عليها بموجب قانون البلدين .

- مادة ٢٩ : ١ - على جهة الظروف المتعاقد التي تقرر في طلب الاعتراف بالقرار وتنفيذه التأكيد من انبعاثه بالسرور المذكورة في المادتين ٢٥ و ٢٦ من هذه الاتفاقية .
- ٢ - على الجهة القضائية للظروف المتعاقد الذي تم الاعتراف بالقرار وتنفيذه في اقليم العسي في الاجراءات وفقا لقانون بلادها الا اذا نعت هذه الاتفاقية على خلاف ذلك .
- مادة ٣٠ : لجهة الظروف المتعاقد في البلاد التي دفعت ادوية نيبيا معاريف الاجراءات ان تطلب من الجهة القضائية المختصة للظروف المتعاقد الاخر استيفاء معاريف ورسوم الاجراءات وعلى هذه الجهة القضائية ان تحول المبلغ المستوفى الى البيعة الدبلوماسية او المكب القضلي للظروف المتعاقد الذي طلب تحصيل ذلك المبلغ .
- مادة ٣١ : تنفيذ القرار بدفع معاريف الاجراءات :

- ١ - اذا صدرت جهة قضائية لاحد الطرفين قرارا نهائيا بدفع معاريف الاجراءات من قبل طرف معفي من دفع الصدان الخاص بمعاريف الاجراءات بموجب المادة (١٩) من هذه الاتفاقية يتخذ هذا القرار بطلب من شخص مخول مجانا في بلاد الظروف المتعاقد الاخر .
- ٢ - يقدم الطلب ومرفقاته وفقا للمادة (٢٨) من هذه الاتفاقية .
- ٣ - على الجهة التي تقرر في امر تنفيذ القرار بموجب الفقرة (١) من هذه المادة التأكيد من ان القرار الخاص بمعاريف الاجراءات اصبح نافذا قانونا وقابلا للتنفيذ .

الباب الثالث

الامور الجنائية

الفصل الاول

اتخاذ الاجراءات الجنائية

=====

- مادة ٣٢ : ١ - يتمهد الضومان المتعاقدان باتخاذ الاجراءات الجنائية كمن بموجب قانونه بناء على طلب الصراف المتعاقد الاخر ضد مواظبيها الذين ارتكبوا افعالا جرمية يجمع لاحكام تسليم المجرمين في هذه الاتفاقية في اقليم الصراف المتعاقد الاخر .
- ٢ - الطلب المذكور سوف يرفق بكل الوثائق المتعلقة بالمسألة والمواد الاستقلالية بشكر كامل كلما امكن والمعلومات عن الصرر المادى الناتج عن الفعل الجرمي

و - الا يكون قد رفض الاعتراف او تنفيذ قرار جهة قضائية لدولة ثالثة بين نفس الاطراف وفي نفس الاساس الموضوعي .

ز - الا يسرى الضرب المتعاقد المطلوب الاعتراف بالقرار او تنفيذه في اقليمه ان الاعتراف بالقرار او تنفيذه ماسا بنظامه العام او سيادته او يعرض أمنه للحضر .

٢ - ان تكون القرارات الوقتية او الاجراءات التحفظية المطلوب الاعتراف بها او تنفيذها في البلد المقدم اليه الطلب على الرغم من خضوعها للمراجعة بالطرق العادية ثابتة للاعتراف بها او تنفيذها في البلد الطالب .

المادة ٢٦ : يعترف وتنفذ قرارات هيئات محاكم التحكيم بالشروط المنصوص عليها في المادة ٢٥١ من هذه الاتفاقية اذا :

أ - كان قرار التحكيم قائم على اتفاق مكتوب باختصاص هيئة التحكيم استنادا الى الاختصاص المنبني على الاتفاقية .

ب - كان الاتفاق باختصاص هيئة التحكيم نافذا وفقا للقانون المتفق عليه بين الاطراف وفي حالة عدم الاتفاق وفقا لقانون الطرف المتعاقد المطلوب تنفيذ القرار في اقليمه .

مادة ٢٧ : للجهة القضائية للطرف المتعاقد المطلوب الاعتراف وتنفيذ القرار في اقليمه صلاحية الاعتراف بالقرار والامر بتنفيذه .

مادة ٢٨ : ١ - يجوز تقديم طلب الاعتراف بالقرار او الامر بتنفيذه رأسا الى الجهة القضائية المختصة للطرف المتعاقد في البلاد التي يجب الاعتراف وتنفيذ القرار في اقليمها او الى الجهة القضائية التي اصدرت قرارها في المسألة بموجبها محكمة اول درجة وتقدم الاخيرة الطلب الى الجهة القضائية للطرف المتعاقد الاخر بالطريقة المشار اليها في المادة ١٤١ من هذه الاتفاقية .

٢ - يجب ان يرفق بالطلب ما يلي :

أ - قرار المحكمة او نسخة معتمدة من القرار مع فترة نهائية وتنفيذية الا اذا كان واصحا من القرار ذاته .

ب - وثيقة تثبت بان الطرف الذي صدر القرار منه ولم يحضر الاجراءات قد كلف بالحضور في حينه وعلى الوجه الصحيح وفقا لقانون النصوص المتعاقد الذي صدر القرار في اقليمه في حاله عجزه عن الترافع الا اذا كان ذلك باضحا من القرار .

ج - ترجمة معتمدة للطلب والوثائق المذكورة في ١ و ٢ ب من هذه الفقرة في اللغة الرسمية لطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب او الى اللغة الانجليزية .

٢ - ويجوز تسليم الطلب مع الدعوى تمهيدا لاتخاذ الاجراءات
القانونية .

الباب الثاني

=====

الاعتراف بالقرارات وتنفيذها

- مادة ٢٤ : يعترف الطرفان المتعاقدان وينفذان في بلادهما القرارات التالية
التي تقدم في اقليم الضرف المتعاقد الاخر :
- أ - قرارات الجهات القضائية في الامور المدنية والتسويات التي تتم في هذه
الامور وتوافق عليها المحكمة .
- ب - قرارات الجهات القضائية في الامور الجنائية فيما يتعلق بتعويض الاضرار
والمطالبات المدنية الاخرى .
- ج - قرارات هيئات (محاكم) التحكيم والتسويات التي تتوصل اليها
هيئات المحاكم التحكيم .
- مادة ٢٥ : ١ - يعترف وتنفذ القرارات المشار اليها في المادة (٢٤) مسن هذه
الاتفاقية بالشروط التالية :
- أ - ان يكون القرار نهائيا وقابلا للتنفيذ وفقا لقانون الطرف المتعاقد الذي يقدم
في اقليمه .
- ب - الا يتعارض الاعتراف بالقرار وتنفيذه مع اختصاصات مقصورة على جهات الطرف
المتعاقد التي طلب في اقليمها الاعتراف بالقرار وتنفيذه .
- ج - ان يكون الضرف الذي صدر القرار ضده قد عجز عن الاشتراك في
الاجراءات بالرغم من تكليفه بالحضور وفقا لقانون الضرف المتعاقد الذي صدر
القرار في اقليمه بشكذ صحيح ووقت مناسب او مثل تشيلا صحيحا وعجز
عن الدفاع .
- د - الا يكون القرار متعارضا مع قرار نهائي سبق اتحاده بين نفس الخصوم
في نفس الموضوع من قبل الجهة القضائية للطرف المتعاقد المطلوب تنفيذ القرار
في اقليمه .
- هـ - الا يكون قد سبق لنظر في اجراءات الدعوى بين نفس الاطراف في نفس
الامور الموضوعي من قبل الجهة القضائية للطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب
ويجب ان تكن هذه الدعوى تقام لأول مرة .

الفصل الثالث

تكاليف الاجراءات
=====

مادة ١٩ : الاعفاء من رسوم الكفالة :

مواطنواى من الطرفين المتعاقدين الذين يمثلون امام الجبهات القضائية للطرف المتعاقد الاخر والمقيومون في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لا يجوز فرض كفالة عليهم من اجل رسوم الاجراءات لكونهم اجانب او ليس لديهم موطن او محل اقامة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .

مادة ٢٠ : الاعفاء من دفع الرسوم والكفالات :

يعفى مواطنو الطرفين المتعاقدين كى في اقليم الطرف الاخر من دفع رسوم التقاضي والكفالات وغيرها من رسوم الاجراءات وغيرها من الرسوم بنفس الشروط والاضاع المقررة لمواصي الطرف المتعاقد الاخر ويطبق نفس الامر على تعيين الممثلين القانونيين المختارين .

مادة ٢١ : ١ - الاعفاء الجزاءى في المادة ٢٠ من هذه الاتفاقية يمنع على اسامر شهادة

الوضع الشخصي لتقديم الطلب وتصدر الشهادة من الجهة المختصة للطرف المتعاقد الذى يكون موطن او محل اقامة مقدم الطلب في اقليمه .

٢ - اذا كان مقدم الطلب يتخذ موطنه او محل اقامته في غير اقليم اى من الطرفين المتعاقدين يمكن ان تعد هذه الشهادة من البعثة الدبلوماسية او المكاتب القنصلية للطرف المتعاقد الذى يكون مقدم الطلب مواطنا فيه .

٣ - للجهة القضائية التي تبنت في طلب الاعفاء ان تطلب معلومات اضافية او تفاصيل ضرورية من الجهة التي اعدت الشهادة .

مادة ٢٢ : اذا سحبت الجهة القضائية المختصة الاعفاء المنصوص عليه في المادة

٢٠ من هذه الاتفاقية لمواطني الطرف الاخر طبق نفس الاعفاء على كامل الاجراءات بما فيها اجراءات تنفيذ الحكم او القرار .

مادة ٢٣ : ١ - اذا قصد مواطن احد الطرفين المتعاقدين تقديم طلب

الاعفاء المنصوص عليه في المادة (٢٠) من هذه الاتفاقية الى الجهة القضائية للطرف المتعاقد الاخر يمكنه تقديم الطلب الى الجهة القضائية المختصة في موطنه او مقر اقامته وتحيل هذه الجهة الطلب مع الشهادة المعدة وفقا للمادة (٢١) من هذه الاتفاقية الى الجهة القضائية للطرف المتعاقد الاخر .

مادة ١٥ : التحقق من العناوين والمعلومات الأخرى :

- ١ - على الأجهزة المركزية للطرفين المتعاقدين متى طلب منها ذلك ان تساعد بعضها البعض في التحقق من عناوين الأشخاص المقيمين في بلديهما اذا كان ذلك ضروريا للمطالبة بحقوق مواطنتيهما .
- ٢ - اذا رفعت دعوى نفقة امام الجهة القضائية لاحد الطرفين المتعاقدين ضد شخص مقيم في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فعلى الجهة القضائية لهذا الطرف الاخير ان تساعد اذا ما طلب منها ذلك في التحقق من مصدر ودخل ذلك الشخص .

الفصل الثاني

=====

تسليم وثائق الاحوال الشخصية وغيرها من الوثائق :

- مادة ١٦ :
- ١ - على الطرفين المتعاقدين ان يزود كل منهما الآخر بمستخرجات من سجلات الرسمية بخصوص الميلاد والزواج ووفيات مواطني الطرف المتعاقد الاخر وايضا تعديلات تظراً على هذه التسجيلات .
 - وترسل المستخرجات فوراً بعد التسجيل او خلال الفترة المتفق عليها .
 - ٢ - على كل طرف متعاقد ان يزود الطرف المتعاقد الاخر بالمستخرجات التي يحتاجها للاستعمال الرسمي .
 - ٣ - ترسل المستخرجات المتأرا إليها في هذه المادة مجاناً بالطريق الدبلوماسي .

مادة ١٧

طبقات مواطني الطرفين المتعاقدين للحصول على مستخرجات الاحوال المدنية وغيرها من الوثائق المتعلقة بالاحوال المدنية يكس ارساليها مباشرة الى الجهة المختصة بالنسجيل او للجهة القضائية للطرف المتعاقد الاخر وترسل الوثائق المطلوبة للطالب عبر البعثة الدبلوماسية او المندوب القنصلي للدولة التي اصدرت الوثيقة وتحسن البعثة الدبلوماسية ارا التكميل القنصلي باسم ارا الوثيقة من طلبها .

مادة ١٨ :

يرسل الطرفان المتعاقدان كل منهما الاخر نسخ من الاحكام او القرارات النهائية بشأن الحالة المدنية لمواطني الطرف المتعاقد الاخر بالطريقة المتأرا إليها في الفقرة الثالثة من المادة (١٦) من هذه الاتفاقية .

٤ - للمواطن المكلف بالحضور الحق في الحصول على تعويض عن مصروفات سفره وإقامته وما فاتته من دخل كما يحق لتخبير المطالبة باتعابه نظير الادلاء برأيه وتحسد هذه التعويضات التي يستحقها الشخص المكلف بالحضور في أوراق التكليف • ويعطى له مقدما مبلغا بناء على طلبه لتغطية بعض النفقات •

مادة ١١ : تكاليف المساعدة القانونية :

- ١ - لا يسترد الطرفان المتعاقدان تكاليف تنفيذ طلب المساعدة القانونية باستثناء اتعاب الفحص وغيرها من النفقات الناشئة عن ادلاء الخبير برأيه •
- ٢ - يجوز ان يتوقف ادلاء الخبير برأيه على شرط السلفة •
- ٣ - يتمين على الجهة المقدم اليها الطلب ان تغيد الجهة الطالبة بالنفقات الناشئة عن تنفيذ طلب المساعدة القانونية وفي حالة جمع الجهات لطالبة لهذه النفقات من الشخص الملزم بتغطيتها يبقى المبلغ المدفوع مع لظرف المتعاقد الطالب •

مادة ١٢ : رفض طلب المساعدة القانونية : يمكن رفض طلب المساعدة القانونية :

- ١ - اذا كان من رأى الطرف المتعاقد الطالب ان تنفيذ طلب المساعدة القانونية سيمرض للخطر سيادته أو أمنه او نظامه العام •
- ٢ - يمكن رفض منح المساعدة القانونية في الامور الجنائية ايضا اذا كان الطلب يشير الى فعل غير معاقب عليه وفقا لقانون الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب •

مادة ١٣ : المعلومات القانونية :

تزود الجهات المركزية للطرفين المتعاقدين بعضها البعض بالمعلومات عن قوانينها كنصوص القوانين والاجتهادات القضائية والفقهية •

مادة ١٤ : صحة الوثائق :

- ١ - الوثائق الصادرة او المصدق عليها والتي تحدد ختاما رسميا للجهة المختصة او الموظف، او المترجم، او خبير احد الطرفين المتعاقدين ليست في حاجة الى اضافة مزيد من الصفة القانونية عليها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ويطبق الامر نفسه على التوقيعات على الوثائق والتوقيعات المقررة بموجب انظمة اى من الطرفين المتعاقدين •
- ٢ - للوثائق التي تعتبر عامة في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين نفس الفقرة الثبوتية للوثائق العامة في بلاد الطرف المتعاقد الاخر •

٥ - على الجهة المقدم اليها الطلب بعد تنفيذ طلب المساعدة القانونية .
اعاد الوثائق الى الجهة الطالبة بناء على طلبها وفي حالة عدم امكان تلبية الطلب
تعيد الجهة المقدم اليها الطلب الوثائق الى الجهة الطالبة وتبين في الوقت ذاته
الاسباب التي حالت دون تنفيذ الطلب .

مادة ٧ : تسليم الوثائق :

سلمت الجهة المنفذة الوثائق وفقا لقانون دولتها اذا كانت الوثائق محسرة بلغسة
الضرف المتعاقد المطلوب منه التنفيذ ، او اذا ارفقت بها ترجمة مصدق عليها
بهذه اللغة . واذا لم يراع ما ذكر اعلاه فتسلم الجهة المنفذة الوثائق الى
المرسل اليه اذا كان مستمدا لقبيلها صراحة .

مادة ٨ : شهادة التسليم :

١ - يثبت تسليم الوثائق بشهادة موقعة عليها من الشخص الممثل ومختومة بالختم الرسمي
وتاريخ واسم الجهة التي سلمت الوثائق او بشهادة تصدرها هذه الجهة تذكر فيها صراحة
ومكان وتاريخ التسليم واذا كانت الوثيقة المراد تسليمها مرسلة من شخصين فيمكن تحرير
شهادة التسليم على النسخة الاخرى .

٢ - ترسل شهادة التسليم فوراً الى الطرف المتعاقد الطالب واذا كان التسليم غير ممكن
ابلاغ الطرف المتعاقد الطالب الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب بالاسباب فوراً .

مادة ٩ : تنفيذ طلب المساعدة القانونية بواسطة البعثات الدبلوماسية او المكاتب القنصلية :

للطرفين المتعاقدين الحرية في تسليم الوثائق الى مواطنيهم واستجوابهم وذلك عبر
البعثات الدبلوماسية او المكاتب القنصلية وفي كل الاحوال لا يجوز استعمال الوسائل الاكراهية .

مادة ١٠ : حماية الشهود والخبراء :

١ - اى مواطن يراد استجوابه بوصفه شاهداً او خبيراً امام جهة قضائية لاحد الطرفين المتعاقدين
ليس ملزماً بالحضور امام تلك الجهة اذا كان هذا المواطن يقيم في بلاد الطرف المتعاقد الاخر
ولذلك يجب الا يتضمن التكليف بالحضور التهديد بانزال العقاب في حالة التخلف عن الحضور .

٢ - اى شاهد او خبير يقيم اقامة دائمة في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين يحضر بناء
على تكليف بالحضور امام جهة قضائية للطرف المتعاقد الاخر لاتجوز محاكمته او تقييد حريته
الشخصية في بلاد ذلك الطرف المتعاقد عن فعل اجرامي او بسبب حكم ادانة سابق
لعبوره حدود الطرف المتعاقد الاخر .

ولا يجوز ايضاً محاكمته فيما يتعلق بالادلة بشهادته او بتقريره الخيرة .

٣ - يحرم كل شاهد او خبير من الحماية المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة الحالية
اذا لم يخادر اقليم الطرف المتعاقد الطالب خلال سبعة ايام من اليوم الذى يبلغ فيه
من الجهة القضائية التي كلفته بالحضور ان وجوده لم يعد مطلوباً او غادر اقليم الطرف
المتعاقد الطالب وعاد اليه طوعاً .

لاتدخل ضمن الفقرة المشار اليها سابقاً المدة التي لم يتمكن الشاهد او الخبير خلالها
من مغادرة بلاد ذلك الطرف المتعاقد الاخر لاسباب خارجة عن ارادته .

٣ - لفرض تنفيذ هذه الاتفاقية تستعمل الاجهزة المركزية للطرفين المتعاقد بين لغاتها الرسمية في اتصالاتها والى جانبها ايضا اللغة الانجليزية .

مادة ٥ : طلب المساعدة القانونية :

- ١ - يجب ان يتضمن طلب المساعدة القانونية ما يلي :
 - أ - اسم الجبهة الطالبة .
 - ب - اسم الجهة المقدم اليها الطلب .
 - ج - تفاصيل القضية التي نطلب فيها المساعدة القانونية .
 - د - اسماء والقاب الاطراف او الشهود او المحكوم عليهم ومثليهم القانونيين ان وجدوا واماكن اقامتهم الدائمة وجنسياتهم ومهنتهم وفي الامور الجنائية ايضا اماكن وتواريخ ميلادهم واسماء والقاب والديهم وبالنسبة للاشخاص الاعتبارية اسماءها ومقراتها .
 - هـ - نوع الطلب مع اعطاء جميع لمعلومات الضرورية لتنفيذ الطلب .
 - و - في المسائل الجنائية يجب ان يتضمن الطلب ايضا وصف وتفاصيل الجريمة وبيانات الشخص الضرور واذا نتج عن الجريمة ضرر مادي اشير الى مقداره .
- ٢ - يجب ان يكون طلب المساعدة القانونية والاوراق المرفقة به مكتوبا بلغة الطرف المتعاقد المطلوب منه المساعدة القانونية او مترجما الى هذه اللغة او يرفق به ترجمة باللغة الانجليزية وكن ترجمة مرفقة بالطلب يجب ان يمدق عليها مترجم معتمد او البعثة الدبلوماسية او المكاتب القنصلي لاحد الطرفين المتعاقد بين .
- ٣ - يجب ان يشار في الطلب الى تاريخ صدوره وتوقيع ختم الجهة المختصة الرسمي .

مادة ٦ : تنفيذ طلب المساعدة القانونية :

- ١ - تنفيذ طلب المساعدة القانونية تطبيقا لجهة المقدم اليها الطلب قانون دولتها ولكن بنا على طلب الجهة مقدمة الطلب يمكنها ان تطبق الطريقة المشار اليها في الطلب اذا كانت لا تتعارض مع قانون دولتها .
- ٢ - اذا كانت الجهة المقدم اليها الطلب ليست مختصة بتنفيذ الطلب حالته فورا الى الجهة المختصة واستمرت الجهة الطالبة بذلك .
- ٣ - اذا كان العنوان المبيى في طلب المساعدة القانونية غير صحيح او اذا كان الشخص المذكور في الطلب لا يقيم في العنوان المذكور اتخذت الجهة المقدم اليها الطلب الاجراءات الضرورية لتحقق من العنوان الصحيح .
- ٤ - على الجهة المقدم اليها الطلب اخطار الجهة الطالبة مباشرة وفي حينه يمكن وزمان تنفيذ طلب المساعدة القانونية .

- ٢ - يتمتع مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين بحرية التقاضي أمام الجهات القضائية للطرف المتعاقد الآخر والدفاع عن حقوقهم وتقديم الطلبات ورفع الدعاوى وتقديم طلبات المراجعة والتصحيح بنفس الشروط التي تطبق على مواثني الطرف المتعاقد الآخر .
- ٣ - احكام هذه الاتفاقية المتعلقة بمواثني الطرفين المتعاقدين تطبق حسب الاحوال على الاشخاص الاستثنائية التي تتخذ مقراتها في إقليم اى من الطرفين المتعاقدين والمتشابهة وفقا لاحكام قوانينها .

مادة ٢ : المساعدة القانونية :

- ١ - تتبادل الجهات القضائية للطرفين المتعاقدين المساعدة القانونية في المسائل المشمولة بهذه الاتفاقية .
- ٢ - لاغراض هذه الاتفاقية تشمل عبارة (الامور المدنية) القضايا الاسرية والامور التجارية .
- ٣ - لاغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة (جهة قضائية) اى جهاز مختص لدى الطرفين المتعاقدين بالمسائل المشمولة بهذه الاتفاقية وفقا لقانون الدولة التابع لها .

مادة ٣ : مدى المساعدة القانونية :

يتبادل الطرفان المتعاقدان المساعدة القانونية بطريقة تنفيذ الاعمان الفردية اى الرسم وارسال الوثائق وتبليغها وسؤال اطراف النزاع والشهود والشهين وغيرهم من الاشخاص والاعتراف وتنفيذ القرارات في الامور الجنائية وعلى وجه الخصوص اتخاذ الاجراءات الجنائية وتسليم المجرمين .

مادة ٤ : طريقة الاتصال :

- ١ - لتنفيذ هذه الاتفاقية تقوم الجهات القضائية للطرفين المتعاقدين بالاتصالات بواسطة الاجهزة المركزية لهما الا اذا نصت هذه الاتفاقية على خلاف ذلك .
- ٢ - الاجهزة المركزية لاغراض هذه الاتفاقية سوف تكون :
- أ - من جانب جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية :
- مكتب المدعي العام لجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .
- وزارة العدل لجمهورية التشيك الاشتراكية .
- وزارة العدل لجمهورية السلوفاك الاشتراكية .
- ب - من جانب جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية :
- وزارة العدل والاوقاف .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مماهـد :
=====بين جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وجمهورية
اليمن الديمقراطية الشعبية في مجال التعاون القضائي
والقانوني

ان جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ان تحذو هما الرغبة القصوى لتخوير العلاقات المشتركة بين الدولتين طبقا لمعاهدة الصداقة والتعاون الموقعة في ١٤ سبتمبر ١٩٧٧ والتي أبرمت بين جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ولعرض تعزيزها وتقوية العلاقات المشتركة بين الدولتين في مجال العلاقات القانونية .

قررنا ابرام هذا المعاهدة ، ولهذا نمد يدينا كمد وبيننا

ال . ي المدام لجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .
وزير العدل والأوقاف لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية .

بعد تبادل مستندات التفويض اتفقا على ما يلي :

الباب الاول
احكام عامة
=====

الفصل الاول : الحماية والمساعدة القانونية في الامور المدنية الجنائية .

مادة ١ : الحماية القانونية :

١ - يتمتع مواطنو كل طرف من الطرفين المتعاقدين داخل اقليم الطرف المتعاقد الاخر بنفس الحماية القانونية لانخامهم وممتلكاتهم التي يتمتع بها مواطنو الطرف المتعاقد الاخر -

CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Yemen,

Guided by their desire to further develop mutual relations between the two States in accordance with the Treaty on Friendship and Co-operation of September 14, 1981 concluded between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Yemen² and in an effort to strengthen and to improve mutual relations of the two States in the field of legal relations,

Have decided to conclude the present Convention and to this end they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Czechoslovak Socialist Republic: academician Ján Pješčak, Prosecutor General of the Czechoslovak Socialist Republic; and

The People's Democratic Republic of Yemen: Abdul Wasa Ahmed Salam, Minister of Justice,

who, after exchanging their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER 1. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

Article 1. LEGAL PROTECTION

(1) Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

(2) Citizens of one Contracting Party may appear before the judicial authorities of the other Contracting Party and defend their rights, submit requests, bring actions and apply for forms of review under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Convention concerning citizens of the Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its laws.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters regulated by the present Convention.

¹ Came into force on 13 February 1990, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Aden on 14 January 1990, in accordance with article 52 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1293, p. 179.

(2) For the purpose of the present Convention the term “civil matters” shall be deemed to include also family, labour and commercial matters.

(3) For the purpose of the present Convention the term “judicial authority” represents any state organ of either Contracting Parties having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

Article 3. EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of individual acts, namely the drawing, sending and service of documents and the taking of evidence of the parties, witnesses, the accused or other persons, the recognition and execution of decisions and in penal matters especially the taking over of criminal prosecution and extradition.

Article 4. MODE OF COMMUNICATION

(1) In executing the present Convention the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through competent central authorities unless otherwise provided in the present Convention.

(2) For the purpose of the present Convention the central authorities shall be the following:

- a)* On behalf of the Czechoslovak Socialist Republic:
 - The Office of the Prosecutor General of the Czechoslovak Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic;
- b)* On behalf of the People’s Democratic Republic of Yemen:
 - The Ministry of Justice.

(3) In executing the present Convention the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in their communication and always also the English language.

Article 5. REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) The request for legal assistance shall contain the following:

- a)* The designation of the requesting authority;
- b)* The designation of the requested authority;
- c)* The specification of the case in which the legal assistance is requested;
- d)* The names and surnames of parties, accused or convicted persons and their legal representatives, if any, the place of their permanent residence, their citizenship and occupation, in criminal matters also their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat;
- e)* The nature of the request giving all information necessary for the execution of the request;
- f)* In criminal matters also the description and specification of the criminal act and data on the injured person; if material damage has resulted from criminal act, the amount is to be indicated.

(2) The request for legal assistance and enclosed documents shall be drawn up in the official language of the requested Contracting Party or a translation into this

language or into the English language shall be attached. Each translation attached to the request shall be certified as correct by a competent translator or the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties.

(3) The request shall indicate the date of its issue, the signature and official seal of the competent authority shall be affixed [thereto].

Article 6. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

(2) If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

(3) If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall take necessary measures to ascertain the correct address.

(4) The requested authority shall, upon request of the requesting authority, in due time notify directly the latter of the place and time of execution of the request for legal assistance.

(5) After executing the request for legal assistance the requested authority shall, upon request, return the documents to the requesting authority. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

The requested authority shall effect service of documents according to the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or if a translation certified as correct into this language is attached. Otherwise the requested authority shall serve the document to an addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

Article 8. CERTIFICATE OF SERVICE

(1) The service of documents shall be proved by a certificate signed by the person served and provided with an official seal, date and signature of the authority which has effected the service or by a certificate issued by this authority stating the manner, place and date of such service. If the document to be served is sent in two copies the certificate of acceptance and service can be effected on the other copy.

(2) The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Contracting Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Contracting Party to the requesting Contracting Party.

Article 9. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE THROUGH DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR OFFICES

The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on and to examine their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

Article 10. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A citizen who is to be examined as a witness or expert before the judicial authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is not obliged to appear before that authority on the basis of summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty in case he fails to appear.

(2) A witness or expert who has his domicile in the territory of one of the Contracting Parties and who appears on the basis of summons before the judicial authority of the other Contracting Party, shall not be prosecuted, or subjected to any restriction of his personal liberty, in the territory of that Contracting Party, in respect of a criminal act or conviction anterior to the crossing of the border of the requesting Contracting Party.

In the same way he shall not be prosecuted in connection with the giving of his testimony or expert evidence.

(3) A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in paragraph 2 of the present Article if he does not leave the territory of the requesting Contracting Party within the period of 7 days from the day on which he was informed by the judicial authority which summoned him that his presence is no longer required, or having left the territory of the requesting Contracting Party, has returned voluntarily. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons not dependent on his will shall not be reckoned in the above mentioned period.

(4) The summoned citizen is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, as well as for loss of earnings and, in addition, the expert is entitled to survey fees for expert evidence. The kind of compensation to which the summoned person is entitled shall be stated in the summons and upon request he shall be provided with an advance to cover such expenses.

Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs for the execution of the request for legal assistance with the exception of survey fees and other expenses arising in connection with the execution of expert evidence.

(2) Compliance with the request for expert evidence can be made conditional upon the deposit of an advance.

(3) Upon request, the requested authority shall advise the requesting authority about the amount of costs occasioned by the compliance with the request for legal assistance. In case that the authority collects these costs from the person who is obliged to cover them, the collected sum remains with the requesting Contracting Party.

Article 12. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Compliance with the request for legal assistance may be refused:

- a) If the requested Contracting Party is of the opinion that its sovereignty, security or public policy would be endangered thereby;
- b) In the penal matters the granting of legal assistance may be refused also in the case if the request refers to an act which, according to the law of the requested Contracting Party, is not judicially punishable.

Article 13. LEGAL INFORMATION

Upon request, the central authorities of the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with the text of such law and information on jurisprudence.

Article 14. VALIDITY AND EVIDENTIAL FORCE OF DOCUMENTS

(1) Documents issued or certified in the prescribed form and provided with an official seal of the competent state authority or official person (translator, expert) of one of the Contracting Parties shall not require any further authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on documents and to signatures verified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

(2) Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

Article 15. ASCERTAINING OF ADDRESSES AND OTHER DATA

(1) The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with assistance in ascertaining the addresses of persons residing in their territories in case it is necessary for the furtherance of the rights of their citizens.

(2) If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the source and amount of the incomes of that person.

CHAPTER 2. SERVICE OF PERSONAL STATUS DOCUMENTS
AND OTHER DOCUMENTS

Article 16

(1) The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of the Contracting Party as well as information on any alteration of such entries. The extracts shall be sent immediately after the entry into the record is made.

(2) One Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, provide such extracts for official needs.

(3) The extracts mentioned in the present Article are provided free of charge through the diplomatic channels.

Article 17

Applications of citizens of the Contracting Parties for extracts from the records of civil status or for other documents concerning civil status may be sent directly to the competent registry authority or to judicial authority of the other Contracting Party. The requested documents shall be sent to the applicant through the diplomatic mission or consular office of the State whose authority issued the document. The diplomatic mission or consular office shall collect a fee from the applicant for issuing the document.

Article 18

The Contracting Parties shall send each other copies of final judgments or orders concerning the civil status of the citizens of the other Contracting Party in the mode mentioned in paragraph 3 of Article 16 of the present Convention.

CHAPTER 3. COSTS OF PROCEEDINGS

Article 19. WAIVING OF SECURITY FOR COSTS

Citizens of one Contracting Party who appear before the judicial authorities of the other Contracting Party, provided they are domiciled or resident in the territory or one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 20. WAIVING OF THE PAYMENT OF FEES AND SECURITIES

Citizens of one of the Contracting Parties are granted in the territory of the other Contracting Party the exemption from the payment of judicial fees and securities as well as other costs of proceedings and other advantages regarding fees under the same conditions and in the same extent as citizens of the other Contracting Party. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

Article 21

(1) The advantage provided by Article 20 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and property situation of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his domicile or residence.

(2) If the applicant has his domicile or residence in the territory of neither of the Contracting Parties, such certificate may be drawn up also by the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which the applicant is a citizen.

(3) The judicial authority deciding about the application for advantage can require additional data or necessary clarifications from the authority which drew up the certificate.

Article 22

If the competent judicial authority grants the advantage provided by Article 20 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party such advantage shall apply to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

Article 23

If a citizen of one of the Contracting Parties intends to apply for advantage under Article 20 of the present Convention to the judicial authority of the other Contracting Party, he may submit the application to the judicial authority competent according to the place of his domicile or residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under Article 21 of the present Convention to the judicial authority of the other Contracting Party.

(2) The application may be submitted together with an action, introducing legal proceedings.

PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 24

The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party:

- a) Judgments of judicial authorities in civil matters, as well as settlements concluded in these matters and approved by the court;
- b) Judgments of judicial authorities in criminal matters concerning payment of damage and other civil law claims;
- c) Awards by arbitration tribunals as well as settlements reached by such tribunals.

Article 25

(1) The judgments referred to in Article 24 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that:

- a) The judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;
- b) The recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is sought;
- c) The Party against which the judgment was given, although the summons was, in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given, served on him duly and in sufficient time, failed to take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- d) The judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought;
- e) Proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- f) The judgment of a judicial authority of a third State rendered between the same parties on the same subject matter was not recognized or enforced in the territory of the requested Contracting Party;
- g) The Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested consider that the recognition or enforcement of the judgment would not be contrary to public policy of that Party or its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment.

(2) Provisionally enforceable decisions and provisional measures shall, although subject to ordinary forms of review be recognized or enforced in the requested State if such decisions may be rendered and enforced in that State.

Article 26

Awards by Arbitration Tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in Article 25 of the present Convention provided that:

- a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the Arbitration Tribunal and it was made by the Arbitration Tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement; and
- b) The agreement on the competence of the Arbitration Tribunal is valid in accordance with the law choiced by the parties and in absence of a choice with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

Article 27

The recognition of the decision and the enforcement of its judgment shall be decided by the judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

Article 28

(1) Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced or to the judicial authority which rendered the judgment as the authority of first instance; the latter shall forward the application to the judicial authority of the other Contracting Party in the manner provided for in Article 4 of the present Convention.

(2) The application shall be accompanied by:

- a) The judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct contained a finality and or enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself;
- b) A document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented, unless this is evident from the judgment itself;
- c) A certified translation of the application and documents mentioned under letters a) and b) of the present paragraph into the official language of the requested Contracting Party or into the English language.

Article 29

(1) The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in Articles 25 and 26 of the present Convention have been fulfilled.

(2) The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State unless otherwise provided in the present Convention.

Article 30

The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the costs of proceedings were advanced by the State shall request the competent judicial

authority of the other Contracting Party to collect the costs and fees of the proceedings. The judicial authority shall remit the collected sum to the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party.

Article 31. ENFORCEMENT OF THE JUDGMENT ON THE COSTS
OF PROCEEDINGS

(1) If the party freed from depositing a suit security for the costs of proceedings under Article 19 of this Convention is enforced by a final judgment of the judicial authority of one Contracting Party to pay the costs of proceedings this judgment is enforced according to the proposal of an authorized person in the territory of the other Contracting Party free of charge.

(2) The proposal and the annexes shall be made according to Article 28 of the present Convention.

(3) The judicial authority deciding on the enforcement of the judgment according to [paragraph] 1 of this Article shall confine itself to ascertaining whether the judgment on the costs has become legally valid and is enforceable.

PART III. CRIMINAL MATTERS

CHAPTER I. TAKING OVER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 32

(1) The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with and subject to the provisions of their own law, criminal proceedings on the request of the other Contracting Party against their citizens who have committed a criminal act in the territory of the other Contracting Party.

(2) The aforesaid request shall be accompanied by all documents relating to affair, evidentiary material as complete as possible, data on material damage if it had resulted from [a] criminal act as well as the text of the provisions of penal law relating to the act, in force in the place where the act has been committed; in case these enclosures are not sufficient additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

(3) If the citizen in whose case the taking of criminal proceeding was requested is in the time of filling such request detained in custody in the territory of the requesting Contracting Party, his return shall be managed to the territory of the requested Contracting Party.

(4) The claims of injured persons for compensation of damages made prior to the taking over of criminal proceedings before a judicial authority of the requesting Contracting Party shall be subject to proceedings in the territory of the requested Contracting Party.

(5) The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy shall be sent.

(6) The judicial authorities of the requesting Contracting Party shall provisionally refrain from the measures concerning the proceedings for an act for which a request was made for taking over the criminal proceedings. With final validity they will refrain from such measures if the person whose criminal proceedings were taken over was in the requested State

- a) Legally relieved from the suit or if the proceedings against that person were legally concluded because the committing of the act was not proved or because the act is not judicially punishable;
- b) Legally condemned and the penalty was quite executed or if the penalty was not executed it was pardoned.

CHAPTER 2. EXTRADITION

Article 33. OBLIGATION OF EXTRADITION

The Contracting Parties undertake, under the conditions stipulated in the present Convention, to extradite, if requested, to each other persons for the purpose of instituting criminal proceedings against them or serving the sentence for the act which, under the law of the two Contracting Parties, is an act judicially punishable.

Article 34. REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall be refused if:

- a) The person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
- b) The act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- c) According to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because an exemption from the punishment has been acquired by the lapse of time or by any other legal reason;
- d) Extradition is contrary to the law of one of the Contracting Parties;
- e) A sentence relating to the same criminal act has already been pronounced against the requested person and has become legally valid in the territory of the requested Contracting Party or if criminal proceedings have been concluded by a final sentence;
- f) According to the law of one of the Contracting Parties the criminal proceedings are instituted on the proposal of the injured person.

Article 35. REQUEST FOR EXTRADITION

(1) The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, data on his domicile or residence, data on the criminal act and data on material damage if it had resulted from the criminal act.

(2) A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity, a description of the committed act, as well as the text of the provisions of law relating to the act committed by the person whose extradition is requested shall be attached to the request for extradition for instituting criminal proceedings. If a criminal act against property has been committed the amount of material damage which had or could have resulted from the criminal act is to be indicated.

(3) A certified copy of the final sentence as well as the text of the laws applicable to the committed act, including the legal regulations on the negative prescription, shall be attached to the request for the extradition for carrying out a sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated.

(4) The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought, for serving the sentence.

Article 36. ARREST FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION

In case the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the requested person.

Article 37. SUPPLEMENT TO THE REQUEST FOR EXTRADITION

(1) If the request for extradition lacks the necessary data the requested Contracting Party is entitled to require that additional data be forwarded within a fixed period not exceeding two months within which those data are to be provided. This period may be extended upon request on serious grounds.

(2) If the requesting Contracting Party fails to provide the requested additional data within the period stated in the request the requested Contracting Party is entitled to release the arrested person.

Article 38. PROVISIONAL ARREST

(1) The arrest may take place even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and announces that a warrant of arrest or another document having the same validity was issued or a sentence was passed on the basis on which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post or by cable.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may arrest a person staying in their territories even without such request if that person, according to their information, has committed a criminal act to which extradition applies according to the present Convention.

(3) The other Contracting Party shall be immediately notified of the arrest under the provisions of the previous paragraphs.

Article 39. RELEASE OF THE PERSON ARRESTED PROVISIONALLY

(1) A person arrested under the provisions of paragraph 1 of Article 38 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period of one month from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the provisional arrest.

(2) A person arrested under the provisions of paragraph 2 of Article 38 of the present Convention shall be released if the request for extradition or for provisional arrest under the provisions of paragraph 1 of Article 38 has not been received within a period of fifteen days from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the arrest.

Article 40. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person has to serve or is serving a sentence for another criminal act in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served.

Article 41. TEMPORARY EXTRADITION

(1) If a postponement of extradition under Article 40 of the present Convention would cause the prescription of the criminal proceedings or would lead to considerable difficulties in the investigation of the committed act, the person whose extradition is requested may temporarily be extradited to the requesting Contracting Party.

(2) The temporarily extradited person shall be returned without delay after the execution of acts of proceedings for which he was extradited but not later than before the expiry of two months from the date of temporary extradition.

Article 42. REQUEST FOR EXTRADITION BY SEVERAL STATES

If a request for extradition of the same person is made by several States the requested Contracting Party shall decide which of the requests should be granted. It will take into consideration namely the citizenship of the requested person, the seriousness of the committed act and the place where it was committed, as well as the date on which each request was made.

Article 43. LIMITATION OF PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

(1) Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

(2) Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

(3) The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

- a) The extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;
- b) The extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

Article 44. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender. If the requesting Contracting Party does not take over the person within a fortnight of the appointed date, the requested person may be released. Upon the request of one of the Contracting Parties the period may be extended for a period of seven days at maximum.

Article 45. REPEATED EXTRADITION

If an extradited person in any way avoids the criminal proceedings or serving of a sentence and if he returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be extradited upon a new request without the service of the documents referred to in Article 35 of the present Convention.

Article 46. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it becomes legally valid.

Article 47. TRANSIT

(1) One Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, permit the transit through its territory of persons extradited by a third State to the Contracting Party requesting the transit. A request for a transit may be refused for the reasons referred to in Article 34 of the present Convention.

(2) A request for a transit shall be made and dealt with in the same manner as the request for extradition.

(3) Authorities of the requested Contracting Party shall execute the transit in a manner which they consider to be the most suitable.

Article 48. COSTS OF EXTRADITION AND TRANSIT

The costs incurred by the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen except of the costs of transport, which shall be borne by the requesting Contracting Party. The costs of transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 49. HANDING OVER OF PROPERTY

(1) Any objects used by the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is admissible according to the present Convention as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, or its contravalue in case of disposition with such property as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over, if possible, to the requesting Contracting Party; these objects shall be handed over even if the person charged is not extradited.

(2) The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

(3) The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for the purpose of their delivery to the persons entitled. Where it is reasonably justified and with the consent of the requested Contracting Party the objects may be delivered directly to the persons entitled.

CHAPTER 3. SPECIAL PROVISIONS ON LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

Article 50. NOTIFICATION OF CRIMINAL CONVICTIONS

(1) The Contracting Parties shall notify each other of the final sentences in criminal matters passed by the courts of one Contracting Party against the citizens of the other Contracting Party.

(2) On the basis of a justified request the Contracting Parties shall inform each other of the sentences passed against persons who are not citizens of the requesting Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the finger-prints of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

Article 51. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS

The Contracting Parties shall send to each other, upon request, extracts from criminal records.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 52

(1) The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Aden.

(2) The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 53

The present Convention is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

IT WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and attached their seals thereto.

GIVEN in Prague on the 19th [of] January 1989 in two original copies, each in the Czech, Arab and English languages. In case of different interpretation between the Czech and Arab wording, the English wording will be decisive.

For the Czechoslovak
Socialist Republic:

JÁN PJEŠČAK

For the People's Democratic Republic
of Yemen:

ABDUL WASA AHMED SALAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES CIVILES
ET PÉNALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉ-
COSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPU-
LAIRE DU YÉMEN

La République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique populaire du Yémen,

Animées du désir de développer encore les relations mutuelles entre les deux Etats conformément au Traité d'amitié et de coopération signé le 14 septembre 1981 entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique populaire du Yémen² et souhaitant renforcer et améliorer les relations mutuelles des deux Etats dans les domaines des rapports juridiques,

Ont résolu de conclure la présente Convention et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

La République socialiste tchécoslovaque : l'académicien Jan Pjescak, Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque, et

La République populaire démocratique du Yémen : Abdul Wasa Ahmed Salem, Ministre de la justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE 1. PROTECTION JURIDIQUE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIÈRES CIVILES ET PÉNALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1) Les nationaux de chaque Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante en matières personnelles et réelles d'une protection juridique égale à celles dont jouissent les nationaux de l'autre Partie contractante.

2) Les nationaux de l'une des Parties contractantes peuvent comparaître devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et défendre leurs droits, soumettre des demandes, engager des actions et exercer les voies de recours dans les mêmes conditions que les nationaux de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions de la présente Convention concernant les nationaux des Parties contractantes s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales dont le siège est situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ont été constituées conformément à cette loi.

¹ Entrée en vigueur le 13 février 1990, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Aden le 14 janvier 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 52.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1293, p. 179.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement aide judiciaire dans les matières réglementées par la présente Convention.

2) Aux fins de la présente Convention, l'expression « matières civiles » est réputée englober aussi les matières familiales, du travail et commerciales.

3) Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité judiciaire » désigne tout organe public de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui a compétence dans les matières réglementées par la présente Convention en vertu de la loi de l'Etat dont il relève.

Article 3. CHAMP DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement aide judiciaire par l'accomplissement d'actes individuels, à savoir la rédaction, l'envoi et la remise d'actes et le rassemblement d'éléments de preuve auprès des Parties, des témoins, des personnes poursuivies ou autres personnes, la reconnaissance et l'exécution de décisions et, en matière pénale notamment, la prise en charge des poursuites pénales et de l'extradition.

Article 4. MODE DE COMMUNICATION

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles en exécution de la présente Convention par l'intermédiaire des autorités centrales compétentes.

2) Aux fins de la présente Convention, les autorités centrales sont les suivantes :

a) Pour la République socialiste tchécoslovaque :

- Le bureau du Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque;
- Le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque;
- Le Ministère de la justice de la République slovaque.

b) Pour la République démocratique populaire du Yémen :

- Le Ministère de la justice.

3) Dans l'exécution de la présente Convention, les autorités centrales des Parties contractantes emploient leurs langues officielles dans leurs communications, et toujours aussi la langue anglaise.

Article 5. DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) La demande d'entraide judiciaire contient les éléments ci-après :

- a) La désignation de l'autorité requérante;
- b) La désignation de l'autorité requise;
- c) La description de l'affaire dans laquelle l'entraide judiciaire est demandé;
- d) Les noms et prénoms des parties, personnes poursuivies ou condamnées et de leurs représentants légaux, le cas échéant; le lieu de leur résidence permanente, leur nationalité et leur profession; pour les matières pénales, également leurs lieu et date de naissance et les noms et prénoms des parents et, dans le cas de personnes morales, leur nom et leur siège;

- e) La nature de la demande, avec tous les renseignements nécessaires à l'exécution de la demande;
- f) Dans les matières pénales au surplus, la description et la qualification de l'infraction et des renseignements sur la victime; si un dommage matériel a été causé par l'infraction, le montant du dommage est indiqué.

2) La demande d'entraide judiciaire et les documents joints sont rédigés dans la langue officielle de la Partie contractante requise ou assortis d'une traduction dans cette langue ou en anglais. Chaque traduction jointe à la demande est certifiée exacte par un traducteur compétent ou par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes.

3) La demande porte la date à laquelle elle a été établie; elle est revêtue de la signature et du sceau officiel de l'autorité compétente.

Article 6. EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Dans l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique la loi de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut suivre les modalités mentionnées dans la demande si elles ne sont pas contraires à la loi dont l'autorité requise relève.

2) Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la demande, elle la transmet sur le champ à l'autorité compétente et en avise l'autorité requérante.

3) Si l'adresse portée sur la demande d'entraide judiciaire est inexacte, ou si la personne désignée dans la demande ne réside pas à l'adresse portée, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour vérifier l'adresse exacte.

4) L'autorité requise informe en temps opportun et directement l'autorité requérante qui en fait la demande des lieu et date de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

5) Après exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise, si elle en est priée, retourne les actes à l'autorité requérante. Si la demande d'entraide judiciaire ne peut être exécutée, l'autorité requise retourne les actes à l'autorité requérante et lui indique simultanément les motifs qui font obstacle à l'exécution de la demande.

Article 7. REMISE DES ACTES

L'autorité requise opère la remise des actes conformément au droit de l'Etat dont elle relève s'ils sont rédigés dans la langue de la Partie contractante requise, ou si est jointe une traduction certifiée exacte dans cette langue. Sinon, l'autorité requise ne remet l'acte au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter de plein gré.

Article 8. ATTESTATION DE REMISE

1) La remise des actes est prouvée au moyen d'une attestation signée par la personne à qui l'acte a été remis et revêtue d'un sceau officiel, de la date et de la signature de l'autorité qui a opéré la remise, ou au moyen d'une attestation délivrée par ladite autorité et décrivant la forme, le lieu et la date de la remise. Si l'acte à remettre est adressé en deux exemplaires, l'attestation d'acceptation et de remise peut être effectuée sur le second exemplaire.

2) L'attestation de remise est envoyée immédiatement à la Partie contractante requérante. Si la remise ne peut être opérée, les motifs en sont communiqués immédiatement par la Partie contractante requise à la Partie contractante requérante.

*Article 9. EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
PAR L'INTERMÉDIAIRE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU BUREAUX CONSULAIRES*

Les Parties contractantes ont la faculté d'opérer aussi la remise des actes et d'interroger leurs propres citoyens par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou bureaux consulaires. Dans ce cas, aucune contrainte n'est employée.

Article 10. PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

1) Le national, qui doit être interrogé en qualité de témoin ou d'expert devant l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, n'est pas tenu de comparaître devant cette autorité par l'effet d'une citation à comparaître; la citation ne comporte donc pas la menace d'une peine en cas de défaut de comparution.

2) Le témoin ou expert qui a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui comparaît, par l'effet d'une citation à comparaître devant l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante, n'est ni poursuivi, ni soumis à aucune restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de ladite Partie contractante en rapport avec l'infraction pénale ou une condamnation antérieure au franchissement de la frontière de la Partie contractante requérante.

De même, il n'est pas poursuivi en rapport avec le témoignage ou l'avis d'expert donné par lui.

3) Le témoin ou expert est déchu de la protection prévue au paragraphe 2 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les sept jours à compter de celui où il a été avisé par l'autorité judiciaire qui l'a cité à comparaître que sa présence n'est plus requise, ou si, ayant quitté le territoire de la Partie contractante requérante, il y est revenu volontairement. Il n'est pas tenu compte, pour le calcul du délai susmentionné, de la période de temps durant laquelle le témoin ou expert n'a pu quitter le territoire de ladite Partie contractante pour des motifs indépendants de sa volonté.

4) Le national cité à comparaître a droit à indemnité pour ses frais de voyage et de séjour, de même que pour son manque à gagner; en outre le témoin expert a le droit à des honoraires d'expertise pour ses opérations. Le type d'indemnité auquel la personne citée à comparaître a droit est indiqué dans la citation; si l'intéressé en fait la demande, il reçoit une avance pour couvrir ses frais.

Article 11. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Les Parties contractantes ne demandent pas le remboursement des frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des honoraires d'expertise et des autres dépenses correspondant aux opérations de l'expertise.

2) L'exécution de la demande d'un avis d'expert peut être subordonnée à la condition du dépôt d'une avance.

3) Sur demande, l'autorité requise avise l'autorité requérante du montant des frais occasionnés par l'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Si cette autorité recouvre le montant de ces frais auprès de la personne qui est tenue de les couvrir, le montant ainsi recouvré appartient à la Partie contractante requérante.

Article 12. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'exécution de la demande d'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la Partie contractante requise estime que sa souveraineté, sa sécurité ou son ordre public en seraient menacés;
- b) En matières pénales, si la demande est soumise en rapport avec des faits qui ne sont pas répréhensibles selon la loi de la Partie contractante requise.

Article 13. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se fournissent mutuellement des renseignements quant à la législation qui est ou a été en vigueur sur leur territoire ou quant au texte de cette législation, et des renseignements sur la jurisprudence.

Article 14. VALIDITÉ ET FORCE PROBANTE DES ACTES

1) Les actes délivrés ou certifiés dans la forme prescrite et revêtus du sceau officiel de l'autorité publique compétente ou d'un fonctionnaire (traducteur, expert) de l'une des Parties contractantes ne nécessitent aucune autre authentification sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même des signatures apposées sur les actes et des signatures vérifiées conformément à la réglementation de l'une des Parties contractantes.

2) Les actes réputés officiels sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont de même la force probante des actes officiels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. VÉRIFICATION DES ADRESSES ET AUTRES ÉLÉMENTS

1) Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour vérifier l'adresse des personnes qui résident sur leur territoire quand l'exercice des droits des nationaux l'exige.

2) Si une demande d'aliments est faite devant l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes contre une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière prête, sur demande, son assistance pour vérifier la source et le montant des revenus de la personne.

**CHAPITRE 2. REMISE D'ACTES CONCERNANT L'ÉTAT DES PERSONNES
ET AUTRES ACTES***Article 16*

1) Les Parties contractantes se remettent mutuellement des extraits de leurs registres officiels concernant la naissance, le mariage et le décès des nationaux de l'autre Partie contractante et l'avisent de toute modification des mentions à ce sujet. Les extraits sont envoyés immédiatement après inscription de la mention au registre.

2) A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante fournit ces extraits aux fins officielles.

3) Les extraits mentionnés dans le présent article sont fournis gratuitement par la voie diplomatique.

Article 17

Les demandes d'extraits des registres d'état civil ou d'autres actes concernant l'état civil, formulées par des nationaux des Parties contractantes, peuvent être adressées directement à l'autorité compétente chargée des registres ou à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante. Les actes demandés sont envoyés aux demandeurs par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'Etat dont l'autorité a délivré l'acte. La mission diplomatique ou le bureau consulaire perçoit un droit pour la délivrance de l'acte.

Article 18

Les Parties contractantes s'adressent mutuellement copie des jugements ou décisions définitifs concernant l'état civil des nationaux de l'autre Partie contractante dans les formes mentionnées au paragraphe 3 de l'article 16 de la présente Convention.

CHAPITRE 3. FRAIS D'INSTANCE

Article 19. DISPENSE DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVO

Les nationaux de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante ne peuvent, dès lors qu'ils sont domiciliés ou résidents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, être tenus de fournir garantie pour les frais d'instance au seul motif qu'ils sont étrangers ou n'ont pas leur domicile ou résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 20. DISPENSE DU PAIEMENT DES DROITS ET DE LA FOURNITURE DES GARANTIES

Les nationaux de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption du paiement des droits et de la fourniture des garanties judiciaires, de même que des autres frais d'instance, et bénéficient des autres avantages concernant les droits dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de l'autre Partie contractante. Il en va de même de la désignation d'un représentant à l'action à titre gratuit.

Article 21

1) L'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention est accordée sur présentation d'une attestation de la situation personnelle et patrimoniale du demandeur. L'attestation sera établie par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence.

2) Si le demandeur n'a ni son domicile, ni sa résidence sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, l'attestation peut être établie aussi par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de la Partie contractante dont le demandeur a la nationalité.

3) L'autorité judiciaire qui statue sur la demande d'une exemption peut demander à l'autorité qui établit le certificat des renseignements supplémentaires ou les précisions nécessaires.

Article 22

Si l'autorité judiciaire compétente accorde l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention au national de l'autre Partie contractante, l'exemption vaut

pour la totalité de la procédure, y compris la procédure d'exécution du jugement ou de la décision.

Article 23

1) Le national de l'une des Parties contractantes qui entend demander à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante une exemption en vertu de l'article 20 de la présente Convention peut soumettre la demande à l'autorité judiciaire compétente en raison du lieu de son domicile ou de sa résidence. Cette dernière transmet la demande assortie du certificat établi conformément à l'article 21 de la présente Convention à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante.

2) La demande peut être soumise en même temps que la demande introductive d'instance.

TITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 24

Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leur territoire les jugements ci-après rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le jugement des autorités judiciaires en matière civile et les transactions conclues dans ces matières et approuvées par les tribunaux;
- b) Les jugements des autorités judiciaires en matière pénale concernant le paiement de dommages-intérêts et les autres actions de droit civil;
- c) Les sentences des tribunaux arbitraux et les transactions obtenues par ces tribunaux.

Article 25

1) Les jugements visés à l'article 24 de la présente Convention sont reconnus et exécutés sous réserve que :

- a) Le jugement soit définitif et exécutoire selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- b) La reconnaissance et l'exécution du jugement n'entrent pas en conflit avec la compétence exclusive des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution du jugement sont recherchées;
- c) La Partie contre laquelle le jugement a été prononcé, bien que la citation lui ait été selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, remise dûment et en temps opportun, n'ait pas pris part au procès, et en cas d'incapacité de plaider, ait été correctement représentée;
- d) Le jugement ne soit pas en contradiction avec le jugement définitif rendu précédemment entre les mêmes parties, sur le même objet, par l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement est recherchée;
- e) Une instance entre les mêmes parties ayant le même objet ne soit pas pendante devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requise, si ladite instance a été engagée en premier;
- f) Le jugement des autorités judiciaires d'un Etat tiers rendu entre les mêmes Parties sur le même objet n'ait pas été reconnu, ni exécuté sur le territoire de la Partie contractante requise;

g) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution d'une loi est demandée considère que la reconnaissance et l'exécution du jugement ne serait pas contraire à l'ordre public de cette Partie et que, ni sa souveraineté, ni sa sécurité ne sont lésées par la reconnaissance ou l'exécution du jugement.

2) Les décisions exécutoires provisoirement et les mesures provisoires sont, même si elles sont susceptibles des voies de recours ordinaires, reconnues ou exécutées dans l'Etat requis si des décisions similaires peuvent être rendues et exécutées dans cet Etat.

Article 26

Les sentences des tribunaux arbitraux sont reconnues et exécutées dans les conditions prévues à l'article 25 de la présente Convention sous réserve que :

- a) La sentence se fonde sur un accord écrit concernant la compétence du tribunal arbitral et ait été rendue par le tribunal arbitral visé dans l'accord, dans les limites de la compétence conférée par cet accord;
- b) L'accord sur la compétence du tribunal arbitral soit valide au regard de la loi choisie par les Parties et, faute de choix, de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est recherchée.

Article 27

La décision sur la reconnaissance et l'exécution du jugement est rendue par l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

Article 28

1) La demande de reconnaissance ou d'exécution du jugement peut être soumise directement à l'autorité judiciaire compétente sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté, ou à l'autorité judiciaire qui a rendu le jugement en tant que juridiction de première instance; cette dernière transmet la demande à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante dans les formes prévues à l'article 4 de la présente Convention.

2) La demande doit être accompagnée des pièces ci-après :

- a) Le jugement du tribunal ou une copie du jugement certifiée exacte et contenant une disposition indiquant que le jugement est définitif et exécutoire, si cela n'est pas évident d'après le texte même du jugement;
- b) Un acte attestant que la partie contre laquelle le jugement a été rendu et qui a failli à comparaître au procès a été citée dûment et en temps opportun pour prendre part au procès, selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu et, en cas d'incapacité de plaider, a été correctement représentée, si cela n'est pas évident d'après le texte même du jugement;
- c) Une traduction certifiée de la demande et des actes mentionnés aux alinéas a et b du présent paragraphe dans la langue officielle de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 29

1) L'autorité judiciaire qui prononce sur la demande de reconnaissance et d'exécution du jugement se borne à vérifier si les conditions énoncées aux articles 25 et 26 de la présente Convention sont remplies.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est reconnu ou exécuté agit conformément à la loi de l'Etat dont elle relève.

Article 30

L'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais d'instance ont été avancés par l'Etat demande à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante de recouvrer les frais et droits d'instance. L'autorité judiciaire remet la somme perçue à la mission diplomatique ou au bureau consulaire de la Partie contractante requise.

Article 31. EXÉCUTION DU JUGEMENT SUR LES FRAIS D'INSTANCE

1) Si une Partie exemptée de la fourniture de la garantie pour les frais d'instance en vertu de l'article 19 de la présente Convention est condamnée, par un jugement définitif de l'autorité judiciaire d'une Partie contractante, à payer les frais d'instance, ce jugement est, sur proposition d'une personne intéressée, exécuté sans frais sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La demande et les pièces doivent être établies conformément à l'article 28 de la présente Convention.

3) L'autorité judiciaire qui se prononce sur l'exécution du jugement en vertu du paragraphe 1 du présent article se borne à vérifier si le jugement sur les frais d'instance est définitif et exécutoire.

TITRE III. MATIÈRES PÉNALES

CHAPITRE 1. PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

Article 32

1) Les Parties contractantes conviennent d'engager, en conformité et sous réserve des dispositions de leur propre législation, des poursuites pénales à la demande de l'autre Partie contractante contre leurs nationaux ayant commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Cette demande est accompagnée de toutes les pièces concernant l'affaire, d'éléments de preuve aussi complets que possible, de renseignements sur le dommage matériel causé par l'infraction et du texte des dispositions de la législation pénale concernant l'infraction en vigueur, le jour où l'infraction a été commise; si ces pièces ne suffisent pas, des renseignements supplémentaires sont envoyés à la demande de la Partie contractante qui a engagé les poursuites pénales.

3) Si le national, dont l'affaire a donné lieu à la demande de prise en charge des poursuites pénales, au moment où il est donné suite à cette demande, est détenu provisoirement sur le territoire de la Partie contractante requérante, des dispositions sont prises pour le renvoyer sur le territoire de la Partie contractante requise.

4) Les actions en réparation, engagées par les victimes avant la prise en charge des poursuites pénales devant une autorité judiciaire de la Partie contractante

requérante, sont subordonnées aux poursuites sur le territoire de la Partie contractante requise.

5) La Partie contractante qui engage les poursuites pénales avise l'autre Partie contractante du résultat des poursuites aussitôt que possible. Si une condamnation définitive est prononcée, copie en est adressée.

6) Les autorités judiciaires de la Partie contractante requérante s'abstiennent provisoirement de toute mesure relative aux poursuites engagées au sujet d'une infraction qui a donné lieu à une demande de prise en charge des poursuites pénales. Lorsque le jugement est définitif, elles s'abstiennent de prendre de telles mesures si, sur le territoire de l'Etat requis, la personne dont les poursuites ont été prises en charge :

- a) Ne fait plus l'objet de poursuites, ou que les poursuites à son encontre ont cessé parce que la commission de l'infraction n'a pas été prouvée, ou que l'infraction n'était pas répréhensible;
- b) A été condamnée et a entièrement purgé sa peine ou, sinon, a été graciée.

CHAPITRE 2. EXTRADITION

Article 33. OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties contractantes s'engagent, aux conditions prévues dans la présente Convention, à extraditer, si elles en sont requises, l'une vers l'autre les personnes contre qui des poursuites pénales doivent être engagées ou sur qui une condamnation doit être exécutée pour des faits qui, en vertu de la loi des deux Parties contractantes, sont répréhensibles.

Article 34. REFUS D'EXTRADER

L'extradition est refusée si :

- a) La personne dont l'extradition est demandée a la nationalité de la Partie contractante requise;
- b) L'infraction a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise;
- c) Selon la loi de la Partie contractante requise, des poursuites pénales ne peuvent être engagées, ou la condamnation ne peut être exécutée parce qu'une exonération de la peine a été acquise par le passage du temps ou pour tout autre motif légal;
- d) L'extradition est contraire à la loi de l'une des Parties contractantes;
- e) Une condamnation définitive pour la même infraction a déjà été prononcée contre la personne dont l'extradition est demandée sur le territoire de la Partie contractante requise, ou si des poursuites pénales ont abouti à une condamnation définitive;
- f) Selon la loi de l'une des Parties contractantes, des poursuites pénales sont engagées à l'initiative de la victime.

Article 35. DEMANDE D'EXTRADITION

1) La demande d'extradition indique les noms et prénoms de la personne dont l'extradition est demandée, ses date et lieu de naissance, sa nationalité, des ren-

seignements sur son domicile ou sa résidence, des renseignements sur l'infraction et sur le dommage matériel causé par l'infraction.

2) Une copie certifiée du mandat d'arrêt ou autre acte de valeur analogue, la description des faits et le texte des dispositions législatives applicables aux faits commis par la personne dont l'extradition est demandée sont joints à la demande d'extradition aux fins de l'engagement des poursuites pénales. Si une infraction contre des biens a été commise, le montant du dommage matériel que l'infraction a causé ou aurait pu causer doit être indiqué.

3) Une copie certifiée de la condamnation définitive et le texte des lois applicables aux faits commis, y compris des dispositions établissant que l'infraction n'est pas prescrite, sont joints à la demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation. Si la personne condamnée a déjà purgé une partie de sa peine, la demande le mentionne.

4) La Partie contractante requérante n'est pas tenue de joindre à la demande la preuve de la culpabilité de la personne dont l'extradition est recherchée, aux fins de l'exécution de la condamnation.

Article 36. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition est suffisamment justifiée en vertu de la présente Convention, la Partie contractante requise prend, conformément à sa loi, des dispositions immédiates pour l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée.

Article 37. SUPPLÉMENT À LA DEMANDE D'EXTRADITION

1) Si la demande d'extradition ne comporte pas les renseignements nécessaires, la Partie contractante requise peut demander des renseignements complémentaires qui lui sont adressés dans un délai fixé ne dépassant pas deux mois, dans lequel les renseignements doivent être fournis. Le délai peut être prorogé sur demande fondée sur des motifs graves.

2) Si la Partie contractante requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires demandés dans le délai indiqué dans la demande, la Partie contractante requise peut élargir la personne détenue.

Article 38. ARRESTATION PROVISOIRE

1) L'arrestation peut avoir lieu même avant la réception de la demande d'extradition si la Partie requérante demande explicitement l'arrestation et annonce qu'un mandat d'arrêt ou un autre acte de valeur analogue a été délivré, ou qu'une condamnation a été prononcée et servira de base à la demande d'extradition qui sera envoyée. La demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par voie postale ou par télégramme.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent arrêter une personne présente sur le territoire même en l'absence d'une telle demande si la personne, selon les renseignements dont les autorités disposent, a commis une infraction à laquelle l'extradition s'applique en vertu de la présente Convention.

3) L'autre Partie contractante est avisée immédiatement de l'arrestation opérée en vertu des dispositions des paragraphes précédents.

Article 39. ELARGISSEMENT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE PROVISOIREMENT

1) La personne arrêtée en vertu des dispositions du paragraphe *a* de l'article 38 de la présente Convention peut être élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai d'un mois à compter du jour où la Partie contractante requérante a été avisée de l'arrestation provisoire.

2) La personne arrêtée en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 38 de la présente Convention est élargie si la demande d'extradition ou d'arrestation provisoire en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 n'est pas reçue dans un délai de 15 jours, à compter du jour où la Partie contractante requérante a été avisée de l'arrestation.

Article 40. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

Si des poursuites pénales sont en cours contre une personne dont l'extradition est demandée, ou si cette personne doit accomplir ou accomplit une condamnation pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être ajournée jusqu'à l'achèvement des poursuites pénales ou jusqu'à ce que la condamnation ait été accomplie.

Article 41. EXTRADITION PROVISOIRE

1) Si l'ajournement de l'extradition en vertu de l'article 40 de la présente Convention devait entraîner la prescription des poursuites pénales ou provoquer des difficultés considérables dans l'enquête sur les faits, la personne dont l'extradition est demandée peut être extradée temporairement vers la Partie contractante requérante.

2) La personne extradée provisoirement est renvoyée sans délai après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels elle a été extradée et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de l'extradition provisoire.

Article 42. DEMANDE D'EXTRADITION PAR PLUSIEURS ETATS

Si une demande d'extradition de la même personne est faite par plusieurs Etats, la Partie contractante requise décide à quelle demande faire droit. Elle prend en considération la nationalité de la personne demandée, la gravité des faits commis et le lieu où ils ont été commis, de même que la date de chaque demande.

Article 43. RESTRICTIONS DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNES EXTRADÉES

1) Hors le consentement de la Partie contractante requise, une personne extradée ne peut être poursuivie, ni contrainte à accomplir une condamnation pour une infraction commise avant son extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

2) Hors le consentement de la Partie contractante requise, la personne extradée ne peut être extradée vers un Etat tiers.

3) Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire si :

a) La personne extradée ne quitte pas son territoire avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la fin des poursuites ou de l'exécution de la peine; ce délai ne comprend pas la période de temps durant laquelle la personne extradée n'a pu, pour des motifs indépendants de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante;

- b) La personne extradée a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et est revenue volontairement sur ce territoire.

Article 44. REMISE DE LA PERSONNE À EXTRADER

La Partie contractante requise notifie à la Partie contractante requérante le lieu et la date de la remise. Si la Partie contractante requérante ne prend pas la personne en sa garde dans la quinzaine de la date fixée, la personne requise peut être élargie. A la demande de l'une des Parties contractantes, le délai peut être prorogé pour une période de sept jours tout au plus.

Article 45. NOUVELLE EXTRADITION

La personne extradée, qui se soustrait de quelque manière aux poursuites pénales ou à l'exécution d'une condamnation et retourne à nouveau sur le territoire de la Partie contractante, est extradée sur nouvelle demande sans la remise des pièces visées à l'article 35 de la présente Convention.

Article 46. NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

La Partie contractante requérante notifie à la Partie contractante requise le résultat des poursuites pénales contre la personne extradée. Si une condamnation a été prononcée contre la personne extradée, une copie de la décision du tribunal est envoyée dès que la décision est devenue définitive.

Article 47. TRANSIT

1) A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorise le transit par son territoire des personnes extradées par un Etat tiers vers la Partie contractante qui demande l'autorisation de transit. La demande d'autorisation de transit peut être refusée pour les motifs visés à l'article 34 de la présente Convention.

2) La demande de transit est faite et traitée de la même manière que la demande d'extradition.

3) Les autorités de la Partie contractante requise opèrent le transit de la manière qu'elles jugent la plus appropriée.

Article 48. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais provoqués par l'extradition sont acquittés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont intervenus, sauf les frais de transport qui sont à la charge de la Partie contractante requérante. Les frais de transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 49. REMISE DE BIENS

1) Tous objets utilisés par la personne accusée d'avoir commis l'infraction pour laquelle l'extradition est recevable en vertu de la présente Convention, de même que tous biens acquis par elle en conséquence de l'infraction, ou leur contre-valeur si ces biens ont été aliénés, ainsi que tous autres objets qui peuvent servir d'éléments de preuve sont remis, si possible, à la Partie contractante requérante; ces objets sont remis même si la personne accusée n'est pas extradée.

2) La Partie contractante requise peut retarder temporairement la remise des objets demandés s'ils sont nécessaires à d'autres poursuites pénales.

3) Il n'est pas porté atteinte aux droits des tiers au regard des objets remis. Après la fin des poursuites pénales, la Partie contractante requérante retourne les objets à la Partie contractante requise afin qu'ils soient remis à qui de droit. S'il existe des justifications raisonnables et, avec le consentement de la Partie contractante requise, les objets peuvent être remis directement à qui de droit.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES PÉNALES

Article 50. NOTIFICATION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

1) Les Parties contractantes se notifient mutuellement les condamnations définitives en matière pénale prononcées par les tribunaux d'une Partie contractante contre les nationaux de l'autre Partie contractante.

2) Sur demande justifiée, les Parties contractantes s'informent mutuellement des condamnations prononcées contre les personnes qui n'ont pas la nationalité de la Partie contractante requérante.

3) Les Parties contractantes, si les circonstances le permettent et sur demande, se communiquent mutuellement les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 51. EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se communiquent, sur demande, des extraits du casier judiciaire.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 52

1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Aden.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 53

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la Convention par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après sa réception.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 19 janvier 1989, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en tchèque, en arabe et en anglais. Le texte anglais l'emporte en cas de différence d'interprétation entre le libellé tchèque et le libellé arabe.

Pour la République
socialiste tchécoslovaque :

JÁN PJEŠČAK

Pour la République populaire
démocratique du Yémen :

ABDUL WASA AHMED SALAM

No. 27204

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries (with schedules and maps). Signed at Duhlin on 7 November 1988

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 3 May 1990.

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays (avec annexes et cartes). Signé à Dublin le 7 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 3 mai 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CON-
CERNING THE DELIMITATION OF AREAS OF THE CONTI-
NENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom,
Wishing to open up further opportunities for their respective off-shore petro-
leum and related industries by establishing boundaries between their respective
parts of the continental shelf,

Have agreed as follows:

Article 1. IRISH SEA AND SOUTH-WEST AREA

(1) The boundary between the parts of the continental shelf which appertain to Ireland and the United Kingdom, respectively, in the area south of latitude 53°39' North shall be a line composed of parallels of latitude and meridians of longitude joining, in the sequence given in Schedule A to this Agreement, the points set out in that Schedule.

(2) This line, described as "Line A", has been drawn by way of illustration on Map A annexed to this Agreement.²

Article 2. NORTH-WEST AREA

(1) The boundary between the parts of the continental shelf which appertain to Ireland and the United Kingdom, respectively, in the area west of longitude 6°45' West shall be a line composed of parallels of latitude and meridians of longitude joining, in the sequence given in Schedule B to this Agreement, the points set out in that Schedule.

(2) This line, described as "Line B", has been drawn by way of illustration on Map B annexed to this Agreement.²

Article 3. CROSS-BOUNDARY FIELDS

If any oil, gas or condensate field extends across Line A or Line B and the part of such field which is situated on one side of the line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the line, the two Governments shall make determined efforts to reach agreement as to the exploitation of such field.

Article 4. CONTINENTAL MARGIN

Nothing in this Agreement affects the position of either Government concerning the location of the outer edge of its continental margin.

Article 5. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Agreement.

¹ Came into force on 11 January 1990, the date on which the Parties notified each other of their acceptance, in accordance with article 5.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Dublin this 7th day of November 1988.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Kingdom:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.

² Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

SCHEDULE A

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	53° 39'.00N	5° 17'.00W
2	53° 32'.00N	5° 17'.00W
3	53° 32'.00N	5° 19'.00W
4	53° 26'.00N	5° 19'.00W
5	53° 26'.00N	5° 20'.00W
6	53° 09'.00N	5° 20'.00W
7	53° 09'.00N	5° 19'.00W
8	52° 59'.00N	5° 19'.00W
9	52° 59'.00N	5° 22'.50W
10	52° 52'.00N	5° 22'.50W
11	52° 52'.00N	5° 24'.50W
12	52° 44'.00N	5° 24'.50W
13	52° 44'.00N	5° 28'.00W
14	52° 32'.00N	5° 28'.00W
15	52° 32'.00N	5° 22'.80W
16	52° 24'.00N	5° 22'.80W
17	52° 24'.00N	5° 35'.00W
18	52° 16'.00N	5° 35'.00W
19	52° 16'.00N	5° 39'.00W
20	52° 12'.00N	5° 39'.00W
21	52° 12'.00N	5° 42'.00W
22	52° 08'.00N	5° 42'.00W
23	52° 08'.00N	5° 46'.00W
24	52° 04'.00N	5° 46'.00W
25	52° 04'.00N	5° 50'.00W
26	52° 00'.00N	5° 50'.00W
27	52° 00'.00N	5° 54'.00W
28	51° 58'.00N	5° 54'.00W
29	51° 58'.00N	5° 57'.00W
30	51° 54'.00N	5° 57'.00W
31	51° 54'.00N	6° 00'.00W
32	51° 50'.00N	6° 00'.00W
33	51° 50'.00N	6° 06'.00W
34	51° 40'.00N	6° 06'.00W
35	51° 40'.00N	6° 18'.00W
36	51° 30'.00N	6° 18'.00W
37	51° 30'.00N	6° 33'.00W
38	51° 20'.00N	6° 33'.00W
39	51° 20'.00N	6° 42'.00W
40	51° 10'.00N	6° 42'.00W
41	51° 10'.00N	6° 48'.00W
42	51° 00'.00N	6° 48'.00W
43	51° 00'.00N	7° 03'.00W
44	50° 50'.00N	7° 03'.00W
45	50° 50'.00N	7° 12'.00W
46	50° 40'.00N	7° 12'.00W
47	50° 40'.00N	7° 36'.00W
48	50° 30'.00N	7° 36'.00W
49	50° 30'.00N	8° 00'.00W
50	50° 20'.00N	8° 00'.00W
51	50° 20'.00N	8° 12'.00W
52	50° 10'.00N	8° 12'.00W
53	50° 10'.00N	8° 24'.00W
54	50° 00'.00N	8° 24'.00W
55	50° 00'.00N	8° 36'.00W

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
56	49° 50'.00N	8° 36'.00W
57	49° 50'.00N	8° 45'.00W
58	49° 40'.00N	8° 45'.00W
59	49° 40'.00N	8° 54'.00W
60	49° 30'.00N	8° 54'.00W
61	49° 30'.00N	9° 03'.00W
62	49° 20'.00N	9° 03'.00W
63	49° 20'.00N	9° 12'.00W
64	49° 10'.00N	9° 12'.00W
65	49° 10'.00N	9° 17'.00W
66	49° 00'.00N	9° 17'.00W
67	49° 00'.00N	9° 24'.00W
68	48° 50'.00N	9° 24'.00W
69	48° 50'.00N	9° 36'.00W
70	48° 30'.00N	9° 36'.00W
71	48° 30'.00N	9° 48'.00W
72	48° 20'.00N	9° 48'.00W
73	48° 20'.00N	10° 00'.00W
74	48° 10'.00N	10° 00'.00W
75	48° 10'.00N	10° 24'.00W
76	48° 00'.00N	10° 24'.00W
77	48° 00'.00N	10° 38'.00W
78	47° 50'.00N	10° 38'.00W
79	47° 50'.00N	10° 46'.00W
80	47° 40'.00N	10° 46'.00W
81	47° 40'.00N	10° 59'.00W
82	47° 30'.00N	10° 59'.00W
83	47° 30'.00N	11° 12'.00W
84	47° 20'.00N	11° 12'.00W
85	47° 20'.00N	11° 25'.00W
86	47° 10'.00N	11° 25'.00W
87	47° 10'.00N	11° 38'.00W
88	47° 00'.00N	11° 38'.00W
89	47° 00'.00N	11° 51'.00W
90	46° 50'.00N	11° 51'.00W
91	46° 50'.00N	12° 04'.00W
92	46° 40'.00N	12° 04'.00W
93	46° 40'.00N	12° 12'.00W
94	46° 34'.00N	12° 12'.00W

The positions of points 1 to 94 are defined by co-ordinates of latitude and longitude on World Geodetic System 1984 datum (WGS 84).

SCHEDULE B

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
95	55° 28'.00N	6° 45'.00W
96	55° 28'.00N	6° 48'.00W
97	55° 30'.00N	6° 48'.00W
98	55° 30'.00N	6° 51'.00W
99	55° 35'.00N	6° 51'.00W
100	55° 35'.00N	6° 57'.00W
101	55° 40'.00N	6° 57'.00W
102	55° 40'.00N	7° 02'.00W
103	55° 45'.00N	7° 02'.00W
104	55° 45'.00N	7° 08'.00W
105	55° 50'.00N	7° 08'.00W
106	55° 50'.00N	7° 15'.00W
107	55° 55'.00N	7° 15'.00W
108	55° 55'.00N	7° 23'.00W
109	56° 00'.00N	7° 23'.00W
110	56° 00'.00N	8° 13'.00W
111	56° 05'.00N	8° 13'.00W
112	56° 05'.00N	8° 39'.50W
113	56° 10'.00N	8° 39'.50W
114	56° 10'.00N	9° 07'.00W
115	56° 21'.50N	9° 07'.00W
116	56° 21'.50N	10° 30'.00W
117	56° 32'.50N	10° 30'.00W
118	56° 32'.50N	12° 12'.00W
119	56° 42'.00N	12° 12'.00W
120	56° 42'.00N	14° 00'.00W
121	56° 49'.00N	14° 00'.00W
122	56° 49'.00N	15° 36'.00W
123	56° 56'.00N	15° 36'.00W
124	56° 56'.00N	17° 24'.00W
125	57° 05'.50N	17° 24'.00W
126	57° 05'.50N	19° 30'.00W
127	57° 14'.00N	19° 30'.00W
128	57° 14'.00N	21° 32'.00W
129	57° 22'.00N	21° 32'.00W
130	57° 22'.00N	23° 57'.40W
131	57° 28'.00N	23° 57'.40W
132	57° 28'.00N	25° 31'.50W

The position of points 95 to 132 are defined by co-ordinates of latitude and longitude on World Geodetic System 1984 datum (WGS 84).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'assurer de nouvelles possibilités aux industries pétrolières et connexes marines des deux pays en établissant la frontière entre leurs parties respectives du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. MER D'IRLANDE ET ZONE SUD-OUEST

1) La frontière entre les parties du plateau continental qui appartiennent à l'Irlande ou au Royaume-Uni, dans la zone située au sud de 53° 39' de latitude Nord est une ligne composée des parallèles et méridiens reliant, dans l'ordre indiqué au tableau A du présent Accord, les points énumérés dans ledit tableau.

2) Cette ligne, dite « ligne A », a été tracée à des fins illustratives sur la carte A annexée au présent Accord².

Article 2. ZONE NORD-OUEST

1) La frontière entre les parties du plateau continental qui appartiennent respectivement à l'Irlande et au Royaume-Uni, dans la zone située à l'ouest de 6° 45' de longitude Ouest est une ligne composée des parallèles et méridiens reliant, dans l'ordre indiqué au tableau B du présent Accord, les points énumérés dans ledit tableau.

2) Cette ligne, dite « ligne B », a été tracée à des fins illustratives sur la carte B annexée au présent Accord².

Article 3. GISEMENTS CHEVAUCHANT LA FRONTIÈRE

Au cas où un gisement de pétrole, de gaz ou de condensat s'étendrait de part et d'autre de la ligne A ou de la ligne B et où la partie de ce gisement située d'un côté de la ligne pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, depuis l'autre côté de cette ligne, les deux Gouvernements s'efforceront d'arriver à un accord sur l'exploitation dudit gisement.

Article 4. MARGE CONTINENTALE

Le présent Accord n'affecte aucunement les positions des deux Gouvernements concernant l'emplacement du rebord externe de leurs marges continentales respectives.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées leur acceptation, conformément à l'article 5.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements échangeront les notifications d'acceptation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 7 novembre 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[BRIAN LENIHAN]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[GEOFFREY HOWE]

TABLEAU A

<i>Point</i>	<i>Latitude (Nord)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
1	53° 39' 00"	5° 17' 00"
2	53° 32' 00"	5° 17' 00"
3	53° 32' 00"	5° 19' 00"
4	53° 26' 00"	5° 19' 00"
5	53° 26' 00"	5° 20' 00"
6	53° 09' 00"	5° 20' 00"
7	53° 09' 00"	5° 19' 00"
8	52° 59' 00"	5° 19' 00"
9	52° 59' 00"	5° 22' 50"
10	52° 52' 00"	5° 22' 50"
11	52° 52' 00"	5° 24' 50"
12	52° 44' 00"	5° 24' 50"
13	52° 44' 00"	5° 28' 00"
14	52° 32' 00"	5° 28' 00"
15	52° 32' 00"	5° 22' 80"
16	52° 24' 00"	5° 22' 80"
17	52° 24' 00"	5° 35' 00"
18	52° 16' 00"	5° 35' 00"
19	52° 16' 00"	5° 39' 00"
20	52° 12' 00"	5° 39' 00"
21	52° 12' 00"	5° 42' 00"
22	52° 08' 00"	5° 42' 00"
23	52° 08' 00"	5° 46' 00"
24	52° 04' 00"	5° 46' 00"
25	52° 04' 00"	5° 50' 00"
26	52° 00' 00"	5° 50' 00"
27	52° 00' 00"	5° 54' 00"
28	51° 58' 00"	5° 54' 00"
29	51° 58' 00"	5° 57' 00"
30	51° 54' 00"	5° 57' 00"
31	51° 54' 00"	6° 00' 00"
32	51° 50' 00"	6° 00' 00"
33	51° 50' 00"	6° 06' 00"
34	51° 40' 00"	6° 06' 00"
35	51° 40' 00"	6° 18' 00"
36	51° 30' 00"	6° 18' 00"
37	51° 30' 00"	6° 33' 00"
38	51° 20' 00"	6° 33' 00"
39	51° 20' 00"	6° 42' 00"
40	51° 10' 00"	6° 42' 00"
41	51° 10' 00"	6° 48' 00"
42	51° 00' 00"	6° 48' 00"
43	51° 00' 00"	7° 03' 00"
44	50° 50' 00"	7° 03' 00"
45	50° 50' 00"	7° 12' 00"
46	50° 40' 00"	7° 12' 00"
47	50° 40' 00"	7° 36' 00"
48	50° 30' 00"	7° 36' 00"
49	50° 30' 00"	8° 00' 00"
50	50° 20' 00"	8° 00' 00"
51	50° 20' 00"	8° 12' 00"
52	50° 10' 00"	8° 12' 00"
53	50° 10' 00"	8° 24' 00"
54	50° 00' 00"	8° 24' 00"
55	50° 00' 00"	8° 36' 00"

<i>Point</i>	<i>Latitude (Nord)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
56	49° 50' 00"	8° 36' 00"
57	49° 50' 00"	8° 45' 00"
58	49° 40' 00"	8° 45' 00"
59	49° 40' 00"	8° 54' 00"
60	49° 30' 00"	8° 54' 00"
61	49° 30' 00"	9° 03' 00"
62	49° 20' 00"	9° 03' 00"
63	49° 20' 00"	9° 12' 00"
64	49° 10' 00"	9° 12' 00"
65	49° 10' 00"	9° 17' 00"
66	49° 00' 00"	9° 17' 00"
67	49° 00' 00"	9° 24' 00"
68	48° 50' 00"	9° 24' 00"
69	48° 50' 00"	9° 36' 00"
70	48° 30' 00"	9° 36' 00"
71	48° 30' 00"	9° 48' 00"
72	48° 20' 00"	9° 48' 00"
73	48° 20' 00"	10° 00' 00"
74	48° 10' 00"	10° 00' 00"
75	48° 10' 00"	10° 24' 00"
76	48° 00' 00"	10° 24' 00"
77	48° 00' 00"	10° 38' 00"
78	47° 50' 00"	10° 38' 00"
79	47° 50' 00"	10° 46' 00"
80	47° 40' 00"	10° 46' 00"
81	47° 40' 00"	10° 59' 00"
82	47° 30' 00"	10° 59' 00"
83	47° 30' 00"	11° 12' 00"
84	47° 20' 00"	11° 12' 00"
85	47° 20' 00"	11° 25' 00"
86	47° 10' 00"	11° 25' 00"
87	47° 10' 00"	11° 38' 00"
88	47° 00' 00"	11° 38' 00"
89	47° 00' 00"	11° 51' 00"
90	46° 50' 00"	11° 51' 00"
91	46° 50' 00"	12° 04' 00"
92	46° 40' 00"	12° 04' 00"
93	46° 40' 00"	12° 12' 00"
94	46° 34' 00"	12° 12' 00"

La latitude et la longitude des points 1 à 94 ont été déterminées d'après la référence du système géodésique mondial de 1984 (WGS 84).

TABLEAU B

<i>Point</i>	<i>Latitude (Nord)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
95	55° 28' 00"	6° 45' 00"
96	55° 28' 00"	6° 48' 00"
97	55° 30' 00"	6° 48' 00"
98	55° 30' 00"	6° 51' 00"
99	55° 35' 00"	6° 51' 00"
100	55° 35' 00"	6° 57' 00"
101	55° 40' 00"	6° 57' 00"
102	55° 40' 00"	7° 02' 00"
103	55° 45' 00"	7° 02' 00"
104	55° 45' 00"	7° 08' 00"
105	55° 50' 00"	7° 08' 00"
106	55° 50' 00"	7° 15' 00"
107	55° 55' 00"	7° 15' 00"
108	55° 55' 00"	7° 23' 00"
109	56° 00' 00"	7° 23' 00"
110	56° 00' 00"	8° 13' 00"
111	56° 05' 00"	8° 13' 00"
112	56° 05' 00"	8° 39' 50"
113	56° 10' 00"	8° 39' 50"
114	56° 10' 00"	9° 07' 00"
115	56° 21' 50"	9° 07' 00"
116	56° 21' 50"	10° 30' 00"
117	56° 32' 50"	10° 30' 00"
118	56° 32' 50"	12° 12' 00"
119	56° 42' 00"	12° 12' 00"
120	56° 42' 00"	14° 00' 00"
121	56° 49' 00"	14° 00' 00"
122	56° 49' 00"	15° 36' 00"
123	56° 56' 00"	15° 36' 00"
124	56° 56' 00"	17° 24' 00"
125	57° 05' 50"	17° 24' 00"
126	57° 05' 50"	19° 30' 00"
127	57° 14' 00"	19° 30' 00"
128	57° 14' 00"	21° 32' 00"
129	57° 22' 00"	21° 32' 00"
130	57° 22' 00"	23° 57' 40"
131	57° 28' 00"	23° 57' 40"
132	57° 28' 00"	25° 31' 50"

La latitude et la longitude des points 95 à 132 ont été déterminées d'après la référence du système géodésique mondial de 1984 (WGS 84).

No. 27205

**DENMARK
and
ANGOLA**

**Agreement on consolidation of debts (with appendix). Signed
at Bruxelles on 5 December 1989**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 3 May 1990.

**DANEMARK
et
ANGOLA**

**Accord sur la consolidation des dettes (avec annexe). Signé à
Bruxelles le 5 décembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 mai 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Angola have in accordance with the Agreed Minute, signed in Paris on July 20, 1989, as a result of the conference of Angola's debts, at which the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Angola were represented, agreed as follows:

Article I. DEBTS CONCERNED

The present Agreement shall apply to the servicing of debts resulting from:

a) The Danish Government Loan to Angola of April 8, 1981 (hereinafter referred to as "the Loan").

b) Commercial credits guaranteed by the Danish Export Credit Agency "Eksportkreditrådet" (hereinafter referred to as "EKR"), pursuant to a contract concluded before December 31, 1986, and having an original maturity of more than one year, and which were extended to the Government of the People's Republic of Angola or its public sector or covered by the guarantee of the Government of the People's Republic of Angola or its public sector.

c) Repayment of principal and interest due as a result of the Agreement concluded on May 27, 1988, between the Government of Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Angola.

Article II. TERMS OF CONSOLIDATION

A. Amounts due from July 1, 1989, up to September 30, 1990, inclusive

1. (a) The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100 per cent of the amounts of principal on the Loan mentioned in Article I(a) and not paid;

(b) And 100 per cent of the amounts of principal and contractual interest (excluding late interest) and not paid on Commercial Credits guaranteed by EKR and mentioned in Article I(b).

2. The Government of the Kingdom of Denmark furthermore commits itself to reschedule 100 per cent of the moratorium interest (excluding late interest) due from July 1, 1989, up to December 31, 1989, inclusive and not paid and 50 per cent of the moratorium interest (excluding late interest) due from January 1, 1990, up to September 30, 1990, inclusive and not paid on the consolidation mentioned in Article I(c).

3. The Government of the People's Republic of Angola will pay 50 per cent of the moratorium interest on due date.

4. Repayment by the Government of the People's Republic of Angola of the corresponding sums will be made in 8 equal and successive semi-annual payments, the first to be made on September 30, 1996, and the final payment to be made on March 31, 2000.

¹ Came into force on 5 December 1989 by signature, in accordance with article IX.

B. *Amounts due as at June 30, 1989, and not paid*

1. (a) The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100 per cent of the amounts of principal on the Loan mentioned in Article I(a);

(b) And 100 per cent of the amounts of principal and contractual interest (excluding late interest) on Commercial Credits guaranteed by EKR and mentioned in Article I(b).

2. Repayment by the Government of the People's Republic of Angola of the corresponding sums will be made in 8 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on September 30, 1996, and the final payment to be made on March 31, 2000.

Article III. DEBTS INVOLVED

The debts involved are agreed to be:

Article II, A(1)

The Loan mentioned in Article I(a)	DKK	3,340,000
Commercial Credits mentioned in Artikel I(b).....	DKK	22,233,059.54
	DEM	1,123,301.50

Article II, A(2)

Commercial Credits mentioned in Article I(c) and due from July 1, 1989, up to December 31, 1989 (100 per cent)	DKK	2,674,716.97
	DEM	102,183.39
Commercial Credits mentioned in Article I(c) and due from January 1, 1990, up to September 30, 1990 (50 per cent)	DKK	1,330,050.52
	DEM	50,812.50

Article II, B

The Loan mentioned in Article I(a)	DKK	5,010,000
Commercial Credits mentioned in Article I(b).....	DKK	49,365,649.68
	DEM	2,555,473.88

These amounts are specified in the Appendix. The Appendix is an integral part of the Agreement.

The Appendix is subject to reconciliation, verification and confirmation by the Banco Nacional de Angola, hereinafter referred to as "the B.N.A." at any time before December 31, 1989.

If needed, the Appendix may be altered, amended or added to by agreement between EKR and B.N.A., which parties shall act on behalf of their respective Governments.

Article IV. INTEREST

The Government of the People's Republic of Angola shall be liable for and shall pay in interest in accordance with the provisions of this Article except for the Loan which shall continue to be free of interest.

Interest shall be calculated on the outstanding amounts on the basis of a 365-day year.

Interest shall accrue on each individual debt from the original maturity date and shall be payable until the settlement of the debt by payment to EKR and shall be paid and transferred to EKR in the currencies in which the corresponding contracts or credits were originally denominated.

The interest amounts shall be paid semi-annually in arrears on March 31 and September 30 each year, commencing on March 31, 1990.

The interest rates are agreed to be:

a) Until December 31, 1989, the interest charges are the late interest rates stated in the original loan agreements.

b) From January 1, 1990, the interest charges are:

— On Danish Kroner (DKK): 10,50 per cent p.a.;

— On German Marks (DEM): . . .

The rate of interest on debts owed in DEM will be determined by the Government of the Kingdom of Denmark on the second business day prior to the commencement of the relevant interest period in the following way:

The Government of the Kingdom of Denmark will request three prime banks in the London Interbank Market to inform the Government of the Kingdom of Denmark of the rate at which six-month DEM deposits are offered to them as of 11.00 A.M. (London Time) on such interest determination date. The Government of the Kingdom of Denmark will then calculate the arithmetic mean of the quotations (if necessary, rounded up to the nearest 1/16th of the one per cent), and then add 7/16 per cent.

In the event that an amount payable under Articles II and IV has not been received by EKR in Copenhagen within 30 days of the due date thereof interest shall be paid on such amount from the due date up to and including the day of actual payment at the rate determined in this Article added 1%.

Article V. PAYMENTS

The payments referred to in Article II concerning the Loan shall be made [to] Account No. 8059-6 of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

The payments referred to in Articles II and IV concerning the Commercial Credits shall be paid to the account of EKR, Account No. 6344-5 with Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058 Copenhagen K, Denmark.

All payments shall be made without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing outside the Kingdom of Denmark.

Article VI. NON-RESCHEDULED DEBT

The Government of the People's Republic of Angola undertakes to transfer all amounts due as at June 30, 1989, including late interest as at June 30, 1989, and not paid as follows:

— 50 per cent at June 30, 1990;

— 50 per cent at June 30, 1991.

From July 1, 1989, moratorium interest shall be paid according to the interest rates mentioned in Article IV. Late interest on other currencies than those mentioned in Article IV shall be based on a 6-month LIBOR rate + 7/16 per cent.

Article VII. IMPLEMENTATION

The Danish institution responsible for the implementation of this Agreement is EKR. The address is:

Eksportkreditraadet
Codanhus
60, G1. Kongevej
DK-1850 Frederiksberg C
Denmark
Phone: 45-31-31 38 25
Telex: 22910 defdk
Telefax: 45-31-31 24 25.

The Angolan institution responsible for the implementation of this Agreement is the B.N.A. The address is:

Banco Nacional de Angola
Av. 4 Fevereiro
Luanda
People's Republic of Angola
Phone: 391033
Telex: 3005 AN
Telefax: 244-2-33 72 96 or 39 05 79.

Article VIII. COMPARABILITY OF TREATMENT

Notwithstanding the provisions and terms of the present agreement the Government of the People's Republic of Angola commits itself to accord to the Government of The Kingdom of Denmark a not less favourable treatment than might be accorded to any other creditor nation or bank in connection with restructuring of debts similar in nature to those embraced by the present Agreement.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The present Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last payment under Articles II and IV have been made.

DONE in duplicate in the English language on this day of Dec. 5, 1989.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

CARL JOHAN LIEBE
Minister Counsellor
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Angola:

[Signed]

MARIA MADALENA RAMALHO
Head of Department
Ministry of Finance

APPENDIX I TO BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF ANGOLA AND THE KINGDOM OF DENMARK

Table I. Debts falling due from July 1 until September 30, 1990, incl.

Table II. Arrears as at June 30, 1989

Table III. Previously Rescheduled debt

Table IV. Arrears on short-term credits and post cut-off date credits due prior to
June 30, 1989

TABLE I. DEBT FALLING DUE FROM JULY 1 UNTIL SEPTEMBER 30, 1990 INCL.

<i>Lending Bank/Exporter</i>	<i>Borrower/Buyer</i>	<i>Due date</i>	<i>P</i>	<i>I</i>	<i>T</i>
11887-12026 Handelsbanken	Banque National de Angola	31.12.89	DKK 9,687,500,00	1,633,176,88	11,320,676,88
11887-12062 Handelsbanken	Banque National de Angola	30.06.90	DKK 9,687,500,00	1,244,882,66	10,912,382,66
		31.12.89	DEM 479,315,46	95,204,91	574,520,37
		30.06.90	DEM 479,315,46	69,465,67	548,781,13
Total Table I			DKK 19,375,000,00	DKK 2,858,059,54	DKK 22,233,059,54
			DEM 958,630,92	DEM 164,670,58	DEM 1,123,301,50

TABLE II. ARREARS AS AT JUNE 30, 1989

<i>Lending Bank/Exporter</i>	<i>Borrower/Buyer</i>	<i>Due date</i>	<i>P</i>	<i>I</i>	<i>T</i>
11887-12026 Handelsbanken	Banque National de Angola	31.12.87	DKK 9,687,500,00	3,266,353,75	12,953,853,75
		30.06.88	DKK 9,687,500,00	2,858,059,53	12,545,559,53
		31.12.88	DKK 9,687,500,00	2,449,765,31	12,137,265,31
		30.06.89	DKK 9,687,500,00	2,041,471,09	11,728,971,09
11887-12062 Handelsbanken	Banque National de Angola	31.12.87	DEM 479,315,46	198,161,87	677,477,33
		30.06.88	DEM 479,315,46	172,422,63	651,738,09
		31.12.88	DEM 479,315,46	146,683,39	625,998,85
		30.06.89	DEM 479,315,46	120,944,15	600,259,61
Total Table II			DKK 38,750,000,00	10,615,649,18	49,365,649,68
			DEM 1,917,261,84	638,212,04	2,555,473,88

TABLE III. PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT

<i>Type of debt</i>	<i>100%</i>	<i>50%</i>
Interest due 30.11.1989	DKK 2.674.716,97 DEM 102.183,39	
Interest due 31.05.1990	DKK 2.660.101,03 DEM 101.625,01 (estimated)	DKK 1.330.050,52 DEM 50.812,50
TOTAL	DKK 5.334.818,00 DEM 203.808,40	DKK 1.330.050,52 DEM 50.812,50

TABLE IV. ARREARS ON SHORT-TERM CREDITS AND POST CUT-OFF DATE CREDITS
DUE PRIOR TO JUNE 30, 1989

<i>Exporter</i>	<i>Buyer</i>	<i>Due date</i>		
10003-12149		08.05.89	DEM	774.177,88
Sabroe Refrigeration A/S	E.N.A.T.I.P	08.05.89	DEM	<u>208.928,58</u>
			Total DEM	983.106,46
10841-12540				
Tulip Slagterierne A.M.B.A.	UEEMATEC/MIWDEF	02.04.88	USD	200.523,00
11925-12049				
The Borden Company A/S	Importang + UEE	21.05.89	NLG	2.162.219,00

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, agissant conformément au procès-verbal approuvé, signé à Paris le 20 juillet 1989 à l'issue de la conférence sur la dette angolaise à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DETTES VISÉES

Le présent Accord s'appliquera au service des dettes au titre :

a) Du prêt consenti par le Gouvernement danois à l'Angola le 8 avril 1981 (ci-après dénommé « l'Emprunt »).

b) Des crédits commerciaux garantis par « Eksportkreditraadet », organisme danois de crédit à l'exportation (ci-après dénommé « EKR ») en vertu d'un contrat conclu avant le 31 décembre 1986, initialement pour plus d'un an et renouvelable, qui ont été consentis au Gouvernement de la République populaire d'Angola ou à son secteur public, ou garantis par eux.

c) Du remboursement du principal et des intérêts exigibles en vertu de l'Accord conclu le 27 mai 1988 par le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire d'Angola.

Article II. CONDITIONS DE LA CONSOLIDATION*A. Montants exigibles du 1^{er} juillet 1989 au 30 septembre 1990 :*

1. (a) Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à réaménager l'intégralité du principal non remboursé de l'Emprunt visé à l'alinéa a de l'article premier;

(b) Ainsi que l'intégralité de l'arriéré du principal et des intérêts contractuels (à l'exclusion des intérêts de retard) au titre des crédits commerciaux garantis par EKR et visés à l'alinéa b de l'article premier.

2. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage en outre à réaménager l'intégralité de l'arriéré des intérêts moratoires (à l'exclusion des intérêts de retard) exigibles du 1^{er} juillet 1989 au 31 décembre 1989 ainsi que la moitié de l'arriéré des intérêts moratoires (à l'exclusion des intérêts de retard) exigibles du 1^{er} janvier 1990 au 30 septembre 1990 au titre de la consolidation visée à l'alinéa c de l'article premier.

3. Le Gouvernement de la République populaire d'Angola s'acquittera de 50% des intérêts moratoires à la date prévue.

4. Le Gouvernement de la République populaire d'Angola remboursera les montants correspondants en 8 tranches semestrielles égales, arrivant à échéance la première le 30 septembre 1996 et la dernière le 31 mars 2000.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article IX.

B. *Montants exigibles au 30 juin 1989 et arriérés :*

1. (a) Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à réaménager l'intégralité du principal de l'Emprunt visé à l'alinéa *a* de l'article premier.

(b) Ainsi que l'intégralité du principal et des intérêts contractuels (à l'exclusion des intérêts de retard) au titre des crédits commerciaux garantis par EKR et visés à l'alinéa *b* de l'article premier.

2. Le Gouvernement de la République populaire d'Angola remboursera les montants correspondants en 8 tranches semestrielles égales, arrivant à échéance le 30 septembre 1996 et la dernière le 31 mars 2000.

Article III. DETTES CONCERNÉES

Il est convenu que les dettes concernées sont :

Article II, A(1)

L'emprunt visé à l'alinéa <i>a</i> de l'article premier	DKK 3 340 000.—
Les crédits commerciaux visés à l'alinéa <i>b</i> de l'article premier	DKK 22 233 059,54 DEM 1 123 301,50

Article II, A(2)

Crédits commerciaux visés à l'alinéa <i>c</i> de l'article premier et exigibles du 1 ^{er} juillet 1989 au 31 décembre 1989 (100%).....	DKK 2 674 716,97 DEM 102 183,39
Les crédits commerciaux visés à l'alinéa <i>c</i> de l'article premier et exigibles du 1 ^{er} janvier 1990 au 30 septembre 1990 (50%).....	DKK 1 330 050,52 DEM 50 812,50

Article II, B

L'Emprunt visé à l'alinéa <i>a</i> de l'article premier	DKK 5 010 000.—
Les crédits commerciaux visés à l'alinéa <i>b</i> de l'article premier	DKK 49 365 469,68 DEM 2 555 473,88

Le détail de ces montants figure dans l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord.

L'annexe fera l'objet d'une réconciliation, d'une vérification et d'une confirmation de la Banco Nacional de Angola, ci-après dénommée « B.N.A. » à n'importe quel moment avant le 31 décembre 1989.

En cas de besoin, l'annexe pourra être modifiée, aménagée ou complétée par convention entre EKR et la B.N.A., agissant au nom de leurs gouvernements respectifs.

Article IV. INTÉRÊTS

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola est tenu de payer et paiera des intérêts conformément aux dispositions du présent article (sauf au titre de l'Emprunt qui reste franc d'intérêts).

Les intérêts seront calculés sur les montants en souffrance sur la base d'une année de 365 jours.

Les intérêts courront et seront exigibles au titre de chaque dette à compter de sa date d'échéance et jusqu'à son remboursement à EKR, et ils seront versés et virés à EKR dans les devises dans lesquelles les contrats ou crédits concernés auront été libellés à l'origine.

Les intérêts seront acquittés semestriellement une fois échus le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 31 mars 1990.

Il est convenu que les taux d'intérêt sont les suivants :

a) Jusqu'au 31 décembre 1989, les taux applicables aux intérêts de retard en vertu des contrats d'Emprunt initiaux.

b) A partir du 1^{er} janvier 1990 :

- 10,50% par an sur les montants en couronnes danoises (DKK);
- De . . . sur les montants en marks allemands (DM).

Le taux d'intérêt sur les dettes en DM sera fixé par le Gouvernement du Royaume de Danemark le deuxième jour ouvrable précédant le début de la période d'intérêt, de la façon suivante :

Le Gouvernement du Royaume de Danemark demandera à trois grandes banques de la place interbancaire de Londres de l'informer du taux qui leur est offert à 11 h.00 (heure de Londres) pour les dépôts en DM à six mois, le jour de la fixation de cet intérêt. Le Gouvernement du Royaume de Danemark calculera ensuite la moyenne arithmétique des cours (en cas de besoin arrondie au 1/16 de 1 p. 100 le plus proche) et y ajoutera 7/16 p. 100.

Si EKR n'a pas reçu à Copenhague un montant exigible au titre des articles II ou IV dans les 30 jours suivant la date prévue, un intérêt sera exigible sur ce montant au taux fixé dans le présent article et majoré de 1 p. 100 à compter de cette date jusqu'au jour de l'acquittement effectif du montant en question.

Article V. VERSEMENTS

Les paiements visés à l'article II au titre de l'Emprunt seront versés au compte du Ministère danois des Affaires étrangères n° 8059-6 auprès de la Danmarks Nationalbank.

Les paiements visés aux articles II et IV au titre des crédits commerciaux seront versés au compte d'EKR n° 6344-5 auprès de la Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058, Copenhague K, Danemark.

Tous les versements seront effectués sans déduction des impôts ou taxes, droits, ou autres impositions publiques ou autres frais encourus à l'extérieur du Royaume de Danemark.

Article VI. DETTE NON RÉÉCHELONNÉE

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola s'engage à virer tous les montants dus au 30 juin 1989, y compris les intérêts de retard échus à cette date et arriérés, de la façon suivante :

- 50 p. 100 le 30 juin 1990;
- 50 p. 100 le 30 juin 1991.

A compter du 1^{er} juillet 1989, des intérêts moratoires seront acquittés aux taux mentionnés à l'article IV. Les intérêts de retard sur les arriérés libellés en d'autres devises que celles citées à l'article IV, seront calculés au taux LIBOR à 6 mois + 7/16 p. 100.

Article VII. APPLICATION DE L'ACCORD

L'organisme danois chargé de l'application du présent Accord est EKR, à l'adresse suivante :

Eksportkreditraadet
Codanhus
60, G1. Kongevej
DK-1850 Frederiksberg C
Danemark
Téléphone : 45 31 31 38 25
Télex : 22910 def dk
Télécopie : 45 31 31 24 25.

L'organisme angolais chargé de l'application du présent Accord est la B.N.A., à l'adresse suivante :

Banco Nacional de Angola
Av. 4 Fevereiro
Luanda
République populaire d'Angola
Téléphone : 391033
Télex : 3005 AN
Télécopie : 244-2-33 72 96 ou 39 05 79.

Article VIII. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire d'Angola s'engage à appliquer au Gouvernement du Royaume de Danemark un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait l'être à tout autre pays créancier ou à toute autre banque en ce qui concerne le réaménagement de dettes semblables par leur nature à celles visées par le présent Accord.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que le dernier versement au titre des articles II ou IV a été effectué.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise le 5 décembre 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Le Ministre conseiller
Ministères des affaires étrangères,
[Signé]
CARL JOHAN LIEBE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Angola :

Le Chef de département
Ministre des Finances,
[Signé]
MARIA MADALENA RAMALHO

ANNEXE I À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
D'ANGOLA ET LE ROYAUME DE DANEMARK

Tableau I. Dettes exigibles à partir du 1^{er} juillet et jusqu'au 30 septembre 1990

Tableau II. Arriérés au 30 juin 1989

Tableau III. Dette précédemment rééchelonnée

Tableau IV. Arriérés au titre des crédits à court terme et des crédits accordés après la date d'expiration et exigibles avant le 30 juin 1989.

TABLEAU I. DETTES EXIGIBLES À PARTIR DU 1^{er} JUILLET ET JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 1990

Crédancier <i>Banque/Exportateur</i>	Emprunteur/Acheteur	Date d'échéance	P	I	T
11887-12026 Handelsbanken	Banco Nacional de Angola	31.12.89	DKK 9 687 500,00	1 633 176,88	11 320 676,88
		30.06.90	DKK 9 687 500,00	1 244 882,66	10 912 382,66
11887-12062 Handelsbanken	Banco Nacional de Angola	31.12.89	DM 479 315,46	95 204,91	574 520,37
		30.06.90	DM 479 315,46	69 465,67	548 781,13
Total, tableau I			DKK 19 375 000,00	2 858 059,54	22 233 059,54
			DM 958 630,92	164 670,58	1 123 301,50

TABLEAU II. ARRIÉRÉS AU 30 JUIN 1989

<i>Crédancier Banque/Exportateur</i>	<i>Emprunteur/Acheteur</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>P</i>	<i>I</i>	<i>T</i>
11887-12026 Handelsbanken	Banco Nacional de Angola	31.12.87	DKK 9 687 500,00	3 266 353,75	12 953 853,75
		30.06.88	DKK 9 687 500,00	2 858 059,53	12 545 559,53
		31.12.88	DKK 9 687 500,00	2 449 765,31	12 137 265,31
		30.06.89	DKK 9 687 500,00	2 041 471,09	11 728 971,09
11887-12062 Handelsbanken	Banco Nacional de Angola	31.12.87	DM 479 315,46	198 161,87	677 477,33
		30.06.88	DM 479 315,46	172 422,63	651 738,09
		31.12.88	DM 479 315,46	146 683,39	625 998,85
		30.06.89	DM 479 315,46	120 944,15	600 259,61
Total tableau II			DKK 38 750 000,00	10 615 649,18	49 365 649,68
			DM 1 917 261,84	638 212,04	2 555 473,88

TABLEAU III. DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE

<i>Nature de la dette</i>	<i>100%</i>		<i>50%</i>
Intérêts exigibles au 30.11.1989.....	DKK 2 674 716,97		
	DM 102 183,39		
Intérêts exigibles au 31.05.1990.....	DKK 2 660 101,03		DKK 1 330 050,52
	DM 101 625,01 (estimation)		DM 50 812,50
TOTAL	DKK 5 334 818,00		DKK 1 330 050,52
	DM 203 808,40		DM 50 812,50

TABLEAU IV. ARRIÉRÉS AU TITRE DES CRÉDITS À COURT TERME ET DES CRÉDITS
 ACCORDÉS APRÈS LA DATE D'EXPIRATION EXIGIBLES AVANT LE 30 JUIN 1989

<i>Exportateur</i>	<i>Acheteur</i>	<i>Date d'échéance</i>		
10003-12149		08.05.89	DM	774 177,88
Sabroe Refrigeration A/S	E.N.A.T.I.P	08.05.89	DM	208 928,58
			Total	DM 983 106,46
10841-12540				
Tulip Slagterierne A.M.B.A.	UEEMATEC/MIWDEF	02.04.88	USD	200 523,00
11925-12049				
The Borden Company A/S	Importang + UEE	21.05.89	NLG	2 162 219,00

No. 27206

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education
and sciences. Signed at Jerusalem on 7 January 1990**

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 3 May 1990.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et des sciences. Signé à Jérusalem le 7 janvier
1990**

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

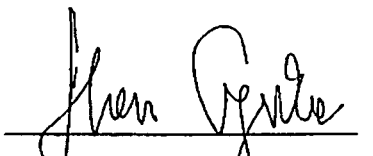
Enregistré par Israël le 3 mai 1990.

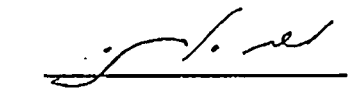
הפנימיות הנחוצות כדי שהסכם זה ייכנס לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך מתן ההודעה האחרונה.

סעיף 10

הסכם זה יישאר בחוקף במשך חמש שנים ויוארך מאלין לחקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם כן מטר אחד מן הצדדים לצד האחר הודעה בכתב על סיומו של ההסכם בצינורות דיפלומטיים, לא פחות משה חודשים לפני תום תוקפו של הסכם זה. ניתן לשנות או לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 9.

נעשה ירושלים ביום 5750.....^{כ"ג} שהינו
ה- 1990 בשני עותקי מקור בשפות העברית, ההונגרית
והאנגלית, ודין מקור אחד לכל שלוש הנוסחיים. במקרה של חילוקי
דעות לגבי הפירוש, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של הונגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

הוועדה המשותפת תוסמך:

- לעבר תכניות עבודה ולקבוע את הפרטים לביצוע ההוראות להסכם זה.
- לפקח על ביצועו.
- לקבוע את התנאים הכספיים והארגוניים לביצוע החילופין המוצעים בהסכם זה.

סעיף 7

כל הפעילויות שיבוצעו בין הצדדים במסגרת הסכם זה ויהינה בהואם לחוקים ולתקנות הנהוגים בארץ בה יתנהלו פעילויות אלה. במסגרת זו יעשו שני הצדדים את מיטב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים לביצוע ההוראות והמטרות של הסכם זה וכן החילופין ושיתוף הפעולה שבמסגרתו.

סעיף 8

הצדדים יעודדו יצירת מגעים נוספים ויקלו על שיתוף פעולה מיוזם בהתאם למטרות הסכם זה, על-ידי מוסדות, ארגונים ויחידים המעוניינים בכך, בשתי הארצות, הפעילים בתחומי התרבות, התינוך והמדע.

סעיף 9

הסכם זה יאומת, יאושר או יאושרר בהואם לדרישות הפנימיות בתוקף בכל אחת משתי הארצות. שני הצדדים המזקשרים יודיעו אחד לשני, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, על מילוי הדרישות

ז. חילופי ספרות מדעית, כחבי עת ופרסומים אחרים.

סעיף 3

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה מדעי בין ארגונים ומוסדות של שתי הארצות.

סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, בטאונים, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארצות, מגעים ישירים בין בתי הוצאה של עתונים וכחבי-עת וכן חילופי עתונאים, כתבים ושרדים.

סעיף 5

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני נוער וספורט שלהם, השתתפות בארועי ספורט, ארגון תחרויות, וחילופי מומחים לחינוך גופני וספורט.

סעיף 6

על מנת להבטיח את ביצועו של הסכם זה, תכונן ועדת קבע משותפת, אשר תתכנס לפחות אחת לכל שלוש שנים בהונגריה וישראל לסרוגין, מועדן ומקומן של ישיבות אלה ייקבעו בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 2

1. הצדדים יעודדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדרית, חילופים ושיתוף פעולה בתחומי המדע הטהור והיישומי, ויצרו הזדמנויות נאותות למגעים בין מוסדות וארגונים מדעיים, מוסדות מחקר, אוניברסיטאות וכן מוסדות אחרים להשכלה גבוהה, מלומדים, חוקרים ומומחים משתי הארצות: יעודדו פעילויות משותפות בתחומי התמחות מיוחדים ונושאים בעלי עניין משותף.

2. על מנת לפתח ולהרחיב את שיתוף הפעולה המדעי, יקלו הצדדים, בין היתר, על:

א. ביקורים, סיורי-לימוד והתייעצויות בין חוקרים, מדענים ומומחים אחרים,

ב. פיתוח משותף וביצוע תוכניות ופרוייקטים וחילופי תוצאות הנוגעות להם,

ג. ארגון קורסים משותפים, כינוסים וימי עיון,

ד. חילופי ציוד אודיו-ויזואלי בעל אופי מדעי,

ה. ארגון חברוכות מדעיות ונוצגות,

ו. חילופי תיעוד ומידע מדעי,

ה. הופעות של קבוצות אומנותיות ואומני במה יחידים,
ו. חילופי נציגים בתחומי הארכיטקטורה, הספרות, המוזיקה,
הציור, הפיסול והתיאטרון, ובתחומי אומנות אחרים.

3. הצדדים יעודדו את זיקלו על:

א. שיתוף פעולה בתחומים בעלי עניין משותף בין
אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה, אגודות
מלומדים וארגונים ורבווניים,

ב. חילופי ספרים, ספרי לימוד, בטאונים וחומר ויעודי
אחר, כתוב או תזותי,

ג. שיתוף פעולה בארגון מחקר משותף, כינוסים וימי-עיון,

ד. חילופי תלמידים ובוגרי אוניברסיטאות, מדריכים,
מרצים, מלומדים, חוקרים, פרופסורים וכן מומחים
לתינוך ותחומים אחרים.

4. הצדדים יקלו על חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות,
במוזיאונים ומוסדות תרבות אחרים.

5. הצדדים יקלו על תילופי מידע על אודות השוואתם והואמתם של
תארים ותעודות אוניברסיטאיות.

6. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה וחילופי מירע בתחום
הארכיאולוגיה.

כהדגישן את הצונן, לטובת עמיהן, לתרום לשלוט, בטחון, צדק ושיתוף פעולה.

הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

1. הצדדים יעודדו את הרחבת ההתעניינות במורשת התרבותית ואז העמקת הידע בהישגיהן התרבותיים של שתי הארצות. לשם כך יעודדו הצדדים, על בסיס של תועלת הדדית, חילופין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחום האומנויות, התרבות, החינוך, מדעי הרוח, ספרות ומדעי החברה, ויצרו הזדמנויות נאותות למגעים ופעילויות משותפות בין ארגונים, מוסדות ואנשים פעילים בתחומים אלה.
2. הצדדים יעודדו גופים ומוסדות מוסמכים של ארצותיהם לשקול פעילויות העשויות לכלול בין היתר:
 - א. חילופי תערוכות ותצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי, חינוכי ותיעודי,
 - ב. תרגום ופרסום יצירות אומנותיות, ספרותיות ומדעיות המופקות בארץ השניה,
 - ג. הצגת מחזות ויצירות מוזיקליות של הארץ השנייה,
 - ד. הפצתם והצגתם של סרטים עלילתיים, תעודיים וחינוכיים של שתי הארצות, וכן פעילויות אחרות לתועלת הדדית בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה,

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

לשיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה;
בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בתרבות, בחינוך ובמדע יתרום
לחיזוק היחסים בין העם בישראל והעם בהונגריה, להבנה טובה
יותר בין עמיהן ולפיתוח של יחסיהם לתועלתן ההדדית של שתי
הארצות;

בהאמינן כי שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי בין מוסדות
ומומחים משתי הארצות, יתרום לפיתוח התרבותי והחומרי של
עמיהן;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYÁNAK KULTURÁLIS, OKTATÁSI ÉS TUDOMÁ-
NYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNYE

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya abban a meggyőződésben, hogy a kulturális, oktatási és tudományos területeken megvalósuló együttműködés hozzájárul az izraeli és a magyar nép közötti kapcsolatok erősítéséhez, a népeik közötti jobb megértéshez, továbbá a két ország kölcsönösen előnyös kapcsolatainak fejlesztéséhez;

annak tudatában, hogy a két ország kulturális, oktatási és tudományos intézményeinek és szakembereinek együttműködése hozzájárul népeik kulturális és anyagi fejlődéséhez;

megerősítve óhajukat, hogy népeik érdekében hozzájáruljanak a békéhez, a biztonsághoz, az igazságossághoz és az együttműködéshez,

a következőkben állapodnak meg:

I. cikk

1) A Felek bátorítják a másik ország kulturális öröksége iránti érdeklődés növelését és kulturális eredményeinek széleskörű megismertetését.

Ennek érdekében a Felek a kölcsönös előnyök alapján bátorítják a két ország cseréit és együttműködését a művészetek, a kultúra, az oktatás, a humán tudományok, az irodalom és a társadalomtudományok területén és megfelelő lehetőséget biztosítanak az e területeken működő szervezetek, intézmények és személyek kapcsolatai és közös tevékenysége számára.

2. A Felek arra ösztönzik országaik illetékes szerveit és intézményeit, hogy akciókat irányozzanak elő, amelyek többek között magukban foglalhatják:

- a) kulturális, oktatási és dokumentációs kiállítások és egyéb bemutatók cseréjét;
- b) a másik országban alkotott művészeti, irodalmi és tudományos művek lefordítását és kiadását;
- c) a másik ország színpadi és zeneműveinek bemutatását;
- d) a másik ország játék- dokumentum- és oktatási-filmjeinek forgalmazását és bemutatását, továbbá egyéb, kölcsönösen előnyös tevékenységet a filmgyártás, a rádió és televízió területén;
- e) a másik ország művészeti együtteseinek és egyéni előadóművészeinek fellépését;
- f) az építőművészet, az irodalom, a zene, a festészet, a szobrászat, a színház és más művészeti területek képviselőinek cseréjét.

3) A Felek bátorítják és megkönnyítik:

- a) az egyetemek és más felsőoktatási intézmények, tudományos társaságok és kulturális szervezetek együttműködését a kölcsönös érdeklődésre számotartó területeken;
- b) könyvek, tankönyvek, folyóiratok és egyéb írásos, vagy szemléltető dokumentációs anyagok cseréjét;

- c) a közös kutatásban, konferenciák és szimpóziumok megrendezésében való együttműködést;
 - d) egyetemi hallgatók, egyetemet végzettek, oktatók, előadók, tudósok, kutatók, professzorok, valamint más oktatási és egyéb szakemberek cseréjét az oktatási és egyéb területeken.
- 4) A Felek megkönnyítik a levéltárakba, könyvtárakba és múzeumokba történő cserelátogatásokat.
- 5) A Felek megkönnyítik a (tudományos) fokozatok és az egyetemi diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó információcserét.
- 6) A Felek támogatják az információcserét a régészet területén.

II. cikk

1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján elősegítik és megkönnyítik a cseréket és az együttműködést az elméleti és alkalmazott (természet-) tudományok területén és megfelelő lehetőségeket biztosítanak a két ország tudományos intézményei és szervezetei, kutatóintézetei, egyetemei és más felsőoktatási intézményei, valamint tudósai, kutatói és szakemberei kapcsolataihoz, és támogatják a közös tevékenységet a szakterületeken és közös érdeklődésre számotartó témákban.

2) A Felek a tudományos együttműködés fejlesztése és kibővítése céljából többek között megkönnyítik:

- a) kutatók, tudósok, és más szakemberek látogatásait, tanulmányútjait és konzultációit;
- b) kutatási programok és projektek közös kidolgozását és végrehajtását valamint ezek eredményeinek cseréjét;
- c) közös tanfolyamok, konferenciák és szimpóziumok szervezését;
- d) tudományos jellegű audio-vizuális anyagok cseréjét;
- e) tudományos kiállítások és bemutatók "Szervezését";
- f) tudományos dokumentációk és információk cseréjét;
- g) tudományos szakirodalom, folyóiratok és más kiadványok cseréjét.

III. cikk

A Felek bátorítják a két ország szervezeteinek és intézményeinek tudományos együttműködését.

IV. cikk

A Felek bátorítják a két ország hírügynökségeinek, sajtószerveinek, rádió és televízió szervezeteinek együttműködését, a hírlap és folyóirat kiadók közötti közvetlen kapcsolatokat, továbbá újságírók, tudósítók és műsorvezetők cseréjét.

V. cikk

A Felek bátorítják ifjúsági és sportszervezeteik együttműködését, sporteseményeken való részvételét, versenyek szervezését, testnevelési és sportszakemberek cseréjét.

VI. cikk

Az Egyezmény végrehajtásának biztosítása céljából állandó Vegyesbizottság kerül felállításra és találkozik három évente legalább egy alkalommal, felváltva

Izraelben és Magyarországon; az első találkozó időpontját és helyét diplomáciai úton határozzák meg.

A Vegyesbizottság felhatalmazást kap arra, hogy munkaprogramot dolgozzon ki, és

- meghatározza az Egyezmény végrehajtásának részleteit;
- ellenőrizzé azok végrehajtását;
- rögzítse az Egyezményben tervbe vett cserék végrehajtásának pénzügyi és szervezési feltételeit.

VII. cikk

Az Egyezmény keretében megvalósuló minden tevékenységnek összhangban kell lennie azon Fél területén hatályos törvényekkel és rendelkezésekkel, ahol a tevékenységre sor kerül. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy kedvező feltételeket biztosítsanak az Egyezmény rendelkezései, célkitűzései és az annak alapján létrejövő cserék és az együttműködés megvalósítása érdekében.

VIII. cikk

A Felek támogatják további kapcsolatok létesítését, elősegítik az olyan együttműködést, amelyet az Egyezmény célkitűzéseivel összhangban a két országnak a kultúra, az oktatás és a tudományok területén működő érdekelt szervezetei, intézményei, valamint személyei kezdeményeznek.

IX. cikk

Az Egyezmény a két országban érvényben lévő belső rendelkezéseknek megfelelően kerül megerősítésre, jóváhagyásra, vagy ratifikálásra. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jelen Egyezmény életbelépéséhez szükséges rendelkezések végrehajtásáról.

Az Egyezmény az utolsó értesítés napján lép életbe.

X. cikk

Az Egyezmény öt évig marad érvényben és automatikusan további ötéves periódusokra meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike az Egyezmény lejártá előtt legalább hat hónappal diplomáciai úton írásban fel nem mondja azt. Az Egyezmény közös megegyezéssel, a IX. cikkben részletezett eljárás szerint módosítható, vagy kiegészíthető.

KÉSZÜLT az Jevaisalemlen 1990. év január hó 7. napján, két eredeti példányban, angol, héber és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

Izrael Állam
Kormánya Nevében:
[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

² Signed by Gyula Horn — Signé par Gyula Horn.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary;

Convinced that co-operation in culture, education and science will contribute to strengthening relations between the Hungarian and Israeli peoples, to better understanding between their peoples and to the development of mutually beneficial relations between the two countries;

Believing that co-operation between the cultural, educational and scientific institutions and specialists of the two countries will contribute to the cultural and material development of their peoples;

Reaffirming their desire, in the interest of their peoples, to contribute to peace, security, justice and co-operation;

Agree as follows:

Article I

1. The Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Parties shall encourage, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of the arts, culture, education, the humanities, literature and social sciences and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

2. The Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

- a. The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature;
- b. The translation and publication of artistic, literary and scientific work produced in the other country;
- c. The presentation of plays and musical compositions of the other country;
- d. The distribution and showings of feature, documentary and educational films of the other country as well as other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;
- e. The appearances of artistic groups and individual performing artists;
- f. The exchange of representatives in the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, the theatre and other areas of the arts.

3. The Parties shall encourage and facilitate

- a. Co-operation in fields of common interest among universities and other institutions of higher learning, learned societies and cultural organizations;

¹ Came into force on 18 April 1990, the date of the last of the notifications (of 27 March and 18 April 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article IX.

- b. The exchange of books, text-books, periodicals and other documentary material, written or demonstrative;
- c. Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia;
- d. The exchange of university students, post-graduates, instructors, lecturers, scholars, researchers, professors as well as other specialists in education and other fields.

4. The Parties shall facilitate exchange visits to archives, libraries, museums and other cultural institutions.

5. The Parties shall facilitate exchange of information concerning the comparability and equivalency of degrees and university diplomas.

6. The Parties shall encourage cooperation and exchange of information in the field of archeology.

Article II

1. The Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of pure and applied science and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists of the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

2. In order to develop and expand scientific co-operation, the Parties shall facilitate, *inter alia*:

- a. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists;
- b. Joint elaboration and implementation of research programs and projects and exchange of the results thereof;
- c. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- d. Exchange of audiovisual material of a scientific nature;
- e. Organization of scientific exhibitions and displays;
- f. Exchange of scientific documentation and information;
- g. Exchange of scientific literature, periodicals and other publications.

Article III

The Parties shall encourage scientific co-operation between organizations and institutions of the two countries.

Article IV

The Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organs, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article V

The Parties shall encourage co-operation between their youth and sport organizations, participation in sport events, organization of competitions, and exchange of specialists in physical training and sports.

Article VI

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, a permanent Mixed Committee shall be established and meet at least once every three years, alternatively in Hungary and Israel, the date and place of the meetings to be fixed through diplomatic channels.

The Mixed Committee shall be empowered to:

- Elaborate working programmes and set the details for the implementation of the provisions of this Agreement;
- Supervise its implementation;
- Set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

Article VII

All the activities to be carried on by the Parties within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations prevailing in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchanges and co-operation thereunder.

Article VIII

The Parties shall encourage the establishment of further contacts and facilitate co-operation initiated in accordance with the objectives of this Agreement, by interested institutions, organizations or persons in both countries active in the fields of culture, education and science.

Article IX

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article X

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party shall have given written notice through diplomatic channels of termination not later than six months before the Agreement is due to expire. It may be modified or amended by mutual consent in accordance with the procedure detailed in Article IX.

DONE at Jerusalem this day of 7 January 1990 which correspond to the 10th day of Tevet five thousand seven hundred and fifty in two original copies in the English, Hebrew and Hungarian languages, all three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Hungary:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

² Signed by Gyula Horn — Signé par Gyula Horn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE HONGRIE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,
DE L'ÉDUCATION ET DES SCIENCES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences contribuera au renforcement des relations entre les peuples de la Hongrie et d'Israël, à une meilleure compréhension entre eux et au développement de rapports qui seront à l'avantage mutuel des deux pays;

Estimant que la coopération entre les spécialistes et les institutions engagés dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences contribuera au développement culturel et matériel de leurs populations;

Réaffirmant leur désir de contribuer, dans l'intérêt de leurs peuples, à la paix, à la justice et à la coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'efforceront de susciter davantage d'intérêt à l'égard de l'héritage culturel et de favoriser de plus larges connaissances des réalisations culturelles de leurs pays respectifs.

A cette fin, les Parties encourageront, sur la base des avantages mutuels, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture, de l'éducation, des humanités, de la littérature et des sciences sociales, et elles assureront des occasions appropriées de contacts et d'activités conjointes entre les organisations, les institutions et les individus qui poursuivent des activités dans ces domaines.

2. Les Parties encourageront les organismes compétents et les institutions de leurs pays respectifs à envisager des activités qui pourront comporter notamment :

- a) L'échange d'expositions et d'autres présentations d'ordre culturel, éducatif et documentaire;
- b) La traduction et la publication d'ouvrages scientifiques et d'œuvres littéraires et artistiques produites dans l'autre pays;
- c) La représentation de pièces de théâtre et la présentation d'arrangements musicaux de l'autre pays;
- d) La diffusion et la présentation de films à long métrage, de documentaires et de films éducatifs de l'autre pays ainsi que d'autres activités offrant des avantages mutuels dans les domaines de la cinématographie, de la radio et de la télévision;

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1990, date de la dernière des notifications (des 27 mars et 18 avril 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article IX.

- e) Les représentations de groupes artistiques et d'artistes qui interprètent à titre individuel;
- f) L'échange de représentants dans les domaines de l'architecture, de la littérature, de la musique, de la peinture, de la sculpture, du théâtre et dans d'autres domaines qui relèvent des arts.

3. Les Parties encourageront et faciliteront :

- a) La coopération dans des domaines d'intérêt commun entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes et organisations culturelles;
- b) L'échange de livres, de manuels, de périodiques et d'autres éléments documentaires écrits ou visuels;
- c) La coopération en vue de l'organisation de recherches conjointes, de conférences et de symposiums;
- d) L'échange d'étudiants de niveau universitaire ou de troisième cycle, de chargés d'enseignement, de conférenciers, d'érudits, de chercheurs, de professeurs de même que d'autres spécialistes en matière d'éducation et dans d'autres domaines.

4. Les Parties faciliteront l'échange de visites aux archives, bibliothèques, musées et autres institutions à caractère culturel.

5. Les Parties faciliteront l'échange d'informations concernant la comparabilité et l'équivalence des grades et des diplômes universitaires.

6. Les Parties encourageront la coopération et l'échange d'informations dans le domaine de l'archéologie.

Article II

1. Sur la base d'avantages mutuels, les Parties encourageront et faciliteront les échanges et la coopération dans les domaines des sciences pure et appliquée et elles fourniront des occasions de contacts entre les institutions et organisations scientifiques, les instituts de recherche, les universités de même qu'entre les institutions d'enseignement supérieur, des érudits, des chercheurs, des spécialistes des deux pays. En outre, elles encourageront des activités conjointes dans des domaines spécialisés et sur des sujets d'intérêt commun.

2. Afin de développer et d'élargir la coopération scientifique, les Parties faciliteront notamment :

- a) Les visites, les voyages d'études et les consultations de chercheurs, de scientifiques et de spécialistes;
- b) L'élaboration et l'exécution conjointes de programmes et de projets de recherche et l'échange de leurs résultats;
- c) L'organisation conjointe de cours, de conférences et de symposiums;
- d) L'échange d'une documentation audio-visuelle à caractère scientifique;
- e) L'organisation d'expositions et de présentations scientifiques;
- f) L'échange d'informations et d'une documentation scientifiques;
- g) L'échange de littérature scientifique, périodiques et autres publications.

Article III

Les Parties encourageront la coopération scientifique entre les organisations et les institutions des deux pays.

Article IV

Les Parties encourageront la coopération entre les agences de presse, les organes de presse, les organismes de la radio et de la télévision des deux pays, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes, de correspondants et de journalistes radio.

Article V

Les Parties encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse et sportives, la participation à des réunions sportives, l'organisation de compétitions, ainsi que l'échange de spécialistes des sports et de l'éducation physique.

Article VI

Afin d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte sera créée qui se réunira au moins tous les trois ans successivement en Hongrie et en Israël, la date et le lieu des réunions étant fixés par la voie diplomatique.

La Commission mixte aura pour mission :

- D'élaborer les programmes de travail et de préciser les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord;
- D'assurer le suivi de son application;
- D'établir les besoins financiers et administratifs relatifs aux échanges visés au présent Accord.

Article VII

Toutes les activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans le pays où lesdites activités se dérouleront. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veilleront à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord et des échanges et de la coopération visés à l'Accord.

Article VIII

Les Parties encourageront la création de contacts additionnels et faciliteront la coopération initiée conformément aux objectifs du présent Accord, entre les institutions, les organisations et les individus intéressés des deux pays qui poursuivent des activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences.

Article IX

Le présent Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux formalités internes applicables dans chacun des deux pays. Par la voie diplomatique, les Parties contractantes se notifieront mutuellement de l'accomplissement desdites formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article X

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et il pourra être alors automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins six mois avant la date d'expiration. L'Accord peut être modifié ou amendé par accord mutuel conformément aux dispositions de l'article IX.

FAIT à Jérusalem, le 7 janvier 1990 qui correspond au dixième jour de Tevet, 5 750, en double exemplaire, en langues, hébraïque, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[MOSHÉ ARENS]

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
[GYULA HORN]

No. 27207

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Third Small Scale Enterprise Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Troisième projet de crédit aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 27208

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Salvador Metropolitan Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de développement métropolitain de Salvador* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27209

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—
Paraíba* (with schedules and General Conditions Appli-
cable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jan-
uary 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural du Nord-
Est — État de Paraíba* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux Accords de prêt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985.) Signé à Brasília le 20 juillet
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27210

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Forestry Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de développement forestier du Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27211

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27212

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Trade Policy and Export Diversification Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Prêt en faveur de la politique commerciale et de la diversification des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 27213

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*First Housing Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Premier projet relatif au secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1989, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 27214

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 November 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement municipal* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux Accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 29 novembre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1989, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 27215

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Second National Highways Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Accord de garantie — *Deuxième projet national pour le secteur routier* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 27216

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Water Supply and Sewerage Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Accord de garantie — *Projet sectoriel d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

Vol. 1564, I-27216

¹ Entré en vigueur le 16 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 27217

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and**

BOLIVIA AND BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**BOLIVIE ET BANCO
CENTRAL DE BOLIVIA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 jniu 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Bolivia and Banco Central de Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien et à Banco Central de Bolivia.

No. 27218

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Industrial Energy Efficiency Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet d'optimisation de l'utilisation de l'énergie dans l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 27219

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Al Mukalla Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 October 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'approvisionnement en eau d'Al Mukalla* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 27220

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 December 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

**Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux Accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 16 décembre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 27221

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VANUATU**

Development Credit Agreement—*Primary and Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VANUATU**

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Vanuatu.

Vol. 1564, I-27221

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement de Vanuatu.

No. 27222

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Central Rangelands Research and Development Project—Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de développement pour les pacages des régions du centre — Deuxième Phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 9 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 27223

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Geothermal Development and Energy Preinvestment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet de préinvestissement pour le développement de l'énergie géothermique en particulier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényan.

No. 27224

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Rural Services Design Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet de mise au point de services en faveur des agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényan.

No. 27225

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Forest Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

Vol. 1564, I-27225

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27226

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 September 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Cinquième projet
d'énergie électrique* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux Accords de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
26 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27227

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Second Multi-State Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGERIA**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement agricole multi-États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27228

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 27229

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Benin.

Vol. 1564, I-27229

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 27230

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Railways Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 10 March 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet ferroviaire* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux Accords
de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 10 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 27231

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Second Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 27232

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Socio-Economic Development Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet de soutien au développement socio-économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 27233

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

Loan Agreement—*Agricultural Rehabilitation and Diversification Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

Accord de prêt — *Projet de modernisation et de diversification agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Saint Vincent and the Grenadines.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines.

No. 27234

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation and Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

Accord de crédit de développement — *Projet de relance et de diversification agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Saint Vincent and the Grenadines.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines.

No. 27235

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Industrial Restructuring Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 June 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de restructuration industrielle* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux Accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 1^{er} juin 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27236

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Small and Medium Industrial Enterprise Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet pour les petites et moyennes entreprises industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27237

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Textbook Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'élaboration de manuels scolaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 27238

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 June 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Accord de crédit de développement — *Crédit au secteur des
transports* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux Accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 27239

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Third Agricultural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 June 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Troisième projet de crédit agricole* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux Accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 28 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 27240

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Agroindustry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Accord de prêt — *Projet agro-industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 27241

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

Development Credit Agreement—*Social and Infrastructure Relief Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration des infrastructures et des conditions sociales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 27242

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 27243

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Education and Training Sector Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 June 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Prêt pour le secteur de l'enseignement et de
la formation* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux Accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 27244

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Electronics Industry Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 7 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de l'industrie élec-
tronique* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27245

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Electronics Industry Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie — *Projet de développement de l'industrie électronique* (avec Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of India

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27246

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Petroleum Transport Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 11 September 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de garantie — *Projet de transport du pétrole* (avec
Conditions générales applicables aux Accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 11 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

Vol. 1564, I-27246

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27247

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Maharashtra Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet d'énergie électrique de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27248

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Loan Agreement—*Second Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 27249

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Yaoundé on 17 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Yaoundé le 17 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 27250

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

**Loan Agreement—*Economic Management Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Yaoundé on 17 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Accord de prêt — *Projet de gestion économique* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux Accords de prêt
et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Yaoundé le 17 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 27251

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Manila Power Distribution Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 2 August 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 May 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet de distribution d'électricité à
Manille* (avec Conditions générales applicables aux
Accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 2 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 mai 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27252

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*ARUN III Access Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet ARUN III de routes d'accès* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 27253

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Earthquake Emergency Schools Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence d'écoles endommagées par le séisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 27254

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27255

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

Development Credit Agreement—*Second Population, Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet démographique, sanitaire et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 27256

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and Geueral Conditions Applicahle to Loau and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet d'ajustement structurel* (avec aunexes et Conditions générales applicahles aux Accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 27257

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 27258

**UNITED NATIONS
and
THAILAND**

**Agreement regarding arrangements for the sixteenth session
of the World Food Council of the United Nations. Signed
at Rome on 4 May 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
THAÏLANDE**

**Accord concernant l'organisation de la seizième session du
Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies.
Signé à Rome le 4 mai 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE SIXTEENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS CONCERNANT L'ORGANISATION DE LA SEIZIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1990, by signature, in accordance with article XIII (2)

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1990 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 27259

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
NAMIBIA**

Exchange of letters constituting an agreement on a legal framework for the operations of the UNICEF Office in Namibia (with annexes). New York, 2 May 1990, and Windhoek, 9 May 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
NAMIBIE**

Échange de lettres constituant un accord sur le cadre juridique des activités du Bureau de l'UNICEF en Namibie (avec annexes). New York, 2 mai 1990, et Windhoek, 9 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 mai 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON A LEGAL FRAMEWORK FOR THE OPERATIONS OF THE UNICEF OFFICE IN NAMIBIA

I

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA
NEW YORK

2 May 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our representatives concerning the conclusion of an Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of Namibia to cover programmes of co-operation in Namibia within UNICEF's mandate.

UNICEF, under the direction of its Executive Board, has been charged by the General Assembly of the United Nations with the responsibility of meeting, through the provision of supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the child health and child welfare programmes of countries receiving assistance.

In this connection, I have the honour to confirm that UNICEF is prepared to conclude an Agreement with your Government, and herewith attach the Basic Co-operation Agreement (Annex I), which UNICEF has been authorized by its Executive Board to use as the basis for such an Agreement. I have also the honour to propose that the Basic Co-operation Agreement between your Government and UNICEF should be signed as soon as possible in order to enable UNICEF to commence its co-operation in programmes in the Country.

However, in order to provide a legal framework for the operation of the UNICEF Office in Namibia, UNICEF is willing to accept in the meantime that the Agreement between the Government and the United Nations Development Programme signed on 22 March 1990² should be made applicable, *mutatis mutandis*, to UNICEF until 1 October 1990, or as soon as an agreement is concluded by UNICEF and your Government based on the Model Text of the UNICEF Basic Co-operation Agreement.

¹ Came into force on 9 May 1990 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1562, No. 1-27171.

Should you be agreeable to the above, I have the honour to propose that this Letter and your reply in this sense, in the form of the attached (Annex II), shall constitute an Agreement between the Parties as provided in paragraph 4 above.

Excellency, please accept the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES P. GRANT
Executive Director

His Excellency Mr. Theo-Ben Gurirab
Minister of Foreign Affairs
The Republic of Namibia

ANNEX I

MODEL BASIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUNDS AND GOVERNMENTS

CONTENTS

Preamble	XIII. UNICEF personnel
Article	XIV. Persons performing services
I. Definitions	XV. Other personnel
II. Scope of the Agreement	XVI. Head of the UNICEF office
III. Programmes of co-operation	XVII. Greeting cards and other UNICEF products
IV. UNICEF office	XVIII. Waiver of privileges and immunities
V. Personnel	XIX. Claims against UNICEF
VI. Government contribution	XX. Settlement of disputes
VII. Supplies, equipment and other assistance	XXI. Interpretation
VIII. Intellectual property rights	XXII. Amendments
IX. Privileges and immunities	XXIII. Termination
X. UNICEF office, property, funds and assets	XXIV. Entry into force
XI. Facilities in respect of communications	
XII. Facilities in respect of means of transportation	

CORRIGENDUM TO THE MODEL BASIC CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND GOVERNMENTS

Page 9, article V, subparagraph 2 (b), lines 1 and 2

For supplies and equipment furnished read supplies, equipment and other materials provided

Page 10, article VII, paragraph 6, line 2

For supplies and equipment, read supplies, equipment and other materials

Page 12, article XI, paragraph 1, lines 4 and 5

For charges on mail, cablegrams, teleprinters, telephone read charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone

Page 13, article XIII, paragraph 2, lines 2 and 3

For facilities in subparagraphs read facilities specified in subparagraphs

Page 14

Article XIV, line 4:

For set forth read specified

Article XVII, last line:

For or other read and

Page 16, article XXIV, line 3

For an instrument of read an instrument constituting

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by Resolution 57 (I) of 11 December 1946,¹ as an organ of the United Nations, and by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs, and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the child health and child welfare programmes of countries with which UNICEF co-operate, and

Whereas UNICEF and the Government of (hereinafter called the Government) wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes in,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the present Agreement.

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) UNICEF means the United Nations Children's Fund.
- (b) Government means the Government of
- (c) Host Country or Country means
- (d) Parties means UNICEF and the Government.
- (e) Convention means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly to the United Nations on 13 February 1946.²
- (f) UNICEF office means the organizational unit(s) in the Host Country through which UNICEF co-operates in programmes in the Country and includes the field offices established in the Country.
- (g) Head of Office means the UNICEF representative to the Country and includes the UNICEF regional director where applicable.
- (h) UNICEF officials means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I).³
- (i) Experts on mission means individuals, other than UNICEF officials, performing missions for UNICEF.
- (j) Persons performing services on behalf of UNICEF means corporate or individual contractors, institutions or firms and their employees, with the exception of nationals of the Host Country and of UNICEF officials and experts on mission, retained to execute or to assist in the execution of programmes of co-operation.
- (k) UNICEF personnel means UNICEF officials and experts on mission.
- (l) Programmes of co-operation means the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, vol. 1, p. 96.

(m) Master plan of operations means the country programme document, agreed to between UNICEF and the Government, containing the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement.

(n) Greeting Card Operation means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products.

Article II. SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the basic conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes in the Country.

2. UNICEF co-operation in programmes in the Country shall be provided consistently with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

Article III. PROGRAMMES OF CO-OPERATION

1. The programme of co-operation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be signed by UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating institutions.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of co-operation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating institutions and the estimated financial resources required to carry out the programme activities.

3. The Government shall permit UNICEF personnel to observe and monitor all the phases of the programmes of co-operation.

4. The Government shall also keep such statistical records concerning the execution of each master plan of operations as the parties shall consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The terms of the present Agreement shall apply to all aspects of the programmes of co-operation in the Country, as contained in the master plan of operations.

6. The Government shall co-operate with UNICEF and shall provide the means necessary for adequately informing the public about the programme activities covered by the present Agreement.

Article IV. UNICEF OFFICE

1. The Government agrees that UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the Country, as required, to assist in implementing the programmes of co-operation.

2. UNICEF may also establish and maintain a regional/area office in the Country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Country, it may provide the programme support agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. PERSONNEL

1. UNICEF may assign to the UNICEF office in the Country such UNICEF personnel or other personnel as are deemed necessary by UNICEF to administer and provide support to the programmes of co-operation.

2. UNICEF may designate UNICEF personnel to visit the Country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of the programmes of co-operation;

- (b) The shipment, receipts, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF;
- (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of co-operation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

3. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF assigned to the UNICEF office and of the changes in the status of such persons.

Article VI. GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government undertakes to provide to UNICEF, as required:

- (a) Appropriate office premises for the UNICEF office;
- (b) Postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Transportation for UNICEF personnel, or fuel for official vehicles used by them, in the performance of their official functions within the Country;
- (d) Government accommodation, where available, to UNICEF personnel while in official travel status within the Country.

2. The Government shall also provide funds, up to mutually agreed amounts, to cover the costs of certain local services as the Parties shall agree, including, but not limited to, equipment, fixtures and maintenance for the office premises.

3. The Government shall also assist UNICEF:

- (a) In the location of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF personnel;
- (b) In the installation and supply at preferential rates of utility services.

4. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Country, the Government agrees to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of co-operation in the Country, up to a mutually agreed amount.

Article VII. SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. UNICEF contribution to programmes of co-operation may be in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the Country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials it furnished such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall be responsible for, and shall meet the costs associated with the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transport and distribution of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF under the present Agreement, after their arrival in the Country.

4. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary steps and measures, to ensure that the supplies, equipment, financial and other assistance provided by UNICEF under the present Agreement are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

5. No taxes including value added tax (VAT), fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation.

6. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies and equipment, provided to the Government by UNICEF, that have not been used in the programmes of co-operation.

7. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation, in respect of the funds received from UNICEF and disbursed by the Government, in such form as is necessary to permit adequate review of the use made of such funds. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to relevant documents concerning expenditures against funds provided by UNICEF.

8. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of co-operation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Ownership of patent rights and rights on any discoveries or inventions, as well as copyrights and other similar rights on works (including documents, plans, reports, etc.) resulting from the programme activities in which UNICEF co-operates under the present Agreement, shall be vested in UNICEF. The Government shall inform UNICEF promptly of any particular right or rights on any discovery or invention or works which, to its knowledge, have resulted from the implementation of programme activities in which UNICEF co-operates, and shall assist UNICEF in securing the protection of such rights, through registration or otherwise, in accordance with applicable law.

2. Except as otherwise agreed by the Parties in each case, the Government shall be entitled to use or exploit and to obtain any necessary licenses, free of any royalty or charge of a similar nature for the use or exploitation of the rights herein provided.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall extend to UNICEF, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission, the privileges and immunities set out in the Convention.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of the present article, the Government shall in particular extend to UNICEF and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles X to XVII hereunder.

Article X. UNICEF OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The appropriate government authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the UNICEF office.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNICEF may freely:

- (a) Bring into the Country from any other country and acquire from authorized banking and financial institutions, funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments;
- (b) Accept funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments conveyed to UNICEF through bequests, or obtained from UNICEF activities in the Country;
- (c) Hold and use funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments for its programmes in the Country, maintain and operate accounts in any currency, and convert any currencies held by it into any other currency;

(d) Transfer its funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments from the Country to any other country or within the Country, to individuals, firms, institutions or agencies, including any organization or agency of the United Nations system.

3. The rate of exchange available to UNICEF for the financial activities envisaged above shall be the most favourable, legally available rate of exchange.

4. In exercising the rights accorded to it under paragraph 2 of the present article, UNICEF shall pay due regard to any representation made to it by the Government and shall endeavour to give effect thereto, so far as this is possible without detriment to its own interests.

Article XI. FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail, cablegrams, teleprinters, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications to be added by joint agreement. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall be entitled, in establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

Article XII. FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORTATION

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other crafts required for programme activities under the present Agreement.

Article XIII. UNICEF PERSONNEL

Officials

1. UNICEF officials while in the Country, other than nationals of the Host Country employed locally, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written or in respect of any act performed in an official capacity. Such immunity will continue even after termination of employment with UNICEF;
- (b) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and other dependants as are accorded in time of crisis to diplomatic envoys;
- (c) Exemption from taxation in respect of salaries, emoluments and allowances paid by UNICEF;
- (d) Prompt clearance and issuance without cost of necessary visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (e) Free movement within or to or from the Country, to the extent necessary for the implementation of the programmes of co-operation;
- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, and other dependants from immigration restriction and alien registration;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2.

- (g) The issuance of any permits necessary for importation of household and personal effects or other property, materials and supplies intended for their personal use or consumption and authorization to take any of them out of the Country on completion of their assignment;
- (h) Immunity from service in the military and any other obligatory service.

2. National Professional officers and General Service staff who are nationals of the Host Country, employed locally, shall be entitled to the rights and facilities in subparagraphs (a), (c), (e) and (h) of paragraph 1 of this article.

Experts on mission

3. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

Article XIV. PERSONS PERFORMING SERVICES

Persons performing services on behalf of UNICEF, other than nationals of the Host Country employed locally, shall be granted the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the Convention. They shall, in particular, be granted the rights and facilities set forth in subparagraphs (c), (d), (e) and (g) of paragraph 1 of article XIII of the present Agreement.

Article XV. OTHER PERSONNEL

1. All other personnel recruited locally by UNICEF and assigned to hourly rates to perform services for UNICEF shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for personnel recruited locally by UNICEF and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

Article XVI. HEAD OF THE UNICEF OFFICE

The head of the UNICEF office shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government. For this purpose his name shall be incorporated into the diplomatic list. The senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to the members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article XVII. GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national or other local taxes.

Article XVIII. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, including UNICEF, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XIX. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF co-operation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Host Country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims, arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, which may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

Article XX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any relevant matter for which no provision is made in the present Agreement and any issue, controversy or dispute between UNICEF and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration.

2. If the Parties agree to settlement by conciliation, either Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the conciliation proceedings shall be fixed, in consultations with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

3. In the event that the Parties fail to settle their dispute by negotiation, or through conciliation, or both, the aggrieved Party may request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the arbitration proceedings shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The decision of the arbitrator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall be bound by such decision and the award of the arbitrator made in accordance with the present Agreement.

4. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XXI. INTERPRETATION

1. The present Agreement shall be interpreted and applied liberally in the light of changing circumstances with a view to achieving its primary purpose, which is to enable UNICEF to discharge its responsibilities fully and efficiently and to execute its mandate in the Country.

2. The present Agreement supersedes and replaced all previous Basic Agreements, including addenda thereof, between UNICEF and the Government.

Article XXII. AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXIII. TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except that those provisions of the present Agreement which are necessary for the orderly cessation of the activities of UNICEF and the disposal of its property in the Country, and resolution of any disputes between the Parties shall survive its termination.

Article XXIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government, and of an instrument of an act of formal confirmation by UNICEF.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and UNICEF, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the text shall prevail.

DONE at, this day of, nineteen hundred ninety

For the United Nations
Children's Fund:

For the Government:

Name:

Name:

Title:

Title:

Signature:

Signature:

ANNEX II

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated proposing that a Basic Co-operation Agreement should be concluded as soon as possible between UNICEF and my Government, and that in the meantime the Agreement between the Government of Namibia and the United Nations Development Programme concluded on 22 March 1990 be made applicable, *mutatis mutandis*, to UNICEF until 1 October 1990, or as soon as an agreement is concluded by UNICEF and your Government based on the model text of the UNICEF Basic Co-operation Agreement.

I have the honour to inform you that the Government of Namibia accepts the proposals contained in your letter and agrees that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

II

REPUBLIC OF NAMIBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
WINDHOEK

09-05-1990

Ref.: MFA/PE/UN/9

Mr. James P. Grant
Executive Director

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 2 May 1990, proposing a Basic Co-operation Agreement between UNICEF and the Government of the Republic of Namibia, taking into consideration your proposed model text of the UNICEF Basic Co-operation Agreement.

Moreover, pending the conclusion of that Agreement, may I suggest that the Agreement between the Government of the Republic of Namibia and United Nations Development Programme concluded on 22 March 1990 be made applicable, *mutatis mutandis*, to UNICEF.

However, in terms of the Namibian Constitutional requirements, the above-mentioned Agreement will be referred to the Cabinet for approval, but I can assure you that the issue will enjoy my active consideration and that you will be informed in due time about the government's position.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

THEO-BEN GURIRAB
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NA-
TIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE LA NAMIBIE SUR LE CADRE
JURIDIQUE DES ACTIVITÉS DU BUREAU DE L'UNICEF EN
NAMIBIE

I

UNICEF
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
NEW YORK

Le 2 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre nos représentants concernant la conclusion d'un Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement de la Namibie qui s'appliquerait aux programmes de coopération en Namibie qui relèvent du mandat de l'UNICEF.

L'Assemblée générale des Nations Unies a confié à l'UNICEF, sous la direction de son Conseil d'administration, la responsabilité d'assurer, au moyen de fournitures, de formation et de conseils, les besoins d'urgence et à long terme des enfants, de même que leurs besoins constants. Il s'agit également pour l'UNICEF d'assurer des services dans les domaines des soins de santé infantile et maternelle, de la nutrition, de l'alimentation en eau, de l'éducation de base et des services d'appui pour les femmes des pays en développement, afin de renforcer, selon le cas, les programmes de santé infantile et de protection de l'enfance dans les pays qui bénéficient d'une assistance.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'UNICEF est disposé à conclure un Accord avec votre Gouvernement et je vous prie de bien vouloir trouver sous ce pli un exemplaire de l'Accord de coopération de base (Annexe I) que le Conseil d'administration de l'UNICEF nous a autorisés à utiliser comme texte de référence en vue de la négociation d'un tel accord. J'ai également l'honneur de vous proposer que l'Accord de base entre votre Gouvernement et l'UNICEF pourrait être signé dès que possible de manière à permettre à l'UNICEF d'entreprendre les programmes de coopération dans votre pays.

Toutefois, afin de fournir un cadre juridique aux activités du Bureau de l'UNICEF en Namibie, l'UNICEF est disposé à accepter, comme formule intérimaire, que l'Accord entre votre Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement conclu le 22 mars 1990² soit applicable, *mutatis mutandis*,

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1990 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1562, p. 161.

à l'UNICEF jusqu'au 1^{er} octobre 1990 ou jusqu'à ce qu'un accord ait été conclu par l'UNICEF et votre Gouvernement fondé sur le modèle ci-joint de l'Accord de base de l'UNICEF en matière de coopération.

Si les propositions ci-avant sont susceptibles de rencontrer votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les Parties conformément au paragraphe 4 ci-avant.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JAMES P. GRANT
Directeur général

Son Excellence Monsieur Theo-Ben Gurirab
Ministre des affaires étrangères
République de la Namibie

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
ET LES GOUVERNEMENTS

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	XII. Facilités concernant les moyens de transport
Article	XIII. Personnel de l'UNICEF
I. Définitions	XIV. Personnes fournissant des services
II. Portée de l'Accord	XV. Autre personnel
III. Programme de coopération	XVI. Le chef du bureau de l'UNICEF
IV. Bureau de l'UNICEF	XVII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF
V. Personnel	XVIII. Levée des privilèges et immunités
VI. Contribution du Gouvernement	XIX. Réclamations contre l'UNICEF
VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance	XX. Règlement des différends
VIII. Droit de propriété intellectuelle	XXI. Interprétation
IX. Privilèges et immunités	XXII. Amendements
X. Bureau, biens, fonds et avoirs de l'UNICEF	XXIII. Extinction
XI. Facilités concernant les communications	XXIV. Entrée en vigueur

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT

PRÉAMBULE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946¹ en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, il a été chargé de faire face, grâce à un appui financier, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement (ci-après dénommé « le Gouvernement ») ont manifesté le désir de déterminer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes [en] ,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après sont applicables :

- a) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.
- b) L'expression « Gouvernement » s'entend du Gouvernement
- c) L'expression « pays hôte » ou « pays » s'entend
- d) L'expression « Parties » s'entend de l'UNICEF et du Gouvernement.
- e) L'expression « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946².
- f) L'expression « bureau de l'UNICEF » s'entend de l'unité ou des unités administrative(s) dans le pays hôte par l'intermédiaire de laquelle ou desquelles l'UNICEF coopère à des programmes du pays et elle englobe les bureaux extérieurs établis dans le pays.
- g) L'expression « chef du bureau » s'entend du représentant de l'UNICEF dans le pays et englobe, le cas échéant, le directeur régional de l'UNICEF.
- h) L'expression « fonctionnaires de l'UNICEF » s'entend de tous les membres du personnel de l'UNICEF employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, comme prévu dans la résolution 76 (I)³ de l'Assemblée générale.
- i) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires de l'UNICEF, qui accomplissent des missions pour l'UNICEF.
- j) L'expression « personnes fournissant des services pour le compte de l'UNICEF » s'entend des entrepreneurs, qu'il s'agisse de personnes morales ou physiques, des institutions ou entreprises et de leurs employés, à l'exception des ressortissants du pays hôte, des fonctionnaires de l'UNICEF et de ses experts en mission, engagés pour exécuter des programmes de coopération ou concourir à leur exécution.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Première session, Deuxième Partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, vol. 1, p. 107.

k) L'expression « personnel de l'UNICEF » s'entend des fonctionnaires de l'UNICEF et de ses experts en mission.

l) L'expression « programmes de coopération » s'entend des programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère comme prévu à l'article III du présent Accord.

m) L'expression « plan directeur d'opérations » s'entend du document exposant le programme de pays convenu entre l'UNICEF et le Gouvernement et contenant les programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère, comme prévu à l'article III du présent Accord.

n) L'expression « opération Cartes de vœux » s'entend de l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission d'assurer à l'UNICEF l'intérêt, l'appui et l'apport de fonds du public, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et d'autres articles.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles l'UNICEF coopère, dans le cadre de son mandat, aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, les décisions, les dispositions statutaires et réglementaires et les pratiques des organes compétents des Nations Unies et des organes directeurs de l'UNICEF.

Article III. PROGRAMMES DE COOPÉRATION

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur d'opérations qui sera signé par l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres institutions participantes.

2. Le plan directeur d'opérations définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités qui devront être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les institutions participantes devront assumer et le montant estimatif des ressources financières requises pour l'exécution des activités de programme.

3. Le Gouvernement autorisera le personnel de l'UNICEF à suivre et contrôler toutes les phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira aussi les statistiques concernant l'exécution de chaque plan directeur d'opérations que les Parties jugeront nécessaires et communiquera celles-ci à l'UNICEF, sur sa demande.

5. Les clauses du présent Accord sont applicables à tous les aspects des programmes de coopération du pays, tels qu'ils sont énoncés dans le plan directeur d'opérations.

6. Le Gouvernement coopérera avec l'UNICEF en vue d'informer le public de façon satisfaisante des activités de programme visées dans le présent Accord et fournira les moyens nécessaires à cette fin.

Article IV. BUREAU DE L'UNICEF

1. Le Gouvernement accepte que l'UNICEF établisse un bureau dans le pays, si besoin est, pour concourir à l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF peut aussi établir dans le pays un bureau régional/de zone chargé de fournir un appui au programme à d'autres pays de la région/zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il peut fournir l'appui au programme dont il sera convenu avec le Gouvernement en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un bureau régional/de zone de l'UNICEF établi dans un autre pays.

Article V. PERSONNEL

1. L'UNICEF peut affecter au bureau de l'UNICEF dans le pays le personnel de l'UNICEF ou tout autre personnel qu'il juge nécessaire pour administrer et appuyer les programmes de coopération.

2. L'UNICEF peut charger des membres de son personnel de se rendre dans le pays pour se concerter et coopérer avec leurs homologues du Gouvernement en ce qui concerne :

- a) L'étude, l'élaboration, le suivi et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de l'exécution des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

3. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, de ses experts en mission et des personnes fournissant des services pour son compte qui sont affectés au bureau de l'UNICEF ainsi que les changements survenus dans la situation des intéressés.

Article VI. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à fournir à l'UNICEF, selon qu'il conviendra :

- a) Des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF;
- b) Les services de poste et de télécommunication nécessaires à des fins officielles;
- c) Des moyens de transport pour le personnel de l'UNICEF ou du carburant pour les véhicules officiels qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles à l'intérieur du pays;
- d) Des possibilités d'hébergement dans des logements officiels là où il en existe, pour le personnel de l'UNICEF en déplacement autorisé dans le pays.

2. Le Gouvernement fournira aussi, jusqu'à concurrence des montants arrêtés d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certains services locaux dont les Parties seront convenues, y compris, sans que cette énumération ait un caractère limitatif, le matériel, les installations et l'entretien des locaux du bureau.

3. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

- a) A trouver des logements convenables pour le personnel de l'UNICEF recruté sur le plan international;
- b) A obtenir l'installation et la fourniture de services publics de distribution à des tarifs préférentiels.

4. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement accepte de contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional/de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il fournit un appui aux programmes de coopération du pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord.

Article VII. FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération peut prendre la forme d'une aide financière ou autre. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements fournis par l'UNICEF au titre des programmes de coopération en vertu du présent Accord, seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur d'opérations n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF peut faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements qu'il fournit les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF en vertu du présent Accord, après leur arrivée dans le pays.

4. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les dispositions et mesures voulues, pour que les articles, le matériel, l'aide financière et autre fournis par l'UNICEF en vertu du présent Accord soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur d'opérations et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la croyance, la nationalité ou l'opinion politique. Aucun paiement ne sera exigé de ceux qui reçoivent de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur d'opérations pertinent le prévoirait.

5. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements fournis par l'UNICEF au titre des programmes de coopération ne seront pas assujettis à l'impôt et seront notamment exempts de la taxe sur la valeur ajoutée et de droits, péages ou redevances.

6. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements que celui-ci lui aura fournis et qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

7. Le Gouvernement tiendra à jour des comptes, livres et documents appropriés en ce qui concerne les fonds qu'il aura reçus de l'UNICEF et qu'il aura dépensés, sous une forme qui permette un examen satisfaisant de l'utilisation de ces fonds. La forme et le contenu des comptes, des livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux documents pertinents concernant les dépenses réglées par prélèvement sur les fonds fournis par l'UNICEF.

8. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, mais au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'activité relatifs aux programmes de coopération et des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits conférés par un brevet et les droits sur toute découverte ou invention, de même que les droits d'auteur et autres droits analogues sur des œuvres (y compris des documents, plans, rapports, etc.) résultant d'activités de programme auxquelles l'UNICEF coopère en vertu du présent Accord appartiendront à l'UNICEF. Le Gouvernement informera sans tarder l'UNICEF de tout droit ou de tous droits particuliers sur toute découverte, invention ou œuvre qui, à sa connaissance, ont résulté de l'exécution d'activités de programme auxquelles l'UNICEF coopère, et il aidera l'UNICEF à obtenir la protection de ces droits, par enregistrement ou autrement, conformément à la législation applicable.

2. Sauf si les Parties en sont convenues autrement dans chaque cas particulier, le Gouvernement pourra utiliser ou exploiter les droits prévus dans le présent Accord et obtenir toutes les licences d'utilisation ou d'exploitation nécessaires à cette fin, sans avoir à verser de redevances ou autres droits analogues.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission les privilèges et immunités énoncés dans la Convention.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement accordera en particulier à l'UNICEF et à son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités prévus dans les articles X à XVII ci-après.

Article X. BUREAU, BIENS, FONDS ET AVOIRS DE L'UNICEF

1. Les locaux du bureau de l'UNICEF sont inviolables. Les autorités compétentes du pays exerceront la diligence voulue pour en assurer la sécurité et la protection.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'UNICEF pourra librement :

- a) Introduire dans le pays en provenance de tout autre pays et acquérir auprès d'institutions bancaires et financières autorisées, des fonds, valeurs et devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables;
- b) Accepter des fonds, valeurs et devises de toute nature et des valeurs négociables légués à l'UNICEF ou résultant de ses activités dans le pays;
- c) Détenir et utiliser des fonds, valeurs et devises de toute nature et des valeurs négociables pour ses programmes dans le pays, ouvrir et utiliser des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toutes devises qu'il détient en toute autre monnaie;
- d) Transférer ses fonds, valeurs et devises de toute nature et ses valeurs négociables du pays dans un autre ou à l'intérieur du pays, à des particuliers, entreprises, institutions ou organismes, y compris toute organisation ou institution du système des Nations Unies.

3. Le taux de change accordé à l'UNICEF pour les activités financières envisagées ci-dessus sera le taux de change légal le plus favorable.

4. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'UNICEF tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement et s'efforcera d'y donner suite, dans la mesure où il le pourra sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article XI. FACILITÉS CONCERNANT LES COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales, en matière d'établissement et de fonctionnement, de priorités, de tarifs, de taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et par d'autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données électroniques et photographiques et toutes autres formes de communication qui pourraient être ajoutées d'un commun accord. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par courrier ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XII. FACILITÉS CONCERNANT LES MOYENS DE TRANSPORT

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires — et n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport dont il aura besoin pour exécuter les activités de programme relevant du présent Accord.

Article XIII. PERSONNEL DE L'UNICEF

Fonctionnaires

1. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires de l'UNICEF qui ne sont pas des ressortissants du pays jouiront des privilèges et immunités ci-après :

- a) L'immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits ou pour tout acte accompli par eux en leur qualité officielle. Cette immunité subsistera même après que leur engagement à l'UNICEF aura pris fin;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, p. 3.

- b) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les autres personnes à leur charge que celles qui sont accordées en période de crise aux envoyés diplomatiques;
- c) L'exonération de l'impôt sur les traitements, émoluments et allocations versés par l'UNICEF;
- d) L'agrément rapide et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations nécessaires à l'exercice effectif de leurs fonctions;
- e) Le droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution des programmes de coopération;
- f) L'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les autres personnes à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) La délivrance de toutes autorisations nécessaires pour l'importation de mobilier et d'effets personnels ou d'autres biens, approvisionnements ou fournitures destinés à leur usage personnel ou à la consommation et l'autorisation de les faire sortir du pays lorsque leur affectation aura pris fin;
- h) L'exemption de l'obligation relative au service militaire et à tout autre service obligatoire.

2. Les fonctionnaires de la catégorie des administrateurs et de la catégorie des services généraux qui sont ressortissants du pays hôte recrutés localement jouiront des droits et facilités visés aux alinéas *a*, *c*, *e* et *h* du paragraphe 1 du présent article.

Experts en mission

3. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

Article XIV. PERSONNES FOURNISSANT DES SERVICES

Les personnes, autres que les ressortissants du pays hôte employés localement, qui fournissent des services pour le compte de l'UNICEF, jouiront des privilèges et immunités énoncés à la section 18 de l'article V de la Convention. Elles bénéficieront en particulier des droits et facilités énoncés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *g* du paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord.

Article XV. AUTRE PERSONNEL

1. Les autres membres du personnel recrutés localement par l'UNICEF et qui sont payés à l'heure pour remplir des tâches pour le compte de l'UNICEF jouiront de l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits ou pour tout acte accompli par eux en leur qualité officielle.

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement par l'UNICEF et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et pratiques des organes compétents des Nations Unies et des organes directeurs de l'UNICEF.

Article XVI. LE CHEF DU BUREAU DE L'UNICEF

Le chef du bureau de l'UNICEF jouira des privilèges, immunités et facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement. A cette fin, son nom figurera sur la liste diplomatique. Les hauts fonctionnaires qui seront désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Article XVII. CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF seront exempts de tous droits de douane et de toutes interdictions et restrictions et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XVIII. LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'UNICEF, et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XIX. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF aux programmes apportée en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera, en particulier, tenu de répondre à toutes les réclamations découlant des opérations exécutées en vertu du présent Accord ou qui leur sont directement imputables que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires et experts en mission ou les personnes fournissant des services pour le compte de l'UNICEF et il les garantira et les mettra hors de cause à l'occasion de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle est à l'origine de la réclamation ou de la responsabilité considérée.

Article XX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute question pertinente non prévue dans le présent Accord et tout problème, controverse ou différend entre l'UNICEF et le Gouvernement résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou s'y rapportant seront réglés à l'amiable par voie de négociations entre les Parties ou de conciliation et, à défaut de règlement par l'une ou l'autre de ces méthodes ou par les deux, par voie d'arbitrage.

2. Si les Parties conviennent de régler le différend par la conciliation, l'une ou l'autre aura le droit de demander la désignation d'un conciliateur par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure de conciliation sera fixée par le conciliateur, en consultation avec les Parties. La recommandation du conciliateur devra être motivée. Les Parties tiendront dûment compte de cette recommandation.

3. Si les Parties ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation ou par la conciliation ou par ces deux méthodes, la Partie lésée pourra demander la désignation d'un arbitre par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure d'arbitrage sera fixée par l'arbitre, en consultation avec les Parties. La décision de l'arbitre devra être motivée. Les Parties seront liées par cette décision et la sentence arbitrale rendue conformément au présent Accord.

4. Les Parties supporteront, à parts égales, les frais de la procédure de conciliation ou d'arbitrage.

Article XXI. INTERPRÉTATION

1. Le présent Accord sera interprété et appliqué avec souplesse, compte tenu de l'évolution de la situation, en vue d'assurer la réalisation de son objectif primordial, qui est de permettre à l'UNICEF de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de remplir son mandat dans le pays.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base antérieurs, y compris leurs additifs, conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXII. AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXIII. EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin; toutefois, les dispositions du présent Accord qui sont nécessaires pour assurer une cessation cohérente des activités de l'UNICEF et la liquidation de ses biens dans le pays ainsi que le règlement de tout différend entre les Parties survivront à son extinction.

Article XXIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le lendemain de l'échange, entre les Parties, d'un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et d'un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés par le Gouvernement et l'UNICEF, respectivement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue(s) Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte prévaudra.

Fait à, le 19.....

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Pour le Gouvernement :

Nom :

Nom :

Titre :

Titre :

Signature :

Signature :

ANNEXE II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du , par laquelle vous proposez la conclusion rapide d'un Accord entre l'UNICEF et mon Gouvernement et qu'entre-temps l'Accord entre le Gouvernement de la Namibie et le Programme des Nations Unies pour le développement en date du 22 mars 1990 soit appliqué, *mutatis mutandis*, à l'UNICEF jusqu'au 1^{er} octobre 1990 ou jusqu'à ce qu'un accord ait été conclu entre l'UNICEF et mon Gouvernement fondé sur le modèle de l'Accord de base de l'UNICEF en matière de coopération.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Namibie accepte les propositions contenues dans votre lettre et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent un accord qui confirme les arrangements intervenus entre les Parties en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

II

RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
WINDHOEK

09-05-1990

Réf. : MFA/PE/UN/9

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 mai 1990 proposant qu'un accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Namibie et l'UNICEF soit conclu sur le modèle de l'Accord de base de l'UNICEF en matière de coopération.

En outre, je propose qu'entre-temps l'Accord conclu le 22 mars 1990 entre le Gouvernement de la République de Namibie et le Programme des Nations Unies pour le développement soit considéré comme applicable, *mutatis mutandis*, à l'UNICEF.

Ceci étant, les dispositions de la Constitution de la Namibie sont telles que les propositions ci-avant doivent être préalablement soumises à l'approbation du Conseil des ministres. Je tiens toutefois à vous assurer que cette question retiendra toute mon attention et que je ne manquerai pas de vous informer dès que possible de la position du Gouvernement à cet égard.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

THEO-BEN GURIRAB

Monsieur James P. Grant
Directeur général de l'UNICEF
New York

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

23 April 1990

NAMIBIA

(With effect from 23 April 1990.)

Registered ex officio on 23 April 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

23 avril 1990

NAMIBIE

(Avec effet au 23 avril 1990.)

Enregistré d'office le 23 avril 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 et 1411.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to the reservations made by Yemen² upon accession

Received on:

30 April 1990

CZECHOSLOVAKIA

“The Czech and Slovak Federal Republic considers the reservations of the Government of Yemen with respect to article 5(c) and articles 5(d) (iv), (vi), and (vii) of the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966,³ as incompatible with the object and purpose of this Convention.”

Registered ex officio on 30 April 1990.

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen² lors de l'adhésion

Reçue le :

30 avril 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale tchèque et slovaque considère les réserves du Gouvernement du Yémen à l'égard de l'alinéa c de l'article 5 et des paragraphes iv, vi et vii de l'alinéa d dudit article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966³, comme incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention.

Enregistré d'office le 30 avril 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558 and 1563.

² *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558 et 1563.

² *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Mexico²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 February 1990

Sweden

(The Convention entered into force as between Mexico and Sweden on 17 April 1990.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 May 1990.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 février 1990

SUÈDE

(La Convention est entrée en vigueur entre le Mexique et la Suède le 17 avril 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548 et 1562.

² *Ibid.*, vol. 1543, n° A-12140.

No. 13269. CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT. SIGNED AT OSLO ON 15 FEBRUARY 1972¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND ADDING AN ANNEX IV THERETO. SIGNED AT OSLO ON 2 MARCH 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by Norway on 25 April 1990.

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent the pollution of the sea by substances that are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea;

Being desirous of establishing, within the framework of the Convention, binding rules on incineration at sea reflecting the special characteristics of the region concerned, and noting that the present text of the Convention does not provide an adequate basis for the establishment of such rules;

Resolving that the Convention should be amended for this purpose;

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 3.

² Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the second month following the date on which all the States Parties to the Convention of 15 February 1972 had deposited with the Government of Norway their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article VIII (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (A), acceptance (A) or approval (AA)</i>	
Belgium	14 June	1989
Denmark	11 April	1984
(With declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)		
Finland	31 May	1985
France	6 March	1984 AA
Germany, Federal Republic of	10 February	1987
(With declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		
Iceland	16 July	1987
Ireland	5 November	1984 a
Netherlands	17 October	1983 A
(For the Kingdom in Europe.)		
Norway	2 March	1983
Portugal	11 August	1987
Spain	4 July	1989 a
Sweden	6 April	1983
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 May	1987
(In respect of the United Kingdom, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man.)		

Article I

Article 19 of the Convention shall be amended to read as follows:

“For the purpose of this Convention:

“1) ‘Dumping’ means any deliberate disposal into the sea, including through the medium of incineration at sea, of substances and materials by or from ships or aircraft other than:

“a) Any discharge or incineration incidental to or derived from the normal operation of ships and aircraft and their equipment;

“b) The placing of substances and materials for a purpose other than the mere disposal thereof, if not contrary to the aim of this Convention.

“2) ‘Incineration’ means any deliberate combustion of substances and materials at sea for the purpose of their thermal destruction.

“3) ‘Ships and aircraft’ means sea-going vessels and airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms.”

Article II

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Convention:

“3) The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall not apply to the disposal of substances and materials by means of incineration at sea. The incineration at sea of substances and materials other than those listed in Rule 2 paragraph 4 of Annex IV to this Convention is prohibited. No substances and materials shall be incinerated without a specific permit in each case from the appropriate national authority or authorities. When such permits are issued, the relevant provisions of Annex III and the provisions of Annex IV to this Convention shall be applied.”

Article III

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

“This Convention, as amended by the Protocol opened for signature on 2 March 1983, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.”

Article IV

Annex IV, the text of which is set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to the Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 2 March 1983 until 2 June 1983 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VI

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

Article VII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article VIII

1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which all States referred to in Article V of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2) For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article IX

The depositary Government shall inform the Contracting Parties of the Convention of signatures of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles V, VI and VII.

Article X

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Oslo, this second day of March 1983.

[For the signatures, see p. 419 of this volume.]

ANNEX IV

RULES OF INCINERATION AT SEA

Rule 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

- 1) "Marine incineration facility" means a ship, as defined in Article 19 of the Convention, operating for the purpose of incineration at sea.
- 2) "Incineration system" means the equipment comprising the incinerator and its systems for the feed of wastes, fuel and air, the appliances and devices for the control of the incineration operation and for the recording and monitoring of the conditions of incineration.
- 3) "Incinerator" means the furnace in which the thermal destruction of the wastes takes place.

Rule 2. APPLICATION

- 1) The Contracting Parties shall not permit the incineration of substances and materials for which practical alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination are available.
- 2) The current practice of incineration at sea shall be regarded as an interim method of waste disposal. The Contracting Parties shall promote the further development of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination.
- 3) The Commission shall meet before 1 January 1990 to establish a final date for the termination of incineration at sea.
- 4) Only the following substances and materials may be the subject of an incineration permit:
 - a) Organohalogen compounds;
 - b) Pesticides and their by-products other than organohalogen compounds;
 - c) Substances and materials not listed in Annexes I and II which may be incinerated without damage to the marine environment;
 - d) Waste containing the substances and materials mentioned above, provided that these substances and materials have not been added to the waste for the purpose of this waste being incinerated, and provided that the waste does not contain substances listed in paragraphs 4 and 5 of Annex I except when those substances occur as trace contaminants in waste to which they have not been added for the purpose of being incinerated.
- 5) In the issue of incineration permits the Contracting Parties shall apply the present Rules and shall take into account the applicable provisions of the Code of Practice for the Incineration of Wastes at Sea adopted by the Commission.
- 6) Incineration permits shall be issued for a period not exceeding two years. Permits may be renewed subject to the provisions of paragraph 1 of this Rule.

Rule 3. APPROVAL AND SURVEYS OF THE INCINERATION SYSTEM

- 1) Any incineration system used for incineration at sea must be approved by a Contracting Party according to the procedures specified in this Rule.
- 2) For this purpose, the Contracting Party shall make an Initial Survey of the incineration system, or ensure that an Initial Survey has been completed by a Contracting Party, on the basis of the technical criteria contained in these Rules and taking into account the provisions of the Code of Practice.

- 3) The Initial Survey shall be carried out in order to:
- i) Approve the siting, number, type and manner of use of the devices for measuring and recording the incinerator wall temperature;
 - ii) Approve the gas sampling system including probe locations, analytical devices and the manner of recording;
 - iii) Ensure that approved devices have been installed to automatically shut off the feed of waste to the incinerator if the temperature drops below approved minimum temperatures;
 - iv) Approve the siting, type and manner of use of devices by which feed rates and amounts of waste pumped to the incinerator are controlled and recorded;
 - v) Approve the results of tests on liquid organohalogen wastes, the characteristics of which are known, under intensive stack monitoring, including measurements of O₂, CO, CO₂, organohalogens and total hydrocarbons in the combustion gases;
 - vi) Ensure that during the incineration of wastes the combustion and destruction efficiencies shall exceed 99.9%;
 - vii) Approve the details of the mechanism for feeding and burning solid waste, if the facility is equipped for this purpose;
 - viii) Approve the following systems, the installation of which shall be mandatory following a decision of the Commission:
 - A closed gauging system of the waste tanks;
 - A tank overflow control system;
 - Equipment for the automatic recording of the data required under Rule 6.
- 4) Following the completion of an Initial Survey, a Form of approval shall be issued by the Contracting Party concerned if the incineration system is found to be in compliance with these Rules and takes account of the provisions of the Code of Practice. The period of validity of the Form of Approval shall not exceed two years.
- 5) Periodic surveys, at least every two years, shall be the responsibility of the Contracting Party which conducted the Initial Survey, or of a Contracting Party responsible for issuing a permit for current operations in consultation with that Contracting Party, to ensure that the incineration system continues to comply with these Rules and continues to take account of the provisions of the Code of Practice. In the periodic survey, the operating data and maintenance records for the previous period shall be taken into account. If the incineration system still complies with these Rules and takes account of the provisions of the Code of Practice, the Contracting Party shall renew the Form of Approval for a further period not exceeding two years.
- 6) After any survey has been completed, no changes which affect the performance of the incineration system shall be made without the approval of the Contracting Party which has issued or renewed the Form of Approval.
- 7) There shall be available on the marine incineration facility:
- A copy of the Form of Approval and Survey Reports;
 - A register containing the details of any changes affecting the performance of the incineration system, as mentioned in paragraph 6.
- 8) A Form of Approval issued by a Contracting Party shall be recognised by other Contracting Parties unless there are clear grounds for believing that the incineration system is not in compliance with these Rules. A copy of each Form of Approval and Survey Report shall be submitted to the Commission.
- 9) If the marine incineration facility is a vessel, Contracting Parties shall ascertain before issuing a Form of Approval that the vessel complies with the relevant provisions of the

IMCO Code for the Construction and Equipment of Ships carrying Dangerous Chemicals in Bulk.

Rule 4. INCINERATION PERMITS AND CONTROL OVER THE NATURE OF WASTES FOR INCINERATION

1) An incineration permit may be issued only for incineration operations to be performed on an approved marine incineration facility or for the purpose of an approval Survey.

2) Any application for an incineration permit to a Contracting Party must contain the justification for the recourse to incineration as required by Rule 2 paragraph 4 and all relevant information on the physical and chemical characteristics of the substances and materials proposed for incineration and especially information embodied in the Code of Practice.

3) A Contracting Party which proposes to permit the incineration of substances and materials produced outside its jurisdiction shall obtain from the competent authorities confirmation of the origin of the substances and materials and their suitability for incineration.

4) Copies of incineration permits issued by Contracting Parties shall be available on the marine incineration facility and the Commission shall be immediately notified, in accordance with the Notification Procedure referred to in Rule 10.

5) Where a Contracting Party has doubts as to the thermal destructibility of the substances and materials proposed for incineration, pilot scale tests shall be undertaken before a permit may be issued.

6) Where a Contracting Party proposes to permit incineration of substances and materials which have been subject to pilot scale tests and over which doubts as to the efficiency of combustion remain, the incineration system shall be subject to the same intensive stack monitoring as required for the initial marine incineration system survey. Consideration shall be given to the sampling and analysis of particulates, taking into account the solid content of the substances and materials.

Rule 5. FACILITIES FOR INCINERATION AT SEA: OPERATION REQUIREMENTS

1) The operation of the incineration system shall be controlled so as to ensure that:

a) The normal operating wall temperature exceeds 1200° C unless the results of tests on the marine incineration facility demonstrate that the required combustion and destruction efficiencies can be achieved at a lower temperature. In the latter case, the Commission shall be informed of the results of these tests.

b) The theoretical minimum residence time within the incinerator, for a wall temperature of 1200° C, is of the order of one second;

c) The combustion efficiency based on:

$$\text{Combustion efficiency} = \frac{^{\circ}\text{CO}_2 - ^{\circ}\text{CO}}{^{\circ}\text{CO}_2} \times 100$$

where:

$^{\circ}\text{CO}_2$ = concentration of carbon dioxide in the combustion gases

$^{\circ}\text{CO}$ = concentration of carbon monoxide in the combustion gases

shall be at least 99.9%;

d) The destruction efficiency based on a determination of the amount of the organohalogen substances added to the furnace which is not destroyed shall be at least equal to the combustion efficiency of the incinerator, i.e., 99.9%. The routine measurement of this parameter shall be mandatory only after adequate measuring devices become available and following a decision by the Commission.

- 2) There shall be no black smoke nor flame extension above the plane of the stack.

Rule 6. DATA TO BE RECORDED

1) Marine incineration facilities shall utilise recording devices and methods as approved under Rule 3. As a minimum, the following data shall be recorded during each incineration operation and retained for inspection by the Contracting Party which has issued the permit:

- a) Wall temperature measurements;
- b) Date and time during incineration and record of substances and materials being incinerated;
- c) Vessel position by appropriate navigational means;
- d) Feed rates and amounts of substances and materials;
- e) O₂, CO and CO₂ concentration in combustion gases;
- f) Vessel's course and speed.

2) Where more than one Contracting Party has issued a permit for one incineration operation, arrangements for review of the data shall be made among the Contracting Parties involved.

Rule 7. DISPOSAL OF WASTES AND THEIR RESIDUES

1) The Contracting Party which proposes to issue an incineration permit shall ensure that there are no means of disposing of wastes from the marine incineration facility except by means of the incinerator during normal operations.

2) Tank washings and other residues contaminated by the waste shall be incinerated at sea in accordance with these Rules and taking into account the provisions of the Code of Practice or discharged into port facilities in consultation with the competent national authorities.

3) Any solid residues remaining in the incinerator shall not be removed from the incinerator until the marine incineration facility can safely offload them on land for disposal.

Rule 8. PRIOR CONSULTATION PROCEDURE

A Prior Consultation Procedure, to be determined by the Commission, shall be followed:

- a) When a Contracting Party intends to issue a permit for the incineration of substances and materials mentioned in paragraph 4(c) of Rule 2, except when these substances and materials have already been the subject of a Prior Consultation Procedure;
- b) When a Contracting Party considers that the incineration at sea of certain substances and materials with a destruction or a combustion efficiency of less than 99.9% is acceptable because there is no alternative means of disposal;
- c) When a Contracting Party proposing to issue an incineration permit has doubts as to the technical conditions in which the operation could take place and consequently considers it necessary to consult the other Contracting Parties to obtain additional information.

Rule 9. INCINERATION SITES

1) Factors to be considered in establishing criteria governing the selection of incineration sites shall include, in addition to those listed in Annex III to the Convention, the following:

- a) The prevailing atmospheric dispersal characteristics of the area — including wind speed and direction, atmospheric stability, frequency of inversions and fog, precipitation types and amounts, relative humidity — in order to determine the potential impact on the surrounding environment of pollutants released from the marine incineration facility, giving

particular attention to the possibility of atmospheric transport of pollutants in fishing grounds and coastal areas;

- b) Oceanic dispersal characteristics at the site in order to evaluate the potential impact of plume interaction with the sea;
- c) Availability of navigational aids;
- d) The possible presence of undersea cables or pipelines if the vessel is to anchor in the incineration area.

2) The Contracting Parties shall consult other interested Contracting Parties in the selection of an incineration site.

3) The Contracting Parties shall promote the establishment of common incineration sites.

4) The location of areas designated for the incineration of wastes should be widely disseminated and communicated to the Commission.

5) The marine incineration facility shall reply promptly to radio calls at all times during the incineration.

Rule 10. NOTIFICATION

The Contracting Parties shall comply with notification procedures adopted by the Commission.

N° 13269. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS. SIGNÉE À OSLO LE 15 FÉVRIER 1972¹

PROCOLE² PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE ET ADDITION D'UNE ANNEXE IV À LA CONVENTION. SIGNÉ À OSLO LE 2 MARS 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Norvège le 25 avril 1990.

Les Etats Parties à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine par les Opérations d'Immersion Effectuées par les Navires et Aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972¹ (ci-après désignée comme « la Convention »);

Rappelant l'Article Premier de la Convention, par lequel les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour lutter contre la pollution des mers par des substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer;

Désireux d'établir, dans le cadre de la Convention, des règles contraignantes sur l'incinération en mer reflétant les caractéristiques propres à la région concernée et,

Constatant que le texte actuel de la Convention ne fournit pas une base appropriée à l'établissement de telles règles;

Résolus à amender la Convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle tous les Etats Parties à la Convention du 15 février 1972 avaient déposé auprès du Gouvernement norvégien leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i>).	10 février	1987
Belgique	14 juin	1989
Danemark	11 avril	1984
(Avec déclaration de non application aux îles Féroé et au Groenland.)		
Espagne.....	4 juillet	1989 a
Finlande.....	31 mai	1985
France.....	6 mars	1984 AA
Irlande.....	5 novembre	1984 a
Islande.....	16 juillet	1987
Norvège.....	2 mars	1983
Pays-Bas..... (Pour le Royaume en Europe.)	17 octobre	1983 A
Portugal.....	11 août	1987
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... (A l'égard du Royaume-Uni, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey et de l'île de Man.)	15 mai	1987
Suède.....	6 avril	1983

Article I^{er}

L'Article 19 de la Convention est amendé pour se lire :

« Aux fins de la présente Convention :

1) « Immersion » signifie tout déversement délibéré dans la mer y compris par le moyen d'une incinération en mer de substances et de matériaux au moyen ou à partir de navires et aéronefs, autres que :

a) Tout rejet ou incinération qui résulte accessoirement ou qui est la suite de la marche normale des navires et aéronefs ou de leurs appareillages;

b) Le dépôt de substances et de matériaux à des fins autres que leur seule élimination pourvu qu'il ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

2) « Incinération » signifie toute combustion délibérée en mer de substances et de matériaux aux fins de leur destruction thermique.

3) « Navires et aéronefs » signifie bâtiments de mer et engins volants de quelque type que ce soit. Cette expression recouvre également les engins sur coussin d'air, les engins flottants — qu'ils soient auto-propulsés ou non — et les plates-formes fixes ou flottantes ».

Article II

Le paragraphe suivant est ajouté à l'Article 8 de la Convention :

« 3) Les dispositions prévues aux articles 5, 6, et 7 ne s'appliquent pas au déversement de substances et matériaux par le moyen de l'incinération en mer. L'incinération en mer de substances et de matériaux autres que ceux énumérés à la Règle 2, paragraphe 4, de l'Annexe IV à la présente Convention est interdite. Aucune substance ou matériau ne sera incinéré en mer sans un permis spécifique délivré dans chaque cas par l'autorité ou les autorités nationales compétentes. Lors de la délivrance de ces permis, les dispositions pertinentes de l'Annexe III et les dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention seront appliquées. »

Article III

L'Article 22 de la Convention est amendé pour se lire :

« La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature le 2 mars 1983 sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 20. Les Parties Contractantes pourront à l'unanimité inviter d'autres Etats à adhérer à la Convention telle qu'amendée. Les instruments d'adhésion seront déposés après du Gouvernement de Norvège. »

Article IV

Il est ajouté à la Convention une Annexe IV dont le texte figure en annexe au présent Protocole.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à Oslo du 2 mars 1983 au 2 juin 1983 à la signature des Etats qui sont Parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole.

Article VI

Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Gouvernement de Norvège.

Article VII

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 22 de la Convention qui n'aura pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Norvège.

Article VIII

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle tous les Etats visés à l'Article V du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) Pour tout Etat qui adhérera au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties Contractantes à la Convention des signatures du présent Protocole, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux Articles V, VI et VII.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de Norvège qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties Contractantes à la Convention. Il en remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo, le deux mars 1983.

[*Pour les signatures, voir p. 419 du présent volume.*]

ANNEXE IV

RÈGLES SUR L'INCINÉRATION EN MER

Règle 1. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Annexe :

- 1) L'expression « installation d'incinération en mer » signifie un navire, tel que défini à l'Article 19 de la Convention, destiné à effectuer des opérations d'incinération en mer.
- 2) L'expression « système d'incinération » signifie l'ensemble constitué par l'incinérateur et ses systèmes d'alimentation en déchets, en combustibles et en air et les appareils et dispositifs pour le contrôle des opérations d'incinération servant à enregistrer et surveiller en continu les conditions de l'incinération.
- 3) L'expression « incinérateur » signifie la chambre de combustion au sein de laquelle se produit la destruction thermique des déchets.

Règle 2. CHAMP D'APPLICATION

- 1) Les Parties Contractantes ne doivent pas autoriser l'incinération de substances et de matériaux pour lesquels il existe des alternatives pratiques de traitement et d'élimination à terre.
- 2) La pratique actuelle de l'incinération en mer doit être considérée comme une solution provisoire au problème de l'élimination des déchets. Les Parties Contractantes doivent encourager le développement de méthodes alternatives de traitement et d'élimination à terre.
- 3) La Commission se réunira avant le premier janvier 1990 dans le but de déterminer une date limite pour mettre fin à l'incinération en mer.
- 4) Ne peuvent faire l'objet d'un permis d'incinération que les substances et matériaux suivants :
 - a) Les composés organohalogènes;
 - b) Les pesticides et leurs sous-produits autres que les composés organohalogènes;
 - c) Les substances et matériaux ne figurant pas aux Annexes I et II susceptibles d'être incinérés en mer sans effet nocif pour l'environnement marin;
 - d) Les déchets contenant les substances et matériaux mentionnés ci-dessus, à condition que ces substances et matériaux n'aient pas été ajoutés aux fins d'assurer l'incinération de ces déchets, et à condition que les déchets ne contiennent pas les substances énumérées aux paragraphes 4 et 5 de l'Annexe I, sauf lorsque ces substances sont présentées à l'état de polluants en trace dans les déchets auxquels elles n'ont pas été ajoutées pour leur incinération.
- 5) Lorsqu'elles délivrent un permis d'incinérer, les Parties Contractantes appliquent les présentes Règles et tiennent compte des dispositions applicables du Code Pratique sur l'Incinération de Déchets en Mer adopté par la Commission.
- 6) Les permis d'incinérer sont délivrés pour des périodes ne dépassant pas deux ans. Les permis peuvent être renouvelés, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la présente Règle.

Règle 3. HOMOLOGATION ET VISITES DU SYSTÈME D'INCINÉRATION

- 1) Tout système d'incinération utilisé pour l'incinération en mer devra être préalablement homologué par une Partie Contractante selon les procédures prévues par cette Règle.
- 2) Dans ce but, la Partie Contractante procède à une Visite Initiale du système d'incinération, ou s'assure qu'une Visite Initiale a été effectuée par une Partie Contractante sur la

base des critères techniques figurant dans les présentes Règles et en tenant compte des dispositions du Code Pratique.

3) La Visite Initiale est effectuée en vue :

- i) D'approuver l'emplacement, le nombre, le type et le mode d'emploi des appareils de mesure et d'enregistrement de la température des parois de l'incinérateur;
- ii) D'approuver les dispositifs d'échantillonnage des gaz y compris l'emplacement des points de prélèvement et les systèmes d'analyse ainsi que les modalités d'enregistrement;
- iii) De s'assurer que des dispositifs approuvés ont été installés pour couper automatiquement l'arrivée des déchets dans l'incinérateur si la température tombe en-dessous d'un minimum convenu;
- iv) D'approuver l'emplacement, le type et le mode d'utilisation des dispositifs qui permettent de contrôler et d'enregistrer le taux d'alimentation et les quantités de déchets qui sont pompés vers l'incinérateur;
- v) D'approuver les résultats d'essais sur des déchets organohalogénés liquides, dont les caractéristiques sont connues sous surveillance continue et détaillée de la cheminée, y compris la mesure de l'O₂, du CO, du CO₂, des organohalogénés et des hydrocarbures totaux dans les gaz de combustion;
- vi) De s'assurer qu'au cours de l'incinération des déchets, les taux [de] combustion et de destruction dépassent 99,9%;
- vii) D'approuver les détails du mécanisme d'alimentation et de combustion des déchets solides si l'installation est équipée à cet effet;
- viii) D'approuver les systèmes ci-après, dont l'installation deviendra obligatoire dès lors que la Commission aura pris une décision à cet effet :
 - Dispositif en circuit fermé de jaugeage des réservoirs à déchets;
 - Dispositif de contrôle de débordement des réservoirs;
 - Equipement d'enregistrement automatique selon les données précisées à la Règle 6.

4) Au terme de la Visite Initiale, la Partie Contractante concernée délivre un certificat d'homologation si le système d'incinération respecte les présentes Règles et tient compte des dispositions du Code Pratique. La durée de ce certificat d'homologation ne pourra excéder deux ans.

5) Des visites de contrôle périodiques doivent être effectuées au moins tous les deux ans, pour s'assurer que le système d'incinération continue d'être conforme aux présentes Règles et tient toujours compte des dispositions du Code Pratique. Ces visites sont effectuées sous la responsabilité de la Partie Contractante qui a procédé à la Visite Initiale, ou, en consultation avec celle-ci, de la Partie Contractante qui délivre un permis pour une opération en cours. Lors de la visite de contrôle périodique, il doit être tenu compte des données de fonctionnement et d'entretien se rapportant à la période écoulée. Si le système d'incinération continue d'être conforme aux présentes Règles et tient compte des dispositions du Code Pratique, la Partie Contractante renouvelle le Certificat d'homologation pour une nouvelle durée maximale de deux années.

6) Après qu'une visite ait été effectuée, il ne doit être procédé à aucune modification du système d'incinération qui affecte les résultats de ce dernier sans l'approbation de la Partie Contractante qui a délivré, ou renouvelé, le Certificat d'homologation.

7) Doivent être disponibles à bord de l'installation d'incinération en mer:

- Une copie du certificat d'homologation et des rapports de visites;
- Un registre contenant le détail de tous les changements qui affectent les résultats du système d'incinération, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 6.

8) Un certificat d'homologation délivré par une Partie Contractante est accepté par les autres Parties Contractantes, sauf lorsqu'il existe de fortes raisons de penser que le système d'incinération n'est pas conforme aux présentes Règles. Une copie de chaque certificat d'homologation et de chaque rapport de visite doit être adressée à la Commission.

9) Si l'installation d'incinération en mer est un navire, les Parties Contractantes, avant de délivrer un certificat d'homologation, s'assurent que ce navire est conforme aux dispositions pertinentes du Code de l'OMCI pour la construction des navires transporteurs de produits chimiques dangereux en vrac.

*Règle 4. PERMIS D'INCINÉRER ET CONTRÔLE DE LA NATURE
DES DÉCHETS À INCINÉRER*

1) Un permis d'incinérer ne peut être délivré que pour des opérations d'incinération devant être effectuées à bord d'une installation d'incinération en mer homologuée, ou dans le but d'effectuer la visite d'homologation.

2) Toute demande de permis d'incinérer formulée auprès d'une Partie Contractante doit être accompagnée de la justification du recours à l'incinération conformément à la Règle 2 paragraphe 4 et de tous les renseignements pertinents sur les caractéristiques physico-chimiques des déchets proposés à l'incinération et notamment comporter les informations prévues dans le Code Pratique.

3) Une Partie Contractante qui envisage d'autoriser l'incinération de substances et matériaux produits hors de sa juridiction, doit obtenir des autorités compétentes la confirmation de l'origine des substances et matériaux et du fait qu'ils se prêtent à l'incinération.

4) Une copie des permis d'incinérer délivrés par les Parties Contractantes doit être disponible à bord de l'Installation d'incinération en mer et la Commission doit être immédiatement informée conformément à la Procédure de Notification prévue à la Règle 10.

5) Lorsqu'une Partie Contractante a des doutes quant à la destruction thermique des substances et matériaux ou autres matières que l'on se propose d'incinérer, des essais pilotes doivent être effectués avant qu'un permis ne soit délivré.

6) Lorsqu'une Partie Contractante envisage d'autoriser l'incinération de substances et matériaux ayant fait préalablement l'objet d'essais pilotes et pour lesquels il subsiste des doutes quant à leur taux de combustion, le système d'incinération doit être soumis à une surveillance continue et approfondie à la sortie, identique à celle prévue au titre de la Visite Initiale du système d'incinération en mer. L'échantillonnage et l'analyse des particules doivent être envisagés compte tenu de la quantité de particules solides contenues dans les substances et matériaux.

*Règle 5. CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT DES INSTALLATIONS
D'INCINÉRATION EN MER*

1) Le fonctionnement du système d'incinération doit être contrôlé afin de s'assurer :

a) Que les températures de paroi normales du fonctionnement dépassent 1200° C sauf si les résultats d'essais sur l'installation en mer montrent que les taux de combustion et de destruction requis peuvent être atteints à une température inférieure. Dans ce cas, la Commission est informée des résultats de ces essais.

b) Que le temps de séjour minimum calculé des déchets dans l'incinérateur, correspondant à une température de paroi de 1200° C, est de l'ordre de la seconde.

c) Que le taux de combustion obtenu par la formule suivante :

$$\text{Taux de combustion} = \frac{c_{\text{CO}_2} - c_{\text{CO}}}{c_{\text{CO}_2}} \times 100$$

dans laquelle :

$^{\circ}\text{CO}_2$ = concentration de l'oxyde de carbone dans les gaz de combustion

$^{\circ}\text{CO}$ = concentration du monoxyde de carbone dans les gaz de combustion

soit d'au moins 99.9%.

d) Que le taux de destruction fondé sur la détermination de la quantité de substances organohalogénées introduites dans l'incinérateur et non détruites soit au moins égal au taux de combustion de l'incinérateur, soit 99.9%. La mesure en routine de ce paramètre ne sera obligatoire que lorsque des appareils de mesure appropriés seront disponibles et après que la Commission aura pris une décision à ce sujet.

2) Il ne devrait pas y avoir de présence de fumée noire ou bien de flammes visibles à la sortie de l'incinérateur.

Règle 6. DONNÉES À ENREGISTRER

1) Les installations d'incinération en mer doivent utiliser des appareils et des méthodes d'enregistrement approuvés conformément à la Règle 3. Les données minimales ci-après doivent être enregistrées au cours de chaque opération et gardées aux fins d'inspection par la Partie Contractante qui a délivré le permis :

- a) Mesure de la température de la paroi;
- b) Date et heure de l'incinération et nature des substances et matériaux incinérés;
- c) Position du navire obtenue par des moyens de navigation appropriés;
- d) Taux d'alimentation et quantité des substances et matériaux;
- e) Teneur des gaz de combustion en O_2 , CO et CO_2 ;
- f) Route et vitesse du navire.

2) Lorsqu'une même opération d'incinération a fait l'objet de permis d'incinérer délivrés par plusieurs Parties Contractantes, les Parties concernées s'entendent sur les modalités d'inspection des données enregistrées.

Règle 7. ELIMINATION DES DÉCHETS ET DE LEURS RÉSIDUS

1) La Partie Contractante qui envisage de délivrer un permis d'incinérer doit s'assurer que, pendant les opérations normales d'incinération, il n'existe aucun moyen d'éliminer les déchets à partir de l'installation en mer autrement que par l'incinérateur.

2) Les résidus de nettoyage des citernes et autres formes de résidus contaminés par les déchets doivent être incinérés en mer conformément aux présentes Règles et en tenant compte des dispositions du Code Pratique, ou déchargés dans des installations portuaires en consultation avec les Autorités Nationales compétentes.

3) Les résidus solides restant dans l'incinérateur ne doivent pas être retirés de l'incinérateur avant que l'installation d'incinération en mer ne soit en mesure de les acheminer à terre en toute sécurité en vue de leur élimination.

Règle 8. PROCÉDURE DE CONSULTATION PRÉALABLE

Une procédure de consultation préalable, devant être définie par la Commission sera appliquée :

- a) Si une Partie Contractante envisage de délivrer un permis d'incinérer concernant les substances et matériaux mentionnés au paragraphe 4 (c) de la Règle 2, sauf lorsque ces substances et matériaux ont déjà fait l'objet d'une procédure de consultation préalable;

- b) Lorsqu'une Partie Contractante estime que l'incinération en mer de certaines substances et matériaux avec un taux de destruction ou de combustion inférieur à 99.9% est acceptable du fait de l'absence de moyens alternatifs d'élimination;
- c) Si une Partie Contractante, qui envisage de délivrer un permis d'incinérer, éprouve un doute sur les conditions techniques dans lesquelles l'opération pourrait s'effectuer et, en conséquence, estime nécessaire de consulter les autres Parties Contractantes pour obtenir les informations complémentaires.

Règle 9. SITES D'INCINÉRATION

1) Les critères qui régissent le choix des sites d'incinération sont déterminés par les facteurs ci-après, outre les considérations énumérées à l'Annexe III de la Convention :

- a) Les caractéristiques dominantes de dispersion dans l'atmosphère du site — vitesse et direction des vents, stabilité atmosphérique, fréquence des inversions et des brouillards, types de précipitation et leur importance, humidité relative — de manière à déterminer l'incidence possible des polluants échappés de l'installation d'incinération en mer sur l'environnement immédiat, en accordant une attention particulière à l'éventualité du transport atmosphérique des polluants vers les zones de pêche et les zones côtières;
- b) Les caractéristiques de dispersion océanique du site, de manière à évaluer les effets possibles de l'interaction du panache avec la mer;
- c) L'existence d'aides à la navigation;
- d) La présence éventuelle de câbles sous-marins ou de conduites si le navire doit jeter l'ancre sur le site d'incinération.

2) Les Parties Contractantes consulteront les autres Parties Contractantes intéressées dans le choix d'un site d'incinération.

3) Les Parties Contractantes s'efforceront de définir des sites d'incinération communs.

4) L'emplacement des sites désignés pour l'incinération des déchets devrait être diffusé largement et communiqué à la Commission.

5) L'installation d'incinération en mer doit en permanence répondre sans tarder aux appels radio-électriques lancés pendant l'opération d'incinération.

Règle 10. NOTIFICATION

Les Parties Contractantes doivent observer les procédures de notification adoptées par la Commission.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

[*Signed — Signé*]

J. VERMER

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :

With reservation for ratification¹

[*Signed — Signé*]

TROELS VALDEMAR ANREAS OLDENBURG

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :

[*Signed — Signé*]

LARS SEBASTIAN LINDEMAN

For the French Republic:
Pour la République Française :

[*Signed — Signé*]

CRISTIANE MALITCHENKO

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signed — Signé*]

JOHANNES BALSER

For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :

[*Signed — Signé*]

PÁLL ASGEIR TRYGGVASON

For Ireland:
Pour l'Irlande :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[Signed — Signé]

W. S. J. CAMPAGNE

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :

[Signed — Signé]

WENCHE FROGN SELLEG

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise :

[Signed — Signé]

A. CABRITA MATIAS

For the Spanish State:
Pour l'Etat Espagnol :

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :

6.IV.1983¹

[Signed — Signé]

LOVE KELLBERG

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[Signed — Signé]

GILLIAN G. BROWN

¹ 6 April 1983 — 6 avril 1983.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 May 1990

BURUNDI

(With effect from 9 August 1990.)

Registered ex officio on 9 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mai 1990

BURUNDI

(Avec effet au 9 août 1990.)

Enregistré d'office le 9 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556 et 1563.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

26 April 1990

YUGOSLAVIA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

26 avril 1990

YUGOSLAVIE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Regarding the situation in the Socialist Autonomous Province of Kosovo, of which I had already the opportunity to inform you in my letters dated 14 April,² 29 May 1989³ and 19 March 1990⁴ respectively, I have the honour to apprise you that, on 18 April 1990, the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia decided to lift the last remaining emergency measures in the territory of the Province, those relating to the prohibition of public assembly for the purpose of demonstration. The Presidency of the SFR of Yugoslavia assessed that the desired stabilization of public order and peace in Kosovo

En ce qui concerne la situation dans la province socialiste autonome de Kosovo, sur laquelle j'ai déjà eu l'occasion de vous adresser des informations dans mes lettres des 16⁴ avril et 29 mai 1989⁵ et du 19 mars 1990⁶, respectivement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, le 18 avril 1990, la présidence de la République fédérative socialiste de Yougoslavie a décidé de lever les dernières mesures d'urgence encore en vigueur dans le territoire de la province, celles qui concernent l'interdiction de réunions publiques aux fins de manifestations. La présidence de la RFS de Yougoslavie a constaté que la stabilisation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562 and 1563.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 1534, p. 612.

⁴ *Ibid.*, vol. 1562, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562 et 1563.

² Traduction fournie par le Gouvernement yougoslave.

³ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-14668.

⁵ *Ibid.*, vol. 1534, p. 612.

⁶ *Ibid.*, vol. 1562, n° A-14668.

had been achieved, thus creating conditions for the adoption of such decision, which would in turn contribute to the further improvement of the overall situation in Kosovo.

In this way, all the derogations from the particular articles of the International Covenant on Civil and Political Rights have now ceased.

Registered ex officio on 26 April 1990.

souhaitée de l'ordre public et de la paix au Kosovo était réalisée, ce qui créait les conditions permettant de prendre cette décision, qui à son tour contribuera à l'amélioration ultérieure de la situation générale du Kosovo.

Toutes les dérogations aux articles concernés du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ont ainsi pris fin.

Enregistré d'office le 26 avril 1990.

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 May 1990

BURUNDI

(With effect from 9 August 1990.)

Registered ex officio on 9 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mai 1990

BURUNDI

(Avec effet au 9 août 1990.)

Enregistré d'office le 9 mai 1990.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 May 1990

SWITZERLAND

(With effect from 6 June 1990.)

Registered ex officio on 7 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mai 1990

SUISSE

(Avec effet au 6 juin 1990.)

Enregistré d'office le 7 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558 et 1563.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

16 April 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 April 1990.)

Certified statement was registered by Spain on 9 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

16 avril 1990

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 avril 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 9 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526 and 1538.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526 et 1538.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1990

Togo

(With provisional effect from 8 May 1990.)

Registered ex officio on 8 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1990

Togo

(Avec effet à titre provisoire au 8 mai 1990.)

Enregistré d'office le 8 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540 et 1563.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 May 1990

LIBERIA

(With effect from 10 May 1990.)

Registered ex officio on 10 May 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 mai 1990

LIBÉRIA

(Avec effet au 10 mai 1990.)

Enregistré d'office le 10 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504 et 1563.

No. 26059. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN-AMERICAN AND CARIBBEAN PROGRAM ON COMMERCIAL INFORMATION AND SUPPORT TO FOREIGN TRADE (PLACIEX). CONCLUDED AT CARACAS ON 29 MAY 1987¹

N° 26059. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU PROGRAMME LATINO-AMÉRICAIN ET DES CARAÏBES D'INFORMATION COMMERCIALE ET D'APPUI AU COMMERCE EXTÉRIEUR (PLACIEX). CONCLU À CARACAS LE 29 MAI 1987¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of Peru on:

15 May 1989

COSTA RICA

(With effect from 15 May 1989.)

19 June 1989

PANAMA

(With effect from 19 June 1989.)

Certified statements were registered by Peru on 4 May 1990.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement péruvien le :

15 mai 1989

COSTA RICA

(Avec effet au 15 mai 1989.)

19 juin 1989

PANAMA

(Avec effet au 19 juin 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Pérou le 4 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, p. 39, and annex A in volume 1530.

Vol. 1564, A-26059

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, p. 39, et annexe A du volume 1530.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 April 1990

BAHRAIN

(With effect from 26 July 1990.)

With the following declaration:

“The accession by the State of Bahrain. . . shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.”

Registered ex officio on 27 April 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 avril 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 26 juillet 1990.)

Avec la déclaration suivante :

L'adhésion de l'Etat de Bahreïn. . . n'entraîne en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec celui-ci de relations quelconques.

Enregistré d'office le 27 avril 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562 et 1563.

No. 26363. AFRICAN CHARTER ON
HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS.
CONCLUDED AT NAIROBI ON
27 JUNE 1981¹

N° 26363. CHARTE AFRICAINE DES
DROITS DE L'HOMME ET DES
PEUPLES. CONCLUE À NAIROBI LE
27 JUIN 1981¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretariat
of the Organization of African Unity on:*

1 March 1989

GHANA

(With effect from 1 June 1989.)

30 August 1989

BURUNDI

(With effect from 30 November 1989.)

18 September 1989

CAMEROON

(With effect from 18 December 1989.)

7 March 1990

MOZAMBIQUE

(With effect from 7 June 1990.)

*Certified statements were registered by
the Organization of African Unity on 3 May
1990.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secré-
tariat de l'Organisation de l'unité africaine
le :*

1^{er} mars 1989

GHANA

(Avec effet au 1^{er} juin 1989.)

30 août 1989

BURUNDI

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

18 septembre 1989

CAMEROUN

(Avec effet au 18 décembre 1989.)

7 mars 1990

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 7 juin 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par l'Organisation de l'unité africaine
le 3 mai 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1520, p. 217.

Vol. 1564, A-26363

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1520, p. 217.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTREAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

27 April 1990

BAHRAIN

(With effect from 26 July 1990.)

With the following declaration:

[*Same declaration as published on p. 429 of this volume.*]

Registered ex officio on 27 April 1990.

30 April 1990

ECUADOR

(With effect from 29 July 1990.)

Registered ex officio on 30 April 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

27 avril 1990

BAHREÏN

(Ave effet au 26 juillet 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[*Même déclaration que celle publiée à la page 429 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 27 avril 1990.

30 avril 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 29 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 30 avril 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557 et 1562.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 May 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 August 1990.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 mai 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 août 1990.)

[CZECHOSLOVAK TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

ž se Československá socialistická republika necítí být vázána jejím článkem 8.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by its Article 8.

Registered ex officio on 10 May 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord.

Enregistré d'office le 10 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558 and 1560.

² Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

³ Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558 et 1560.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. CONCLUDED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. CONCLU À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

17 April 1990

ECUADOR

(With effect from 17 May 1990.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 7 May 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

17 avril 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 17 mai 1990.)

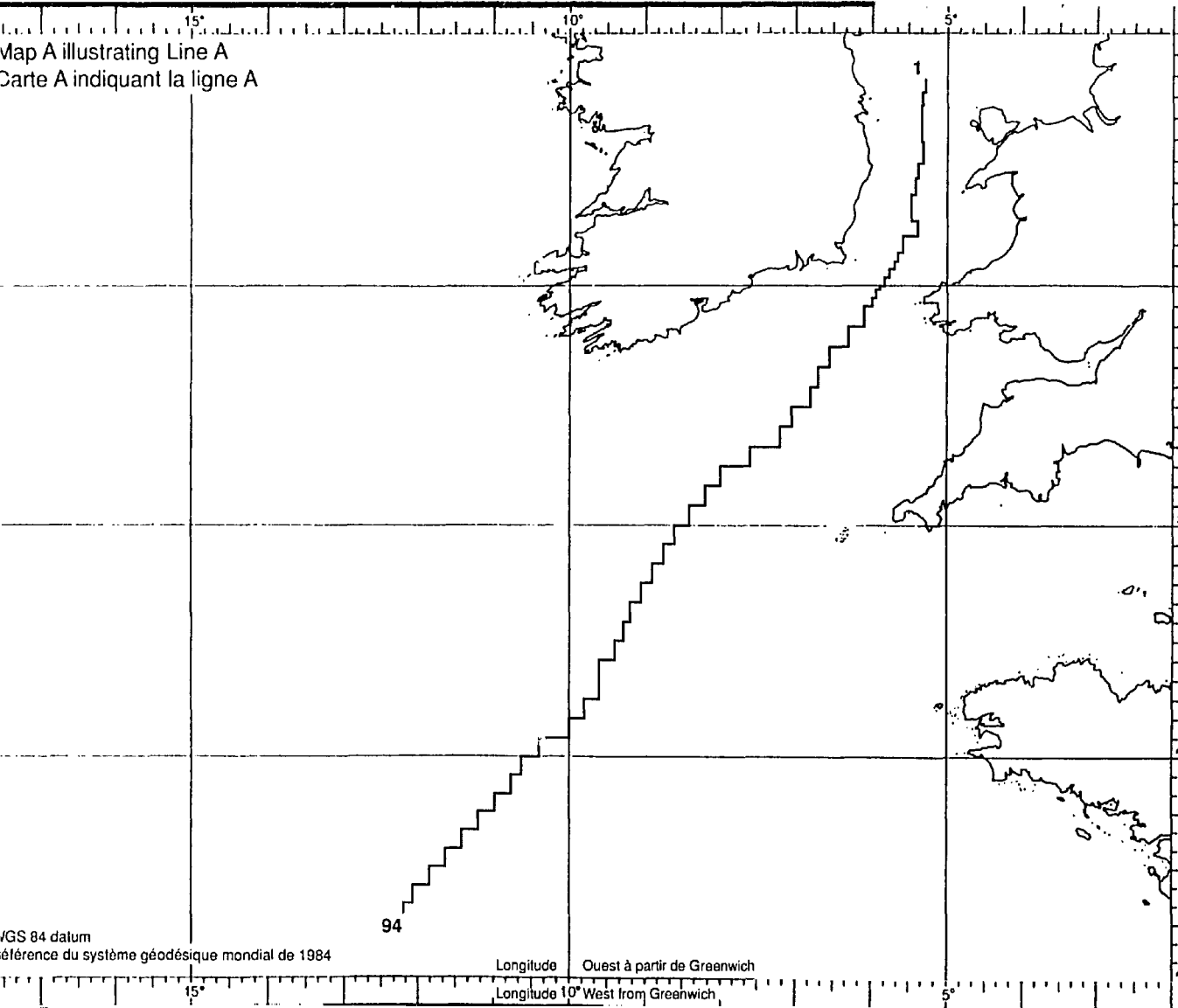
La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 7 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, p. 119, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, p. 119, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555 et 1558.

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays



WGS 84 datum
référence du système géodésique mondial de 1984

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays

